DOCUMENT RESUME

ED 066 998 48 FL 003 628

AUTHOR	Quinn, Robert M.
TITLE	Introductory Vietnamese.
INSTITUTION	Cornell Univ., Ithaca, N.Y. Southeast Asia Program.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
BUREAU NO	BR-0-7705
PUB DATE	72
CONTRACT	OEC-0-70-3658
NOTE	528p.; Final report copy
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$19.74
DESCRIPTORS	*Conversational Language Courses; Grammar; *Instructional Materials; Intensive Language Courses; *Modern Languages; Pattern Drills (Language); Phonetics; Pronunciation; *Textbooks; Uncommonly Taught Languages; *Vietnamese

ABSTRACT

Thirty lessons of instructional materials in conversational Vietnamese are included in this text. The model dialect is representative of the Hanoi area. Lessons are composed of six essential parts: (1) pronunciation theory and practice, (2) basic dialogues, (3) notes on usage, (4) grammar notes, (5) pattern practice drills, and (6) exercises. A glossary is included. For the companion document, see FL 003 627. (RL)

ED 066998

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Title VI, Sec. 602, NDEA
Bureau # 0-7705
Contract # 0-70-3658

IIS
FL

INTRODUCTORY VIETNAMESE

Robert M. Quinn

FILMED FROM BEST AVAILABLE COPY

Southeast Asia Program
Cornell University
Ithaca, N. Y.
1972

FL 003 628

The research reported herein was
performed pursuant to a contract with the
United States Department of Health, Education and Welfare
Office of Education
under PL 85-864, Title VI
Section 602, as amended.

Final Report Copy

ACKNOWLEDGMENTS

The author wishes to acknowledge the generous support of the Office of Education, U. S. Department of Health, Education and Welfare for the preparation of this text, and to recognize the assistance of Robert B. Jones, Jr. of Cornell University, whose extensive draft manuscript formed the basis for all of the dialogue material presented here.

To Mrs. Duong Van-Mai Elliott and Mrs. Pham Thuy-Hoa Piper, whose numerous suggestions and patient collaboration made the preparation of this manuscript possible, sincere thanks are extended.

ROBERT M. QUINN

February, 1972

INTRODUCTION

I. THE SUBJECT OF STUDY

In Vietnam, as in many other countries, there are differences in pronunciation and word usage in different parts of the country. While these differences seem great to students beginning the study of the language, they are probably no greater than differences found in the various varieties of English spoken throughout the world. In most cases, the standard Vietnamese writing system provides a good representation of pronunciation, requiring only relatively simple redefinition of the relation between sound and symbol. In some cases, words are spelled according to local pronunciation and there are quite noticeable differences in local vocabulary and grammar.

This text presents the style of speech typical of the Hanoi area. In general, this style is accepted as the literary standard. This seems due in part to the historical role of Hanoi as the cultural and commercial center of greatest importance to the Vietnamese. In the course of their education, many Vietnamese have had their greatest contact with this dialect, and have incorporated at least some aspects of it into their own spoken and written usage. For these reasons, it is felt that instruction in this style and usage is of maximum use to students who study the language in an academic environment and who will want to make the smoothest possible transition to standard written Vietnamese.

INTRODUCTION

The Vietnamese writing system called Quốc-Ngữ, was developed by Catholic missionaries and is based largely on Portugese, Italian and French writing. It was in use by the missionaries as early as the seventeenth century but did not become the official system until 1910. Prior to the twentieth century most writings in Vietnamese were in Chữ Nôm, which was a system derived from Chinese characters. Since Chinese was the official language of the royal court for many centuries and served as the literary language of Vietnam until recent times, this borrowing and adaptation of the Chinese characters was quite natural for educated Vietnamese. Today there are few Vietnamese other than scholars who read Chữ Nôm, and much of the important material written in these characters has been transcribed into the modern alphabetic system.

II. USE OF THE TEXT

The lessons of this text are composed of six essential parts: Pronunciation, Dialogue, Notes on Usage, Grammar Notes, Pattern Practice Drills, and Exercises. Each of these components has a particular function which depends upon an implied methodology for its successful integration.

A. PRONUNCIATION DRILLS

Each lesson begins with a set of pronunciation drills, which are intended to promote mastery of the sound system of the language through concerted imitation of the native speaking teacher or an accompanying set of tapes.

The items presented for drilling should be repeated after the 'model' by the student, both horizontally for consonant and vowel contrast and vertically for tone contrast. The phrases should be repeated as meaningful groupings, with full attention on the rhythm and stress patterns which apply to each sequence.

A detailed description of the sound value of each alphabetic symbol is presented in the Appendix to this text. It should be introduced by the teacher at the start of the course, in order to outline the phonetic value of the written symbols, and should be referred to throughout the course, whenever questions of pronunciation arise.

B. BASIC DIALOGUE

The dialogue represents the foundation of the lesson. It presents a contextual situation for the occurance of the constituent sentences, and is used as a point of departure for the following drill materials. The best way to master the content of a lesson is to memorize the dialogue as though it were part of a dramatization, and to act it out in class until fluent participation by all students is achieved. In this way the full value of the stimulus-response nature of the dialogue may be realized, rather than the isolated study of the constituent utterances.

Unless the dialogue is mastered as a whole, the following drill materials will lack context for variation and expansion. Thus the value of this 'contextual' mastery of materials presented cannot be overemphasized.

C. NOTES ON USAGE AND GRAMMAR NOTES

The two sections of notes have the same purpose, but employ two different techniques. The 'Notes on Usage' are meant to explain the occurance of certain selected elements in the dialogue, with respect to the immediate context of the dialogue and only generally to the grammatical system as a whole.

The 'Grammar Notes' are intended to present one or more features of the dialogue in greater detail, with specific reference to the grammar of the language as a whole. While the total grammatical system is not addressed as such, it is hoped that the careful study of the notes will result in an implicit understanding of the highly complex relations which compose the 'grammar of the language'. Many individual notes represent only partial explanations, which it is hoped will eventually become more 'complete' through cumulative experience with and explanations of more inclusive examples.

The principle upon which this 'method' is based assumes steadily increasing understanding of how the language 'works', on the part of the students. The cumulative mastery of explicit examples is assumed to lead to an implicit understanding for each student, without supposed 'exhaustive' presentation of grammatical rules.

D. PATTERN PRACTICE DRILLS

Providing that the dialogue has been mastered and the notes have been carefully read and understood, the 'Pattern Practice Drills' will allow the student to expand on the basic content of the dialogue, in terms of fluency and expanded vocabulary.

The basic sentences of the dialogue are varied and expanded through the transformation of construction types and the addition of response sentences. These varied sentences contain vocabulary items which are substitutable

7

for items from the dialogue, and which may be used in contexts similar to that of the dialogue.

Through this variation and substitution, it is hoped that the student will acquire greater fluency in utilizing the basic sentences and better assimilation of the grammatical content of the lesson.

E. EXERCISES

The individual exercises at the end of each lesson serve two purposes. The translation or 'choice' exercises are intended to provide the student with additional materials which will 'test' his ability to manipulate the grammatical and lexical content of the text in a different environment. They are intended to be done outside of class, as a form of 'self testing' and as a source of potential questions about matters of usage which are still not fully understood.

The supplementary dialogue is meant to be memorized for contextual presentation by two or more students in class. It contains no new grammatical patterns, and differs only slightly from preceding dialogues and drills. This variation of context, within familiar patterns and vocabulary, gives the student an opportunity to expand on the context of basic dialogues and increase his ability to apply his experience to new situations.

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments v
Introduction vii

LESSON I

I. Pronunciation Drills 1
II. Dialogue: Greetings 2
III. Notes on Usage 3
IV. Grammar Notes 4
    1. Direct Address and Personal Reference 4
    2. The Formation of Questions 4
V. Pattern Practice Drills 5
VI. Exercises 10

LESSON II

I. Pronunciation Drills 11
II. Dialogue: Nationality and Language 12
III. Notes on Usage 14
IV. Grammar Notes 14
    1. Negative Statements 14
    2. The Equative Verb 15
V. Pattern Practice Drills 16
VI. Exercises 22

LESSON III

I. Pronunciation Drills 23
II. Dialogue: Going Abroad 24
III. Notes on Usage 26
IV. Grammar Notes 26
    1. Questions with 'chưa' 26
    2. Questions Using 'có ... không' 27
V. Pattern Practice Drills 28
VI. Exercises 34

TABLE OF CONTENTS

LESSON IV

I. Pronunciation Drills 35
II. Narrative 36
III. Questions 37
IV. Grammar Notes 38
  1. Conjunctions 'nhưng/chứ' 38
  2. Inclusive Action 'cũng' 39
  3. Equative Verb Questions 39
V. Pattern Practice Drills 40
VI. Exercises 46

LESSON V

I. Pronunciation Drills 49
II. Dialogue: Making Acquaintance 50
III. Notes on Usage 51
IV. Grammar Notes 52
  1. Possessive Constructions 52
V. Pattern Practice Drills 53
VI. Exercises 59

LESSON VI

I. Pronunciation Drills 61
II. Dialogue: Occupations 62
III. Notes on Usage 63
IV. Grammar Notes 64
  1. Negative Questions 64
V. Pattern Practice Drills 65
VI. Exercises 73

LESSON VII

I. Pronunciation Drills 75
II. Dialogue: Residence and Address 76
III. Notes on Usage 78
IV. Grammar Notes 78
  1. Question Content Words 78
  2. Numbers and Counting 79
V. Pattern Practice Drills 80
VI. Exercises 89

LESSON VIII

I. Pronunciation Drills 91
II. Narrative 92
III. Questions 93

IV. Grammar Notes 94
  1. Correlatives 'cũng' and 'nũa' 94
V. Pattern Practice Drills 95
VI. Exercises 103

LESSON IX

I. Pronunciation Drills 105
II. Dialogue: Asking Directions 106
III. Notes on Usage 108
IV. Grammar Notes 109
  1. Plural Forms of Address and Reference 109
  2. Stative Verbals 110
V. Pattern Practice Drills 111
VI. Exercises 120

LESSON X

I. Pronunciation Drills 122
II. Dialogue: Going Someplace 123
III. Notes on Usage 125
IV. Grammar Notes 125
  1. Demonstratives 125
V. Pattern Practice Drills 126
VI. Exercises 133

LESSON XI

I. Pronunciation Drills 136
II. Dialogue: Going Someplace (cont'd.) 137
III. Notes on Usage 138
IV. Grammar Notes 139
  1. Negative Indefinites 139
  2. Comparison and Stative Verbs 140
V. Pattern Practice Drills 142
VI. Exercises 150

LESSON XII

I. Pronunciation Drills 153
II. Narrative 154
III. Questions 155
IV. Grammar Notes 156
  1. The Particle 'thì' 156
V. Pattern Practice Drills 157
VI. Exercises 165

TABLE OF CONTENTS

LESSON XIII

I. Pronunciation Drills 167
II. Dialogue: Buying Something 168
III. Notes on Usage 171
IV. Grammar Notes 172
  1. Introduction to Classifiers 172
  2. The Indefinite Number 'mấy' 173
V. Pattern Practice Drills 174
VI. Exercises 183

LESSON XIV

I. Pronunciation Drills 185
II. Dialogue: Buying Something (cont'd.) 186
III. Notes on Usage 188
IV. Grammar Notes 189
  1. Comparative with 'bằng' and 'như' 189
  2. Numbers and Money 189
  3. The Conjunctions 'nhưng' and 'mà' 190
V. Pattern Practice Drills 191
VI. Exercises 199

LESSON XV

I. Pronunciation Drills 201
II. Narrative 202
III. Questions 203
IV. Grammar Notes 204
  1. Nominal Modification 204
  2. Superlative Degree of Comparison 205
V. Pattern Practice Drills 206
VI. Exercises 215

LESSON XVI

I. Pronunciation Drills 217
II. Dialogue: Invitations 218
III. Notes on Usage 220
IV. Grammar Notes 221
  1. Time Expressions 221
V. Pattern Practice Drills 222
VI. Exercises 231

LESSON XVII

I. Pronunciation Drills 233
II. Dialogue: Time and Duration 234

III. Notes on Usage 236
IV. Grammar Notes 237
  1. Possession as a Predicate 'của' 237
V. Pattern Practice Drills 238
VI. Exercises 247

LESSON XVIII

I. Pronunciation Drills 249
II. Narrative 250
III. Questions 251
IV. Grammar Notes 252
  1. The Pre-Verbal Auxiliary 'mới' 252
V. Pattern Practice Drills 253
VI. Exercises 262

LESSON XIX

I. Pronunciation Drills 264
II. Dialogue: Visiting a Friend 265
III. Notes on Usage 267
IV. Grammar Notes 268
  1. Interrogative Particle 'chứ' 268
  2. Substantive Sentences 268
V. Pattern Practice Drills 269
VI. Exercises 277

LESSON XX

I. Pronunciation Drills 279
II. Dialogue: Visiting a Friend (cont'd.) 280
III. Notes on Usage 282
IV. Grammar Notes 282
  1. Complex Verbal Constructions 282
  2. Interrogative and Exclamatory 'sao' 284
  3. Auxiliary Use of 'cho' 285
V. Pattern Practice Drills 287
VI. Exercises 297

LESSON XXI

I. Pronunciation Drills 300
II. Narrative
III. Questions 302
IV. Grammar Notes 303
  1. Pronouns in the Written Style 303
  2. Indefinite Time Expressions 304
V. Pattern Practice Drills 306
VI. Exercises 317

LESSON XXII

I. Pronunciation Drills 319
II. Dialogue: Going to Dinner 320
III. Notes on Usage 323
IV. Grammar Notes 324
  1. Purpose Construction with 'để' 324
  2. The Emphatic Negative 'đâu' 325
V. Pattern Practice Drills 326
VI. Exercises 334

LESSON XXIII

I. Pronunciation Drills 337
II. Dialogue: Eating a Meal 338
III. Notes on Usage 341
IV. Grammar Notes 341
  1. Classifiers as Measures 341
  2. Ordinal Numbers 343
  3. Interrogative Indefinites with 'cũng' 343
V. Pattern Practice Drills 344
VI. Exercises 353

LESSON XXIV

I. Pronunciation Drills 356
II. Narrative 357
III. Questions 359
IV. Grammar Notes 360
  1. Additional Uses of 'sao' 360
V. Pattern Practice Drills 361
VI. Exercises 370

LESSON XXV

I. Pronunciation Drills 372
II. Dialogue: Social Conversation 373
III. Notes on Usage 375
IV. Grammar Notes 376
  1. Marked Future Time 'sẽ' 376
V. Pattern Practice Drills 377
VI. Exercises 387

LESSON XXVI

I. Pronunciation Drills 389
II. Dialogue: Social Conversation (cont'd.) 390
III. Notes on Usage 393
IV. Grammar Notes 394
  1. Locational Expressions 394

TABLE OF CONTENTS

V. Pattern Practice Drills 396
VI. Exercises 407

LESSON XXVII

I. Pronunciation Drills 411
II. Narrative: Gia-đình bác-sĩ Đức 412
III. Questions 413
IV. Grammar Notes 415
  1. Auxiliary and Primary Use of 'để' and 'cho' 415
V. Pattern Practice Drills 416
VI. Exercises 425

LESSON XXVIII

I. Pronunciation Drills 429
II. Dialogue: Ordering Lunch 430
III. Notes on Usage 432
IV. Grammar Notes 433
  1. Marked Past Time 'đã' 433
V. Pattern Practice Drills 434
VI. Exercises 443

LESSON XXIX

I. Pronunciation Drills 446
II. Dialogue: Discussing the Weather 447
III. Notes on Usage 450
IV. Grammar Notes 451
  1. Main Predicates with 'được' and 'bị' 451
V. Pattern Practice Drills 452
VI. Exercises 462

LESSON XXX

I. Pronunciation Drills 465
II. Dialogue: Discussing Clothing 466
III. Notes on Usage 469
IV. Grammar Notes 470
  1. Substantive Constructions 470
V. Pattern Practice Drills 471
VI. Exercises 480

Glossary 483
Appendix 511

LESSON ONE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	cú	cứ	sú	sứ	dú	dứ
	cu	cư	su	sư	du	dư
	cù	cừ	sù	sừ	dù	dừ
	cũ	cữ	sũ	sữ	dũ	dữ
	củ	cử	sủ	sử	dủ	dử
	cụ	cự	sụ	sự	dụ	dự
2.	ná	nhá	ngá	ní	nhí	nghí
	na	nha	nga	ni	nhi	nghi
	nà	nhà	ngà	nì	nhì	nghì
	nã	nhã	ngã	nĩ	nhĩ	nghĩ
	nả	nhả	ngả	nỉ	nhỉ	nghỉ
	nạ	nhạ	ngạ	nị	nhị	nghị

3.	chào ông	chào bà
	chào ông Long	cám ơn bà
	ông mạnh khỏe không	thưa tôi cũng mạnh
	tôi mạnh như thường	chào bà, tôi đi

II. DIALOGUE

GREETINGS

Ông Hai

chào	to greet
bà	Mrs., madam, you
1. Chào bà.	Hello. (Good morning, good evening, good-bye, etc.)

Bà Tư

ông	Mr., sir, you
2. Chào ông.	Good morning (sir).

Ông Hai

mạnh	to be strong
mạnh khỏe	to be in good health
không	(interrogative particle)
3. Bà mạnh khỏe không?	How are you?

Bà Tư

dạ	(polite introductory particle)
cám ơn	to thank
4. Dạ, cám ơn ông.	Thank you.
tôi	I, me
tôi mạnh	I'm fine
như thường	as usual
5. Tôi mạnh như thường.	I'm fine, as usual.
còn	as for, still, to remain
còn ông	as for you
thế nào	how, what manner
6. Còn ông thế nào?	And how are you?

Ông Hai

thưa	(polite particle)
cũng	also, too
7. Thưa, tôi cũng mạnh.	I'm fine too.

Bà Tư

đi	to go
tôi đi	I'm going
8. Chào ông. Tôi đi.	Good-bye. (I'm going)

Ông Hai

9. Chào bà.	Good-bye.

III. NOTES ON USAGE

(Numbers refer to sentence numbers in the dialogue)

1. The usual Vietnamese word of greeting or farewell is 'chào', and thus it will be translated by both 'hello' and 'good-bye' in English. It is usually followed by the appropriate term of direct address (see Grammar Note 1. below).

6. The basic meaning of 'còn' is 'still' or 'to remain', but in this usage, it functions much like the English expression 'and as for...' in referring to the item which follows it.

7. The polite particle 'thưa' functions much like 'dạ', in response sentences, but can also occur in polite expressions of direct address which are not responses and in polite questions. In the Northern dialect, 'thưa' implies a higher degree of politeness than 'dạ'

IV. GRAMMAR NOTES

1. Direct Address and Personal Reference

The usual polite forms of address or personal reference in Vietnam are basically kinship terms, and indicate respect for the person addressed or referred to. The most common forms are used as follows:

Ông: 'grandfather', is generally used in addressing or referring to male persons older in age or of higher status than the speaker.

Bà: 'grandmother', is used for female persons older than the speaker, or with married females by persons not closely acquainted.

Cô: 'aunt', is used with unmarried young women not well known to the speaker or who are encountered in a professional relationship.

Anh: 'older brother', is used among young persons to refer to males of equal status and among older persons with a degree of familiarity.

Chị: 'older sister', is used with young unmarried females, on a more familiar basis than 'cô'. But it is also used for young married women on a familiar basis, and to refer to female servants.

In general, these terms function as second person pronouns, and as polite titles of address and reference before personal names, The examples below indicate this range of meaning:

Chào ông.	:	Hello (sir).
Bà mạnh khỏe không?	:	How are you?
Ông Hai	:	Mr. Hai
Cám ơn ông.	:	Thank you.

2. The Formation of Questions

The most common interrogative sentences in Vietnamese are formed by adding an interrogative element or particle to the end of a normal word order statement. The element 'không' introduced in this lesson is the most common of such elements, and the formation of the question type drilled is quite typical. This is the most neutral form

of this question, and infers no special knowledge or assumptions.

Cô mạnh khỏe không? : How are you/ Are you well?

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Chào bà. Bà mạnh khỏe không? (ông)
Hello (madam), how are you?

S: Chào ông. Ông mạnh khỏe không?
Hello (sir), how are you?

1.	Chào ông. Ông mạnh khỏe không? (bà) Hello (sir), how are you?	Chào bà. Bà mạnh khỏe không? Hello (madam), how are you?
2.	Chào cô. Cô mạnh khỏe không? (chị)* Hello (miss), how are you?	Chào chị. Chị mạnh khỏe không? Hello (female friend), how are you?
3.	Chào anh. Anh mạnh khỏe không? (ông) Hello (male friend), how are you?	Chào ông. Ông mạnh khỏe không? Hello (sir), how are you?
4.	Chào chị. Chị mạnh khỏe không? (cô)* Hello (female friend), how are you?	Chào cô. Cô mạnh khỏe không? Hello (miss), how are you?
5.	Chào bà. Bà mạnh khỏe không? (anh)* Hello (madam), how are you?	Chào anh. Anh mạnh khỏe không? Hello (male friend), how are you?

LESSON 1

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Dạ, cám ơn ông. Tôi mạnh như thường, còn ông? (bà)
Thank you. I'm fine as usual, and you?

S: Dạ, cám ơn bà. Tôi mạnh như thường, còn bà?
Thank you. I'm fine as usual, and you?

1.	Dạ, cám ơn cô. Tôi mạnh như thường, còn cô? (anh) Thank you. I'm fine as usual, and you?	Dạ, cám ơn anh. Tôi mạnh như thường, còn anh? Thank you. I'm fine as usual, and you?
2.	Dạ, cám ơn bà. Tôi mạnh như thường, còn bà? (ông) Thank you. I'm fine as usual, and you?	Dạ, cám ơn ông. Tôi mạnh như thường, còn ông? Thank you. I'm fine as usual, and you?
3.	Dạ, cám ơn chị. Tôi mạnh như thường, còn chị? (cô) Thank you. I'm fine as usual, and you?	Dạ, cám ơn cô. Tôi mạnh như thường, còn cô? Thank you. I'm fine as usual, and you?
4.	Dạ, cám ơn ông. Tôi mạnh như thường, còn ông? (bà) Thank you. I'm fine as usual, and you?	Dạ, cám ơn bà. Tôi mạnh như thường, còn bà? Thank you. I'm fine as usual, and you?
5.	Dạ, cám ơn anh. Tôi mạnh như thường, còn anh? (chị) Thank you. I'm fine as usual, and you?	Dạ, cám ơn chị. Tôi mạnh như thường, còn chị? Thank you. I'm fine as usual, and you?

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Bà mạnh khỏe không? (cô)
How are you?

S: Dạ, cám ơn cô. Tôi mạnh như thường, còn cô thế nào?
Thank you, I'm fine as usual, and how are you?

1. Ông mạnh khỏe không? (bà)	Dạ, cám ơn bà. Tôi mạnh như thường, còn bà thế nào?
How are you?	Thank you, I'm fine as usual, and how are you?
2. Bà mạnh khỏe không? (cô)	Dạ, cám ơn cô. Tôi mạnh như thường, còn cô thế nào?
How are you?	Thank you, I'm fine as usual, and how are you?
3. Cô mạnh khỏe không? (ông)	Dạ, cám ơn ông. Tôi mạnh như thường, còn ông thế nào?
How are you?	Thank you, I'm fine as usual, and how are you?
4. Anh mạnh khỏe không? (chị)	Dạ, cám ơn chị. Tôi mạnh như thường, còn chị thế nào?
How are you?	Thank you, I'm fine as usual, and how are you?
5. Chị mạnh khỏe không? (anh)	Dạ, cám ơn anh. Tôi mạnh như thường, còn anh thế nào?
How are you?	Thank you, I'm fine as usual, and how are you?

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Thưa, tôi mạnh như thường, còn ông thế nào? (bà)
I'm fine as usual, and how are you?

S: Dạ, tôi cũng mạnh. Chào bà, tôi đi.
I'm fine too. Good-bye (I'm going).

1. Thưa, tôi mạnh như thường, còn bà thế nào? (cô) I'm fine as usual, and how are you?	Dạ, tôi cũng mạnh. Chào cô, tôi đi. I'm fine too. Good-bye.
2. Thưa, tôi mạnh như thường, còn cô thế nào? (ông) I'm fine as usual, and how are you?	Dạ, tôi cũng mạnh. Chào ông, tôi đi. I'm fine too. Good-bye.
3. Thưa, tôi mạnh như thường, còn ông thế nào? (bà) I'm fine as usual, and how are you?	Dạ, tôi cũng mạnh. Chào bà, tôi đi. I'm fine too. Good-bye.
4. Thưa, tôi mạnh như thường, còn bà thế nào? (anh) I'm fine as usual, and how are you?	Dạ, tôi cũng mạnh. Chào anh, tôi đi. I'm fine too. Good-bye.
5. Thưa, tôi mạnh như thường, còn anh thế nào? (chị) I'm fine as usual, and how are you?	Dạ, tôi cũng mạnh. Chào chị, tôi đi. I'm fine too. Good-bye.

E. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Chào ông Hải.
Hello Mr. Hai.

S: Chào ông Hải. Ông mạnh khỏe không?
Hello Mr. Hai. How are you?

1. Chào bà Phương.	Chào bà Phương. Bà mạnh khỏe không?
Hello Mrs. Phuong.	Hello Mrs. Phuong. How are you?
2. Chào cô Liên.	Chào cô Liên. Cô mạnh khỏe không?
Hello Miss Lien.	Hello Miss Lien. How are you?
3. Chào chị Mai.	Chào chị Mai. Chị mạnh khỏe không?
Hello Mai (female friend).	Hello Mai (female friend). How are you?
4. Chào ông Long.	Chào ông Long. Ông mạnh khỏe không?
Hello Mr. Long.	Hello Mr. Long. How are you?
5. Chào anh Tư.	Chào anh Tư. Anh mạnh khỏe không?
Hello Tu (male friend).	Hello Tu (male friend). How are you?

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following expressions:

1. Hello Miss Lien, how are you?
2. I'm fine thank you, and you (to male friend)?
3. Good-bye, Mrs. Phuong, I'm going too.
4. Thank you sir. Mrs. Smith is fine too.
5. I'm fine as usual.
6. Hello Mr. Hai, how are you?
7. Thank you Miss (informal), I'm fine too.
8. Thank you Miss (formal), Mrs. Smith is fine as usual.

B. Memorize the following dialogue, by listening to the tapes if possible, for performance in class.

Ông Smith: Chào ông Hai. Ông mạnh khỏe không?

Ông Hai : Dạ, cám ơn ông. Tôi mạnh như thường. còn ông?

Ông Smith: Thưa ông, tôi cũng mạnh. Còn bà Hai thế nào?

Ông Hai : Dạ, cũng mạnh, cám ơn ông.

LESSON TWO

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	nứ	nhứ	ngứ	nứa	nhứa	ngứa
	nư	như	ngư	nưa	nhưa	ngưa
	nừ	nhừ	ngừ	nừa	nhừa	ngừa
	nữ	nhữ	ngữ	nữa	nhữa	ngữa
	nử	nhử	ngử	nửa	nhửa	ngửa
	nự	nhự	ngự	nựa	nhựa	ngựa
2.	cứ	cứa	sứ	sứa	dứ	dứa
	cư	cưa	sư	sưa	dư	dưa
	cừ	cừa	sừ	sừa	dừ	dừa
	cữ	cữa	sữ	sữa	dữ	dữa
	cử	cửa	sử	sửa	dử	dửa
	cự	cựa	sự	sựa	dự	dựa

3.	thưa không	dạ vâng
	không biết	dạ phải
	nói tiếng Anh	nói tiếng Việt
	nói tiếng Pháp khá lám	nói tiếng Việt hay lám

LESSON 2

II. DIALOGUE

NATIONALITY AND LANGUAGE

Ông Smith

là	to be
người	person (classifier for people)
người Việt	a Vietnamese
phải không	(question phrase, isn't that right?)
1. Ông là người Việt, phải không?	You're Vietnamese, aren't you?

Ông Hai

vâng	yes
2. Thưa vâng.	Yes.
Pháp	France, French
3. Còn ông là người Pháp, phải không?	And you're French, aren't you?

Ông Smith

không phải	(negative phrase, 'not correct')
4. Thưa, không phải.	Oh no.
Mỹ	America, American
5. Tôi là người Mỹ, không phải là người Pháp.	I'm an American, not a Frenchman.

Ông Hai

nói	to say, to speak
tiếng	language
hay	to be good, to do well
hay lắm	to be good or to be very good
6. Ông nói tiếng Việt hay lắm.	You speak Vietnamese very well.

Ông Smith

7. Dạ, cám ơn ông.	Thank you.
biết	to know (how to) or to be acquainted with
Anh	England, English
8. Ông biết nói tiếng Anh không?	Can you speak English?

Ông Hai

nhưng	but
khá	to be good, proficient
9. Dạ biết, nhưng không khá lắm.	Yes, but not too well.

Ông Smith

cô ấy	she, her
10. Còn cô ấy biết nói tiếng Anh không?	And can she speak English?

Ông Hai

11. Dạ, cô ấy nói hay lắm.	Oh, she speaks (English) well.

III. NOTES ON USAGE

1. Whenever a Vietnamese nominal takes a descriptive modifier, the modifier follows the nominal. Thus we have:

người Việt	a Vietnamese (person)
tiếng Việt	Vietnamese language

6. The verbal element 'lắm: to be much, very' quite often functions as a verbal qualifier for verbs like 'hay' and 'khá', when it follows them in a sentence. The result is a construction which varies in intensity of modification with the degree of stress (loudness) placed upon 'lắm'.

10. The element 'ấy' functions as an indirect reference to a person or object not usually present, but when combined with the proper kinship term, the combination functions much like a third person pronoun (he, she, it, they...). Thus we have:

ông ấy	he	bà ấy	she
anh ấy	he	cô ấy	she

All of the previously mentioned restrictions, as to usage of the basic kinship terms apply to these combinations.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Negative Statements

The negation of statements in Vietnamese almost always involves the addition of a negative phrase or particle to a normal word order statement. The most common negative particle is 'không', which serves this function whenever it precedes the main verb of a clause and whenever it occurs alone as a complete utterance. The negation of some of the sentences studied so far, is as follows:

a. Bà ấy đi. She went.	Bà ấy không đi. She didn't go.

b. Ông ấy biết nói tiếng Việt.	Ông ấy không biết nói tiếng Việt.
c. Cô Liên đi Pháp. Miss Lien went to France.	Cô Liên không đi Pháp. Miss Lien didn't go to France.

A somewhat different treatment is given to the negative response to a 'phải không' or tag question. The negative version of the tag 'không phải', is considered to be the response, and the complete negative statement is usually optional (as indicated by its inclusion within parentheses):

d. Cô Liên đi Pháp, phải không? Miss Lien went to France, didn't she?	Không phải. (Cô Liên không đi Pháp). No. (Miss Lien didn't go to France).

2. The Equative Verb

The element 'là' functions as an Equative Verb, in serving to connect or relate equivalent expressions or items. This sentence type is one of the basic patterns in Vietnamese, and can be used to relate expressions of extreme complexity. At this time, we are concerned with its function as an 'equals sign' between two noun phrases. These sentences are of the general form A = B or A là B. As in:

Cô ấy là người Việt.	She is a Vietnamese.

Sentences in which 'là' is the main verb, are put into question form by adding the phrase 'phải không' at the end, whenever an affirmative response is expected or assumed. In this usage the question is formed as follows:

Cô ấy là người Việt, phải không?

She is a Vietnamese, isn't she?

Negative statements in which 'là' is the main verb, are always formed by using the negative equivalent of the tag question 'không phải' immediately before the verb. Thus we have the negative version of the above sentence:

Cô ấy không phải là người Việt.
She is not a Vietnamese.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy là người Việt. (Anh)
He is Vietnamese.

S: Ông ấy là người Anh.
He is English.

1. Ông Hai là người Việt. (Tầu)*	Ông Hai là người Tầu.
Mr. Hai is Vietnamese.	Mr. Hai is Chinese.
2. Cô ấy là người Mỹ. (Pháp)	Cô ấy là người Pháp.
She is American.	She is French.
3. Bà ấy là người Tầu. (Mỹ)	Bà ấy là người Mỹ.
She is Chinese.	She is American.
4. Ông ấy là người Pháp. (Anh)	Ông ấy là người Anh.
He is French.	He is English.
5. Chị ấy là người Anh. (Việt)	Chị ấy là người Việt.
She is English.	She is Vietnamese.
6. Ông ấy là người Việt. (Thái)*	Ông ấy là người Thái.
He is Vietnamese.	He is Thai.

7. Bà ấy là người Thái. She is Thai.	(Lào)*	Bà ấy là người Lào. She is Lao.

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy là người Pháp.
He's French.

S: Ông ấy không phải là người Pháp.
He isn't French.

1. Bà ấy là người Việt. She's Vietnamese.	Bà ấy không phải là người Việt. She isn't Vietnamese.
2. Ông ấy là người Tầu. He's Chinese.	Ông ấy không phải là người Tầu. He isn't Chinese.
3. Anh ấy là người Pháp. He's French.	Anh ấy không phải là người Pháp. He isn't French.
4. Cô ấy là người Mỹ. She's American.	Cô ấy không phải là người Mỹ. She isn't American.
5. Chị ấy là người Anh. She's English.	Chị ấy không phải là người Anh. She isn't English.
6. Ông ấy là người Đại-Hàn.* He's Korean.	Ông ấy không phải là người Đại-Hàn. He isn't Korean.
7. Cô ấy là người Thái. She's Thai.	Cô ấy không phải là người Thái. She isn't Thai.

8. Anh ấy là người Cao-Mên.*	Anh ấy không phải là người Cao-Mên.
He's Cambodian.	He isn't Cambodian.

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông là người Pháp, phải không? (Mỹ)
You are a Frenchman, aren't you?

S: Thưa không phải, tôi là người Mỹ.
Oh no, I'm American.

1. Bà ấy là người Việt, phải không? (Tàu)	Thưa không phải, bà ấy là người Tàu.
She's Vietnamese, isn't she?	Oh no, she's Chinese.
2. Ông ấy là người Thái, phải không? (Pháp)	Thưa không phải, ông ấy là người Pháp.
He's Thai, isn't he?	Oh no, he's French.
3. Anh ấy là người Pháp, phải không? (Mỹ)	Thưa không phải, anh ấy là người Mỹ.
He's French, isn't he?	Oh no, he's American.
4. Cô ấy là người Mỹ, phải không? (Anh)	Thưa không phải, cô ấy là người Anh.
She's American, isn't she?	Oh no, she's English.
5. Chị ấy là người Anh, phải không? (Việt)	Thưa không phải, chị ấy là người Việt.
She's English, isn't she?	Oh no, she's Vietnamese.
6. Ông ấy là người Pháp, phải không ? (Thái)	Thưa không phải, ông ấy là người Thái.
he's French, isn't he?	Oh no, he's Thai.

7.	Cô ấy là người Tầu, phải không? (Lào) She's Chinese, isn't she?	Thưa không phải, cô ấy là người Lào. Oh no, she's Lao.
8.	Anh ấy là người Cao-Mên, phải không? (Đại-Hàn) He's Cambodian, isn't he?	Thưa không phải, anh ấy là người Đại-Hàn. Oh no, he's Korean.

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy nói tiếng Việt hay lắm.
He speaks Vietnamese very well.

S: Ông ấy biết nói tiếng Việt không?
Can he speak Vietnamese?

1.	Bà Lim nói tiếng Anh hay lắm. Mrs. Lim speaks English very well.	Bà Lim biết nói tiếng Anh không? Can Mrs. Lim speak English?
2.	Cô ấy nói tiếng Pháp giỏi* lắm. She speaks French very well.	Cô ấy biết nói tiếng Pháp không? Can she speak French?
3.	Ông Hải nói tiếng Thái hay lắm. Mr. Hai speaks Thai very well.	Ông Hải biết nói tiếng Thái không? Can Mr. Hai speak Thai?
4.	Chị ấy nói tiếng Việt giỏi lắm. She speaks Vietnamese very well.	Chị ấy biết nói tiếng Việt không? Can she speak Vietnamese?

5. Cô Phương nói tiếng Tầu hay lắm. Miss Phuong speaks Chinese very well.	Cô Phương biết nói tiếng Tầu không? Can Miss Phuong speak Chinese?
6. Bà ấy nói tiếng Lào giỏi lắm. She speaks Lao very well.	Bà ấy biết nói tiếng Lào không? Can she speak Lao?
7. Anh Liêm nói tiếng Cao-Mên hay lắm. Liem speaks Cambodian very well.	Anh Liêm biết nói tiếng Cao-Mên không? Can Liem speak Cambodian?
8. Ông Smith nói tiếng Đại-Hàn hay lắm. Mr. Smith speaks Korean very well.	Ông Smith biết nói tiếng Đại-Hàn không? Can Mr. Smith speak Korean?

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy biết nói tiếng Pháp không?
Can he speak French?

S: Ông ấy không biết nói tiếng Pháp.
He can't speak French.

1. Bà ấy biết nói tiếng Việt không? Can she speak Vietnamese?	Bà ấy không biết nói tiếng Việt. She can't speak Vietnamese.
2. Cô ấy biết nói tiếng Tầu không? Can she speak Chinese?	Cô ấy không biết nói tiếng Tầu. She can't speak Chinese.

3. Ông ấy biết nói tiếng Pháp không? Can he speak French?	Ông ấy không biết nói tiếng Pháp. He can't speak French.
4. Chị ấy biết nói tiếng Anh không? Can she speak English?	Chị ấy không biết nói tiếng Anh. She can't speak English.
5. Anh ấy biết nói tiếng Lào không? Can he speak Lao?	Anh ấy không biết nói tiếng Lào. He can't speak Lao.
6. Ông Long biết nói tiếng Thái không? Can Mr. Long speak Thai.	Ông Long không biết nói tiếng Thái. Mr. Long can't speak Thai.
7. Anh Phương biết nói tiếng Đại-Hàn không? Can Mr. Phuong speak Korean?	Anh Phương không biết nói tiếng Đại-Hàn. Mr. Phuong can't speak Korean.
8. Bà Lim biết nói tiếng Cao-Mên không? Can Mrs. Lim speak Cambodian?	Bà Lim không biết nói tiếng Cao-Mên. Mrs. Lim can't speak Cambodian.

VI. EXERCISES

A. Translate the following into Vietnamese:

1. He's a Thai, not a Vietnamese.
2. Miss Lee is Chinese but she can't speak Chinese.
3. Mr. Long speaks English very well.
4. Is she a Thai?
5. Yes, she's fine too.
6. Miss Lien can't speak Cambodian.
7. Mr. Johnson's an American, isn't he?
8. I don't speak Vietnamese very well.

B. Change the following statements to both questions and negative statements:

1. Ông Phương là người Tàu.
2. Bà ấy biết nói tiếng Thái.
3. Anh Liêm đi.

C. Memorize the following short dialogue, by listening to the tapes if possible, for performance in class.

Ông Ba : Chào cô.
Cô Smith: Chào ông Ba. Ông mạnh khỏe không?
Ông Ba : Thưa, tôi mạnh như thường. Còn cô?
Cô Smith: Dạ, tôi cũng mạnh.
Ông Ba : Thưa cô, ông Paul là người Pháp, phải không?
Cô Smith: Không phải. Ông ấy là người Mỹ, nhưng nói tiếng Pháp hay lắm.

LESSON THREE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	ná	ní	nứ	ngá	nghí	ngứ
	na	ni	nư	nga	nghi	ngư
	nà	nì	nừ	ngà	nghì	ngừ
	nã	nĩ	nữ	ngã	nghĩ	ngữ
	nả	nỉ	nử	ngả	nghỉ	ngử
	nạ	nị	nự	ngạ	nghị	ngự

2.	sá	sí	sứ	dá	dí	dứ
	sa	si	sư	da	di	dư
	sà	sì	sừ	dà	dì	dừ
	sã	sĩ	sữ	dã	dĩ	dữ
	sả	sỉ	sử	dả	dỉ	dử
	sạ	sị	sự	dạ	dị	dự

3. xin lỗi
xin lỗi bà
xin ông nói lại
bà ấy đi Pháp rồi

tôi hiểu
ông hiểu không
tôi sắp đi Lào
tôi cũng định đi Mỹ

LESSON 3

II. DIALOGUE

GOING ABROAD

Ông Hai

chưa	yet, not yet
1. Bà Smith đi Pháp chưa?	Has Mrs. Smith gone to France yet?

Ông Smith

xin lỗi	to apologize
xin lỗi ông	excuse me sir
gì	what, something
ông nói gì	what did you say
2. Xin lỗi ông, ông nói gì?	Excuse me, what did you say?
xin	please, to request
nói lại	to say again
3. Xin ông nói lại.	Please say it again.

Ông Hai

4. Bà Smith đi Pháp chưa?	Has Mrs. Smith gone to France yet?

Ông Smith

5. Dạ cám ơn ông.	Oh, thank you.
rồi	already, be done
6. Bà ấy đi rồi.	She has gone already.

Ông Hai

định	to plan, to decide
7. Ông cũng định đi Pháp, phải không?	You're planning to go to France too, aren't you?

Ông Smith

đâu	where, someplace
8. Dạ phải. Còn ông định đi đâu?	Yes. And where are you planning to go?

Ông Hai

sắp	soon, to be about to
Ai-Lao	Laos (alternate term)
9. Thưa, tôi sắp đi Ai-Lao.	I'm going to Laos soon.

Ông Smith

có	to have (optional marker of emphasis in question patterns)
hiểu	to understand
10. Ông có hiểu tiếng Lào không?	Do you understand Laotian?

Ông Hai

11. Thưa không. Tôi không hiểu.	No. I don't understand (it).

III. NOTES ON USAGE

2. The expression 'xin lỗi' has the basic meaning of 'to apologize', and when used with the appropriate term of direct address it functions much like the English expression 'I am sorry' or 'excuse me'.

The elements 'gì' and 'đâu' function in this usage as interrogative markers. As indefinite or interrogative markers, these elements usually replace the logical goal or object of the phrase in which they occur, as in:

a. Bà Phương đi Pháp.	Mrs. Phuong went to France.
Bà Phương đi đâu?	Where did Mrs. Phuong go?

3. The basic meaning of the element 'xin' is 'to request', but whenever it occurs before a pronoun of direct address, it functions much like the English word 'please', as in:

a. Xin ông ấy nói lại.	Ask him to say it again.
b. Xin ông nói lại.	Please say it again.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Questions with 'chưa'

The element 'chưa : yet, not yet' functions in much the same way as 'không' in forming questions and negative statements, with the added dimension of impending or yet to be completed action. Examples from some of the sentences covered thus far, are:

a. Bà ấy đi chưa?	Has she gone yet?
b. Ông ấy biết nói tiếng Anh chưa?	Can he speak English yet?
c. Cô ấy mạnh chưa?	Is she well yet?
d. Bà ấy chưa đi.	She hasn't gone yet.
e. Ông ấy chưa biết nói tiếng Anh.	He can't speak English yet.

f. Cô ấy chưa mạnh.	She isn't well yet.

The normal affirmative response to a 'chưa' question involves the use of the element 'rồi : already', as in;

g. Bà ấy đi rồi.	She has gone already.
h. Ông ấy biết nói tiếng Anh rồi.	He can speak English already.
i. Cô ấy mạnh rồi.	She is well already.

2. Questions Using 'có....... không'

Whenever questions are formed using 'không', as in lessons one and two, the element 'có' may also be used before the verb and any other auxiliary modifiers. The pattern 'có.......không', as a question frame, is the preferred one for many northern dialect speakers. Thus we may also form questions like:

a. Bà Phương có đi không?	Is Mrs. Phuong going?
b. Bà có biết nói tiếng Lào không?	Do you know how to speak Lao?

It is also quite common to form questions with 'chưa' which use 'có' as an auxiliary, as in:

c. Bà Phương có đi chưa?	Has Mrs. Phuong gone yet?
d. Ông ấy có nói chưa?	Has he said yet?

The use of 'có' with 'chưa' is not as regular as its use with 'không' in the formation of questions of this type.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy đi Pháp chưa? (Anh)
Has she gone to France yet?

S: Bà ấy đi Anh chưa?
Has she gone to England yet?

1.	Cô Liên đi Mỹ chưa? (Hà-Nội) Has Miss Lien gone to the United States yet?	Cô Liên đi Hà-Nội chưa? Has Miss Lien gone to Hanoi yet?
2.	Ông ấy đi Cao-Mên chưa? (Trung-Hoa)* Has he gone to Cambodia yet?	Ông ấy đi Trung-Hoa chưa? Has he gone to China yet?
3.	Bà Long đi Anh chưa? (Pháp) Has Mrs. Long gone to England yet?	Bà Long đi Pháp chưa? Has Mrs. Long gone to France yet?
4.	Chị ấy đi Nha-Trang chưa? (Huế) Has she gone to Nha-Trang yet?	Chị ấy đi Huế chưa? Has she gone to Hue yet?
5.	Bà Phương đi Hà-Nội chưa? (Mỹ) Has Mrs. Phuong gone to Hanoi yet?	Bà Phương đi Mỹ chưa? Has Mrs. Phuong gone to the United States yet?
6.	Anh ấy đi Trung-Hoa chưa? (Lào) Has he gone to China yet?	Anh ấy đi Lào chưa? Has he gone to Laos yet?

7. Chị Lan đi Pháp chưa? (Mỹ-Tho)	Chị Lan đi Mỹ-Tho chưa?
Has Lan gone to France yet?	Has Lan gone to My-Tho yet?
8. Ông Smith đi Lào chưa? (Cao-Mên)	Ông Smith đi Cao-Mên chưa?
Has Mr. Smith gone to Laos yet?	Has Mr. Smith gone to Cambodia yet?

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy đi Pháp chưa?
Has she gone to France yet?

S: Bà ấy chưa đi Pháp.
She hasn't left for France yet.

1. Anh ấy đi Trung-Hoa chưa?	Anh ấy chưa đi Trung-Hoa.
Has he gone to China yet?	He hasn't left for China yet.
2. Ông Phương đi Cao-Mên chưa?	Ông Phương chưa đi Cao-Mên.
Has Mr. Phuong gone to Cambodia yet?	Mr. Phuong hasn't left for Cambodia yet.
3. Chị Lan đi Pháp chưa?	Chị Lan chưa đi Pháp.
Has Miss Lan gone to France yet?	Miss Lan hasn't left for France yet.
4. Bà Long đi Mỹ chưa?	Bà Long chưa đi Mỹ.
Has Mrs. Long gone to the United States yet?	Mrs. Long hasn't left for the United States yet.
5. Ông ấy đi Hà-Nội chưa?	Ông ấy chưa đi Hà-Nội.
Has he gone to Hanoi yet?	He hasn't left for Hanoi yet.

6. Chị ấy đi Nha-Trang chưa? Has she gone to Nha-Trang yet?	Chị ấy chưa đi Nha-Trang. She hasn't left for Nha-Trang yet.
7. Cô Liên đi Anh chưa? Has Miss Lien gone to England yet?	Cô Liên chưa đi Anh. Miss Lien hasn't left for England yet.
8. Ông Smith đi Lào chưa? Has Mr. Smith gone to Laos yet?	Ông Smith chưa đi Lào. Mr. Smith hasn't left for Laos yet.

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy đi Pháp chưa?
Did she go to France yet?

S: Dạ, bà ấy đi Pháp rồi.
She has gone to France already.

1. Ông Long đi Mỹ chưa? Did Mr. Long go to America yet?	Dạ, ông Long đi Mỹ rồi. Mr. Long has gone to the United States already.
2. Cô ấy đi Anh chưa? Did she go to England yet?	Dạ, cô ấy đi Anh rồi. She has gone to England already.
3. Bà Phương đi Huế chưa? Did Mrs. Phuong go to Hue yet?	Dạ, bà Phương đi Huế rồi. Mrs. Phuong has gone to Hue already.
4. Ông ấy đi Lào chưa? Did he go to Laos yet?	Dạ, ông ấy đi Lào rồi. He has gone to Laos already.

5.	Cô Liên đi Hà-Nội chưa?	Dạ, cô Liên đi Hà-Nội rồi.
	Did Miss Lien go to Hanoi yet?	Miss Lien has gone to Hanoi already.
6.	Bà ấy đi Cao-Mên chưa?	Dạ, bà ấy đi Cao-Mên rồi.
	Did she go to Cambodia yet?	She has gone to Cambodia already.
7.	Ông Hải đi Trung-Hoa chưa?	Dạ, ông Hải đi Trung-Hoa rồi.
	Did Mr. Hai go to China yet?	Mr. Hai has gone to China already.
8.	Chị ấy đi Nha-Trang chưa?	Dạ, chị ấy đi Nha-Trang rồi.
	Did she go to Nha-Trang yet?	She has gone to Nha-Trang already.

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bà có hiểu tiếng Pháp không?
Do you understand French?

S: Bà có hiểu tiếng Pháp chưa?
Do you understand French yet?

1.	Cô có hiểu tiếng Việt không?	Cô có hiểu tiếng Việt chưa?
	Do you understand Vietnamese?	Do you understand Vietnamese yet?
2.	Bà có hiểu tiếng Anh không?	Bà có hiểu tiếng Anh chưa?
	Do you understand English?	Do you understand English yet?
3.	Ông ấy có hiểu tiếng Tàu không?	Ông ấy có hiểu tiếng Tàu chưa?
	Does he understand Chinese?	Does he understand Chinese yet?

4. Cô có hiểu tiếng Pháp không? Do you understand French?	Cố có hiểu tiếng Pháp chưa? Do you understand French yet?
5. Bà ấy có hiểu tiếng Lào không? Does she understand Lao?	Bà ấy có hiểu tiếng Lào chưa? Does she understand Lao yet?
6. Ông ấy có hiểu tiếng Hà-Nội không? Does he understand the Hanoi dialect?	Ông ấy có hiểu tiếng Hà-Nội chưa? Does he understand the Hanoi dialect yet?
7. Anh có hiểu tiếng Thái không? Do you understand Thai?	Anh có hiểu tiếng Thái chưa? Do you understand Thai yet?
8. Ông Smith có hiểu tiếng Cao-Mên không? Does Mr. Smith understand Cambodian?	Ông Smith có hiểu tiếng Cao-Mên chưa? Does Mr. Smith understand Cambodian?

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE T: Bà ấy định đi đâu? (Pháp)
Where does she plan to go?

S: Dạ, bà ấy định đi Pháp.
She plans to go to France.

1. Cô Liên định đi đâu? (Hà-Nội) Where does Miss Lien plan to go?	Dạ, cô Liên định đi Hà-Nội. She plans to go to Hanoi.

2. Bà ấy định đi đâu? (Cao-Mên) Where does she plan to go?	Dạ, bà ấy định đi Cao-Mên. She plans to go to Cambodia.
3. Ông Hai định đi đâu? (Nha-Trang) Where does Mr. Hai plan to go?	Dạ, ông Hai định đi Nha-Trang. Mr. Hai plans to go to Nha-Trang.
4. Chị ấy định đi đâu? (Trung-Hoa) Where does she plan to go?	Dạ, chị ấy định đi Trung-Hoa. She plans to go to China.
5. Bà Long định đi đâu? (Huế) Where does Mrs. Long plan to go?	Dạ, bà Long định đi Huế. Mrs. Long plans to go to Hue.
6. Cô ấy định đi đâu? (Mỹ) Where does she plan to go?	Dạ, cô ấy định đi Mỹ. She plans to go to America.
7. Chị Hai định đi đâu? (Mỹ-Tho) Where does Miss Hai plan to go?	Dạ, chị Hai định đi Mỹ-Tho. Miss Hai plans to go to My-Tho.
8. Ông ấy định đi đâu? (Anh) Where does he plan to go?	Dạ, ông ấy định đi Anh. He plans to go to England.

LESSON 3

VI. EXERCISES

A. Write out both yes and no answers to the following questions. (These could also be done orally in class).

1. Bà Phương đi Trung-Hoa chưa?
2. Cô Liên mạnh khỏe không?
3. Ông biết nói tiếng Tàu không?
4. Anh hiểu không?
5. Chị Ba biết nói tiếng Pháp, phải không?
6. Bà mạnh chưa?
7. Anh cám ơn ông Ba rồi, phải không?
8. Cô ấy nói tiếng Thái khá chưa?
9. Ông ấy là người Cao-Mên, phải không?

B. Memorize the following short dialogue, by listening to the tapes if possible, for performance in class.

Hai : Chào ông.

Hải : Chào ông. Ông mạnh khỏe không?

Hai : Thưa mạnh, còn ông?

Hải : Dạ, tôi cũng mạnh.
Bà Lim biết nói tiếng Anh chưa?

Hai : Thưa rồi, nhưng chưa khá lám.

Hải : Bà ấy là người Trung-Hoa, phải không?

Hai : Thưa phải, nhưng không biết nói tiếng Tàu.

LESSON FOUR

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	ná	nái	ngá	ngái	nhá	nhái
	na	nai	nga	ngai	nha	nhai
	nà	nài	ngà	ngài	nhà	nhài
	nã	nãi	ngã	ngãi	nhã	nhãi
	nả	nải	ngả	ngải	nhả	nhải
	nạ	nại	ngạ	ngại	nhạ	nhại
2.	xá	xái	xí	rá	rái	rí
	xa	sai	si	ra	dai	di
	xà	xài	xì	dà	rài	rì
	sã	sãi	sĩ	rã	dãi	dĩ
	sả	sải	xỉ	dả	rải	rỉ
	sạ	xại	sị	dạ	dại	dị

3.	tôi đi	dạ hiểu
	bà đi đâu	chị hiểu chưa
	bà ấy đi Pháp	chị ấy chưa hiểu
	bà Hải đi Mỹ rồi	tôi không biết nói tiếng Pháp

II. NARRATIVE[1]

Ông Smith là người Mỹ. Ông ấy nói tiếng Việt hay lắm. Ông ấy cũng hiểu tiếng Pháp, nhưng chưa nói khá. Còn bà Smith là người Anh, chứ không phải là người Mỹ. Bà ấy không biết nói tiếng Việt, nhưng nói tiếng Pháp giỏi. Ông Smith định đi Việt-Nam nam ngoái. Bây giờ bà Smith cũng định đi.

Ông Hai là người Việt. Ông ấy biết nói tiếng Anh, nhưng chưa khá lắm. Bà Hai là người Tầu, nhưng không hiểu tiếng Tầu. Bà ấy cũng chưa nói tiếng Anh giỏi. Sang nam, ông bà Smith muốn đi Pháp. Ông Hai cũng định đi Pháp. Ông ấy không nói tiếng Pháp hay, nhưng bà Hai nói khá.

---

[1] Narrative selections should be listened to first, either on tape or as read by the instructor, for auditory comprehension. After it can be understood aurally, the student should practice reading it until he can read it fluently, with good pronunciation and factual retention. It is not enough to be able to simply translate the content into English. Since the objective of the exercise is to enable the student to make use of the information quickly and easily in Vietnamese. The questions that follow are intended to be asked by the instructor in class, after the students have mastered the content of the narrative. They should be answered as quickly and fluently as possible, through as many full cycles as the instructor feels necessary to establish full aural-oral control of the content. The underlined words are listed with their English equivalents following the narrative.

chứ	but, however
nam ngoái	last year
bây giờ	now, at this time
sang nam	next year
muốn	to want to, desire

III. QUESTIONS

These questions relate to the content of the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Ông Smith là người Mỹ, phải không?
2. Bây giờ bà Smith định đi đâu?
3. Ông Hai có hiểu tiếng Anh không?
4. Bà Smith chưa biết nói tiếng Việt, phải không?
5. Bà Hai là người Việt, phải không?
6. Bà Smith đi Việt-Nam chưa?
7. Ông bà Hai muốn đi Pháp, phải không?
8. Bà Hai có biết nói tiếng Tầu không?
9. Sang nam ông bà Smith định đi đâu?
10. Ông Smith biết nói tiếng Việt không?
11. Bà Smith cũng là người Mỹ, phải không?
12. Bà Hai hiểu tiếng Pháp chưa?
13. Bà Smith cũng không biết nói tiếng Pháp, phải không?
14. Bà Smith đi Việt-Nam rồi, phải không?
15. Bà Hai có hiểu tiếng Anh không?
16. Ông Smith đi Việt-Nam chưa?
17. Ông Hai biết nói tiếng Pháp không?
18. Bà Hai biết nói tiếng Tầu, phải không?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Conjunctions 'nhưng/chứ'

We encountered 'nhưng', with the general meaning of 'but', as a connective for a secondary clause which qualifies the main clause of a sentence. There is another word 'chứ', which also means 'but', that expresses an opposition or contradiction to expectations and may give an argumentative flavor to the conversation. The following sentences give some idea of the range of meaning of the conjunctions as well as the less emphatic situation where neither is used.

a. Ông Smith là người Anh, không phải là người Mỹ. (normal)
Mr. Smith is an Englishman, not an American.

b. Ông Smith là người Anh, chứ không phải là người Mỹ. (contrary)
Mr. Smith is an Englishman, not an American.

c. Ông Smith hiểu tiếng Pháp, nhưng không hiểu tiếng Việt. (normal)
Mr. Smith understands French, but not Vietnamese.

d. Ông Smith hiểu tiếng Pháp, chứ không hiểu tiếng Việt. (contrary)
Mr. Smith understands French, but not Vietnamese.

e. Ông Smith hiểu tiếng Pháp, nhưng không biết nói. (normal)
Mr. Smith understands French, but can't speak it.

f. Ông Smith hiểu tiếng Pháp, chứ không biết nói. (contrary)
Mr. Smith understands French, but can't speak it.

2. Inclusive Action 'cũng'

The pre-verbal auxiliary 'cũng' has the general meaning of 'also or too' in most contexts. In negative sentences it is generally translated as 'either', as indicated in the selection below.

a. Tôi cũng mạnh.	I'm fine too.
b. Tôi cũng là người Mỹ.	I'm an American too.
c. Tôi cũng hiểu tiếng Pháp.	I understand French too.
d. Ông ấy cũng không phải là người Mỹ.	He's not an American either.
e. Tôi cũng chưa đi Trung-Hoa.	I haven't been to China yet either.
f. Tôi cũng không mạnh lắm.	I'm not well either.

3. Equative Verb Questions

Up to this point, we have been forming questions with the equative verb 'là', by adding the tag question 'phải không'. This is the proper form to use when an affirmative response is expected or assumed. However, when the question constitutes a genuine request for information or is assumed to have a negative response, a slightly different form of question is used by most speakers of the northern dialect. In this case, the phrase 'phải không' is expressed in its alternate form 'có phải không', and the first part 'có phải' precedes the equative verb 'là'. This alternate pattern forms questions like:

Ông ấy có phải là người Mỹ không?

Is he an American?

In this usage, the element 'có' functions as an emphatic auxiliary (as discussed in lesson three).

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE:

T: Ông là người Pháp, phải không? (Mỹ)
You are a Frenchman, aren't you?

S: Tôi là người Mỹ, chứ không phải là người Pháp.
I'm an American, not a Frenchman.

1. Bà ấy là người Việt, phải không? (Tầu) She's Vietnamese, isn't she?	Bà ấy là người Tầu, chứ không phải là người Việt. She's a Chinese, not a Vietnamese.
2. Ông ấy là người Tầu, phải không? (Pháp) He's Chinese, isn't he?	Ông ấy là người Pháp, chứ không phải là người Tầu. He's a Frenchman, not a Chinese.
3. Anh ấy là người Pháp, phải không? (Mỹ) He's French, isn't he?	Anh ấy là người Mỹ, chứ không phải là người Pháp. He's an American, not a Frenchman.
4. Cô ấy là người Mỹ, phải không? (Anh) She's American, isn't she?	Cô ấy là người Anh, chứ không phải là người Mỹ. She's an Englishwoman, not an American.
5. Chị ấy là người Anh, phải không? (Việt) She's English, isn't she?	Chị ấy là người Việt, chứ không phải là người Anh. She's Vietnamese, not an Englishwoman.

6. Ông ấy là người Lào, phải không? (Thái) He's Lao, isn't he?	Ông ấy là người Thái, chứ không phải là người Lào. He's Thai, not a Lao.
7. Cô ấy là người Đại-Hàn, phải không? (Lào) She's Korean, isn't she?	Cô ấy là người Lào, chứ không phải là người Đại-Hàn. She's a Laotian, not a Korean.
8. Anh ấy là người Cao-Mên, phải không? (Đại-Hàn) He's Cambodian, isn't he?	Anh ấy là người Đại-Hàn, chứ không phải là người Cao-Mên. He's a Korean, not a Cambodian.

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy biết nói tiếng Pháp, nhưng không khá lám.
He can speak French, but not well.

S: Ông ấy biết nói tiếng Pháp, nhưng chưa khá.
He can speak French, but not well yet.

1. Bà ấy biết nói tiếng Tầu, nhưng không khá lám. She can speak Chinese, but not well.	Bà ấy biết nói tiếng Tầu, nhưng chưa khá. She can speak Chinese, but not well yet.
2. Ông Long biết nói tiếng Anh, nhưng không khá lám. Mr. Long can speak English, but not well.	Ông Long biết nói tiếng Anh, nhưng chưa khá Mr. Long can speak English, but not well yet.

3. Chị ấy biết nói tiếng Thái, nhưng không khá lám. She can speak Thai, but not well.	Chị ấy biết nói tiếng Thái, nhưng chưa khá She can speak Thai, but not well yet.
4. Anh Sơn biết nói tiếng Pháp, nhưng không khá lám. Son can speak French, but not well.	Anh Sơn biết nói tiếng Pháp, nhưng chưa khá. Son can speak French, but not well yet.
5. Cô Liên biết nói tiếng Lào, nhưng không khá lám. Miss Lien can speak Lao, but not well.	Cô Liên biết nói tiếng Lào, nhưng chưa khá. Miss Lien can speak Lao, but not well yet.
6. Ông ấy biết nói tiếng Mên*, nhưng không khá lám. He can speak Cambodian, but not well.	Ông ấy biết nói tiếng Mên, nhưng chưa khá. He can speak Cambodian, but not well yet.
7. Bà Phương biết nói tiếng Đại-Hàn, nhưng không khá lám. Mrs. Phuong can speak Korean, but not well.	Bà Phương biết nói tiếng Đại-Hàn, nhưng chưa khá. Mrs. Phuong can speak Korean, but not well yet.
8. Anh ấy biết nói tiếng Việt, nhưng không khá lám. He can speak Vietnamese, but not well.	Anh ấy biết nói tiếng Việt, nhưng chưa khá. He can speak Vietnamese, but not well yet.

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Lim là người Tầu, phải không?
Mr. Lim is Chinese, isn't he?

S: Ông Lim có phải là người Tầu không?
Is Mr. Lim Chinese?

1. Bà ấy là người Việt, phải không? She is Vietnamese, isn't she?	Bà ấy có phải là người Việt không? Is she Vietnamese?
2. Bà ấy là người Hà-Nội, phải không? She is (from Hanoi), isn't she?	Bà ấy có phải là người Hà-Nội không? Is she (from Hanoi)?
3. Cô ấy là người Pháp, phải không? She is French, isn't she?	Cô ấy có phải là người Pháp không? Is she French?
4. Anh Long là người Cao-Mên, phải không? Long is Cambodian, isn't he?	Anh Long có phải là người Cao-Mên không? Is Long Cambodian?
5. Ông ấy là người Mỹ, phải không? He is American, isn't he?	Ông ấy có phải là người Mỹ không? Is he American?
6. Bà Phuơng là người Đại-Hàn, phải không? Mrs. Phuong is Korean, isn't she?	Bà Phuơng có phải là người Đại-Hàn không? Is Mrs. Phuong Korean?

7.	Anh ấy là người Anh, phải không? He is English, isn't he?	Anh ấy có phải là người Anh không? Is he English?
8.	Chị Lan là người Thái, phải không? Lan is Thai, isn't she?	Chị Lan có phải là người Thái không? Is Lan Thai?

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy nói tiếng Anh hay lám.
She speaks English very well.

S: Cô ấy chưa nói tiếng Anh giỏi.
She doesn't speak English well yet?

1.	Bà Lim nói tiếng Tầu hay lám. Mrs. Lim speaks Chinese very well.	Bà Lim chưa nói tiếng Tầu giỏi. Mrs. Lim doesn't speak Chinese well yet.
2.	Anh ấy nói tiếng Thái hay lám. He speaks Thai very well.	Anh ấy chưa nói tiếng Thái giỏi. He doesn't speak Thai well yet.
3.	Ông Hải nói tiếng Anh hay lám. Mr. Hai speaks English very well.	Ông Hải chưa nói tiếng Anh giỏi. Mr. Hai doesn't speak English well yet.
4.	Chị ấy nói tiếng Lào hay lám. She speaks Lao very well.	Chị ấy chưa nói tiếng Lào giỏi. She doesn't speak Lao well yet.

5. Cô Smith nói tiếng Việt hay lắm. Miss Smith speaks Vietnamese very well.	Cô Smith chưa nói tiếng Việt giỏi. Miss Smith doesn't speak Vietnamese well yet.
6. Ông ấy nói tiếng Cao-Mên hay lắm. He speaks Cambodian very well.	Ông ấy chưa nói tiếng Cao-Mên giỏi. He doesn't speak Cambodian well yet.
7. Bà Phương nói tiếng Pháp hay lắm. Mrs. Phuong speaks French very well.	Bà Phương chưa nói tiếng Pháp giỏi. Mrs. Phuong doesn't speak French well yet.
8. Cô ấy nói tiếng Đại-Hàn hay lắm. She speaks Korean very well.	Cô ấy chưa nói tiếng Đại-Hàn giỏi. She doesn't speak Korean well yet.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy đi Huế rồi.
She has gone to Hue already.

S: Cô ấy cũng đi Huế rồi.
She has also gone to Hue already.

1. Bà ấy là người Mỹ. She's American.	Bà ấy cũng là người Mỹ. She's also American.
2. Ông Phương hiểu tiếng Pháp. Mr. Phuong understands French.	Ông Phương cũng hiểu tiếng Pháp Mr. Phuong understands French too.

3.	Anh Ba chưa cám ơn cô ấy. Ba did not thank her yet.	Anh Ba cũng chưa cám ơn cô ấy. Ba did not thank her yet either.
4.	Anh ấy nói tiếng Anh khá lám. He speaks English quite well.	Anh ấy cũng nói tiếng Anh khá lám. He also speaks English quite well.
5.	Cô Liên đi Sài-Gòn rồi. Miss Lien has been to Saigon already.	Cô Liên cũng đi Sài-Gòn rồi. Miss Lien has also been to Saigon already.
6.	Chị ấy chưa hiểu tiếng Tầu. She doesn't understand Chinese yet.	Chị ấy cũng chưa hiểu tiếng Tầu. She doesn't understand Chinese yet either.
7.	Ông ấy không phải là người Mỹ. He isn't American.	Ông ấy cũng không phải là người Mỹ. He's not American either.
8.	Thưa cô, tôi mạnh lám. I'm fine, Miss.	Thưa cô, tôi cũng mạnh lám. I'm also fine, Miss.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following sentences:

1. You can speak Vietnamese, can't you?
2. Can Mrs. Smith speak Vietnamese?
3. Does Mr. Ba understand Chinese?
4. I haven't thanked Mrs. Hai yet.
5. Mr. Lebrun is French, but he understands Vietnamese.

6. Mr. Smith can speak Vietnamese, but Mrs. Smith can't.
7. Has Mr. Phuong gone to Cambodia yet?
8. Miss Ba is Vietnamese, not Chinese.
9. Mrs. Lebrun is not English either.
10. He went to America already.

B. Give English equivalents for the following:

1. Tôi biết nói tiếng Việt, nhưng chưa khá.
2. Bà ấy cũng không phải là người Tầu.
3. Ông Hai cũng nói tiếng Pháp giỏi.
4. Bà Long chưa biết nói tiếng Anh.
5. Ông ấy không muốn đi Pháp.
6. Ông Smith cũng chưa hiểu tiếng Việt.
7. Ông hiểu tiếng Tầu không?
8. Tôi chưa nói tiếng Anh giỏi.
9. Sang nam cô Kent cũng muốn đi Ai-Lao.
10. Sang nam cô Liên định đi đâu?

LESSON 4

C. Prepare the following conversation for performance in class. Use tapes for preparation, if possible, otherwise memorize the content. Word for word recital is not as important as fluent contextual participation.

Smith : Chào ông Hai.

Hai : Chào ông Smith.
Ông mạnh khỏe không?

Smith : Cám ơn ông, tôi mạnh như thường. Còn ông thế nào?

Hai : Thưa, tôi cũng mạnh.
Bà Smith đi Pháp chưa?

Smith : Thưa rồi. Sang nam tôi cũng định đi.
Ông hiểu tiếng Pháp không?

Hai : Dạ hiểu, nhưng tôi không nói giỏi.
Còn ông, ông biết nói tiếng Pháp, phải không?

Smith : Thưa vâng, nhưng chưa khá lám.

LESSON FIVE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	bu	bư	bun	bưn		
	bú	bứ	bún	bứn	búc	bức
	bụ	bự	bụn	bựn	bục	bực

2.	bua	bưa	buông	bương		
	búa	bứa	buống	bướng	buốc	bước
	bụa	bựa	buộng	bượng	buộc	bược

3.	bin	bên	ben	nghi	nghê	nghe
	bín	bến	bén	nghí	nghế	nghé
	bìn	bền	bèn	nghì	nghề	nghè
	bĩn	bễn	bẽn	nghĩ	nghễ	nghẽ
	bỉn	bển	bẻn	nghỉ	nghể	nghẻ
	bịn	bện	bẹn	nghị	nghệ	nghẹ

4. ở đâu
tôi đi học
thưa một tháng rồi
tôi học tiếng Việt ở Mỹ

ai biết
học ở Mỹ
ai biết ông ấy
ai dậy ông tiếng Việt

LESSON 5

II. DIALOGUE

MAKING ACQUAINTANCE

Ông Tư

tên	name, to be named
1. Xin lỗi ông, tên ông là gì?	Excuse me sir, what is your name?

Ông Smith

2. Thưa, tên tôi là John Smith.	My name is John Smith.

Ông Tư

ở	to be located at, to live in
bao lâu	how long (in time)
3. Ông ở Việt-Nam bao lâu rồi?	How long have you been in Vietnam?

Ông Smith

một	one, a, an
tháng	month
4. Dạ, một tháng rồi.	For a month already.

Ông Tư

học	to study, learn
vậy thì	well then, in that case
5. Vậy thì, ông học tiếng Việt ở đâu?	Well then, where did you study Vietnamese?

Ông Smith

6. Dạ, tôi học ở Mỹ.	I studied in America.

Ông Tư

ai	who, whoever
dậy	to teach
ai dậy ông	who teaches you
7. Thưa, ai dậy ông tiếng Việt ở Mỹ?	Who taught you Vietnamese in America?

Ông Smith

8. Dạ, một người Việt tên là Tràn-van-Ba.	A Vietnamese named Tran-van-Ba.
9. Ông biết ông Ba không?	Do you know Mr. Ba?

Ông Tư

10. Thưa không. Ông Ba là ai?	No, who is Mr. Ba?

Ông Smith

đi học	to study or attend school
Nữu-Ước	New York
11. Dạ, ông ấy đi học ở Nữu-Ước.	He goes to school in New York.

III. NOTES ON USAGE

3. The phrase 'bao lâu' can mean either 'how long a time' or 'however long a time'. In this sentence pattern it functions as an interrogative phrase, and marks this sentence as a question.

The presence of the element 'ròi' in this sentence and in sentence no. 5, denotes a time or quantity which has been completed but extends up to the present.

7. The element 'ai' functions as the interrogative marker in this sentence type, while replacing the subject of the sentence. In sentence no. 11, it performs the same function while replacing what could be called the object of the sentence.

11. The combination of the generalized verb of motion 'đi' with an action verb (such as 'học') usually results in a compound verb which includes motion as well as the meaning of the action verb.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Possessive Constructions

We have observed many examples of normal Vietnamese modification patterns, where the modifier follows the word it modifies, i. e., 'người Anh', 'tiếng Việt'. This pattern also applies to what we would call 'possessives' in English. There is another way to express possession in Vietnamese, but the simple construction of modified plus modifier is the most common way of expressing the possessive relation. The following examples typify possessive constructions.

a. Tên tôi là John Smith.	My name is John Smith.
b. Ông biết tên cô ấy không?	Do you know her name?
c. Tên ông là gì?	What is your name?

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Xin lõi ông, tên ông là gì? (Smith)
Excuse me, what is your name?

S: Thưa, tên tôi là Smith.
My name is Smith.

1. Xin lõi ông, tên bà ấy là gì? (Phương)	Thưa, tên bà ấy là Phương.
Excuse me, what is her name?	Her name is Phuong.
2. Xin lõi ông, tên cô ấy là gì? (Liên)	Thưa, tên cô ấy là Liên.
Excuse me, what is her name?	Her name is Lien.
3. Xin lõi bà, tên ông ấy là gì? (Long)	Thưa, tên ông ấy là Long.
Excuse me, what is his name?	His name is Long.
4. Xin lõi cô, tên bà ấy là gì? (Chân)	Thưa, tên bà ấy là Chân.
Excuse me, what is her name?	Her name is Chan.
5. Xin lõi ông, tên ông là gì? (student's name)	Thưa, tên tôi là ....
Excuse me, what is your name?	My name is ....

6. Xin lỗi ông, tên chị ấy là gì? (Ngọc)	Thưa, tên chị ấy là Ngọc.
Excuse me, what is her name?	Her name is Ngoc.
7. Xin lỗi bà, tên ông ấy là gì? (Thụy)	Thưa, tên ông ấy là Thụy.
Excuse me, what is his name?	His name is Thuy.
8. Xin lỗi cô, tên anh ấy là gì? (Lâm)	Thưa, tên anh ấy là Lâm.
Excuse me, what is his name?	His name is Lam.

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông Long đi học ở đâu? (Pháp)
Where does Mr. Long go to school?

S: Thưa, ông Long đi học ở Pháp.
Mr. Long goes to school in France.

1. Cô ấy đi học ở đâu? (Mỹ)	Thưa, cô ấy đi học ở Mỹ.
Where does she go to school?	She goes to school in America.
2. Bà Phương đi học ở đâu? (Anh)	Thưa, bà Phương đi học ở Anh.
Where did Mrs. Phuong go to school?	Mrs. Phuong went to school in England.
3. Ông ấy đi học ở đâu? (Lào)	Thưa, ông ấy đi học ở Lào.
Where did he go to school?	He went to school in Laos.

4. Cô Liên đi học ở đâu? (Thái-Lan)* Where does Miss Lien go to school?	Thưa, cô Liên đi học ở Thái-Lan. Miss Lien goes to school in Thailand.
5. Bà ấy đi học ở đâu? (Cao-Mên) Where did she go to school?	Thưa, bà ấy đi học ở Cao-Mên. She went to school in Cambodia.
6. Ông Hai đi học ở đâu? (Ba-Lê)* Where did Mr. Hai go to school?	Thưa, ông Hai đi học ở Ba-Lê. Mr. Hai went to school in Paris.
7. Anh ấy đi học ở đâu? (Trung-Hoa) Where does he go to school?	Thưa, anh ấy đi học ở Trung-Hoa. He goes to school in China.
8. Ông Long đi học ở đâu? (Đại-Hàn) Where did Mr. Long go to school?	Thưa, ông Long đi học ở Đại-Hàn. Mr. Long went to school in Korea.

Note:

The English translation of the above drills indicates quite clearly that this sentence pattern may function as past, present or future, depending on the context and situation involved.

LESSON 5

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy đi Việt-Nam rồi.
She has gone to Vietnam already?

S: Cô ấy ở Việt-Nam bao lâu rồi?
How long has she been living in Vietnam?

1. Ông Long đi Mỹ rồi. Mr. Long has gone to America already.	Ông Long ở Mỹ bao lâu rồi? How long has Mr. Long been living in America?
2. Cô ấy đi Anh rồi. She has gone to England already.	Cô ấy ở Anh bao lâu rồi? How long has she been living in England?
3. Bà Phuơng đi Huế rồi. Mrs. Phuong has gone to Hue already.	Bà Phuơng ở Huế bao lâu rồi? How long has Mrs. Phuong been living in Hue?
4. Ông ấy đi Lào rồi. He has gone to Laos already.	Ông ấy ở Lào bao lâu rồi? How long has he been living in Laos?
5. Cô Liên đi Hà-Nội rồi. Miss Lien has gone to Hanoi already.	Cô Liên ở Hà-Nội bao lâu rồi? How long has Miss Lien been living in Hanoi?
6. Bà ấy đi Pháp rồi. She has gone to France already.	Bà ấy ở Pháp bao lâu rồi? How long has she been living in France?
7. Ông Hai đi Trung-Hoa rồi. Mr. Hai has gone to China already.	Ông Hai ở Trung-Hoa bao lâu rồi? How long has Mr. Hai been living in China?

8. Chị ấy đi Nha-Trang rồi. She has gone to Nha-Trang already.	Chị ấy ở Nha-Trang bao lâu rồi? How long has she been living in Nha-Trang?

D. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ai dậy ông tiếng Việt ở Mỹ? (tiếng Tàu)
Who taught you Vietnamese in America?

S: Ai dậy ông tiếng Tàu ở Mỹ?
Who taught you Chinese in America?

1. Ai dậy cô Liên tiếng Pháp ở Việt-Nam? (tiếng Anh) Who taught Miss Lien French in Vietnam?	Ai dậy cô Liên tiếng Anh ở Việt-Nam? Who taught Miss Lien English in Vietnam?
2. Ai dậy ông tiếng Tàu ở Nữu-Ước? (tiếng Việt) Who taught you Chinese in New York?	Ai dậy ông tiếng Việt ở Nữu-Ước? Who taught you Vietnamese in New York?
3. Ai dậy bà tiếng Lào ở Pháp? (tiếng Tàu) Who taught you Lao in France?	Ai dậy bà tiếng Tàu ở Pháp? Who taught you Chinese in France?
4. Ai dậy cô tiếng Anh ở Sài-Gòn? (tiếng Pháp) Who taught you English in Saigon?	Ai dậy cô tiếng Pháp ở Sài-Gòn? Who taught you French in Saigon?
5. Ai dậy ông Smith tiếng Việt ở Mỹ? (tiếng Lào) Who taught Mr. Smith Vietnamese in America?	Ai dậy ông Smith tiếng Lào ở Mỹ? Who taught Mr. Smith Laotian in America?

6. Ai dậy bà Phuơng tiếng Anh ở Pháp? (tiếng Mến) Who taught Mrs. Phuong English in France?	Ai dậy bà Phuơng tiếng Mến ở Pháp? Who taught Mrs. Phuong Laotian in France?

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE:

T: Ông học tiếng gì ở Sài-Gòn? (Việt)
What language did you study in Saigon?

S: Thưa, tôi học tiếng Việt ở Sài-Gòn.
I studied Vietnamese in Saigon.

1. Bà ấy học tiếng gì ở Pháp? (Tàu) What language did she study in France?	Thưa, bà ấy học tiếng Tàu ở Pháp. She studied Chinese in France.
2. Ông Smith học tiếng gì ở Sài-Gòn? (Thái) What language did Mr. Smith study in Saigon?	Thưa, ông Smith học tiếng Thái ở Sài-Gòn. Mr. Smith studied Thai in Saigon.
3. Ông học tiếng gì ở Mỹ? (Việt) What language did you study in America?	Thưa, tôi học tiếng Việt ở Mỹ. I studied Vietnamese in America.
4. Cô Liên học tiếng gì ở Việt-Nam? (Anh) What language did Miss Lien study in Vietnam?	Thưa, cô Liên học tiếng Anh ở Việt-Nam. Miss Lien studied English in Vietnam.

5. Anh ấy học tiếng gì ở Nữu-Ước? (Lào) What language did he study in New York?	Thưa, anh ấy học tiếng Lào ở Nữu-Ước. He studied Lao in New York.
6. Bà Phương học tiếng gì ở Hà-Nội? (Mên) What language did Mrs. Phuong study in Hanoi?	Thưa, bà Phương học tiếng Mên ở Hà-Nội. Mrs. Phuong studied Cambodian in Hanoi.
7. Ông Long học tiếng gì ở Ba-Lê? (Pháp) What language did Mr. Long study in Paris?	Thưa, ông Long học tiếng Pháp ở Ba-Lê. Mr. Long studied French in Paris.
8. Ông học tiếng gì ở Anh? (Đại-Hàn) What language did you study in England?	Thưa, tôi học tiếng Đại-Hàn ở Anh. I studied Korean in England.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I don't know her name.
2. He came to Vietnam last year.
3. Where does he want to study?
4. Who does she teach Vietnamese to in New York?
5. How long has he been studying Chinese?
6. He has been studying Chinese for a month.
7. She studied Thai in France.
8. Where did you go last year?

9. A Chinese named Ly teaches me Chinese.
10. Where do you plan to study French?

B. Give English equivalents for the following:

1. Cô Liên biết nói tiếng Pháp.
2. Nam ngoái ông bà Smith cũng đi Trung-Hoa.
3. Anh Liêm học tiếng Anh một tháng rồi, phải không?
4. Ông có biết một người Tầu tên là Lim không?
5. Bà ấy học tiếng Thái ở Anh.
6. Ông ấy cũng không hiểu tiếng Cao-Mên.
7. Tôi biết một người Việt đi học ở Nưũ-Ước.
8. Bà Smith cũng chưa biết nói tiếng Việt.
9. Cô ấy học tiếng gì ở Pháp?
10. Ai biết một người Tầu tên là Lim?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông North : Chào cô. Tên tôi là Paul North. Còn tên cô là gì?

Cô Ba : Thưa, tên tôi là Nguyễn-thị-Ba. Ông là người Mỹ, phải không?

Ông North : Không phải, tôi là người Anh.

Cô Ba : Ông học tiếng Việt bao lâu rồi?

Ông North : Thưa, một nam rồi.

Cô Ba : Vậy thì, ông nói tiếng Việt giỏi lám.

LESSON SIX

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	kim	khim	ghim	ky	khi	ghi
	kím	khím	ghím	ký	khí	ghí
	kìm	khìm	ghìm	kỳ	khì	ghì
	kĩm	khĩm	ghĩm	kỹ	khĩ	ghĩ
	kỉm	khỉm	ghỉm	kỷ	khỉ	ghỉ
	kịm	khịm	ghịm	kỵ	khị	ghị
2.	ghi	ghê	ghe	khi	khê	khe
	ghì	ghề	ghè	khì	khề	khè
	ghí	ghế	ghé	khí	khế	khé

3. làm gì

làm việc gì

chị ấy tên Kim

ông làm việc gì ở đấy

người bạn

làm thư ký

anh làm việc ở đâu

thưa ông, nhà giây thép nào

LESSON 6

II. DIALOGUE

OCCUPATIONS

Ông Smith

đứng	to stand
đứng đây	to stand here
làm	to do, to make, to work
thế	to be thus, manner or way
1. Chào ông Tư. Ông đứng đây làm gì thế?	Hello Mr. Tu. What are you standing here like this for?

Ông Tư

đợi	to wait for
đợi người bạn	to wait for a friend
2. Dạ, tôi đợi một người bạn. Cô ấy tên Phương. Ông biết cô ấy không?	I'm waiting for a friend. Her name is Phuong. Do you know her?

Ông Smith

làm việc	to work, do a job
3. Thưa không. Cô ấy làm việc ở đâu?	No. Where does she work?

Ông Tư

đại-sứ	ambassador
tòa đại-sứ	embassy
4. Dạ, cô ấy làm việc ở tòa đại-sứ Mỹ.	She works at the U. S. Embassy.

Ông Smith

đấy	there
5. Cô ấy làm việc gì ở đấy?	What does she do there?

Ông Tư

thư ký	clerk, secretary
6. Dạ, cô ấy làm thư ký.	She works as a secretary.

Ông Smith

7. Còn ông, ông làm việc ở đâu?	And where do you work?

Ông Tư

nhà giây thép	post office
8. Thưa, tôi làm thư ký ở nhà giây thép.	I am a clerk at the post office.

Ông Smith

nào	which, whichever
9. Thưa ông, nhà giây thép nào?	Oh, which post office?

Ông Tư

công-trường	plaza, circle, square
10. Nhà giây thép ở Công-Trường Hòa-Bình.	The post office on Peace Plaza.

III. NOTES ON USAGE

1. The element 'thế', is optional in this sentence and tends to make the question less formal and more conversational. Such added references to manner, position, or means are quite common in the spoken style.

2. The phrase 'tên Phương' uses 'tên' in a verbal sense of 'to be named'. It can be negated as; 'không phải tên Phương'.

5. Note should be taken of the difference between 'đây : here', and 'đấy : there'.

9. The element 'nào' serves as the interrogative marker in this sentence.

10. This phrase, in answer to the previous question, means 'the post office on Peace Plaza', but it could also mean 'the post office is on Peace Plaza', in a different context.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Negative Questions

Thus far we have dealt with the most general question forms, involving 'không' and 'phải không' at the end of a statement. It is also possible to form negative questions by adding 'phải không' to a negative statement. The following examples are typical of this sentence type, within the material covered:

a. Ông không biết cô Hai, phải không?
You don't know Miss Hai, do you?

b. Bà ấy không biết nói tiếng Thái, phải không?
She can't speak Thai, can she?

c. Anh chưa biết cô ấy, phải không?
You don't know her yet, do you?

d. Cô Liên không phải là người Tàu, phải không?
Miss Lien isn't Chinese, is she?

e. Nhà bang không phải ở Công-Trường Hòa-Bình, phải không?
The bank isn't on Peace Plaza, is it? (The verbal 'ở' is usually negated by 'không phải', but can sometimes be negated by 'không' alone).

The form of the answer, to such a negative question, is determined by the question marker. If the negative statement is true, the answer is 'phải' or 'vâng'; and if not true, 'không phải' (followed by optional affirmative statement).

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy làm việc ở nhà giấy thép. (Tòa Đại-Sứ Mỹ)
She works in the post office.

S: Cô ấy làm việc ở Tòa Đại-Sứ Mỹ.
She works in the American Embassy.

1. Tôi làm việc ở Tòa Đại-Sứ Mỹ. (thư-viện)*	Tôi làm việc ở thư-viện.
I work in the American Embassy.	I work in the library.
2. Anh ấy làm việc ở nhà giấy thép. (hiệu an)*	Anh ấy làm việc ở hiệu an.
He works in the post office.	He works in the restaurant.
3. Cô Phương làm việc ở thư viện. (Tòa Đô-Chính)*	Cô Phương làm việc ở Tòa Đô-Chính.
Miss Phuong works in the library.	Miss Phuong works in the City Hall.
4. Ông ấy làm việc ở hiệu an. (nhà bang)*	Ông ấy làm việc ở nhà bang.
He works in the restaurant.	He works in the bank.
5. Bà Tư làm việc ở Tòa Đô-Chính. (hiệu sách)*	Bà Tư làm việc ở hiệu sách.
Mrs. Tu works in the City Hall.	Mrs. Tu works in the bookstore.
6. Anh Liêm làm việc ở nhà bang. (nhà thương)*	Anh Liêm làm việc ở nhà thương.
Liem works in the bank.	Liem works in the hospital.

7. Cô ấy làm việc ở hiệu sách. (trường học*Mỹ) She works in the bookstore.	Cô ấy làm việc ở trường học Mỹ. She works in the American school.
8. Ông Hai làm việc ở nhà thương. (bót cảnh sát)* Mr. Hai works in the hospital.	Ông Hai làm việc ở bót cảnh sát. Mr. Hai works in the police station.

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy làm việc ở đâu? (thư-viện)
Where does he work?

S: Dạ, ông ấy làm việc ở thư-viện.
He works in the library.

1. Ông ấy làm việc ở đâu? (hiệu an) Where does he work?	Dạ, ông ấy làm việc ở hiệu an. He works in the restaurant.
2. Cô ấy làm việc ở đâu? (nhà bang) Where does she work?	Dạ, cô ấy làm việc ở nhà bang. She works in the bank.
3. Ông Hiên làm việc ở đâu? (hiệu sách) Where does Mr. Hien work?	Dạ, ông Hiên làm việc ở hiệu sách. Mr. Hien works in the bookstore.
4. Bà Long làm việc ở đâu? (nhà thương) Where does Mrs. Long work?	Dạ, bà Long làm việc ở nhà thương. Mrs. Long works in the hospital.

5. Anh Sơn làm việc ở đâu? (Tòa Đại-Sứ Mỹ) Where does Son work?	Dạ, anh Sơn làm việc ở Tòa Đại-Sứ Mỹ. Son works in the American Embassy.
6. Bà ấy làm việc ở đâu? (trường học Mỹ) Where does she work?	Dạ, bà ấy làm việc ở trường học Mỹ. She works in the American school.
7. Ông Liêm làm việc ở đâu? (Tòa Đô-Chính) Where does Mr. Liem work?	Dạ, ông Liêm làm việc ở Tòa Đô-Chính. Mr. Liem works in the City Hall.
8. Bạn ông làm việc ở đâu? (bót cảnh sát) Where does your friend work?	Dạ, bạn tôi làm việc ở bót cảnh sát. My friend works in the police station.

C. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Ngọc làm thư-ký ở đấy. (thầy giáo)*
Mr. Ngoc is a secretary there.

S: Ông Ngọc làm thầy giáo ở đấy.
Mr. Ngoc is a teacher there.

1. Bà Long làm thư-ký ở đấy. (bác-sĩ)* Mrs. Long is a secretary there.	Bà Long làm bác-sĩ ở đấy. Mrs. Long is a doctor there.
2. Anh ấy làm thầy giáo ở đấy. (thợ điện)* He is a teacher there.	Anh ấy làm thợ điện ở đấy. He is an electrician there.

3.	Ông Hiền làm bác-sĩ ở đấy. (luật-sư)*	Ông Hiền làm luật-sư ở đấy.
	Mr. Hien is a doctor there.	Mr. Hien is a lawyer there.
4.	Bạn tôi làm thợ điện ở đấy. (y-tá)*	Bạn tôi làm y-tá ở đấy.
	My friend is an electrician there.	My friend is a nurse there.
5.	Anh Sơn làm luật-sư ở đấy. (thợ máy)*	Anh Sơn làm thợ máy ở đấy.
	Son is a lawyer there.	Son is a mechanic there.
6.	Bà ấy làm y-tá ở đấy. (giáo-sư)*	Bà ấy làm giáo-sư ở đấy.
	She is a nurse there.	She is a professor there.
7.	Ông Liêm làm thợ máy ở đấy. (giám-đốc)*	Ông Liêm làm giám-đốc ở đấy.
	Mr. Liem is a mechanic there.	Mr. Liem is the director there.
8.	Bạn tôi làm giáo-sư ở đấy. (thợ mộc)*	Bạn tôi làm thợ mộc ở đấy.
	My friend is a professor there.	My friend is a carpenter there.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông Hai làm việc gì ở nhà giây thép? (thư-ký)
What does Mr. Hai do in the post office?

S: Ông Hai làm thư-ký ở nhà giây thép.
Mr. Hai is a clerk in the post office.

1. Cô Kim làm việc gì ở nhà thương? (y-tá) What does Miss Kim do in the hospital?	Cô Kim làm y-tá ở nhà thương. Miss Kim is a nurse in the hospital.
2. Anh ấy làm việc gì ở trường học Mỹ. (giám đốc) What does he do in the American school?	Anh ấy làm giám-đốc ở trường học Mỹ. He is the director of the American school.
3. Ông Hải làm việc gì ở đây? (thợ máy) What does Mr. Hai do here?	Ông Hải làm thợ máy ở đây. Mr. Hai is a mechanic here.
4. Bà Long làm việc gì ở Pháp? (luật-sư) What does Mrs. Long do in France?	Bà Long làm luật-sư ở Pháp. Mrs. Long is a lawyer in France.
5. Bạn ông làm việc gì ở Nha-Trang? (thợ điện) What does your friend do in Nha-Trang?	Bạn tôi làm thợ điện ở Nha-Trang. My friend is an electrician in Nha-Trang.
6. Ông ấy làm việc gì ở nhà thương? (bác-sĩ) What does he do in hopital?	Ông ấy làm bác-sĩ ở nhà thương. He is a doctor in the hospital.

7. Bạn cô Liên làm việc gì ở đấy? (thợ mộc) What does Miss Lien's friend do there?	Bạn cô Liên làm thợ mộc ở đấy. Miss Lien's friend is a carpenter there.
8. Ông làm việc gì ở truờng học Mỹ? (giáo-su) What do you do in the American School?	Tôi làm giáo-sư ở truờng học Mỹ. I am a teacher in the American School.

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy làm việc ở nhà giây thép nào? (Sài-Gòn)

In which post office does she work?

S: Cô ấy làm việc ở nhà giây thép Sài-Gòn.

She works in the Saigon post office.

1. Bạn ông làm việc ở hiệu sách nào? (Khai-Trí) In which bookstore does your friend work?	Bạn tôi làm việc ở hiệu sách Khai-Trí. My friend works in Khai-Tri bookstore.
2. Anh ấy làm việc ở nhà thuơng nào? (Đồn-Đất) In which hospital does he work?	Anh ấy làm việc ở nhà thuơng Đồn-Đất. He works in the Don-Dat hospital.
3. Cô Ngọc làm việc ở thư-viện nào? (Quốc-Gia) In which library does Miss Ngoc work?	Cô Ngọc làm việc ở thư-viện Quốc-Gia. Miss Ngoc works in the National Library.

4. Bà ấy làm việc ở nhà giây thép nào? (Chợ-Lớn) In which post office does she work?	Bà ấy làm việc ở nhà giây thép Chợ-Lớn. She works in the Cholon post office.
5. Ông Long làm việc ở hiệu ăn nào? (Kim-Đô) In which restaurant does Mr. Long work?	Ông Long làm việc ở hiệu ăn Kim-Đô. Mr. Long works in the Kim-Do Restaurant.
6. Bạn cô Liên làm việc ở bót cảnh sát nào? (Chi-Lang) In which police station does Miss Lien's friend work?	Ban cô Liên làm việc ở bót cảnh sát Chi-Lang. Miss Lien's friend works in Chi-Lang police station.
7. Anh Liêm làm việc ở trường học nào? (Gia-Long) In which school does Liem work?	Anh Liêm làm việc ở trường học Gia-Long. Liem works in Gia-Long School.
8. Ông ấy làm việc ở nhà bang nào? (Á-Châu)* In which bank does he work?	Ông ấy làm việc ở nhà bang Á-Châu. He works in the Asian Bank.
9. Ông làm việc ở hiệu sách nào? (ấy)* Which bookstore do you work in?	Tôi làm việc ở hiệu sách ấy. I work in that bookstore.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy biết nói tiếng Thái không?
Can she speak Thai?

S: Bà ấy không biết nói tiếng Thái, phải không?
She can't speak Thai, can she?

1.	Anh ấy là người Tàu, phải không? He's Chinese, isn't he?	Anh ấy không phải là người Tàu, phải không? He isn't Chinese, is he?
2.	Nhà bang ấy ở công-trường Hòa-Bình, phải không? That bank is on Peace Plaza, isn't it?	Nhà bang ấy không ở công-trường Hòa-Bình, phải không? That bank isn't on Peace Plaza, is it?
3.	Bạn ông hiểu tiếng Việt không? Does your friend understand Vietnamese?	Bạn ông không hiểu tiếng Việt, phải không? Your friend doesn't understand Vietnamese, does he?
4.	Ông hiểu tôi chưa? Do you understand me yet?	Ông chưa hiểu tôi, phải không? You don't understand me yet, do you?
5.	Ông ấy làm giáo-sư ở đây, phải không? He's a teacher here, isn't he?	Ông ấy không làm giáo-sư ở đây, phải không? He isn't a teacher here, is he?
6.	Cô Liên biết tiếng Anh không? Does Miss Lien understand English?	Cô Liên không biết tiếng Anh, phải không? Miss Lien doesn't understand English, does she?

7. Bà ấy muốn đi Pháp không? Does she want to go to France?	Bà ấy không muốn đi Pháp, phải không? She doesn't want to go to France, does she?
8. Anh Sơn làm việc ở trường học Mỹ, phải không? Son works at the American school, doesn't he?	Anh Sơn không làm việc ở trường học Mỹ, phải không? Son doesn't work at the American school, does he?

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following;

1. My secretary's name is Jane Smith.
2. I don't know Mr. Johnson.
3. Which police station does he work at?
4. What does she do in that bookstore?
5. My friend is an electrician in Hue.
6. Which school does she teach French in?
7. He works in Don-Dat Hospital.
8. He is a professor in that school.
9. She studies English at Vo-Tanh School, doesn't she?
10. I can't speak Thai yet, but I want to study it.

B. Give English equivalents for the following:

1. Sang nam anh ấy cũng định đi Pháp, phải không?
2. Bà ấy biết nói tiếng Tàu nhưng không khá lám.
3. Ông Phương chưa hiểu tiếng Cao-Mên, phải không?
4. Cô Liên cũng không phải là người Việt.
5. Ai dậy cô ấy tiếng Thái ở Chợ-Lớn?
6. Tôi không nói tiếng Thái giỏi.
7. Anh ấy là người Pháp, chứ không phải là người Mỹ.
8. Bà Hai cũng chưa hiểu tiếng Đại-Hàn.
9. Ông dậy ai tiếng Anh ở đây?
10. Ông ấy định học tiếng gì ở đây?

C. Prepare the following conversation for use in class.

Cô Ba : Ông làm giáo-sư ở trường học Mỹ, phải không?

Ông North : Dạ vâng. Tôi dậy tiếng Anh ở đây. Còn cô làm việc ở đâu?

Cô Ba : Thưa, tôi làm việc ở nhà bang Á-Châu.

Ông North : Thưa cô, nhà bang ấy ở đâu?

Cô Ba : Dạ, ở Chợ-Lớn. Ông có biết Chợ-Lớn không?

Ông North : Dạ biết. Bạn tôi cũng làm việc ở đây.

LESSON SEVEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. keo kêu kheo khêu kiêu khiêu
   kèo kều khèo khều kiều khiều
   kéo kếu khéo khếu kiếu khiếu
   kẽo kễu khẽo khễu kiễu khiễu
   kẻo kểu khẻo khểu kiểu khiểu
   kẹo kệu khẹo khệu kiệu khiệu

2. hy hê he heo hiêu
   hỳ hề hè hèo hiều
   hý hế hé héo hiếu
   hỹ hễ hẽ hẽo hiễu
   hỷ hể hẻ hẻo hiểu
   hỵ hệ hẹ hẹo hiệu

3. khư khu cư cu gư gu
   khứ khú cứ cú gứ gú
   khự khụ cự cụ gự gụ

4. ở đấy ở đây
   ở phố ấy đi đâu đấy
   ở bên tay trái tôi đi về nhà
   ở bên tay trái phố ấy tôi thuê nhà ấy rồi

II. DIALOGUE

RESIDENCE AND ADDRESS

ông Smith	
1. ông đi đâu đấy?	Where are you going?
ông Hai	
về	to return, go back to
nhà	house, home
2. Thưa, tôi đi về nhà.	I'm going home.
ông Smith	
à	mild exclamation
3. Thế à!	Oh, is that so!
4. Nhà ông ở đâu?	Where is your house?
ông Hai	
phố	street
số	number
số mười	number ten
5. Thưa, ở phố Trưng-Vương, số mười. Còn ông ở đâu?	On Trung-Vuong Street, number ten. And where do you live?
ông Smith	
khách-sạn	hotel
khách-sạn Viễn-Đông	Far East Hotel
dọn đi	to move one's residence
6. Bây giờ tôi ở khách-sạn Viễn-Đông, nhưng tôi sắp dọn đi.	Right now I live at the Far East Hotel, but I will move soon.

Ông Hai

thế thì	well then, in that case
7. Thế thì ông định ở đâu?	In that case, where do you plan to live?

Ông Smith

thuê	to rent
8. Dạ, tôi thuê nhà ở phố Duy-Tân rồi.	I have already rented a house on Duy-Tan Street.

Ông Hai

mấy	a few, several, how many
9. Nhà ấy số mấy?	What number is it?

Ông Smith

bốn	four
mười bốn	fourteen
tay	hand
tay trái	left hand
bên tay trái	left hand side
10. Thưa, số mười bốn, ở bên tay trái.	Number fourteen, on the left hand side.
phải	must, have to
11. Chào ông, tôi phải về làm việc.	Good-bye, I must go back to work.

III. NOTES ON USAGE

1. In this sentence pattern, 'đấy' functions in the same way as 'thế' in Lesson Six (page 63), in that it refers to the manner, direction or fact of going, rather than to the location 'there'.

5. The verbal element 'ở' must be translated as 'to be located at' in most contexts, but it may also be used in the sense of 'to live at'. Thus it functions in seemingly different ways in:

a. Nhà tôi ở phố Lê-Lợi.	My house is on Le-Loi Street.
b. Nhà ở phố Lê-Lợi.	The house on Le-Loi Street.
c. Tôi ở phố Lê-Lợi.	I live on Le-Loi Street.

9. The element 'mấy', which generally functions as a substitute number or pluralizer, may also serve as an interrogative element in this sentence pattern and some others.

10. Note the extension of the modification pattern for nominals (modifier follows modified) in the expression 'bên tay trái', which translates literally as 'side hand left'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Question Content Words

The elements 'gì, đâu, nào, ai', which have functioned as question markers in the formation of 'what, where, which, who' type questions, usually perform this function when they are part of the main clause of a sentence which contains no negative elements or other question markers. In other sentence types, these elements may function as simple indefinites of the 'something, someplace, one, someone' type, as well as being the corresponding indefinite 'what, where, which, who'. The following sentences are typical of the most common usage as corresponding indefinites:

a. Tôi không biết ông ấy đi đâu?

I don't know where he went.

b. Bà Phương không hiểu tôi nói gì.
Mrs. Phuong didn't understand what I said.

c. Ông ấy chưa biết ai muốn đi.
He doesn't know who wants to go yet.

d. Tôi chưa biết cô ấy làm việc ở thư-viện nào.
I don't know which library she works in yet.

2. Numbers and Counting

The Vietnamese number system is essentially a decimal based system, involving combinations of the first nine elements with markers for tens, hundreds, thousands, etc. All possible numbers may be derived by simple expansion of the system outlined below:

một	:	1	mười một	:	11	hai mươi mốt	:	21
hai	:	2	mười hai	:	12	ba mươi hai	:	32
ba	:	3	mươì ba	:	13	bốn mươi ba	:	43
bốn	:	4	mười bốn	:	14	nam mươi bốn	:	54
nam	:	5	mười lam	:	15	sáu mươi lam	:	65
sáu	:	6	mười sáu	:	16	bẩy mươi sáu	:	76
bẩy	:	7	mười bẩy	:	17	tám mươi bẩy	:	87
tám	:	8	mười tám	:	18	chín mươi tám	:	98
chín	:	9	mười chín	:	19	chín mươi chín	:	99
mười	:	10	hai mươi	:	20	một tram	:	100

In general, the expansion formula reads as follows:

ten thousands	thousands	hundreds	tens	units
X vạn	X nghìn	X tram	X mươi	X
"	"	"	....	mười X

(where X is one of the first nine mumbers)

Some of the regular pronunciation and spelling changes which take place in the evolution of the numbers are:

một : becomes 'mốt' in numbers above twenty (X mươi mốt)

mười : becomes 'mươi' in numbers above nineteen (X mươi) nam : becomes 'lam' everywhere except as the integer 5.

linh : stands for 'zero' and can be used in place of the tens, hundreds, thousands, ten thousands etc. in large numbers, but never as a last digit.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Nhà giây thép ở phố nào? (Lê-Lợi)
What street is the post office on?

S: Thưa ông, nhà giây thép ở phố Lê-Lợi.
The post office is on Le-Loi Street.

1. Khách-sạn Viễn-Đông ở phố nào? (Tự-Do) What street is the Vien-Dong Hotel on?	Thưa ông, khách-sạn Viễn-Đông ở phố Tự-Do. The Vien-Dong Hotel is on Tu-Do Street.
2. Trường học Mỹ ở phố nào? (Công-Lý) What street is the American school on?	Thưa ông, trường học Mỹ ở phố Công-Lý. The American school is on Cong-Ly Street.
3. Nhà ông Phương ở phố nào? (Trưng-Vương) What street is Mr. Phuong's house on?	Thưa ông, nhà ông Phương ở phố Trưng-Vương. Mr. Phuong's house is on Trung-Vuong Street.
4. Tòa Đô-Chính ở phố nào? (Minh-Mạng) What street is the City Hall on?	Thưa ông, Tòa Đô-Chính ở phố Minh-Mạng. The City Hall is on Minh-Mang Street.

5. Nhà bang Anh ở phố nào? (Khổng-Tử) What street is the English Bank is on?	Thưa ông, nhà bang Anh ở phố Khổng-Tử. The English Bank is on Khong-Tu Street.
6. Nhà ông ở phố nào? (Lê-Lợi) What street is your house on?	Thưa ông, nhà tôi ở phố Lê-Lợi. My house is on Le-Loi Street.
7. Tòa Đại-Sứ Mỹ ở phố nào? (Thống-Nhất) What street is the American Embassy on?	Thưa ông, tòa Đại-Sứ Mỹ ở phố Thống-Nhất. The American Embassy is on Thong-Nhat Street.
8. Nhà thương ở phố nào? (Gia-Long) What street is the hospital on?	Thưa ông, nhà thương ở phố Gia-Long. The hospital is on Gia-Long Street.

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Nhà tôi ở số mười phố Trưng-Vương. (bốn)
My house is no. 10, on Trung-Vuong Street.

S: Nhà tôi ở số bốn phố Trưng-Vương.
My house is no. 4, on Trung-Vuong Street.

1. Nhà ông Long ở số một phố Duy-Tân. (tám)* Mr. Long's house is no. 1, on Duy-Tan Street.	Nhà ông Long ở số tám phố Duy-Tân. Mr. Long's house is no. 8, on Duy-Tan Street.
2. Nhà bang Anh ở số bốn phố Trưng-Vương. (sáu)* The English Bank is no. 4, on Trung-Vuong Street.	Nhà bang Anh ở số sáu phố Trưng-Vương. The English Bank is no. 6, on Trung-Vuong Street.
3. Nhà tôi ở số mười phố Duy-Tân. (mười tám)* My house is no. 10, on Duy-Tan Street.	Nhà tôi ở số mười tám phố Duy-Tân. My house is no. 18, on Duy-Tan Street.
4. Trường học ấy ở số tám phố Trương-Vương. (ba)* That school is no. 8, on Trung-Vuong Street.	Trường học ấy ở số ba phố Trưng-Vương. That school is no. 3, on Trung-Vuong Street.
5. Nhà cô ấy ở số mười bốn phố Duy-Tân. (mười sáu)* Her house is no. 14, on Duy-Tan Street.	Nhà cô ấy ở số mười sáu phố Duy-Tân. Her house is no. 16, on Duy-Tan Street.
6. Thư-viện ở số tám phố Trưng-Vương. (hai)* The library is no. 8, on Trung-Vuong Street.	Thư-viện ở số hai phố Trưng-Vương. The library is no. 2, on Trung-Vuong Street.

7. Nhà anh Sơn ở số sáu phố Duy-Tân. (chín)* Son's house is no. 6, on Duy-Tan Street.	Nhà anh Sơn ở số chín phố Duy-Tân. Son's house is no. 9, on Duy-Tan Street.
8. Hiệu an ấy ở số mười sáu phố Trưng-Vương. (nam)* That restaurant is no. 16, on Trung-Vuong Street.	Hiệu an ấy ở số nam phố Trưng-Vương. That restaurant is no. 5, on Trung-Vuong Street.
9. Nhà ông ấy ở số hai phố Duy-Tân. (mười ba)* His house is no. 2, on Duy-Tan Street.	Nhà ông ấy ở số mười ba phố Duy-Tân. His house is no. 13, on Duy-Tan Street.
10. Nhà giây thép ở số mười hai phố Trưng-Vương. (bẩy)* The post office is no. 12, on Trung-Vuong Street.	Nhà giây thép ở số bẩy phố Trưng-Vương. The post office is no. 7, on Trung-Vuong Street.

C. REPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Nhà ông ở số mấy phố Trưng-Vương? (18)
What is the number of your house on Trung-Vuong Street?

S: Nhà tôi ở số mười tám phố Trưng-Vương.
My house is no. 18, on Trung-Vuong Street.

1.	Nhà cô Liên ở số mấy phố Duy-Tân? (12)* What's the number of Miss Lien's house on Duy-Tan Street?	Nhà cô Liên ở số mười hai phố Duy-Tân. Miss Lien's house is no. 12, on Duy-Tan Street.
2.	Khách-sạn Hòa-Bình ở số mấy phố Trưng-Vương? (19)* What is the number of the Hoa-Binh Hotel on Trung-Vuong Street?	Khách-sạn Hòa-Bình ở số mười chín phố Trưng-Vương. The Hoa-Binh Hotel is no. 19, on Trung-Vuong Street.
3.	Nhà ông Phương ở số mấy phố Duy-Tân? (13) What is the number of Mr. Phuong's house on Duy-Tan Street?	Nhà ông Phương ở số mười ba phố Duy-Tân. Mr. Phuong's house is no. 13, on Duy-Tan Street.
4.	Nhà bang Mỹ ở số mấy phố Trưng-Vương? (16) What's the number of the American Bank on Trung-Vuong Street?	Nhà bang Mỹ ở số mười sáu phố Trưng-Vương. The American Bank is no. 16, on Trung-Vuong Street.

5. Nhà ông ấy ở số mấy phố Duy-Tân? (14) What's the number of his house on Duy-Tan Street.	Nhà ông ấy ở số mười bốn phố Duy-Tân. His house is no. 14, on Duy-Tan Street.
6. Bót cảnh sát ở số mấy phố Trưng-Vương? (17)* What's the number of the police station on Trung-Vuong Street?	Bót cảnh sát ở số mười bẩy phố Trưng-Vương. The police station is no. 17, on Trung-Vuong Street.
7. Nhà anh ấy ở số mấy phố Duy-Tân? (15)* What's the number of his house on Duy-Tan Street?	Nhà anh ấy ở số mười lam phố Duy-Tân. His house is no. 15, on Duy-Tan Street.
8. Trường học Mỹ ở số mấy phố Trưng-Vương? (11)* What's the number of the American school on Trung-Vuong Street?	Trường học Mỹ ở số mười một phố Trưng-Vương. The American school is no. 11, on Trung-Vuong Street.

Note:

The cues for this drill should be provided by either number cards or numbers written on a blackboard, which are indicated or held up by the teacher for each item.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy làm việc gì ở đấy? (thư-ký)
What work does she do there?

S: Dạ, cô ấy làm thư-ký ở đấy.
She works as a secretary there.

1. Thầy giáo ông ấy là ai? (ông Phương) Who's his teacher?	Dạ, thầy giáo ông ấy là ông Phương. His teacher is Mr. Phuong.
2. Bạn cô Ngọc làm việc ở đâu? (thư-viện) Where does Miss Ngoc's friend work?	Dạ, bạn cô Ngọc làm việc ở thư-viện. Miss Ngoc's friend works in the library.
3. Hiệu sách nào là hiệu sách Tân-Việt? (ấy) Which bookstore is the Tan-Viet Bookstore.	Dạ, hiệu sách ấy là hiệu sách Tân-Việt. That bookstore is the Tan-Viet Bookstore.
4. Chị ấy làm việc ở nhà ai? (ông Tư) In whose house does she work?	Dạ, chị ấy làm việc ở nhà ông Tư. She works in Mr. Tu's house.
5. Nhà ông ấy số mấy? (mười lam) What is the number of his house?	Dạ, nhà ông ấy số mười lam. His house is no. 15.
6. Thư-ký ông Liêm tên gì? (Ngọc-Lan) What is the name of Mr. Liem's secretary?	Dạ, thư-ký ông Liêm tên Ngọc-Lan. Mr. Liem's secretary is named Ngoc-Lan.

7. Cô ấy làm việc ở khách-sạn nào? (Viễn-Đông) In which hotel does she work?	Dạ, cô ấy làm việc ở khách sạn Viễn-Đông. She works in the Far-East Hotel.
8. Bạn anh Sơn làm việc gì ở đấy? (thợ điện) What work does Son's friend do there?	Dạ, bạn anh Sơn làm thợ điện ở đấy. Son's friend works as an electrician there.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tên ông ấy là gì?
What is his name?

S: Tôi không biết tên ông ấy là gì.
I don't know what his name is.

1. Nhà ông Phương số mấy? What is the number of Mr. Phuong's house?	Tôi không biết nhà ông Phương số mấy. I don't know what the number of Mr. Phuong's house is.
2. Cô ấy làm việc ở khách-sạn nào? In which hotel does she work?	Tôi không biết cô ấy làm việc ở khách-sạn nào. I don't know in which hotel she works.
3. Thư-ký anh Liêm tên gì? What is the name of Liem's secretary?	Tôi không biết thư-ký anh Liêm tên gì. I don't know what the name of Liem's secretary is.

4. Hiệu an nào là hiệu an Thanh-Thế? Which restaurant is the Thanh-The Restaurant?	Tôi không biết hiệu an nào là hiệu an Thanh-Thế. I don't know which restaurant is the Thanh-The Restaurant.
5. Bạn cô Ngọc làm việc ở đâu? Where does Miss Ngoc's friend work?	Tôi không biết bạn cô Ngọc làm việc ở đâu? I don't know where Miss Ngoc's friend works.
6. Thầy giáo ông ấy là ai? Who's his teacher?	Tôi không biết thầy giáo ông ấy là ai. I don't know who his teacher is.
7. Khách-sạn bà ấy ở phố nào? Which street is her hotel on?	Tôi không biết khách-sạn bà ấy ở phố nào. I don't know which street her hotel is on.
8. Chị ấy làm việc ở nhà ai? In whose house does she work?	Tôi không biết chị ấy làm việc ở nhà ai. I don't know in whose house she works.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I don't want to work there.
2. What street is your hotel on?
3. Your name isn't Jones, is it?
4. What number Le-Loi Street is the Khai-Tri bookstore?
5. You are staying at the Trung-Uong Hotel, aren't you?
6. Whose house is the one on the left, number nineteen.
7. He has been studying Cambodian in Paris for eight months.
8. Who is teaching you Chinese there?
9. Where do you plan to study French next year?
10. An American named Smith is teaching me English.

B. Give English equivalents for the following:

1. Ông bà Hai ở Nữu-Ước bao lâu rồi?
2. Tôi biết một người Thái dậy tiếng Thái ở đấy.
3. Cô Liên cũng chưa nói tiếng Lào khá.
4. Bà ấy dậy tiếng Anh ở Sài-Gòn sáu tháng rồi.
5. Ông Phương cũng không biết ông ấy, phải không?
6. Ai dậy bà ấy tiếng Tàu ở đấy.
7. Bạn tôi cũng không biết phố ấy.
8. Ông ấy định đi học tiếng Dại-Hàn ở đâu?
9. Sang nam bà Long cũng định đi học ở Hà-Nội.
10. Thưa, tôi học tiếng Việt ở đây bốn tháng rồi.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông North : Xin lỗi cô, cô học gì đấy?

Cô Tư : Thưa, tôi học tiếng Anh.

Ông North : Ai dậy cô nói tiếng Anh?

Cô Tư : Thưa, một bà người Anh tên Smith.

Ông North : Tôi biết một bà Smith ở phố Hièn-Vương, nhưng bà ấy là người Mỹ.

Cô Tư : Thưa, bà Smith tôi ở phố Lê-Lợi, chứ không phải ở phố Hièn-Vương.

LESSON EIGHT

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	nhi	nghi	nhê	nghê	nhe	nghe
	nhì	nghì	nhề	nghề	nhè	nghè
	nhí	nghí	nhế	nghễ	nhẽ	nghẽ
	nhí	nghí	nhệ	nghệ	nhẹ	nghẹ
2.	nheo	ngheo	nhiêu	nghiêu	nhêu	nghêu
	nhèo	nghèo	nhiều	nghiều	nhều	nghều
	nhẹo	nghẹo	nhiễu	nghiễu	nhệu	nghệu
3.	beo	bêu	biêu	beng	bênh	biêng
	béo	bếu	biếu	béng	bếnh	biếng
	bèo	bều	biều	bèng	bềnh	biềng
	bẻo	bểu	biểu	bẻng	bểnh	biểng
	bẽo	bễu	biễu	bẽng	bễnh	biễng
	bẹo	bệu	biệu	bẹng	bệnh	biệng

106

II. NARRATIVE

Ông Lewis làm việc ở Việt-Nam sáu tháng rồi. Bà Lewis còn ở Mỹ, nhưng sắp sang đấy. Bây giờ ông Lewis ở nhà một người Mỹ tên Lee, chứ không ở khách-sạn. Hai ông ấy làm việc ở sứ-quán Mỹ. Ông Lewis làm bác-sĩ ở Tòa Đại-Sứ Mỹ mới ở Đại-Lộ Thống-Nhất, nhưng ông Lee làm việc ở Tòa Đại-Sứ Mỹ cũ ở Đại-Lộ Hàm-Nghi. Ông Lewis định đợi bà Lewis sang Việt-Nam rồi thì dọn nhà. Ông ấy muốn thuê nhà ở phố Trương-Minh-Ký.

Ông Lewis học tiếng Việt chín tháng rồi, nhưng còn kém lắm. Bây giờ ông ấy học tiếng Việt ở trường học Việt-Mỹ ở phố Mạc-Đĩnh-Chi. Một người Việt tên Nguyễn-van-Liêm dậy ông ấy tiếng Việt ở đấy. Ông Liêm làm giáo-sư Pháp-van ở Đại-Học Sài-Gòn, nhưng cũng dậy tiếng Việt ở trường học Việt-Mỹ nữa. Ông ấy dậy tiếng Việt giỏi lắm.

New Vocabulary

sang	to go over, cross over
sứ-quán	Embassy or Legation
mới	to be new
đại-lộ	avenue or boulevard
cũ	to be old
thì	(used here as a conjunction meaning 'then')
Pháp-van	French language (literary term)
đại-học	college or university
nữa	also or too

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Ông Lewis muốn thuê nhà ở phố nào?
2. Ông Lewis làm việc gì ở Sứ-Quán Mỹ?
3. Bà Lewis sang Việt-Nam rồi, phải không?
4. Ông Lee làm việc ở đâu?
5. Bây giờ ông Lewis học tiếng gì ở Sài-Gòn?
6. Tòa Đại-Sứ Mỹ mới ở phố nào?
7. Ông Lewis học tiếng Việt ở đâu?
8. Ông Liêm dậy tiếng gì nữa?
9. Ông Lewis ở Việt-Nam bao lâu rồi?
10. Ông Lewis học tiếng Việt tám tháng rồi, phải không?
11. Bây giờ bà Lewis ở đâu?
12. Trường học Việt-Mỹ ở phố nào?
13. Bây giờ ông Lewis ở nhà ai?
14. Ai dậy ông Lewis tiếng Việt ở Sài-Gòn?
15. Ông Lewis ở khách-sạn, phải không?
16. Ông Lewis nói tiếng Việt khá lắm, phải không?
17. Ông Liêm làm việc ở đâu?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Correlatives 'cũng' and 'nữa'

While both 'cũng' and 'nữa' are used independently, in an 'also/too' function, each is often optionally accompanied by the other. The grammatical function of 'cũng' in this sentence type is to include the subject or topic in the 'also' relation inferred by the main verb, whereas the function of 'nữa' is to do the same for the direct or indirect object. In each case, possible ambiguity may arise through the use of the optional correlative within the same relationship, as in:

a. Tôi cũng muốn học tiếng Việt.
I want to study Vietnamese too (in addition to someone else).

b. Tôi muốn học tiếng Việt nữa.
I want to study Vietnamese too (in addition to something else).

c. Tôi cũng muốn học tiếng Việt nữa.
I want to study Vietnamese too (as in a. or b.).

In both a. and b., the other correlative is optional and the precise meaning is determined by the context.

If the negative element 'không' is used in any of the above examples, the function of the correlatives changes to a 'not..... either' relationship, but the optional use of the pair still remains, as in:

d. Tôi cũng không muốn học tiếng Việt nữa.
I don't want to study Vietnamese either.

While the form of the above examples may seem ambiguous in the abstract, they are very seldom ambiguous in context.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông ở Việt-Nam bao lâu rồi? (sáu)
How long have you been in Vietnam?

S: Thưa, tôi ở Việt-Nam sáu tháng rồi.
I've been in Vietnam for six months already.

1. Ông ở Việt-Nam bao lâu rồi? (ba) How long have you been in Vietnam?	Thưa, tôi ở Việt-Nam ba tháng rồi. I've been in Vietnam for three months already.
2. Ông học tiếng Anh bao lâu rồi? (nam) How long have you been studying English?	Thưa, tôi học tiếng Anh nam tháng rồi. I've been studying English for five months already.
3. Ông ở Pháp bao lâu rồi? (hai) How long have you been in France?	Thưa, tôi ở Pháp hai tháng rồi. I've been in France for two months already.
4. Ông học tiếng Thái bao lâu rồi? (mười) How long have you been studying Thai?	Thưa, tôi học tiếng Thái mười tháng rồi. I've been studying Thai for ten months already.
5. Ông ở Sài-Gòn bao lâu rồi? (sáu) How long have you been in Saigon?	Thưa, tôi ở Sài-Gòn sáu tháng rồi. I've been in Saigon for six months already.

6. Ông học tiếng Tầu bao lâu rồi? (bẩy) How long have you been studying Chinese?	Thưa, tôi học tiếng Tầu bẩy tháng rồi. I've been studying Chinese for seven months already.
7. Ông ấy ở Mỹ-Tho bao lâu rồi? (bốn) How long has he been in My-Tho?	Thưa, ông ấy ở Mỹ-Tho bốn tháng rồi. He's been in My-Tho for four months already.
8. Ông học tiếng Đại-Hàn bao lâu rồi? (chín) How long have you been studying Korean?	Thưa, tôi học tiếng Đại-Hàn chín tháng rồi. I've been studying Korean for nine months already.

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông không phải là người Anh, phải không? (Mỹ)
You aren't English, are you?

S: Thưa vâng. Tôi là người Mỹ chứ không phải là người Anh.
Right. I'm American, not English.

1. Cô ấy không phải là người Tầu, phải không? (Việt) She isn't Chinese, is she?	Thưa vâng. Cô ấy là người Việt, chứ không phải là người Tầu. Right. She's Vietnamese, not Chinese.
2. Tên ông ấy không phải là Hai, phải không? (Long) His name isn't Hai, is it?	Thưa vâng. tên ông ấy là Long, chứ không phải là Hai. Right. His name is Long, not Hai.

3. Đấy không phải là sú-quán Mỹ, phải không? (Pháp)	Thưa vâng. Đấy là sú-quán Pháp, chú không phải là sú-quán Mỹ.
That isn't the American Embassy, is it?	Right. That's the French Embassy, not the American Embassy.
4. Ông không phải là người Pháp, phải không? (Anh)	Thưa vâng. Tôi là người Anh, chú không phải là người Pháp.
You aren't French, are you?	Right. I'm English, not French.
5. Khách-sạn Majestic không phải ở phố Lê-Lợi, phải không? (Tự-Do)	Thưa vâng. Khách-sạn Majestic ở phố Tự-Do, chú không phải ở phố Lê-Lợi.
The Majestic Hotel isn't on Le-Loi Street, is it?	Right. The Majectic Hotel is on Tu-Do Street, not on Le-Loi Street.
6. Đấy không phải là nhà giây thép, phải không? (nhà bang)	Thưa vâng. Đấy là nhà bang, chú không phải là nhà giây thép.
That isn't the post office, is it?	Right. That's the bank, not the post office.
7. Ông Long không phải là người Sài-Gòn, phải không? (Hà-Nội)	Thưa vâng. Ông Long là người Hà-Nội, chú không phải là người Sài-Gòn.
Mr. Long isn't from Saigon, is he?	Right. Mr. Long is from Hanoi, not from Saigon.

LESSON 8

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông làm việc ở nhà giây thép nào? (Lê-Lợi)
Which post office do you work at?

S: Tôi làm việc ở nhà giây thép ở phố Lê-Lợi.
I work at the post office on Le-Loi Street.

1. Ông Phương làm việc ở thư-viện nào? (Gia-Long) Which library does Mr. Phuong work at?	Ông Phương làm việc ở thư-viện ở phố Gia-Long. Mr. Phuong works at the library on Gia-Long Street.
2. Cô ấy làm việc ở nhà bang nào? (Khổng-Tử) Which bank does she work at?	Cô ấy làm việc ở nhà bang ở phố Khổng-Tử. She works at the bank on Khong-Tu Street.
3. Bà Hai làm việc ở trường học nào? (Minh-Mạng) Which school does Mrs. Hai work at?	Bà Hai làm việc ở trùơng học ở phố Minh-Mạng. Mrs. Hai works at the school on Minh-Mang Street.
4. Ông làm việc ở hiệu sách nào? (Trưng-Vương) Which bookstore do you work at?	Tôi làm việc ở hiệu sách ở phố Trưng-Vương I work at the bookstore on Trung-Vuong Street.
5. Cô Liên làm việc ở bót cảnh sát nào? (Chi-Lang) Which police station does Miss Lien work at?	Cô Liên làm việc ở bót cảnh sát ở phố Chi-Lang. Miss Lien works at the police station on Chi-Lang Street.
6. Bà ấy làm việc ở hiệu an nào? (Duy-Tân) Which restaurant does she work at?	Bà ấy làm việc ở hiệu an ở phố Duy-Tân. She works at the restaurant on Duy-Tan Street.

7. Anh Lim làm việc ở khách-sạn nào? (Cộng-Hòa) Which hotel does Lim work at?	Anh Lim làm việc ở khách-sạn ở phố Cộng-Hòa. Lim works at the hotel on Cong-Hoa Street.
8. Bạn ông làm việc ở nhà thương nào? (Công-Lý) Which hospital does your friend work at?	Bạn tôi làm việc ở nhà thương ở phố Công-Lý. My friend works at the hospital on Cong-Ly Street.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông Hai làm thư-ký ở nhà giây thép bao lâu rồi? (sáu)
How long has Mr. Hai been a secretary at the post office?

S: Ông Hai làm thư-ký ở nhà giây thép sáu tháng rồi.
Mr. Hai has been a secretary at the post office for six months already.

1. Cô Kim làm y-tá ở nhà thương bao lâu rồi? (hai) How long has Miss Kim been a nurse at the hospital?	Cô Kim làm y-tá ở nhà thương hai tháng rồi. Miss Kim has been a nurse at the hospital for two months already.
2. Anh ấy làm giám-đốc ở đấy bao lâu rồi? (chín) How long has he been a director there?	Anh ấy làm giám-đốc ở đấy chín tháng rồi. He has been a director there for nine months already.

3. Ông Hải làm thợ máy ở đây bao lâu rồi? (bốn) How long has Mr. Hai been a mechanic here?	Ông Hải làm thợ máy ở đây bốn tháng rồi. Mr. Hai has been a mechanic here for four months already.
4. Bà Long làm luật-sư ở Pháp bao lâu rồi? (mười) How long has Mrs. Long been a lawyer in France?	Bà Long làm luật-sư ở Pháp mười tháng rồi. Mrs. Long has been a lawyer in France for ten months already.
5. Bạn ông làm thợ điện ở Nha-Trang bao lâu rồi? (tám) How long has your friend been an electrician in Nha-Trang?	Bạn tôi làm thợ điện ở Nha-Trang tám tháng rồi. My friend has been an electrician in Nha-Trang for eight months already.
6. Ông ấy làm bác-sĩ ở nhà thương bao lâu rồi? (nam) How long has he been a doctor in the hospital?	Ông ấy làm bác-sĩ ở nhà thương nam tháng rồi. He has been a doctor in the hospital for five months already.
7. Anh Liêm làm thợ mộc ở Chợ-Lớn bao lâu rồi? (ba) How long has Liem been a carpenter in Cholon?	Anh Liêm làm thợ mộc ở Chợ-Lớn ba tháng rồi. Liem has been a carpenter in Cholon for three months already.
8. Cô ấy làm giáo-sư ở trường học ấy bao lâu rồi? (bẩy) How long has she been a teacher at that school?	Cô ấy làm giáo-sư ở trường học ấy bẩy tháng rồi. She has been a teacher at that school for seven months already.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Ba ở khách-sạn Viễn-Đông.
Mr. Ba lives at the Far-East Hotel.

S: Ông ấy ở khách-sạn Viễn-Đông.
He lives at the Far-East Hotel.

1.	Bà Tám chưa sang Việt-Nam. Mrs. Tam hasn't gone to Vietnam yet.	Bà ấy chưa sang Việt-Nam. She hasn't gone to Vietnam yet.
2.	Ông Sáu làm thư-ký ở sứ-quán Pháp. Mr. Sau is a secretary at the French Embassy.	Ông ấy làm thư-ký ở sứ-quán Pháp. He is a secretary at the French Embassy.
3.	Cô Nam dậy tiếng Việt giỏi lám. Miss Nam teaches Vietnamese very well.	Cô ấy dậy tiếng Việt giỏi lám. She teaches Vietnamese very well.
4.	Chị Ba làm việc gì ở đây? What type of work does Ba do here?	Chị ấy làm việc gì ở đây? What type of work does she do here?
5.	Anh Hai học tiếng Tàu ở đâu? Where did Hai study Chinese?	Anh ấy học tiếng Tàu ở đâu? Where did he study Chinese?
6.	Ông Tư ở nhà số mấy? What number is Mr. Tu's house?	Ông ấy ở nhà số mấy? What number is his house?
7.	Bà Nam là người nào? Which person is Mrs. Nam	Bà ấy là người nào? Which person is she?
8.	Cô Liên muốn ở nhà ai? In whose house does Miss Lien want to live?	Cô ấy muốn ở nhà ai? In whose house does she want to live?

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy biết nói tiếng Việt. (Anh)
He can speak Vietnamese.

S: Ông ấy cũng biết nói tiếng Anh nữa.
He can also speak English.

1. Bà Lim biết nói tiếng Pháp. (Tàu) Mrs. Lim can speak French.	Bà Lim cũng biết nói tiếng Tàu nữa. Mrs. Lim can also speak Chinese.
2. Anh ấy biết nói tiếng Anh. (Cao-Mên) He can speak English.	Anh ấy cũng biết nói tiếng Cao-Mên nữa. He can also speak Cambodian.
3. Ông Hải biết nói tiếng Thái. (Pháp) Mr. Hai can speak Thai.	Ông Hải cũng biết nói tiếng Pháp nữa. Mr. Hai can also speak French.
4. Chị ấy biết nói tiếng Việt. (Anh) She can speak Vietnamese.	Chị ấy cũng biết nói tiếng Anh nữa. She can also speak English.
5. Cô Phương biết nói tiếng Tàu. (Thái) Miss Phuong can speak Chinese.	Cô Phương cũng biết nói tiếng Thái nữa. Miss Phuong can also speak Thai.
6. Bà ấy biết nói tiếng Lào. (Việt) She can speak Lao.	Bà ấy cũng biết nói tiếng Việt nữa. She can also speak Vietnamese.
7. Anh Liêm biết nói tiếng Cao-Mên. (Lào) Liem can speak Cambodian.	Anh Liêm cũng biết nói tiếng Lào nữa. Liem can also speak Lao.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Miss Ngoc doesn't want to work there either.
2. I know an American named Lee who works in Saigon.
3. He is staying at Mr. Hai's house, at number 60 Le-Qui-Don Street.
4. He doesn't know where he wants to go yet.
5. I have been working at the American Embassy for eight months.
6. Who plans to study Thai next year?
7. I know an American named Smith who also works in Saigon.
8. My friend has been teaching English there for seven years.
9. I know an Englishman named Jones, who lives on that street.
10. You are studying at the American School now, aren't you?

B. Give English equivalents for the following:

1. Sang năm bạn tôi cũng định đi học ở Ba-Lê.
2. Ông học tiếng Việt ở đây bao lâu rồi?
3. Cô học tiếng gì năm ngoải?
4. Tôi không biết ông ấy dậy tiếng gì ở Đại-Học Sài-Gòn?
5. Ông chưa biết giáo-sư dậy tiếng Thái ở đây, phải

không?

6. Nhà ông Phương số mười hai phố Minh-Mạng.
7. Bây giờ bà ấy làm luật-sư ở Hà-Nội.
8. Ông không biết cô ấy làm việc gì ở đấy, phải không?
9. Bạn ông Long làm việc ở nhà bang ở phố Duy-Tân.
10. Anh Liêm làm bác-sĩ ở nhà thương ở phố nào?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Smith : Cô đi đâu đấy?

Cô Tư : Dạ bây giờ tôi đi học, nhưng tôi còn phải đi thư-viện nữa.

Ông Smith : Thế à! Thư-viện nào? Có phải là thư-viện ở phố Hai Bà Trưng không?

Cô Tư : Thưa ông, không phải. Tôi đi Thư-Viện Quốc-Gia ở phố Gia-Long, còn trường học tôi thì ở phố Hai Bà Trưng.

Ông Smith : Cô học ở trường ấy bao lâu rồi?

Cô Tư : Thưa, tôi học tiếng Anh ở đây bẩy tháng rồi.

LESSON NINE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. đúng túng thúng đứng tứng thứng
đung tung thung đưng tưng thưng
đùng tùng thùng đừng từng thừng
đụng tụng thụng đựng tựng thựng

2. đuống tuống thuống đướng tướng thướng
đuông tuông thuông đương tương thương
đuồng tuồng thuồng đường tường thường
đuộng tuộng thuộng đượng tượng thượng

3. đó tó thó đớ tớ thớ
đo to tho đơ tơ thơ
đõ tõ thõ đỡ tỡ thỡ
đò tò thò đờ tờ thờ
đỏ tỏ thỏ đở tở thở
đọ tọ thọ đợ tợ thợ

4. các ông
đi lại đấy
bà có biết không
đi lại đấy dễ lám

trước mạt
rẽ tay trái
hai ba đường nữa
chỉ đường giùm chúng tôi

LESSON 9

II. DIALOGUE

ASKING DIRECTIONS

Ông Lewis

chúng tôi	we, us
đến	to arrive, to go to
đi đến	to go or come to
1. Chúng tôi muốn đi đến nhà giây thép.	We want to go to the post office.
2. Ông có biết nhà giây thép ở đâu không?	Do you know where the post office is?

Ông Nam

chứ	(emphatic affirmative particle)
3. Dạ, biết chứ!	I certainly do!
lại	to come or go (locally)
đi lại	to go or come to
dễ	to be easy
4. Đi lại đấy dễ lám.	It's quite easy to get there.

Ông Lewis

chỉ	to show or point out
chỉ đường	to give directions
giùm	to do for someone, to aid
5. Xin ông chỉ đường giùm chúng tôi.	Please give us directions.

Ông Nam

các	(plural marker)
các ông	you (plural)
thảng	to be straight
đi thảng	to go straight
trước mạt	directly in front of
6. Các ông đi thảng trước mạt.	You go straight ahead.
tới	to arrive or go to
rẽ	to turn to
rẽ tay trái	to turn left
7. Tới phố Tự-Do thì rẽ tay trái.	When you get to Tu-Do Street turn left.
thêm...nữa	to add to, to do...more
đường	road, route, street
bên tay phải	right hand side
8. Đi thêm hai ba đường nữa, thì nhà giây thép ở bên tay phải.	Go two or three streets more, then the post office will be on the right.

Ông Lewis

xa	to be far
9. Có xa không ông?	Is it far?

Ông Nam

gần	to be near
10. Dạ không. Gần lắm.	No. It's quite near.

Ông Lewis

nhiều	to be much, many
11. Cám ơn ông nhiều lắm.	Thank you very much.

Ông Nam

12. Dạ, không có gì.	Don't mention it (it was nothing).

III. NOTES ON USAGE

1. The use of 'chúng tôi' as a first person plural indicates that the speaker is not including the person spoken to in the action. The form 'chúng ta', does include the person spoken to, as in:

a. Chúng tôi phải đi nhà bang.
We have to go to the bank (excluding the person addressed).

b. Chúng ta phải đi nhà bang.
We have to go to the bank (including the person addressed).

2. This sentence is a combination of two clauses, which could be used independently as:

a. Nhà giây thép ở đâu?
Where is the post office?

b. Ông có biết không?
Do you know?

These sentences may be used in this order, or as combined above, with no change in contextual meaning. In combination, however, sentence a. uses 'đâu' in its indefinite function. The use of 'có' in this sentence typifies the use of this element as part of the question marker.

4. The combinations 'đi lại' and 'đi đến' may be used as compound verbs, and translated as 'to go to/come to'. In this type of compound the use of 'đi' is often optional, and both 'lại' and 'đến' may be used quite independently as verbs in other contexts.

5. This sentence could be more literally translated as 'please point out the way for us', in order to emphasize the use of 'giùm', which can be used after many statements, with the meaning of 'for or on behalf of'.

8. The combination of 'thêm...nũa', functions as a unit in extending the action of the main verb or as a main verb 'to add...more'. In the above usage (auxiliary verb) the 'thêm' is often optional, and the 'nũa' functions as 'more, in addition'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Plural Forms of Address and Reference

The plural forms for the first person pronominals are formed in combination with the element 'chúng', which also combines with some less common forms of third person terms. There are some restrictions on the use of these first person terms, in that 'chúng tôi' is used in excluding the person addressed and 'chúng ta' is used when including that person or persons. The form 'chúng mình' is used on a familiar basis, as is the singular 'mình'.

Most other second and third person terms are formed with the collective pluralizer 'các'. There is also one purely plural term 'họ' which is used for 'they' on a general non-specialized basis. The restricted third person terms 'nó' and 'chúng nó' are generally used for children, and animals, as well as being pejorative terms.

The following table outlines the principal terms:

Singular		Plural	
tôi	I	chúng tôi	we
ta	I (seldom used)	chúng ta	we (you and I)
mình	I/you (familiar)	chúng mình	we (familiar)
nó	he, she, it	chúng nó	they
....	....	họ	they
ông	you	các ông	you
bà	you	các bà	you (older female)
cô	you	các cô	you (younger ,,)
ông ấy	he	các ông ấy	they
cô ấy	she	các cô ấy	they
bà ấy	she	các bà ấy	they

2. Stative Verbals

In Vietnamese, those words which speakers of English would describe as both adjectives and adverbs function as independent verbs. This class of Vietnamese verbs (usually referred to as 'Stative Verbs') is one of the major word classes.

Simple sentences may be formed in the Subject-Predicate or Topic + Comment order:

a. Nhà này to lám.	This house is quite big.
b. Hiệu ấy đát lám.	That shop is quite expensive.

Questions are usually formed by adding the 'có...không' frame to the verb, as in:

c. Nhà ấy có to không?	Is that house big?
d. Hiệu Tân-Việt có đát không?	Is the Tan-Viet shop expensive?
e. Khách-sạn ấy có xa không?	Is that hotel far?

Modifiers may be added to these verbs, either before or after. The most common are 'lám: quite' and 'quá: too' which follow the verb. Also frequently used are, 'rất: very' and 'hơi: fairly', which precede the verb.

f. Nhà tôi nhỏ lám.	My house is quite small.
g. Hiệu này đát quá.	This store is too expensive.
h. Hiệu ấy hơi cũ.	That store is fairly old.
i. Hiệu kia rất rẻ.	That store is very inexpensive.

Negative statements are formed by using 'không' before the verb. In such statements, the modifier 'lám' quite often follows the stative verbal, especially if it is at the end of a sentence.

j. Hiệu ấy không rẻ (lám).	That store is not inexpensive.
k. Nhà này không cũ (lám).	This house is not old.

This class of words also functions as modifiers of action verbs, much in the same way as English adverbs. In this usage they usually follow the verb they modify. We have encountered this type of construction in such sentences as:

l. Tôi nói tiếng Việt kém lám.	I speak Vietnamese poorly.
m. Ông ấy dạy khá lám.	He teaches quite well.
n. Cô Liên làm việc giỏi lám.	Miss Lien works very well.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE:

T: Khách-sạn Viễn-Đông có xa không cô? (gần)
Is the Far-East Hotel far, miss?

S: Khách-sạn Viễn-Đông có gần không cô?
Is the Far-East Hotel near, miss?

1. Nhà ông Phương có xa không cô? (mới) Is Mr. Phuong's house far, miss?	Nhà ông Phương có mới không cô? Is Mr. Phuong's house new, miss?
2. Khách-sạn Viễn-Đông có gần không bà? (đát)* Is the Far-East Hotel near, madam?	Khách-sạn Viễn-Đông có đát không bà? Is the Far-East Hotel expensive, madam?
3. Tòa Đô-Chính có mới không ông? (cao)* Is the City Hall new, sir?	Tòa Đô-Chính có cao không ông? Is the City Hall tall, sir?

4. Hiệu Tân-Việt có đát không ông? (rẻ)* Is the Tan-Viet store expensive, sir?	Hiệu Tân-Việt có rẻ không ông? Is the Tan-Viet store inexpensive, sir?
5. Ông Phương có cao không bà? (thấp)* Is Mr. Phuong tall, madam?	Ông Phương có thấp không bà? Is Mr. Phuong short, madam?
6. Nhà bang Đông-Nam-Á* có mới không ông? (cũ) Is the Southeast Asia Bank new, sir?	Nhà bang Đông-Nam-Á có cũ không ông? Is the Southeast Asia Bank old, sir?
7. Nhà giây thép có gần không cô? (to)* Is the post office near, miss?	Nhà giây thép có to không cô? Is the post office big, miss?
8. Hiệu sách ấy có to không bà? (nhỏ)* Is that bookstore big, madam?	Hiệu sách ấy có nhỏ không bà? Is that bookstore small, madam?

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Khách-sạn Viễn-Đông có xa không cô?
Is the Far-East Hotel far, miss?

S: Thưa ông, không xa lám.
It's not very far.

1. Nhà ấy có to không ông? Is that house big, sir?	Thưa ông, không to lám. It's not very big.
2. Khách-sạn Viễn-Đông có rẻ không anh? Is the Far-East Hotel cheap?	Thưa ông, không rẻ lám. It's not very cheap.
3. Hiệu Tân-Việt có cao không cô? Is the Tan-Viet store tall, miss?	Thưa ông, không cao lám. It's not very tall.
4. Nhà ông ấy có cũ không ông? Is his house old, sir?	Thưa ông, không cũ lám. It's not very old.
5. Hiệu ấy có nhỏ không bà? Is that store small, madam?	Thưa ông, không nhỏ lám. It's not very small.
6. Ông Long có thấp không anh? Is Mr. Long short?	Thưa ông, không thấp lám. He's not very short.
7. Tòa Đô-Chính có mới không ông? Is the City Hall new, sir?	Thưa ông, không mới lám. It's not very new.
8. Hiệu an Ngọc-Lan có đát không cô? Is the Ngoc-Lan restaurant expensive, miss?	Thưa ông, không đát lám. It's not very expensive.

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi không biết nhà giây thép ở đâu.
I don't know where the post office is.

S: Ông có biết nhà giây thép ở đâu không?
Do you know where the post office is?

1. Tôi không biết anh Sơn làm việc ở đâu. I don't know where Son works.	Ông có biết anh Sơn làm việc việc ở đâu không? Do you know where Son works?
2. Tôi không biết nhà ông Long ở phố nào. I don't know which street Mr. Long's house is on.	Ông có biết nhà ông Long ở phố nào không? Do you know which street Mr. Long's house is on?
3. Tôi không biết cô Liên dậy tiếng gì ở đấy. I don't know what language Miss Lien teaches there.	Ông có biết cô Liên dậy tiếng gì ở đấy không? Do you know what language Miss Lien teaches there?
4. Tôi không biết bạn chị ấy là ai. I don't know who her friend is.	Ông có biết bạn chị ấy là ai không? Do you know who her friend is?
5. Tôi không biết bà Phương làm việc gì ở Sài-Gòn. I don't know what work Mrs. Phuong does in Saigon.	Ông có biết bà Phương làm việc gì ở Sài-Gòn không? Do you know what work Mrs. Phuong does in Saigon?
6. Tôi không biết cô ấy muốn đi đâu. I don't know where she wants to go.	Ông có biết cô ấy muốn đi đâu không? Do you know where she wants to go?

7. Tôi không biết cô đứng đấy tên gì. I don't know what the name of the girl standing there is.	Ông có biết cô đứng đấy tên gì không? Do you know what the name of the girl standing there is?
8. Tôi không biết hiệu anh Liêm số mấy? I don't know what the number of Liem's shop is.	Ông có biết hiệu anh Liêm số mấy không? Do you know what the number of Liem's shop is?

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Chúng tôi muốn đi đến nhà giây thép.
We want to go to the post office.

S: Chúng tôi cũng muốn đi đến nhà giây thép nữa.
We want to go to the post office too.

1. Cô ấy muốn đi đến Sú-Quán Pháp. She wants to go to the French Embassy.	Cô ấy cũng muốn đi đến Sú-Quán Pháp nữa. She wants to go to the French Embassy too.
2. Các cô ấy muốn đi lại bót cảnh sát. They want to go to the police station.	Các cô ấy cũng muốn đi lại bót cảnh sát. They want to go to the police station too.
3. Chúng tôi muốn đi đến Tòa Đô-Chính. We want to go to the City Hall.	Chúng tôi cũng muốn đi đến Tòa Đô-Chính nữa. We want to go to the City Hall too.

4. Các ông ấy muốn đi lại khách-sạn Viễn-Đông. They want to go to the Far-East Hotel.	Các ông ấy cũng muốn đi lại khách-sạn Viễn-Đông nũa. They want to go to the Far-East Hotel too.
5. Tôi muốn đi đến hiệu Tân-Việt. I want to go to the Tan-Viet store.	Tôi cũng muốn đi đến hiệu Tân-Việt nũa. I want to go to the Tan-Viet store too.
6. Các bà ấy muốn đi lại nhà thuơng Đồn-Đất. They want to go to the Don-Dat Hospital.	Các bà ấy cũng muốn đi lại nhà thuơng Đồn-Đất nũa. They want to go to the Don-Dat Hospital too.
7. Cô Liên muốn đi đến Đại-Học Sài-Gòn. Miss Lien wants to go to the Saigon University.	Cô Liên cũng muốn đi đến Đại-Học Sài-Gòn nũa. Miss Lien wants to go to the Saigon University too.
8. Chúng tôi muốn đi lại hiệu an Ngọc-Lan. We want to go to the Ngoc-Lan Restaurant.	Chúng tôi cũng muốn đi lại hiệu an Ngọc-Lan nũa. We want to go to the Ngoc-Lan Restaurant too.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Chúng tôi muốn đi đến nhà giấy thép.
We want to go to the post office.

S: Xin ông chỉ đường đi lại nhà giấy thép giùm chúng tôi.
Please show us the way to the post office.

1. Chúng tôi muốn đi đến hiệu Tân-Việt.	Xin ông chỉ đường đi lại hiệu Tân-Việt giùm chúng tôi.
We want to go to the Tan-Viet store.	Please show us the way to the Tan-Viet store.
2. Cô ấy muốn đi đến trường Gia-Long.	Xin ông chỉ đường đi lại trường Gia-Long giùm cô ấy.
She wants to go to the Gia-Long School.	Please show her the way to the Gia-Long School.
3. Các ông ấy muốn đi đến nhà bang.	Xin ông chỉ đường đi lại nhà bang giùm các ông ấy.
They want to go to the bank.	Please show them the way to the bank.
4. Tôi muốn đi đến khách-sạn Viễn-Đông.	Xin ông chỉ đường đi lại khách-sạn Viễn-Đông giùm tôi.
I want to go to the Far-East Hotel.	Please show me the way to the Far-East Hotel.
5. Bà ấy muốn đi đến Sứ-Quán Pháp.	Xin ông chỉ đường đi lại Sứ-Quán Pháp giùm bà ấy.
She wants to go to the French Embassy.	Please show her the way to the French Embassy.

6. Chúng tôi muốn đi đến phố Tự-Do. We want to go to Tu-Do Street.	Xin ông chỉ đường đi lại phố Tự-Do giùm chúng tôi. Please show us the way to Tu-Do Street.
7. Các bà ấy muốn đi đến Tòa Đô-Chính. They want to go to the City Hall.	Xin ông chỉ đường đi lại Tòa Đô-Chính giùm các bà ấy. Please show them the way to the City Hall.
8. Các cô ấy muốn đi đến thư-viện Quốc-Gia. They want to go to the National Library.	Xin ông chỉ đường đi lại thư-viện Quốc-Gia giùm các cô ấy. Please show them the way to the National Library.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi phải đi lại nhà giây thép.
I have to go to the post office.

S: Tôi còn phải đi lại nhà giây thép nữa.
I still have to go to the post office too.

1. Cô ấy phải đi đến Sú-Quán Pháp. She has to go to the French Embassy.	Cô ấy còn phải đi đến Sú-Quán Pháp nữa. She still has to go to the French Embassy too.
2. Các cô ấy phải đi lại bót cảnh sát. They have to go to the police station.	Các cô ấy còn phải đi lại bót cảnh sát nữa. They still have to go to the police station too.

3.	Chúng tôi phải đi đến Tòa Đô-Chính. We have to go to the City Hall.	Chúng tôi còn phải đi đến Tòa Đô-Chính nữa. We still have to go to the City Hall too.
4.	Các ông ấy phải đi lại khách-sạn Viễn-Đông. They have to go to the Far-East Hotel.	Các ông ấy còn phải đi lại khách sạn Viễn-Đông nữa. They still have to go to the Far-East Hotel too.
5.	Tôi phải đi đến hiệu Tân-Việt. I have to go to the Tan-Viet store.	Tôi còn phải đi đến hiệu Tân-Việt nữa. I still have to go to the Tan-Viet store too.
6.	Các bà ấy phải đi lại nhà thương Đồn-Đất. They have to go to the Don-Dat Hospital.	Các bà ấy còn phải đi lại nhà thương Đồn-Đất nữa. They still have to go to the Don-Dat Hospital too.
7.	Cô Liên phải đi đến Đại-Học Sài-Gòn. Miss Lien has to go to the Saigon University.	Cô Liên còn phải đi đến Đại-Học Sài-Gòn nữa. Miss Lien still has to go to the Saigon University too.
8.	Chúng tôi phải đi lại hiệu an Ngọc-Lan. We have to go to the Ngoc-Lan Restaurant.	Chúng tôi còn phải đi lại hiệu an Ngọc-Lan nữa. We still have to go to the Ngoc-Lan Restaurant too.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Please give us directions to go to the University of Saigon.
2. Do you know where the library is?
3. The city hall is not very big, is it?
4. It is very easy to get to the hospital on that street
5. Her house is number 397, Hoa Hao Street.
6. Do you know what he does there?
7. The post office is on Nguyen-Du on the right hand side.
8. I must go to the police station now.
9. Go straight on Cong-Ly Street, when you get to Hien-Vuong Street turn left.
10. They also want to go to the City Hall.

B. Give English equivalents for the following:

1. Bạn tôi cũng không biết nói tiếng Lào nữa.
2. Các cô ấy cũng muốn đi lại bót cảnh sát nữa.
3. Tôi chưa biết cô ấy làm việc gì ở nhà giây thép.
4. Ông ấy nói đi đến đấy dễ lám.
5. Chúng tôi cũng phải học tiếng Việt nữa.
6. Tôi chỉ đường đi lại nhà ông ấy giùm cô Liên rồi.
7. Nhà ông Phương ở số hai mươi bốn phố Gia-Long.
8. Ông có biết bà ấy muốn đi đâu không.

9. Tôi cũng không biết bà ấy làm việc gì ở đây.

10. Chúng tôi không biết đường đi lại Chợ-Lớn.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Smith : Hai ông đi học, phải không?

Ông Ba : Thưa không. Chúng tôi phải đi lại thư-viện. Còn ông bà đi đâu?

Bà Smith : Thưa, chúng tôi muốn đi lại hiệu Tân-Việt. Ông biết hiệu ấy không?

Ông Ba : Dạ, biết chú. Hiệu ấy không xa lám. Đi ba bốn đường nữa, rẽ tay phải thì đến.

Ông Smith : Vậy thì hiệu ấy ở phố Công-Lý, phải không?

Ông Ba : Dạ phải, ở trước mạt nhà bang Á-Châu.

LESSON TEN

1. PRONUNCIATION DRILLS

1.	đúc	túc	thúc	đức	tức	thức
	đục	tục	thục	đực	tực	thực
2.	đuốc	tuốc	thuốc	đước	tước	thước
	đuộc	tuộc	thuộc	được	tược	thược
3.	đua	tua	thua	đưa	tưa	thưa
	đúa	túa	thúa	đứa	tứa	thứa
	đùa	tùa	thùa	đừa	từa	thừa
	đủa	tủa	thủa	đửa	tửa	thửa
	đũa	tũa	thũa	đữa	tữa	thữa
	đụa	tụa	thụa	đựa	tựa	thựa
4.	gó	có	khó	gớ	cớ	khớ
	go	co	kho	gơ	cơ	khơ
	gò	cò	khò	gờ	cờ	khờ
	gỏ	cỏ	khỏ	gở	cở	khở
	gõ	cõ	khõ	gỡ	cỡ	khỡ
	gọ	cọ	khọ	gợ	cợ	khợ

5. cứ hỏi — không khó

cứ hỏi	không khó
ở góc phố	một nghìn thước
có dễ không cô	có khó không ông
gần đây có nhà bang không	đi đến đấy không khó lám

II. DIALOGUE

GOING SOMEPLACE

Ông Lewis

phòng khám bệnh	a doctor's office
1. Xin lỗi bà. Đấy là phòng khám bệnh, phải không?	Excuse me. That is the doctor's office, isn't it?

Bà Sáu

kia	that
2. Dạ vâng. Ở bên tay phải nhà kia.	Yes. On the right hand side of that house.

Ông Lewis

hỏi	to ask
này	this
điều này	this matter or affair
3. À, tôi xin hỏi bà điều này nữa.	Oh, I would like to ask you about this (something else) too.

Bà Sáu

cứ...	to proceed to..., to continue to...
cứ hỏi	go ahead and ask
4. Xin ông cứ hỏi.	Please go ahead and ask.

Ông Lewis

có	to be, to exist, to have
5. Thưa bà, gần đây có nhà bang không?	Is there a bank near here?

Bà Sáu

góc	corner, angle
góc phố	street corner
và	and
6. Dạ có chứ. Nhà bang Á-Châu ở góc phố Công-Lý và Nguyễn-Du.	Sure is. The Asian Bank is on the corner of Cong-Ly and Nguyen-Du Streets.
khó	to be difficult
7. Đi đến đấy không khó, nhưng cũng không dễ lám.	It's not hard to get there, but it's not too easy either.

Ông Lewis

cách	to be distant from
cách đây	to be distant (in time or space)
bao xa	how far
8. Thưa bà, cách đây bao xa?	How far is it from here?

Bà Sáu

chừng	approximately
thước	meter (3 feet 4 inches)
hay (là)	or
nghìn	thousands
9. Dạ, chừng một nghìn thước hay là tám chín đường.	Oh, about a thousand meters or (that is) eight or nine blocks.

Ông Lewis

đi bộ	to walk
được	to be able
10. Vậy thì không xa lám, tôi đi bộ được.	Well then, that's not very far, I can walk.

III. NOTES ON USAGE

4. The element 'cứ: to continue to..., to proceed to...', never occurs without a following verb. In this sense it has the function of an exhortation to proceed with or continue the action of the main verb.

5. In this sentence, 'có: to have, to exist, to be' is the main verb rather than part of the question frame, as previously used. In this usage, it functions as the equivalent of both 'to have' and 'to be' in the sense of 'does such and such a thing exist?'.

8. The phrase 'bao xa' can function as either an interrogative or indefinite expression (see note on 'bao lâu' on p. 51). In the above usage, it functions as the interrogative element in the sentence, but could serve as an indefinite as follows:

Tôi không biết nhà bang cách đây bao xa.

I don't know how far the bank is from here.

9. This use of the combination 'hay là' as a conjunctive phrase is a more emphatic form than the simple use of 'hay' alone, even though it does not always seem so from the context. In this usage, 'là' does not function in its usual role as the main verb of the sentence.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Demonstratives

There are two kinds of demonstratives which localize place and direct reference. Those which refer to temporal or spatial location, such as: 'đây' and 'đấy', are independent as words, in that they replace locational terms and time elements. Those which specify reference, such as: 'ấy, này, kia, kìa', are not as independent, in that they usually modify substantive elements. Examples of the use of these elements, as treated in previous lessons are as follows:

a. Đây là phố Tự-Do	This is Tu-Do Street.
b. Đấy là nhà bang Á-Châu.	That is the Asian Bank.
c. Phố này là phố Tự-Do.	This street is Tu-Do Street.
d. Hiệu ấy là hiệu Tân-Việt.	That store is the Tan-Viet.

LESSON 10

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Đấy là hiệu-an Ngọc-Lan, phải không? (hiệu sách Khai-Trí)
That is the Ngoc-Lan Restaurant, isn't it?

S: Đấy là hiệu sách Khai-Trí, phải không?
That is the Khai-Tri Bookstore, isn't it?

1.	Đấy là phòng khám bệnh, phải không? (chùa Xá-Lợi)* That is the doctor's office, isn't it?	Đấy là chùa Xá-Lợi, phải không? That is the Xa-Loi Pagoda, isn't it?
2.	Đấy là Tòa Đô-Chính, phải không? (Dinh Độc-Lập)* That is the City Hall, isn't it?	Đấy là Dinh Độc-Lập, phải không? That is the Independence Palace, isn't it?
3.	Đấy là bót cảnh sát, phải không? (nhà thờ Sài-Gòn)* That is the police station, isn't it?	Đấy là nhà thờ Sài-Gòn, phải không? That is the Saigon Church, isn't it?
4.	Đấy là chùa Xá-Lợi, phải không? (bến xe đò)* That is the Xa-Loi Pagoda, isn't it?	Đấy là bến xe đò, phải không? That is the bus station, isn't it?
5.	Đấy là Dinh Độc-Lập, phải không? (chợ Tân-Định)* That is the Independence Palace, isn't it?	Đấy là chợ Tân-Định, phải không? That is the Tan-Dinh Market, isn't it?

6. Đấy là nhà thờ Sài-Gòn, phải không? (sân máy bay)*	Đấy là sân máy bay, phải không?
That is the Saigon Church, isn't it?	That is the airport, isn't it?
7. Đấy là bến xe đò, phải không? (phòng nha-sĩ)*	Đấy là phòng nha-sĩ, phải không?
That is the bus station, isn't it?	That is the dentist's office, isn't it?
8. Đấy là chợ Tân-Định, phải không? (nhà ga)*	Đấy là nhà ga, phải không?
That is the Tan-Dinh Market, isn't it?	That is the railroad station, isn't it?

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Nhà bang Á-Châu có xa không ông?
Is the Asian Bank far, sir?

S: Thưa không, nhưng cũng không gần lám.
No, but it isn't very near either.

1. Dinh Độc-Lập có mới không cô?	Thưa không, nhưng cũng không cũ lám.
Is the Independence Palace new, miss?	No, but it isn't very old either.
2. Nhà thờ Sài-Gòn có gần không anh?	Thưa không, nhưng cũng không xa lám.
Is the Saigon Church near?	No, but it isn't very far either.
3. Chùa Xá-Lợi có cao không bà?	Thưa không, nhưng cũng không thấp lám.
Is the Xa-Loi Pagoda tall, madam?	No, but it isn't very low either.

4. Nhà ga có cũ không ông?	Thưa không, nhưng cũng không mới lám.
Is the railroad station old, sir?	No, but it isn't very new either.
5. Khách-sạn Kim-Đô có đát không chị?	Thưa không, nhưng cũng không rẻ lám.
Is the Kim-Do Hotel expensive?	No, but it isn't very inexpensive either.
6. Bến xe đò có xa không anh?	Thưa không, nhưng cũng không gần lám.
Is the bus station far?	No, but it isn't very near either.
7. Chợ Tân-Định có rẻ không cô?	Thưa không, nhưng cũng không đát lám.
Is the Tan-Dinh Market inexpensive, miss?	No, but it isn't very expensive either.
8. Nhà ấy có thấp không bà?	Thưa không, nhưng cũng không cao lám.
Is that house low, madam?	No, but it isn't very tall either.

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Thưa ông, gần đây có nhà bang không?
Is there a bank near here, sir?

S: Thưa ông, nhà bang nào gần đây?
Which bank is near here, sir?

1.	Thưa ông, gần đây có hiệu sách không? Is there a bookstore near here, sir?	Thưa ông, hiệu sách nào gần đây? Which bookstore is near here, sir?
2.	Thưa bà, gần đây có phòng khám bệnh không? Is there a doctor's office near here, madam?	Thưa bà, phòng khám bệnh nào gần đây? Which doctor's office is near here, madam?
3.	Thưa anh, gần đây có hiệu an không? Is there a restaurant near here?	Thưa anh, hiệu an nào gần đây? Which restaurant is near here?
4.	Thưa chị, gần đây có phòng nha-sĩ không? Is there a dentist's office near here?	Thưa chị, phòng nha-sĩ nào gần đây? Which dentist's office is near here?
5.	Thưa ông, gần đây có bót cảnh sát không? Is there a police station near here, sir?	Thưa ông, bót cảnh sát nào gần đây? Which police station is near here, sir?
6.	Thưa cô, gần đây có trường học không? Is there a school near here, miss?	Thưa cô, trường học nào gần đây? Which school is near here, miss?

7. Thưa anh, gần đây có sân máy bay không? Is there an air field near here?	Thưa anh, sân máy bay nào gần đây? Which air field is near here?
8. Thưa bà, gần đây có thư-viện không? Is there a library near here?	Thưa bà, thư-viện nào gần đây? Which library is near here?

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Nhà bang Á-Châu ở bên tay phải sứ-quán Mỹ.
The Asian Bank is to the right of the American Embassy.

S: Sứ-quán Mỹ ở bên tay trái nhà bang Á-Châu.
The American Embassy is to the left of the Asian Bank.

1. Khách-sạn Viễn-Đông ở bên tay trái nhà ga. The Far-East Hotel is to the left of the railroad station.	Nhà ga ở bên tay phải khách-sạn Viễn-Đông. The railroad station is to the right of the Far-East Hotel.
2. Bến xe đò ở bên tay phải hiệu Tân-Việt. The bus station is to the right of the Tan-Viet Shop.	Hiệu Tân-Việt ở bên tay trái bến xe đò. The Tan-Viet Shop is to the left of the bus station.
3. Trường Gia-Long ở bên tay trái chùa Xá-Lợi. The Gia-Long School is to the left of the Xa-Loi pagoda.	Chùa Xá-Lợi ở bên tay phải trường Gia-Long. The Xa-Loi Pagoda is to the right of the Gia-Long School.

4. Hiệu an Ngọc-Lan ở bên tay phải Chợ Tân-Định. The Ngoc-Lan Restaurant is to the right of the Tan-Dinh Market.	Chợ Tân-Định ở bên tay trái hiệu an Ngọc-Lan. The Tan-Dinh Market is to the left of the Ngoc-Lan Restaurant.
5. Nhà giây thép ở bên tay trái nhà thờ Sài-Gòn. The post office is to the left of the Saigon Church.	Nhà thờ Sài-Gòn ở bên tay phải nhà giây thép. The Saigon Church is to the right of the post office.
6. Bót cảnh sát ở bên tay phải Đại-Học Sài-Gòn. The police station is to the right of the Saigon University.	Đại-Học Sài-Gòn ở bên tay trái bót cảnh sát. The Saigon University is to the left of the police station.
7. Tòa Đô-Chính ở bên tay trái khách-sạn ấy. The City Hall is to the left of that hotel.	Khách-sạn ấy ở bên tay phải Tòa Đô-Chính. That hotel is to the right of the City Hall.
8. Phòng nha-sĩ ở bên tay phải hiệu an Tân-Việt. The dentist's office is to the right of the Tan-Viet Restaurant.	Hiệu an Tân-Việt ở bên tay trái phòng nha-sĩ. The Tan-Viet Restaurant is to the left of the dentist's office.

E. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Hiệu an Ngọc-Lan cách đây bao xa? (300)*
How far is the Ngoc-Lan Restaurant from here?

S: Hiệu an Ngọc-Lan cách đây chừng ba tram* thước.
The Ngoc-Lan Restaurant is about 300 meters from here.

1. Phòng khám bệnh cách đây bao xa? (400) How far is the doctor's office from here?	Phòng khám bệnh cách đây chừng bốn tram thước. The doctor's office is about 400 meters from here.
2. Sân máy bay cách đây bao xa? (900) How far is the air field from here?	Sân máy bay cách đây chừng chín tram thước. The air field is about 900 meters from here.
3. Chùa Xá-Lợi cách đây bao xa? (200) How far is the Xa-Loi Pagoda from here?	Chùa Xá-Lợi cách đây chừng hai tram thước. The Xa-Loi Pagoda is about 200 meters from here.
4. Bến xe đò cách đây bao xa? (800) How far is the bus station from here?	Bến xe đò cách đây chừng tám tram thước. The bus station is about 800 meters from here.

Note:

The cues for this drill should be displayed on cards, written in arabic numbers as above.

5. Chợ Tân-Định cách đây bao xa? (600) How far is the Tan-Dinh Market from here?	Chợ Tân-Định cách đây chừng sáu tram thước. The Tan-Dinh Market is about 600 meters from here.
6. Nhà thờ Sài-Gòn cách đây bao xa? (300) How far is the Saigon Church from here?	Nhà thờ Sài-Gòn cách đây chừng ba tram thước. The Saigon Church is about 300 meters from here.
7. Dinh Độc-Lập cách đây bao xa? (700) How far is the Independence Palace from here?	Dinh Độc-Lập cách đây chừng bẩy tram thước. The Independence Palace is about 700 meters from here.
8. Nhà ga cách đây bao xa? (500) How far is the railroad station from here?	Nhà ga cách đây chừng nam tram thước. The railroad station is about 500 meters from here.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. The police station is on the right of the City Hall.
2. How far is your house from the Saigon Church?
3. It's hard to get to her house.
4. That store isn't expensive, but it isn't cheap either.
5. The hotel isn't very far from the American Embassy.
6. I don't know where he works.
7. The bank is to the right of the railroad station, right?

8. They want to go to the bus stop too.
9. I still have to go to the doctor's office too.
10. Does your friend understand Chinese?

B. Give English equivalents for the following:

1. Bạn tôi học tiếng Lào ở Đại-Học Sài-Gòn sáu tháng rồi.
2. Chúng tôi cũng phải đi học ở Pháp nữa.
3. Một người Việt tên là Ngọc dậy chúng tôi tiếng Việt ở đây.
4. Tôi không biết cô ấy dậy tiếng gì ở Ba-Lê.
5. Các ông ấy muốn đi lại chợ Tân-Định, phải không?
6. Cô Liên cũng làm việc ở Dinh Độc-Lập nữa.
7. Tôi cũng biết nói tiếng Thái, nhưng chưa khá lám.
8. Các cô ấy làm y-tá ở nhà thương ở phố Gia-Long.
9. Bà ấy còn phải đến nhà ông Long nữa.
10. Ông có biết thư-ký ông Hai là ai không?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Smith : Ông có biết hiệu an Ngọc-Lan ở đâu không?

Ông Hai : Dạ biết chú. Cách đây không xa lám.

Ông Smith : Hiệu ấy ở phố nào?

Ông Hai : Dạ, ở góc phố Cao Tháng và Phan-Thanh-Giản.
Ở bên tay trái hiệu an Tân-Việt.

Ông Smith : Vậy thì đi lại đấy không khó lám.
Ông có muốn đi bộ đến đấy không?

Ông Hai : Dạ muốn. Bây giờ chúng ta đi.

LESSON ELEVEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	đống	tống	thống	đóng	tóng	thóng
	đông	tông	thông	đong	tong	thong
	đồng	tồng	thồng	đòng	tòng	thòng
	động	tộng	thộng	đọng	tọng	thọng
2.	gống	cống	khống	góng	cóng	khóng
	gông	công	không	gong	cong	khong
	gồng	cồng	khồng	gòng	còng	khòng
	gộng	cộng	khộng	gọng	cọng	khọng
3.	gốm	cốm	khốm	góm	cóm	khóm
	gôm	côm	khôm	gom	com	khom
	gồm	cồm	khồm	gòm	còm	khòm
	gộm	cộm	khộm	gọm	cọm	khọm

4.	nhỏ quá	to hơn
	đàng kia kìa	bên này đường
	hiệu này nhỏ hơn	chúng ta đi đi
	hiệu ấy ở đàng kia kìa	có hiệu nào to hơn không

II. DIALOGUE

GOING SOMEPLACE (Continued)

Ông Lewis

1. Thưa ông, có hiệu an nào gần đây không?	Are there any restaurants near here?

Ông Sơn

bên kia đường	that side of the street
2. Dạ, bên kia đường có hiệu Vĩnh-Thanh.	On that side of the street, there is the Vinh-Thanh Shop.
như	to be like or similar
thấy	to see
3. Như ông thấy, hiệu ấy nhỏ lám.	As you see, it's rather small.

Ông Lewis

quá	excessively, too...
to hơn	to be bigger
4. Dạ, nhỏ quá, ông có biết hiệu an nào to hơn không?	Oh too small, do you know any bigger restaurants?

Ông Sơn

khá xa	quite far (less than very)
bàng gì	by what means
5. Dạ biết chứ, nhưng khá xa. Ông định đi bàng gì?	Certainly, but it's quite far. How do you plan on going?

Ông Lewis

xe	a vehicle
xe tác-xi	a taxicab
tiện	to be convenient
6. Dạ, bây giờ đi xe tác-xi có tiện không?	Well, would it be convenient to go by taxi right now?

Ông Sơn

không sao	it doesn't matter
xe hơi	automobile
đàng	side, direction or way
kìa	over there
7. Không sao. Tôi có xe hơi ở đàng kia kìa.	It doesn't matter. I have the car right over there (pointing).
nếu	if
với	with
8. Nếu hai ông muốn lại đàng ấy thì đi với tôi.	If you two want to go there, then come with me.

Ông Lewis

9. Cám ơn ông nhiều lắm. Thế thì chúng ta đi đi.	Thank you very much. Well then, let's go.

III. NOTES ON USAGE

1. The element 'nào' functions as an indefinite in this type of sentence, but has the exclusiveness implied by the English use of 'any' as opposed to 'which' or 'some' (see Grammar Note 1. below).

7. The demonstrative 'kìa' usually refers to a place or thing more remote from the speaker than 'kia', but which is still within sight.

8. The combination 'nếu...thì...' functions as a conditional construction, for conjoining clauses that are causally related. The relationship remains the same when 'nếu' is optionally left out, and the causal dependence is obvious from the context.

9. The use of the final 'đi' (usually lightly stressed) in this sentence has the effect of making the sentence into a suggestion or mild exhortation.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Negative Indefinites

The elements 'gì, đâu, nào, ai', which function as both interrogative markers and relative indefinites (see p. 78), have a different function in clauses which contain an additional question marker or a negative auxiliary. This function is determined by the presence of these other elements which cause the interrogative indefinites to take on an exclusive indefinite meaning. The following sentences are typical of this function:

a. Cô ấy chưa làm việc gì (hết).
She hasn't done anything yet.

b. Ông ấy không đi đâu (hết).
He didn't go anywhere.

c. Không có nhà bang nào gần đây (hết).
There are no banks near here.

d. Tôi chưa biết ai ở đây (hết).
I don't know anyone there yet.

e. Không ai biết cô ấy (hết).
Nobody knows her.

The element 'hết: to be finished, completed, to be extended to the final degree', is optionally used to complete the exclusive nature of this function of the indefinites, much as the English phrase 'at all' is added to similar statements.

The exclusive nature of these indefinites is maintained in the presence of additional interrogative markers as follows:

f. Cô ấy làm việc gì không?
Did she do anything?

g. Ông ấy đi đâu không?
Did he go anywhere?

h. Có nhà bang nào gần đây không?
Are there any banks near here?

i. Ông có biết ai ở đấy chưa?
Do you know anybody there yet?

j. Có ai biết cô Phương không?
Does anyone know Miss Phuong?

This exclusive indefinite relationship should not be confused with the type of two-clause sentence described on p. 78 and drilled on p. 87, which results in an indefinite or relative function for these elements, as in:

k. Ông có biết (cô ấy đi đâu)không?
Do you know where she went?

m. Tôi không biết (cô ấy đi đâu).
I don't know where she went.

2. Comparison and Stative Verbs

The normal method for expressing comparative and superlative degree, with respect to Stative Verbs, involves the use of the elements 'hơn: to exceed, be more than' and the above mentioned element 'hết'. The most direct way to handle these relationships is expressed as follows:

a. Ông ấy cao hơn tôi.
He is taller than I am.

b. Anh Liêm cao hơn hết.
Liem is the tallest.

c. Cô nào cao hơn?
Which girl is taller?

d. Cô nào cao hơn hết?
Which girl is the tallest?

There are other ways to express these relationships, but the use of these elements in these constructions is the most direct and the most common.

LESSON 11

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ở Chợ-Lớn hiệu an nào mới hơn?
Which restaurant in Cholon is newer?

S: Ở Chợ-Lớn có hiệu an nào mới hơn không?
Are there any newer restaurants in Cholon?

1. Ở đây nhà bang nào gần hơn?	Ở đây có nhà bang nào gần hơn không?
Which bank here is closer?	Are there any banks here that are closer?
2. Ở Sài-Gòn hiệu an nào rẻ hơn?	Ở Sài-Gòn có hiệu an nào rẻ hơn không?
Which restaurant in Saigon is cheaper?	Are there any cheaper restaurants in Saigon?
3. Gần đây khách-sạn nào to hơn?	Gần đây có khách-sạn nào to hơn không?
Which hotel near here is is larger?	Are there any larger hotels near here?
4. Ở Mỹ-Tho nhà giây thép nào cao hơn?	Ở Mỹ-Tho có nhà giây thép nào cao hơn không?
Which post office in My-Tho is taller?	Are there any taller post offices in My-Tho?
5. Ở Huế thư-viện nào nhỏ hơn?	Ở Huế có thư-viện nào nhỏ hơn không?
Which library in Hue is smaller?	Are there any smaller libraries in Hue?

6. Ở đấy trường học nào mới hơn? Which school there is newer?	Ở đấy có trường học nào mới hơn không? Are there any newer schools there?
7. Ở Nha-Trang hiệu sách nào đát hơn? Which bookstore in Nha-Trang is more expensive?	Ở Nha-Trang có hiệu sách nào đát hơn không? Are there any bookstores in Nha-Trang that are more expensive?
8. Ở Việt-Nam nhà ga nào cũ hơn? Which railroad station in Vietnam is older?	Ở Việt-Nam có nhà ga nào cũ hơn không? Are there any older railroad stations in Vietnam?

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ở Chợ-Lớn có hiệu an nào mới hơn không?
Are there any newer restaurants in Cholon?

S: Ở Chợ-Lớn không có hiệu an nào mới hơn hết.
There are no newer restaurants in Cholon.

1. Ở đây có khách-sạn nào rẻ hơn không? Are there any cheaper hotels here?	Ở đây không có khách-sạn nào rẻ hơn hết. There are no cheaper hotels here.
2. Gần đây có nhà nào cao hơn không? Are there any taller houses near here?	Gần đây không có nhà nào cao hơn hết. There are no taller houses near here.

3.	ở Gia-Định có bót cảnh-sát nào mới hơn không? Are there any newer police stations in Gia-Dinh?	ở Gia-Định không có bót cảnh sát nào mới hơn hết. There are no newer police stations in Gia-Dinh.
4.	ở đây có thư-viện nào gần hơn không? Are there any nearer libraries here?	ở đây không có thư-viện nào gần hơn hết. There are no nearer libraries here.
5.	ở Sài-Gòn có hiệu nào đát hơn không? Are there any more expensive shops in Saigon?	ở Sài-Gòn không có hiệu nào đát hơn hết. There are no more expensive shops in Saigon.
6.	ở Chợ-Lớn có nhà thương nào nhỏ hơn không? Are there any smaller hospitals in Cholon?	ở Chợ-Lớn không có nhà thương nào nhỏ hơn hết. There are no smaller hospitals in Cholon.
7.	Gần đây có trường nào cũ hơn không? Are there any older schools near here?	Gần đây không có trường nào cũ hơn hết. There are no older schools near here.
8.	ở đây có hiệu sách nào to hơn không? Are there any bigger bookstores there?	ở đây không có hiệu sách nào to hơn hết. There are no bigger bookstores there.

C. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông biết khách-sạn nào ở Sài-Gòn? (hiệu an)
Which hotels do you know about in Saigon?

S: Ông biết hiệu an nào ở Sài-Gòn?
Which restaurants do you know about in Saigon?

1. Ông biết nhà bang nào ở đấy? (chợ) Which banks do you know about there?	Ông biết chợ nào ở đấy? Which markets do you know about there?
2. Ông biết hiệu an nào ở Nữu-Ước? (đại-học) Which restaurants do you know about in New York?	Ông biết đại-học nào ở Nữu-Ước? Which universities do you know about in New York?
3. Ông biết nhà thương nào ở Nha-Trang? (chùa) Which hospitals do you know about in Nha-Trang?	Ông biết chùa nào ở Nha-Trang? Which pagodas do you know about in Nha-Trang?
4. Ông biết thu-viện nào ở Hà-Nội? (phòng nha-sĩ) Which libraries do you know about in Hanoi?	Ông biết phòng nha-sĩ nào ở Hà-Nội? Which dentists' offices do you know about in Hanoi?
5. Ông biết trường học nào ở đây? (nhà thờ) Which schools do you know about here?	Ông biết nhà thờ nào ở đây? Which churches do you know about here?

6. Ông biết hiệu sách nào ở Sài-Gòn? (phòng khám bệnh) Which bookstores do you know about in Saigon?	Ông biết phòng khám bệnh nào ở Sài-Gòn? Which doctors's offices do you know about in Saigon?
7. Ông biết bót cảnh sát nào ở Mỹ-Tho? (bến xe đò) Which police stations do you know about in My-Tho?	Ông biết bến xe đò nào ở Mỹ-Tho? Which bus stations do you know about in My-Tho?

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông biết hiệu ăn nào ở Chợ-Lớn?
Which restaurants do you know about in Cholon?

S: Ông có biết hiệu ăn nào ở Chợ-Lớn không?
Do you know of any restaurants in Cholon?

1. Ông biết phòng khám bệnh nào ở Sài-Gòn? Which doctors's offices do you know about in Saigon?	Ông có biết phòng khám bệnh nào ở Sài-Gòn không? Do you know of any doctors' offices in Saigon?
2. Ông biết phòng nha-sĩ nào ở Hà-Nội? Which dentists' offices do know about in Hanoi?	Ông có biết phòng nha-sĩ nào ở Hà-Nội không? Do you know of any dentists' offices in Hanoi?
3. Ông biết chợ nào ở đây? Which markets do you know about there?	Ông có biết chợ nào ở đây không? Do you know of any markets there?

4. Ông biết đại-học nào ở Nữu-Ước? Which universities do you know about in New York?	Ông có biết đại-học nào ở Nữu-Ước không? Do you know of any universities in New York?
5. Ông biết nhà ga nào ở Ai-Lao? Which railroad stations do you know about in Laos.	Ông có biết nhà ga nào ở Ai-Lao không? Do you know of any railroad stations in Laos?
6. Ông biết chùa nào ở Nha-Trang? Which pagodas do you know about in Nha-Trang?	Ông có biết chùa nào ở Nha-Trang không? Do you know of any pagodas in Nha-Trang?
7. Ông biết bến xe đò nào ở Mỹ-Tho? Which bus stations do you know about in My-Tho?	Ông có biết bến xe đò nào ở Mỹ-Tho không? Do you know of any bus stations in My-Tho?
8. Ông biết nhà thờ nào ở Huế? Which churches do you know about in Hue?	Ông có biết nhà thờ nào ở Huế không? Do you know of any churches in Hue?

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông có biết hiệu an nào ở Chợ-Lớn không?
Do you know of any restaurants in Cholon?

S: Tôi không biết hiệu an nào ở Chợ-Lớn hết?
I don't know of any restaurants in Cholon (at all).

1.	Ông có biết phòng nha-sĩ nào ở Sài-Gòn không? Do you know of any dentists' offices in Saigon?	Tôi không biết phòng nha-sĩ nào ở Sài-Gòn hết. I don't know of any dentists's offices in Saigon.
2.	Ông có biết chùa nào ở Hà-Nội không? Do you know of any pagodas in Hanoi?	Tôi không biết chùa nào ở Hà-Nội hết. I don't know of any pagodas in Hanoi.
3.	Ông có biết chợ nào ở đấy không? Do you know of any markets there?	Tôi không biết chợ nào ở đấy hết. I don't know of any markets there.
4.	Ông có biết đại học nào ở Nữu-Ước không? Do you know of any universities in New York?	Tôi không biết đại học nào ở Nữu-Ước hết. I don't know of any universities in New York.
5.	Ông có biết phòng khám bệnh nào ở Chợ-Lớn không? Do you know of any doctors' offices in Cholon?	Tôi không biết phòng khám bệnh nào ở Chợ-Lớn hết. I don't know of any doctors' offices in Cholon.
6.	Ông có biết nhà ga nào ở Nha-Trang không? Do you know of any railroad stations in Nha-Trang?	Tôi không biết nhà ga nào ở Nha-Trang hết. I don't know of any railroad stations in Nha-Trang.

7. Ông có biết bến xe đò nào ở Mỹ-Tho không? Do you know of any bus stations in My-Tho?	Tôi không biết bến xe đò nào ở Mỹ-Tho hết. I don't know of any bus stations in My-Tho.
8. Ông có biết nhà thờ nào ở Huế không? Do you know of any churches in Hue?	Tôi không biết nhà thờ nào ở Huế hết. I don't know of any churches in Hue.

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông định đi Chợ-Lớn bàng gì? (xe-hơi)
How do you plan to go to Cholon?

S: Dạ, tôi định đi bàng xe hơi.
I plan to go by car.

1. Ông ấy định đi Mỹ-Tho bàng gì? (xe đò)* How does he plan to go to My-Tho?	Dạ, ông ấy định đi bàng xe đò. He plans to go by bus.
2. Các bà ấy định đi Pháp bàng gì? (tầu thủy)* How do they plan to go to France?	Dạ, các bà ấy định đi bàng tầu thủy. They plan to go by boat.
3. Bà Long định đi Huế bàng gì? (xe lửa)* How does Mrs. Long plan to go to Hue?	Dạ, bà Long định đi bàng xe lửa. Mrs. Long plans to go by train.

4. Các ông ấy định đi Ai-Lao bàng gì? (máy bay)* How do they plan to go to Laos?	Dạ, các ông ấy định đi bàng máy bay. They plan to go by plane.
5. Ông định đi lại đấy bàng gì? (xích-lô)* How do you plan to go there?	Dạ, tôi định đi bàng xích-lô. I plan to go by pedicab.
6. Ông ấy định đi đến nhà thương bàng gì? (xe đạp)* How does he plan to go to the hospital?	Dạ, ông ấy định đi bàng xe đạp. He plans to go by bicycle.
7. Cô Liên định đi lại chợ Tân-Định bàng gì? (xe tác-xi) How does Miss Lien plan to go to the Tan-Dinh Market?	Dạ, cô Liên định đi bàng xe tác-xi. Miss Lien plans to go by taxicab.
8. Bà ấy định đi đến nhà ông bàng gì? (xe gán máy)* How does she plan to go to your house?	Dạ, bà ấy định đi bàng xe gán máy. She plans to go by motorcycle.

VI. EXERCISES

A. Read the following expressions aloud in Vietnamese until they can be said easily and quickly.

1. Nhà tôi số 67 phố Hiền-Vương.
2. Hiệu ấy ở phố Lê-Lợi, số 38.
3. Nhà ông ấy số 60, chứ không phải số 61.
4. Khách-sạn Viễn-Đông cách đây chừng 150 thước.
5. Tôi học ở đây 19 tháng rồi.

6. 49 người và 37 người là 86 người, phải không?
7. Nhà ông số 41, phải không?
8. Tôi phải học ở đây ba bốn tháng nữa.
9. Ở cách đây 2500 thước, phải không?
10. Ở đây có chừng 225 người.

B. Give English equivalents for the following:

1. Nếu ông muốn đi Huế thì bây giờ phải đi bàng máy bay.
2. Cô ấy phải học ở đây bốn tháng nữa.
3. Bà Long nói tiếng gì hay hơn?
4. Ông ấy phải đi học với chúng ta.
5. Bạn tôi định đi học ở Mỹ với ông Phương.
6. Ông có biết anh Liêm đi học với ai không?
7. Sang nam cô ấy định đi đâu không?
8. Bà ấy chưa biết nhà ấy số mấy, phải không?
9. Ông có biết khách-sạn nào gần hơn không?
10. Nếu ông đi lại đây bàng xe hơi thì không xa lám.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Ba : Ông bà Smith bây giờ nói tiếng Việt hay lám.

Ông Tư : Nhưng ông ấy nói hay hơn, phải không anh?

Ông Ba : Dạ vâng. Ông ấy nói cũng như người Việt.
Ông ấy học hơn bà ấy chừng hai nam.

Ông Tư : Anh có biết ai dậy bà ấy tiếng Việt không?

Ông Ba : Dạ, tôi không biết tên ông ấy là gì. Nếu
anh muốn biết thì cứ hỏi ông Smith đi.

LESSON TWELVE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	gống	cống	khống	góng	cóng	khóng
	gông	công	không	gong	cong	khong
	gồng	cồng	khồng	gòng	còng	khòng
	gộng	cộng	khộng	gọng	cọng	khọng
2.	góm	cóm	khóm	gớm	cớm	khớm
	gom	com	khom	gơm	cơm	khơm
	gòm	còm	khòm	gờm	cờm	khờm
	gọm	cọm	khọm	gợm	cợm	khợm
3.	gói	cói	khói	gới	cới	khới
	gõi	cõi	khõi	gỡi	cỡi	khỡi
	gòi	còi	khòi	gời	cời	khời
	gỏi	cỏi	khỏi	gởi	cởi	khởi
4.	gối	cối	khối	gói	cói	khói
	gỗi	cỗi	khỗi	gõi	cõi	khõi
	gồi	cồi	khồi	gồi	cồi	khồi
	gổi	cổi	khổi	gổi	cổi	khổi

168

II. NARRATIVE

Bà Lewis sang Việt-Nam rồi, nên ông Lewis không ở nhà ông Lee nữa. Ông bà ấy dọn nhà sang phố Phan-Thanh-Giản rồi. Nhà ấy không to, nhưng cũng không nhỏ lám, có chừng sáu bảy phòng. Phố Phan-Thanh-Giản cách Tòa Đại-Sú Mỹ không xa, đi tới đấy dễ lám. Đi thảng phố Đoàn-thị-Điểm, tới phố Hồng-Thập-Tự thì rẽ tay trái. Đi theo Hồng-Thập-Tự, tới phố Mạc-Đĩnh-Chi thì rẽ tay phải. Tới Đại-Lộ Thống-Nhất, thì thấy Sú-Quán Mỹ ở bên tay phải. Như vậy, Tòa Đại-Sú Mỹ cách nhà ông Smith chừng bảy tám đường.

Bây giờ bà Lewis dậy tiếng Anh ở một trường học nhỏ gần phố Hiền-Vương. Đi lại đấy cũng không khó lám. Nhưng có một điều là không có hiệu nào gần đây hết. Nếu bà ấy muốn đi lại hiệu nào thì phải đi xa lám. Còn nhà giây thép và thư-viện thì xa hơn nữa. Đi đến mấy chỗ ấy cũng không dễ lám, cách chừng mười hai cây số nên không đi bộ được. Trước mặt nhà ông Lewis là nhà ông Kent. Ông ấy cũng làm việc ở Sú-Quán Mỹ, nên họ đi làm với nhau được. Vợ ông Kent cũng ở Việt-Nam nữa, nên bà Lewis có thể đi phố với bà ấy.

New Vocabulary

nên	therefore, so
phòng	room
theo	to follow
như vậy	thus, in that way
chỗ	place, location
cây số	kilometer
họ	they
nhau	each other
vợ	wife

có thể	to be able to, possible
đi phố	to go downtown

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Bà Lewis làm việc gì ở Sài-Gòn?
2. Ông Kent làm việc ở đâu?
3. Bà Lewis có thể đi phố với ai?
4. Ông Lewis dọn nhà đến phố nào?
5. Bây giờ ông Lewis ở với ai?
6. Đi đến nhà bang và thư-viện có khó không?
7. Nhà ông bà Lewis có nhỏ không?
8. Nhà giây thép cách nhà ông Lewis mấy cây số?
9. Nhà ông bà Lewis có mấy phòng?
10. Nhà ông Kent ở phố nào?
11. Nếu ông đi thẳng phố Mạc-Đĩnh-Chi, tới Đại-Lộ Thống-Nhất thì sứ-quán Mỹ ở đâu?
12. Ông Kent có vợ chưa?
13. Nhà ông Lewis cách Sứ-Quán Mỹ có xa không?
14. Vợ ông Kent đến Việt-Nam chưa?
15. Nhà ông Lewis cách Tòa Đại-Sứ Mỹ bao xa?
16. Nếu bà Kent muốn đi đến nhà bang thì có dễ không?
17. Ông có biết bây giờ bà Lewis làm việc ở đâu không?
18. Bà Lewis đi bộ tới nhà giây thép được không?

19. Chỗ nào cách trường học xa hơn hết?

20. Có hiệu nào gần trường học không?

IV. GRAMMAR NOTES

1. The Particle 'thì'

The element 'thì' functions as either a conjunction or as an emphatic particle. As an emphatic particle, it serves to emphasize the subject or topic of a clause by separating it from the following predication. These examples are typical of this function:

a. (Còn) tôi thì không muốn đi.
(And as for) me, I don't want to go.

b. Khách-sạn Viễn-Đông thì rẻ hơn.
The Far East Hotel, it is cheaper.

c. Đi đến đấy bằng xe hơi thì khó quá.
To go there by car, it is too difficult.

In its conjunctive function, 'thì' serves as both a resumptive 'then' and as part of a conditional 'then'. The following examples have been treated thus far:

d. (Nếu) ông muốn đi thì đi với tôi.
If you want to go, then go with me.

e. Ông đi đến phố Lê-Lợi, thì rẽ tay trái.
After you reach Le-Loi Street, then turn left.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi muốn đi đến Tòa Đô-Chính. (ông Long)
I want to go to the City Hall.

S: Nếu ông muốn đi đến Tòa Đô-Chính, thì đi với ông Long.
If you want to go to the City Hall, then go with Mr. Long.

1.	Tôi phải đi đến phòng nha-sĩ. (bà Phương) I have to go to the dentist's office.	Nếu ông phải đi đến phòng nha-sĩ, thì đi với bà Phương. If you have to go to the dentist's office, then go with Mrs. Phuong.
2.	Chúng tôi muốn đi lại chùa Xá-Lợi. (cô ấy) We want to go to the Xa-Loi Pagoda.	Nếu các ông muốn đi lại chùa Xá-Lợi, thì đi với cô ấy. If you want to go to the Xa-Loi Pagoda, then go with her.
3.	Tôi phải đi tới nhà ga. (ông Liên) I have to go to the railroad station.	Nếu ông phải đi tới nhà ga, thì đi với ông Liên. If you have to go to the railroad station, then go with Mr. Lien.
4.	Chúng tôi muốn đi đến phòng khám bệnh. (tôi) We want to go to the doctor's office.	Nếu các ông muốn đi đến phòng khám bệnh, thì đi với tôi. If you want to go to the doctor's office, then go with me.

5. Tôi muốn đi lại nhà thờ Sài-Gòn. (anh Sơn)
I want to go to the Saigon Church.

Nếu ông muốn đi lại nhà thờ Sài-Gòn, thì đi với anh Sơn.
If you want to go to the Saigon Church, then go with Son.

6. Chúng tôi phải đi tới Dinh Độc-Lập. (bà ấy)
We have to go to the Independence Palace.

Nếu các ông phải đi tới Dinh Độc-Lập, thì đi với bà ấy.
If you have to go to the Independence Palace, then go with her.

7. Tôi muốn đi đến chợ Tân-Định. (cô Ngọc)
I want to go to the Tan-Dinh Market.

Nếu ông muốn đi đến chợ Tân-Định, thì đi với cô Ngọc.
If you want to go to the Tan-Dinh Market, then go with Miss Ngoc.

8. Chúng tôi phải đi lại bến xe đò. (anh ấy)
We have to go to the bus station.

Nếu các ông phải đi lại bến xe đò, thì đi với anh ấy.
If you have to go to the bus station, then go with him.

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE:

T: Ông đi thảng phố Lê-Lợi, đến phố Trưng-Vương thì rẽ tay trái.
Go straight down Le-Loi Street to Trung-Vuong Street, then turn left.

S: Ông đi thảng phố Lê-Lợi, đến phố Trưng-Vương thì rẽ tay phải.
Go straight down Le-Loi Street to Trung-Vuong Street, then turn right.

1.	Cô đi theo phố Lê-Lợi, đến phố Tự-Do thì rẽ tay phải. Follow Le-Loi Street to Tu-Do Street, then turn right.	Cô đi theo phố Lê-Lợi, đến phố Tự-Do thì rẽ tay trái. Follow Le-Loi Street to Tu-Do Street, then turn left.
2.	Bà đi thảng trước mạt, tới phố Trưng-Vương thì rẽ tay trái. Go straight ahead to Trung Vuong Street, then turn left.	Bà đi thảng trước mạt, tới phố Trưng-Vương thì rẽ tay phải. Go straight ahead to Trung-Vuong Street, then turn right.
3.	Ông đi theo phố này, đến phố Gia-Long thì rẽ tay phải. Follow this street to Gia-Long Street, then turn right.	Ông đi theo phố này, đến phố Gia-Long thì rẽ tay trái. Follow this Street to Gia-Long Street, then turn left.
4.	Cô đi theo phố Công-Lý, tới phố Lê-Lợi thì rẽ tay trái. Follow Cong-Ly Street to Le-Loi Street, then turn left.	Cô đi theo phố Công-Lý, tới phố Lê-Lợi thì rẽ tay phải. Follow Cong-Ly Street to Le-Loi Street, then turn right.

5. Bà đi thêm ba đường nữa, đến phố Lê-Van-Duyệt thì rẽ tay phải. Continue on three more blocks to Le-Van-Duyet Street, then turn right.	Bà đi thêm ba đường nữa, đến phố Lê-Van-Duyệt thì rẽ tay trái. Continue on three more blocks to Le-Van-Duyet Street then turn left.
6. Ông đi theo phố Tự-Do, tới phố Gia-Long thì rẽ tay trái. Follow Tu-Do Street to Gia-Long Street, then turn left.	Ông đi theo phố Tự-Do, tới phố Gia-Long thì rẽ tay phải. Follow Tu-Do Street to Gia-Long Street, then turn right.
7. Các ông đi thẳng trước mặt, đến phố Công-Lý thì rẽ tay phải. Go straight ahead to Cong-Ly street, then turn right.	Các ông đi thẳng trước mặt, đến phố Công-Lý thì rẽ tay trái. Go straight ahead to Cong-Ly Street, then turn left.
8. Anh đi thêm sáu bẩy đường nữa, tới phố Cách-Mạng thì rẽ tay trái. Continue on six or seven blocks to Cach-Mang Street, then turn left.	Anh đi thêm sáu bẩy đường nữa, tới phố Cách-Mạng thì rẽ tay phải. Continue on six or seven blocks to Cach-Mang Street, then turn right.

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Nhà bang Á-Châu ở bên tay phải sú-quán Mỹ. (xa)
The Asian Bank is to the right of the American Embassy.

S: Nhà bang Á-Châu xa hơn sú-quán Mỹ.
The Asian Bank is farther than the American Embassy.

1. Khách-sạn Viễn-Đông ở bên tay trái nhà ga. (to) The Far-East Hotel is to the left of the railroad station.	Khách-sạn Viễn-Đông to hơn nhà ga. The Far-East Hotel is bigger than the railroad station.
2. Bến xe đò ở trước mặt hiệu Tân-Việt. (gần) The bus station is in front of the Tan-Viet Shop.	Bến xe đò gần hơn hiệu Tân-Việt. The bus station is closer than the Tan-Viet Shop.
3. Trường Gia-Long ở bên tay phải chùa Xá-Lợi. (mới) The Gia-Long School is to the right of the Xa-Loi Pagoda.	Trường Gia-Long mới hơn chùa Xá-Lợi. The Gia-Long School is newer than the Xa-Loi Pagoda.
4. Bót cảnh sát ở bên tay trái phòng nha-sĩ. (cao) The police station is to the left of the dentist's office.	Bót cảnh sát cao hơn phòng nha-sĩ. The police station is taller than the dentist's office.

5. Hiệu an Ngọc-Lan ở trước mặt hiệu an ấy. (rẻ) The Ngoc-Lan Restaurant is in front of that restaurant.	Hiệu an Ngọc-Lan rẻ hơn hiệu an ấy. The Ngoc-Lan Restaurant is cheaper than that restaurant.
6. Nhà giấy thép ở bên tay trái nhà thờ Sài-Gòn. (nhỏ) The post office is to the left of the Saigon Church	Nhà giấy thép nhỏ hơn nhà thờ Sài-Gòn. The post office is smaller than the Saigon Church.
7. Chợ Tân-Định ở bên tay phải hiệu Vĩnh-Thanh. (đát) The Tan-Dinh Market is to the right of the Vinh-Thanh Shop.	Chợ Tân-Định đát hơn hiệu Vĩnh-Thanh. The Tan-Dinh Market is more expensive than the Vinh-Than Shop.
8. Nhà ông Long ở trước mặt nhà tôi. (cũ) Mr. Long's house is in front of my house.	Nhà ông Long cũ hơn nhà tôi. Mr. Long's house is older than my house.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy muốn đi sang Pháp. (tầu thủy)
She wants to go to France.

S: Bà ấy có thể đi sang Pháp bằng tầu thủy.
She can go to France by boat.

1. Họ muốn đi sang Ai-Lao. (xe lửa) They want to go to Laos.	Họ có thể đi sang Ai-Lao bằng xe lửa. They can go to Laos by train.
2. Cô ấy định đi sang Cao-Mên. (xe đò) She plans to go to Cambodia.	Cô ấy có thể đi sang Cao-Mên bằng xe đò. She can go to Cambodia by bus.
3. Các ông ấy phải đi sang Đài-Loan. (tầu thủy) They have to go to Taiwan.	Các ông ấy có thể đi sang Đài-Loan bằng tầu thủy. They can go to Taiwan by boat.
4. Họ muốn đi Vũng-Tầu. (xe hơi) That want to go to Vung-Tau.	Họ có thể đi Vũng-Tầu bằng xe hơi. They can go to Vung-Tau by car.
5. Anh ấy định đi sang Mỹ. (máy bay) He plans to go to the United States.	Anh ấy có thể đi sang Mỹ bằng máy bay. He can go to the United States by plane.
6. Các bà ấy muốn đi tới Biên-Hoa. (xe đạp) They want to go to Bien-Hoa.	Các bà ấy có thể đi tới Biên-Hoa bằng xe đạp. They can go to Bien-Hoa by bicycle.

7. Họ phải đi sang Anh. (máy bay) They have to go to England.	Họ có thể đi sang Anh bàng máy bay. They can go to England by plane.
8. Ông ấy định đi Mỹ-Tho. (xe gán máy) He plans to go to My-Tho.	Ông ấy có thể đi Mỹ-Tho bàng xe gán máy. He can go to My-Tho by motorcycle.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Chúng tôi phải đi đến nhà giây thép.
We have to go to the post office.

S: Họ phải đi đến nhà giây thép với nhau.
They have to go to the post office together.

1. Chúng tôi phải đi lại nhà thương Đồn-Đất. We have to go to the Don-Dat Hospital.	Họ phải đi lại nhà thương Đồn-Đất với nhau. They have to go to the Don-Dat Hospital together.
2. Các ông ấy muốn đi đến khách-sạn Viễn-Đông. They want to go to the Far-East Hotel.	Họ muốn đi đến khách-sạn Viễn-Đông với nhau. They want to go to the Far-East Hotel together.
3. Các bà ấy định đi lại nhà ga. They plan to go to the railroad station.	Họ định đi lại nhà ga với nhau. They plan to go to the railroad station together.
4. Hai cô ấy muốn đi đến chợ Tân-Định. Those two girls want to go to the Tan-Dinh Market.	Họ muốn đi đến chợ Tân-Định với nhau. They want to go to the Tan-Dinh Market together.

5.	Chúng tôi phải đi lại bót cảnh sát. We have to go to the police station.	Họ phải đi lại bót cảnh sát với nhau. They have to go to the police station together.
6.	Các ông ấy định đi đến trường học Mỹ. They plan to go to the American School.	Họ định đi đến trường học Mỹ với nhau. They plan to go to the American School together.
7.	Hai bà ấy muốn đi lại phòng khám bệnh. Those two women want to go to the doctor's office.	Họ muốn đi lại phòng khám bệnh với nhau. They want to go to the doctor's office together.
8.	Các cô ấy phải đi lại Tòa Đô-Chính. They have to go to the City Hall.	Họ phải đi lại Tòa Đô-Chính với nhau. They have to go to the City Hall together.

VI. EXERCISES

A. In the following sentences, fill in the blanks with the proper form of the first person plural. If either of two choices is possible , make sure you understand why.

1. Nếu ông muốn học tiếng Anh, thì _______ có thể dậy ông.
2. _______ làm việc ở nhà bang. Còn cô làm ở đâu?
3. Họ không muốn đi, thì _______ cứ đi.
4. _______ học tiếng Anh nam tháng rồi.
5. Xin bà chỉ đường giùm _______ .
6. Ông ấy muốn biết ai dậy _______ tiếng Việt.

7. Các ông ấy ở cách đây không xa, nhưng _______ ở xa hơn.

8. _______ nói tiếng Anh còn kém. Họ nói hay hơn.

B. Give English equivalents for the following:

1. Họ không muốn đi với chúng ta.
2. Bà Lim xin hỏi cô ấy điều gì?
3. Sang nam họ có định đi đâu không?
4. Nếu anh muốn đi học thì đi với chúng tôi.
5. Ông ấy cũng không muốn đi lại đấy, phải không?
6. Chúng tôi chưa biết ai ở đây hết.
7. Mấy chỗ ấy cách đây xa hơn.
8. Không có chợ nào gần đây hết.
9. Nếu anh muốn đi sang Đài-Loan thì đi bàng máy bay.
10. Còn hiệu an Tân-Việt thì đát hơn hết.

C. Prepare the following conversation for use in class.

Ông Hai : Ai dậy họ tiếng Việt, anh có biết không?

Ông Ba : Dạ biết. người ấy tên là Nguyễn-van-Nam.

Ông Hai : Thế à! Anh ấy là người Cần-Thơ, phải không?

Ông Ba : Thưa vâng. Bây giờ anh ấy ở phố Trần-Bình-Trọng, số hai tram mười lam.

Ông Hai : Vậy thì gần nhà họ lám, phải không anh?

Ông Ba : Dạ phải. Cách nhà họ chùng sáu mươi thước. Nhà ấy to lám.

LESSON THIRTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	đếu	tếu	thếu	đéo	téo	théo
	đêu	têu	thêu	đeo	teo	theo
	đều	tều	thều	đèo	tèo	thèo
	đễu	tễu	thễu	đẽo	tẽo	thẽo
	để u	tểu	thểu	đẻo	tẻo	thẻo
	đệu	tệu	thệu	đẹo	tẹo	thẹo
2.	đáu	táu	tháu	đấu	tấu	thấu
	đau	tau	thau	đâu	tâu	thâu
	đàu	tàu	thàu	đầu	tầu	thầu
	đãu	tãu	thãu	đẫu	tẫu	thẫu
	đảu	tảu	thảu	đẩu	tẩu	thẩu
	đạu	tạu	thạu	đậu	tậu	thậu

3. tôi mua

tôi muốn mua

ông muốn mua gì

cô có bán đồng hồ không

đồng hồ

mấy cái này

đồng hồ đeo tay

cái này có đẹp không

II. DIALOGUE

BUYING SOMETHING

Cô bán hàng*

mua	to buy
1. Chào ông. Ông muốn mua gì?	Hello. What would you like (to buy)?

Ông Lane

bán	to sell
có bán	to have for sale
đồng hồ	watch or clock
2. Thưa cô có bán đồng hồ không?	Do you sell watches?

Cô bán hàng

đủ thứ	a complete selection
mời	please, to invite
xem	to look, look at
3. Thưa ông, hiệu chúng tôi có bán đủ thứ đồng hồ. Mời ông lại đây xem.	Our store has a full line of timepieces for sale, please come over here and look.

Ông Lane

cái	thing, (general classifier)
đồng hồ đeo tay	wristwatch
4. Tôi muốn mua một cái đồng hồ đeo tay.	I would like to buy a wristwatch.

Note:

cô bán hàng : salesgirl

Cô bán hàng

mấy cái này	these (watches)
Nhật (Bản)	Japan, Japanese
bên Nhật	(located) in Japan
tốt	to be good
mà	but, and yet
rất	very, extremely
5. Thưa ông, mấy cái này làm bên Nhật, tốt mà rất rẻ.	Oh, these are made in Japan, they're good but very cheap.

Ông Lane

giá	price
bao nhiêu	how much, however much
6. Cái này thì giá bao nhiêu?	How much is this one?

Cô bán hàng

rưởi	a half (of the preceding number or quantity)
đồng	piaster
7. Thưa ông, hai vạn hai nghìn rưởi đồng.	(It's) 22,500 piasters.

Ông Lane

hơi	fairly, somewhat
trong	among, inside
8. Dạ, tôi thấy hơi đát. Trong mấy cái này có cái nào rẻ hơn không?	Well, I think it's a little expensive. Are there any cheaper ones among these?

LESSON 13

Cô bán hàng

	ạ	(polite particle)
	bàng	equal to, as ____ as
	rẻ nhất	the cheapest
	chỉ	only, simply, merely
	vạn	ten thousands (as part of the number system)
9.	Thưa có ạ, nhưng không tốt bàng. Cái này rẻ nhất, chỉ có một vạn mốt.	Yes we have, but they're not as good. This one is the cheapest. It's only 11,000.

Ông Lane

	đẹp	to be pretty
10.	Nhưng cái ấy không đẹp bàng cái kia, phải không cô!	But that one is not as pretty as the other one, is it!

Cô bán hàng

	xấu	to be unattractive
11.	Vâng ạ, nhưng cũng không xấu nữa.	Yes, but it's not bad looking either.

Ông Lane

	thôi	that's all, to stop
12.	Thôi, tôi mua cái này.	Well (that's it) I'll buy this one.

III. NOTES ON USAGE

2. In this sentence, the element 'có' functions as part of the compound verb 'có bán', rather than as part of the interrogative frame 'có...không'.

5. The element 'bên' serves as a locational marker, which is optionally preceded by the verbal 'ở', as in: 'ở bên Pháp: (located) in France' and 'ở bên tay phải: (located) on the right hand side'. When the verbal 'ở' is left out, the phrase still retains a verbal function as a locational expression.

7. The element 'rưởi' functions as a substitute number, and serves to express half of the preceding numeral, as in: 'hai tram rưởi: 250, hai nghìn rưởi: 2,500, hai vạn rưởi: 25,000, etc. '.

8. The verbal 'thấy', is often used in the above sense of 'to think (regard or consider) that...' when it is followed by a complete verbal expression or a dependent clause.

9. a. The polite particle 'ạ' is used with short responses as an indication of respect for the person addressed, whether the response is affirmative or negative.

b. The element 'nhất', when it follows a stative verbal, functions as the marker for the superlative degree of that verbal, and is generally equivalent to the phrase 'hơn hết'.

c. The element 'một' has the special form 'mốt' whenever it is the last term in a numerical expression. It has this form in the following expressions: 'bốn mươi mốt: 41, bốn tram mốt: 410, bốn nghìn mốt: 4,100, etc. ', as well as in all possible such combinations within the system.

12. The element 'thôi' is used as an introductory expression denoting a finalized state of affairs, as above, and also used as an emphatic element at the end of an expression denoting 'so much and that's all', as in:

Tôi chỉ mua hai cái thôi.

I only bought two (and that's all).

IV. GRAMMAR NOTES

1. Introduction to Classifiers

In general, whenever a noun is counted or referred to specifically, an element is used before it which tends to classify or measure it. There are some nouns, such as: đường, phố, khách-sạn, nhà, etc. which seldom take such a classifier. However, these nouns are accompanied by a classifier in formal usage, and the overall pattern of the language provides for their regular use.

When a number precedes a noun it is generally accompanied by a classifier as, in the following:

a. Tôi muốn mua ba cái ô.	I want to buy three umbrellas.
b. Các ông ấy mua nam quyển sách.	They bought five books.
c. Anh ấy có hai tờ báo.	He has two newspapers.

When a noun is referred to in specific terms, which identify it as an individual item, rather than as a member of a category or class, then a classifier is used in the following way:

a. Quyển sách này đát quá.	This book is too expensive.
b. Mấy cái ô kia đẹp lám.	Those umbrellas are quite pretty.
c. Tờ báo tôi ở đâu?	Where is my newspaper?

If a noun is used to refer to a general class or as a member of an unspecified group, classifiers are generally not used, as in the following construction types:

a. Hiệu ấy bán sách.	That store sells books.
b. Họ không có ô.	They don't have umbrellas.
c. Ở đây có bán báo tiếng Anh.	They sell English language newspapers here.

The borderline between general and individual reference may not always be clear, but the distinction between things as individual items and as the names for classes of objects seems to be the best guideline for the use or non-use of classifiers respectively.

2. The Indefinite Number 'mấy'

The element 'mấy' is used as an indefinite number, in place of regular numerals, and denotes anything from two to ten or so. In this numeral function it can often seem to replace a general plural marker as well as serving an indefinite counting function. The following uses are typical:

a.	Có mấy tram người đến.	A few hundred people came.
b.	Tôi mua hai mươi mấy cái.	I bought twenty-odd.
c.	Mấy cái này làm bên Pháp.	These are made in France.

This element also functions over a similar range as the interrogative-indefinites (ai, gì, đâu, nào) in the formation of interrogative and negative sentences, as follows:

d.	Có mấy người ở trong ấy?	How many people are in there?
e.	Nhà ông ấy số mấy?	What number is his house?
f.	Có mấy người đứng bên kia.	There are a few people standing there.
g.	Ông muốn mấy cái cũng được.	However many you want is all right.
h.	Tôi không biết có mấy người đến.	I don't know how many people came.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: ông có đồng hồ không? (ô)*
Do you have a watch?

S: ông có _ô_ không?
Do you have an umbrella?

1. ông có ô không? (bút chì)* Do you have an umbrella?	ông có bút chì không? Do you have a pencil?
2. ông có bút chì không? (thuốc lá)* Do you have a pencil?	ông có thuốc lá không? Do you have a cigarette?
3. ông có thuốc lá không? (sách)* Do you have a cigarette?	ông có sách không? Do you have a book?
4. ông có sách không? (báo)* Do you have a book?	ông có báo không? Do you have a newspaper?
5. ông có báo không? (tự-điển)* Do you have a newspaper?	ông có tự-điển không? Do you have a dictionary?
6. ông có tự-điển không? (áo mưa)* Do you have a dictionary?	ông có áo mưa không? Do you have a raincoat?
7. ông có áo mưa không? (ô) Do you have a raincoat?	ông có ô không? Do you have an umbrella?
8. ông có đồng hồ không? (đèn pin)* Do you have a watch?	ông có đèn pin không? Do you have a flashlight?

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông có bán đồng hồ Mỹ không?
Do you sell American watches?

S: Thưa, ở đây không có đồng hồ Mỹ.
No, we don't have American watches here.

1. Ông có bán báo Nữu-Ước không? Do you sell New York newspapers?	Thưa, ở đây không có báo Nữu-Ước. No, we don't have New York newspapers here.
2. Ông có bán áo mưa Pháp không? Do you sell French raincoats?	Thưa, ở đây không có aó mưa Pháp. No, we don't have French raincoats here.
3. Ông có bán sách tiếng Anh không? Do you sell English language books?	Thưa, ở đây không có sách tiếng Anh. No, we don't have English language books here.
4. Ông có bán tự-điển Việt-Lào không? Do you well Vietnamese-Lao dictionaries?	Thưa, ở đây không có tự-điển Việt-Lào. No, we don't have Vietnamese-Lao dictionaries here.
5. Ông có bán đèn pin Mỹ không? Do you sell American flashlights?	Thưa, ở đây không có đèn pin Mỹ. No, we don't have American flashlights here.
6. Ông có bán ô Việt-Nam không? Do you sell Vietnamese umbrellas?	Thưa, ở đây không có ô Việt-Nam. No, we don't have Vietnamese umbrellas here.

7. Ông có bán thuốc lá Mỹ không? Do you sell American cigarettes?	Thưa, ở đây không có thuốc lá Mỹ. No, we don't have American cigarettes here.
8. Ông có bán bút chì Tàu không? Do you sell Chinese pencils?	Thưa, ở đây không có bút chì Tàu. No, we don't have Chinese pencils here.

C. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi muốn mua một cái đồng hồ. (cái ô)
I want to buy a watch.

S: Tôi muốn mua một cái ô.
I want to buy an umbrella.

1. Tôi muốn mua hai cái ô. (tờ* báo) I want to buy two umbrellas.	Tôi muốn mua hai tờ báo. I want to buy two newspapers.
2. Tôi muốn mua ba tờ báo. (cái áo mưa) I want to buy three newspapers.	Tôi muốn mua ba cái áo mưa. I want to buy three raincoats.
3. Tôi muốn mua một cái áo mưa. (quyển* sách) I want to buy a raincoat.	Tôi muốn mua một quyển sách. I want to buy a book.
4. Tôi muốn mua mấy quyển sách. (cái bút chì) I want to buy a few books.	Tôi muốn mua mấy cái bút chì. I want to buy a few pencils

5. Tôi muốn mua ba cái bút chì. (quyển tụ-điển) I want to buy three pencils.	Tôi muốn mua ba quyển tụ-điển. I want to buy three dictionaries.
6. Tôi muốn mua hai quyển tụ-điển. (cái đèn pin) I want to buy two dictionaries.	Tôi muốn mua hai cái đèn pin. I want to buy two flashlights.
7. Tôi muốn mua một cái đèn pin. (gói* thuốc lá) I want to buy one flashlight.	Tôi muốn mua một gói thuốc lá. I want to buy one pack of cigarettes.
8. Tôi muốn mua mấy gói thuốc lá. (cái ô) I want to buy a few packs of cigarettes.	Tôi muốn mua mấy cái ô. I want to buy a few umbrellas.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông muốn mua gì? (đồng hồ)
What do you want to buy?

S: Tôi muốn mua một cái đồng hồ.
I want to buy a clock.

1. Ông muốn mua gì? (báo) What do you want to buy?	Tôi muốn mua một tờ báo. I want to buy a newspaper.
2. Cô ấy muốn mua gì? (bút chì) What does she want to buy?	Cô ấy muốn mua một cái bút chì. She wants to buy a pencil.

3. Anh muốn mua gì? (sách) What do you want to buy?	Tôi muốn mua một quyển sách. I want to buy a book.
4. Bà ấy muốn mua gì? (đèn pin) What does she want to buy?	Bà ấy muốn mua một cái đèn pin. She wants to buy a flashlight.
5. Ông ấy muốn mua gì? (tự-điển Việt-Anh) What does he want to buy?	Ông ấy muốn mua một quyển tự-điển Việt-Anh. He wants to buy a Vietnamese-English dictionary.
6. Ông muốn mua gì? (aó mưa) What do you want to buy?	Tôi muốn mua một cái áo mưa. I want to buy a raincoat.
7. Anh ấy muốn mua gì? (thuốc lá) What does he want to buy?	Anh ấy muốn mua một gói thuốc lá. He wants to buy a pack of cigarettes.
8. Cô ấy muốn mua gì? (ô) What does she want to buy?	Cô ấy muốn mua một cái ô. She wants to buy an umbrella.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Quyển sách nào mới hơn?
Which book is newer?

S: Ông có quyển sách nào mới hơn không?
Do you have any books that are newer?

1. Cái đèn pin nào tốt hơn?	Ông có cái đèn pin nào tốt hơn không?
Which flashlight is better?	Do you have any flashlights that are better?
2. Tờ báo nào cũ hơn?	Ông có tờ báo nào cũ hơn không?
Which newspaper is older?	Do you have any newspapers that are older?
3. Cái bút nào rẻ hơn?	Ông có cái bút nào rẻ hơn không?
Which pen is cheaper?	Do you have any pens that are cheaper?
4. Quyển tự-điển nào nhỏ hơn?	Ông có quyển tự-điển nào nhỏ hơn không?
Which dictionary is smaller?	Do you have any dictionaries that are smaller.
5. Cái ô nào to hơn?	Ông có cái ô nào to hơn không?
Which umbrella is bigger?	Do you have any umbrellas that are bigger?
6. Quyển sách nào mới hơn?	Ông có quyển sách nào mới hơn không?
Which book is newer?	Do you have any books that are newer?

7. Cái áo mưa nào tốt hơn?	Ông có cái áo mưa nào tốt hơn không?
Which raincoat is better?	Do you have any raincoats that are better?
8. Gói thuốc lá nào đát hơn?	Ông có gói thuốc lá nào đát hơn không?
Which pack of cigarettes is more expensive?	Do you have any packs of cigarettes that are more expensive?

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Quyển sách này mới hơn quyển ấy.
This book is newer than that one.

S: Quyển sách ấy không mới bàng quyển này.
That book is not as new as this one.

1. Cái đèn pin này tốt hơn cái ấy.	Cái đèn pin ấy không tốt bàng cái này.
This flashlight is better than that one.	That flashlight is not as good as this one.
2. Tờ báo này cũ hơn tờ ấy.	Tờ báo ấy không cũ bàng tờ này.
This newspaper is older than that one.	That newspaper is not as old as this one.
3. Cái bút chì này rẻ hơn cái ấy.	Cái bút chì ấy không rẻ bàng cái này.
This pencil is cheaper than that one.	That pencil is not as cheap as this one.

4. Quyển tự-điển này nhỏ hơn quyển ấy. This dictionary is smaller than that one.	Quyển tự-điển ấy không nhỏ bàng quyển này. That dictionary is not as small as this one.
5. Cái ô này to hơn cái ấy. This umbrella is bigger than that one.	Cái ô ấy không to bàng cái này. That umbrella is not as big as this one.
6. Quyển sách này mới hơn quyển ấy. This book is newer than that one.	Quyển sách ấy không mới bàng quyển này. That book is not as new as this one.
7. Cái áo mưa này tốt hơn cái ấy. This raincoat is better than that one.	Cái áo mưa ấy không tốt bàng cái này. That raincoat is not as good as this one.
8. Gói thuốc lá này đát hơn gói ấy. This pack of cigarettes is more expensive than that one.	Gói thuốc lá ấy không đát bàng gói này. That pack of cigarettes isn't as expensive as this one.

LESSON 13

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Cái đồng hồ này cũ hơn hết.
This watch is the oldest.

S: Mấy cái này cũ nhất.
These are the oldest.

1.	Cái ô này xấu hơn hết. This umbrella is the worst looking.	Mấy cái này xấu nhất. These are the worst looking.
2.	Gói thuốc lá này mới hơn hết. This pack of cigarettes is the newest.	Mấy gói này mới nhất. These are the newest.
3.	Cái đèn pin này xấu hơn hết. This flashlight is the poorest made.	Mấy cái này xấu nhất. These are the poorest made.
4.	Quyển tự-điển này cũ hơn hết. This dictionary is the oldest.	Mấy quyển này cũ nhất. These are the oldest.
5.	Cái bút chì này tốt hơn hết. This pencil is the best made.	Mấy cái này tốt nhất. These are the best made.
6.	Tờ báo này rẻ hơn hết. This newspaper is the lowest priced.	Mấy tờ này rẻ nhất. These are the lowest priced.

7. Cái áo mưa này đẹp hơn hết. This raincoat is the prettiest.	Mấy cái này đẹp nhất. These are the prettiest.
8. Quyển sách này đắt hơn hết. This book is the most expensive.	Mấy quyển này đắt nhất. These are the most expensive.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Which book do you want to buy?
2. This newspaper is too old. I don't want to buy it.
3. In that store, French newspapers are cheaper than American newspapers.
4. Do you sell any bigger flashlights?
5. That pencil only cost 35 piasters.
6. We don't have any newer than this one.
7. This umbrella was made in England, it's very good.
8. That dictionary is very old, so it's not very expensive.
9. The Far-East Hotel is the newest but the most inexpensive.
10. The Tan-Viet Shop is farthest from here.

B. Give English equivalents for the following:

1. Tôi cũng không muốn mua gì hết.
2. Hiệu nào có bán báo Mỹ.

3. Gần đây không có nhà nào đẹp hơn hết.
4. Tôi thấy nhiều thứ áo mưa ở đằng kia.
5. Ông có biết hiệu nào bán tự-điển không?
6. Chúng tôi cũng muốn mua ba cái bút chì.
7. Ở Nha-Trang chợ ấy rẻ nhất.
8. Tôi còn phải mua nam quyển tự-điển Pháp-Việt.
9. Ông có biết ông ấy định mua gì không?
10. Tôi mua mấy cái ô này bên chợ Tân-Định.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Smith : Tôi muốn mua một cái đèn pin. Gần đây có hiệu nào bán đèn pin không?

Bà Hai : Thưa có. Ở góc phố Hiền-Vương có một hiệu bán đèn pin làm bên Pháp.

Ông Smith : Hiệu ấy có bán đèn pin Mỹ không?

Bà Hai : Dạ cũng có, nhưng đát lám. Ông muốn mua đèn pin Mỹ thì đến hiệu Vạn-Thọ ở gần nhà bang Á-Châu.

Ông Smith : Thưa, nhà bang ấy cách đây có xa không bà?

Bà Hai : Dạ hơi xa, nhưng hiệu ấy bán rất rẻ.

LESSON FOURTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	đấu	tấu	thấu	đố	tố	thố
	đâu	tâu	thâu	đô	tô	thô
	đầu	tầu	thầu	đồ	tồ	thồ
	đẩu	tẩu	thẩu	đổ	tổ	thổ
	đẫu	tẫu	thẫu	đỗ	tỗ	thỗ
	đậu	tậu	thậu	độ	tộ	thộ
2.	đếu	tếu	thếu	điếu	tiếu	thiếu
	đêu	têu	thêu	điêu	tiêu	thiêu
	đều	tều	thều	điều	tiều	thiều
	đểu	tểu	thểu	điểu	tiểu	thiểu
	đễu	tễu	thễu	điễu	tiễu	thiễu
	đệu	tệu	thệu	điệu	tiệu	thiệu

3. màu gì

bao nhiêu đấy

tôi thích cái này

ông mua cái bút màu gì

bút máy

trả cho tôi

bao nhiêu hết thẩy

ông muốn mua gì nữa không

II. DIALOGUE

BUYING SOMETHING (cont'd.)

Cô bán hàng

1. Ông muốn mua gì nữa không?	Do you want to buy anything else?

Ông Lane

cần	to be needed, necessary
cần dùng	to need
bút máy	fountain pen
2. À, tôi cũng cần dùng một cái bút máy nữa.	Oh, I also need a fountain pen.

Cô bán hàng

màu	color, to be colored...
3. Ông muốn mua cái bút màu gì?	What color pen do you want to buy?

Ông Lane

đỏ	to be red
thích	to like, pleasure
4. Dạ, cái này màu đỏ nên tôi thích lắm. Bao nhiêu đấy cô?	This one is red, so I like it very much. How much is it?

Cô bán hàng

5. Thưa ông, chỉ có chín mươi đồng thôi.	Oh, it's only ninety piasters.

Ông Lane

bán cho tôi	sell to me
6. Thế à! Rẻ như thế thì bán cho tôi ba cái.	Well now! If they're that inexpensive, sell me three.

Cô bán hàng

vì	because
7. Dạ, cái này rất rẻ vì làm bên Hồng-Kông. Còn gì nữa không ông?	This one is very inexpensive because it is made in Hong Kong. Will there be anything else, sir?

Ông Lane

tiền	money
hết thẩy	altogether, the whole...
8. Thưa không. Bao nhiêu tiền hết thẩy cô?	Oh no. How much (is this) altogether?

Cô bán hàng

tất cả	altogether, the whole...
9. Dạ, tất cả một vạn, một nghìn, hai tram, bẩy mươi đồng.	Altogether, that will be eleven thousand two hundred and seventy piasters.

Ông Lane

trả tiền	to pay for
10. Thưa cô, tôi trả tiền ở đâu?	Where do I pay, miss?

Cô bán hàng

cũng được	to be all right, okay
11. Thưa ông, ở đây cũng được.	Here will be okay, sir.

Ông Lane

trả cho	to pay to
12. Vậy thì tôi trả cho cô.	In that case, I'll pay you.

III. NOTES ON USAGE

3. The element 'màu' may function as the main predicate in a sentence, or as a modifier of substantive elements as here. When in construction with a substantive and a term for a specific color, its use is often optional, as in:

Tôi mua một quyển sách (màu) đỏ.

I bought a red book.

When 'màu' serves as the main predicate, as in 4. above, its use is generally obligatory. The negation of 'màu' as a main predicate usually involves the use of the 'không phải' before it.

6. The element 'cho' is used here as an auxiliary verbal, having the function of relating the action of the main predicate to the goal of the action. In other constructions, it may also serve as the main predicate, in which it functions in its basic meaning of 'to give, to allow'.

7. In this sentence, the element 'còn' functions as the main predicate, rather than as encountered previously in its auxiliary function. This usage gives it the meaning of 'to remain' or 'to have left'.

10. The verbal 'trả' may function either as 'pay to, give to' or as 'pay back to, give back to', depending on the context and the nature of the objects involved.

11. The phrase 'cũng được', may be used as a comment on, or with respect to, most any type of sentence or construction. As such it functions quite independently, much as does the tag phrase 'phải không'. In this function it has an interrogative equivalent, as a tag question, of 'được không'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Comparison with 'bàng' and 'như'

An alternative method of stating comparisons consists of the use of the elements 'bàng: to be equal to' or 'như: to be the same as', in place of 'hơn'. The constructions involved in the use of these elements usually require inversion of the objects compared when a negative auxiliary is used, as in:

a. Cái này tốt hơn cái kia.	This one is better than one.
b. Cái kia không tốt bàng cái này.	That one is not as good as this one.
c. Cái kia không tốt như cái này.	That one is not as good as this one.

The most important difference in usage between 'như' and 'bàng' is that the use of 'như' requires the inclusion of the second element of the equation or comparison, while 'bàng' does not. Thus, a. and b. above may be alternately expressed as:

d. Cái này tốt hơn.	This one is better.
e. Cái kia không tốt bàng.	That one is not as good.

When a negative element is not part of the construction, the result is equational rather than comparative, as in:

f. Cái này tốt bàng cái kia.	This one is as good as that one.
g. Cô ấy đẹp như cô Liên.	She is as pretty as Miss Lien.

2. Numbers and Money

In general, money is counted by the same number system as most other substantive elements in Vietnamese. Any number combination, as previously given, may be followed by 'đồng: piaster' (or the relevant currency unit). In many cases the numerical expression may be used alone as a counter for whatever currency is being counted. There are a few additional counting units which are used with money:

a. một xu	one cent
b. ba đồng rưỡi	three and one half piasters
c. hai hào	two dimes
d. bốn hào rưỡi	forty-five cents
e. hai tram rưởi	two hundred fifty (piasters)
f. hai nghìn rưởi	two thousand five hundred (piasters)

The use of 'rưỡi' is restricted to half of the preceding unit of measure, while 'rưởi' represents half of the preceding decimal column.

3. The Conjunctions 'nhưng' and 'mà'

There are many contexts in which both 'nhưng' and 'mà' function as simple conjunctions, equivalent to the general use of the English 'but'. There are also sentences in which both elements may be used, with a more emphatic disjunction implied. However, there are also some contexts where only one of the two is appropriate. The following examples typify such contexts:

a. Họ có nhiều tiền lám, nhưng (mà) chưa mua nhà.	They have a lot of money but haven't bought a house yet.
b. Cái ô này rẻ lám, nhưng không tốt.	This umbrella is very inexpensive, but not very good.
c. Cái ô này rất rẻ, mà rất tốt.	This umbrella is very inexpensive, and yet is very good.

The general conditions which cause this dichotomy seem to require that the two propositions conjoined by 'ma' alone must be complementary rather than adversative. If one condition follows from the other, or is as favorable as the other, then 'mà' may be used. Otherwise the usual disjunction is expressed by 'nhưng'.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE:

T: Cái ấy giá bao nhiêu? (750)
How much is that?

S: Cái ấy thì chỉ có bẩy tram rưởi đồng.
It's only seven hundred and fifty piasters.

1.	Cái ấy giá bao nhiêu? (1,200) How much is that?	Cái ấy thì chỉ có một nghìn hai tram đồng. It's only one thousand two hundred piasters.
2.	Tờ ấy giá bao nhiêu? (30) How much is that newspaper?	Tờ ấy thì chỉ có ba mươi đồng. It's only thirty piasters.
3.	Cái kia giá bao nhiêu? (3,500) How much is that one?	Cái kia thì chỉ có ba nghìn rưởi đồng. It's only three thousand five hundred piasters.
4.	Quyển kia giá bao nhiêu? (675) How much is that book?	Quyển kia thì chỉ có sáu tram bẩy mươi đồng. It's only six hundred and seventy five piasters.

Note:

Cues for this drill should be either displayed on cards, in arabic numbers, or written on the blackboard and pointed to by the instructor.

5. Cái này giá bao nhiêu? (94) How much is this one?	Cái này thì chỉ có chín mươi bốn đồng. It's only ninety four piasters.
6. Gói này giá bao nhiêu? (46) How much is this pack?	Gói này thì chỉ có bốn mươi sáu đồng. It's only forty six piasters.
7. Cái ấy giá bao nhiêu? (4,515) How much is that one?	Cái ấy thì chỉ có bốn nghìn, nam tram, mười lam đồng. It's only four thousand five hundred and fifteen piasters.
8. Quyển ấy giá bao nhiêu? (441) How much is that book?	Quyển ấy thì chỉ có bốn tram bốn mươi mốt đồng. It's only four hundred and forty one piasters.

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông muốn mua mấy cái bút máy? (hai)
How many fountain pens do you want to buy?

S: Tôi chỉ muốn mua hai cái thôi.
I only want to buy two.

1. Ông có mấy quyển tự-điển? (ba)	Tôi chỉ có ba quyển thôi.
How many dictionaries do you have?	I only have three.
2. Ông mua mấy tờ báo? (bảy)	Tôi chỉ mua bảy tờ thôi.
How many newspapers did you buy?	I only bought seven.
3. Ông muốn mua mấy cái bút? (hai)	Tôi chỉ muốn mua hai cái thôi.
How many pens do you want to buy?	I only want to buy two.
4. Ở đấy có mấy người Việt? (nam)	Ở đấy chỉ có nam người thôi.
How many Vietnamese are over there?	There are only five there.
5. Đàng kia có mấy quyển sách? (bốn)	Đàng kia chỉ có bốn quyển thôi.
How many books are over there?	There are only four over there.
6. Có mấy gói thuốc lá trong ấy? (sáu)	Chỉ có sáu gói ở trong ấy thôi.
How many packs of cigarettes are in there?	There are only six in there.

7. Anh định mua mấy cái đèn pin? (chín) How many flashlights do you intend to buy?	Tôi chỉ định mua chín cái thôi. I only intend to buy nine.
8. Cô ấy muốn mua mấy quyển sách? (một) How many books does she want to buy?	Cô ấy chỉ muốn mua một quyển thôi. She only wants to buy one.

C. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Cái bút chì này rẻ lám. (tốt)
This pencil is very cheap.

S: Cái bút chì này rẻ mà rất tốt.
This pencil is cheap but very good.

1. Cái nhà này nhỏ lám. (đẹp) This house is very small.	Cái nhà này nhỏ mà rất đẹp. This house is small but very nice.
2. Quyển tự-điển này to lám. (rẻ) This dictionary is very big.	Quyển tự-điển này to mà rất rẻ. This dictionary is big but very cheap.
3. Cái đèn pin này cũ lám. (tốt) This flashlight is very old.	Cái đèn pin này cũ mà rất tốt. This flashlight is old but very good.
4. Quyển sách này mới lám. (rẻ) This book is very new.	Quyển sách này mới mà rất rẻ. This book is new but very inexpensive.

5. Cái ô này cũ lám. (đẹp) This umbrella is very old.	Cái ô này cũ mà rất đẹp. This umbrella is old but very nice.
6. Cái áo mưa này xấu lám. (đát) This raincoat is very badly made.	Cái áo mưa này xấu mà rất đát. This raincoat is badly made but very expensive.
7. Cái đồng hồ này đẹp lám. (rẻ) This watch is very pretty	Cái đồng hồ này đẹp mà rất rẻ. This watch is pretty but very cheap.
8. Khách-sạn này cũ lám. (đát) This hotel is very old.	Khách-sạn này cũ mà rất đát. This hotel is old but very expensive.

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Cái đồng hồ ấy không tốt bàng cái kia.
That watch is not as good as the other one.

S: Cái đồng hồ ấy không tốt như cái kia.
That watch is not as good as the other one.

1. Cái đèn pin này không tốt bàng cái ấy. This flashlight is not as good as the other one.	Cái đèn pin này không tốt như cái ấy. This flashlight is not as good as the other one.
2. Tờ báo ấy không cũ bàng tờ kia. That newspaper is not as old as the other one.	Tờ báo ấy không cũ như tờ kia. That newspaper is not as old as the other one.

3. Cái bút máy này không đẹp bàng cái ấy. This fountain pen is not as pretty as that one.	Cái bút máy này không đẹp như cái ấy. This fountain pen is not as pretty as that one.
4. Quyển tự-điển ấy không xấu bàng quyển kia. That dictionary is not as ugly as the other one.	Quyển tự-điển ấy không xấu như quyển kia. That dictionary is not as ugly as the other one.
5. Cái ô này không to bàng cái ấy. This umbrella is not as big as that one.	Cái ô này không to như cái ấy. This umbrella is not as big as that one.
6. Gói thuốc lá ấy không mới bàng gói kia. That pack of cigarettes isn't as new as the other one.	Gói thuốc lá ấy không mới như gói kia. That pack of cigarettes isn't as new as the other one.
7. Cái áo mưa này không rẻ bàng cái ấy. This raincoat is not as cheap as that one.	Cái áo mưa này không rẻ như cái ấy. This raincoat is not as cheap as that one.
8. Quyển sách ấy không nhỏ bàng quyển kia. That book is not as small as the other one.	Quyển sách ấy không nhỏ như quyển kia. That book is not as small as the other one.

E. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Mấy cái đèn pin này màu đỏ. (đen)*
These flashlights are red.

S: Mấy cái đèn pin này màu đen.
These flashlights are black.

1. Mấy cái ô này màu đỏ. (nâu)* These umbrellas are red.	Mấy cái ô này màu nâu. These umbrellas are brown.
2. Mấy quyển sách ấy màu đen. (xám)* Those books are black.	Mấy quyển sách ấy màu xám. Those books are grey.
3. Mấy cái bút chì kia màu nâu. (vàng)* Those pencils are brown.	Mấy cái bút chì kia màu vàng. Those pencils are yellow.
4. Mấy cái nhà này màu xám. (trắng)* These houses are grey.	Mấy cái nhà này màu trắng. These houses are white.
5. Mấy cái áo mưa ấy màu vàng. (xanh lam)* Those raincoats are yellow.	Mấy cái áo mưa ấy màu xanh lam. Those raincoats are blue.
6. Mấy quyển tự-điển kia màu xanh lam. (xanh lá cây)* Those dictionaries are blue.	Mấy quyển tự-điển kia màu xanh lá cây. Those dictionaries are green.
7. Mấy cái bút máy này màu trắng. (tím)* These fountain pens are white.	Mấy cái bút máy này màu tím. These fountain pens are purple.

8. Mấy cái đèn pin ấy mầu xanh lá cây. (xanh da trời)*	Mấy cái đèn pin ấy mầu xanh da trời.
Those flashlights are green.	Those flashlights are sky-blue.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE:

T: Hiệu ăn Ngọc-Lan mầu xanh lá cây.
The Ngoc-Lan Restaurant is green.

S: Hiệu ăn Ngọc-Lan không phải mầu xanh lá cây.
The Ngoc-Lan Restaurant isn't green.

1. Xe hơi cô ấy mầu đen.	Xe hơi cô ấy không phải mầu đen.
Her car is black.	Her car isn't black.
2. Tờ báo ấy mầu xám.	Tờ báo ấy không phải mầu xám.
That newspaper is grey.	That newspaper isn't grey.
3. Áo mưa bà ấy mầu tím.	Áo mưa bà ấy không phải mầu tím.
Her raincoat is purple.	Her raincoat isn't purple.
4. Nhà anh Liêm mầu nâu.	Nhà anh Liêm không phải mầu nâu.
Liem's house is brown.	Liem's house isn't brown.
5. Khách-sạn ở đường này mầu trắng.	Khách-sạn ở đường này không phải mầu trắng.
The hotel on this street is white.	The hotel on this street isn't white.

6. Bút máy tôi mầu vàng.	Bút máy tôi không phải mầu vàng.
My fountain pen is yellow.	My fountain pen isn't yellow.
7. Xe đạp chị Phương mầu đỏ.	Xe đạp chị Phương không phải mầu đỏ.
Phuong's bicycle is red.	Phuong's bicycle isn't red.
8. Quyển sách ấy mầu xanh da trời.	Quyển sách ấy không phải mầu xanh da trời.
That book is sky-blue.	That book isn't sky-blue.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Do you want to look at anything else?
2. He has only lived here for eighteen months!
3. Please sell me those black books over there.
4. Do you have to go anyplace else?
5. If you only paid 3,500 piasters then that's cheap.
6. How many people came altogether?
7. The purple pen is only 560 piasters, right?
8. If they're that small then sell me four more.
9. Are there any better ones in there?
10. If you want to buy something then buy it there.

B. Give English equivalents for the following:

1. Nhà này không tốt bàng nhà anh Liêm.
2. Họ muốn mua một quyển làm bên Nhật.
3. Ở đây có bán quyển sách nào rẻ hơn không?
4. Tôi có một cái ô nên không cần một cái nữa.
5. Mấy tờ này cũ, nhưng tờ kia thì cũ nhất.
6. Xe hơi ông màu đen, phải không?
7. Trong mấy cái ấycó cái nào màu vàng không?
8. Mời ông lại đây xem chỗ ấy với chúng tôi.
9. Nhà tôi không đẹp như nhà kia.
10. Tôi không biết họ định mua xe màu gì.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Nam : Bút máy ông đẹp lám. Ông mua bao nhiêu?

Ông Lee : Thưa, chỉ có sáu tram rưởi thôi.

Ông Nam : Thế à! Sáu tram rưởi thì rẻ lám. Thưa ông, làm bên Mỹ, phải không?

Ông Lee : Thưa, không phải. Làm bên Anh, chú không phải bên Mỹ.

Ông Nam : Tôi rất muốn mua một cái như thế. Nhưng tôi thích màu tím hơn. Ông mua cái này ở đâu?

Ông Lee : Dạ, ở hiệu Mai-Lan, ở góc phố Gia-Long và Nguyễn Phi, cách nhà ông không xa lám.

LESSON FIFTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	đế	tế	thế	đấy	tấy	thấy
	để	tể	thể	đẩy	tẩy	thẩy
	đề	tề	thề	đầy	tầy	thầy
	đệ	tệ	thệ	đậy	tậy	thậy
2.	đế	đấy	đáy	đếu	đấu	đáu
	để	đẩy	đảy	đểu	đẩu	đảu
	đề	đầy	đày	đều	đầu	đàu
	đệ	đậy	đạy	đệu	đậu	đạu
3.	tế	tấy	táy	tếu	tấu	táu
	tể	tẩy	tảy	tểu	tẩu	tảu
	tề	tầy	tày	tều	tầu	tàu
	tệ	tậy	tạy	tệu	tậu	tạu
4.	thế	thấy	tháy	thếu	thấu	tháu
	thể	thẩy	thảy	thểu	thẩu	thảu
	thề	thầy	thày	thều	thầu	thàu
	thệ	thậy	thạy	thệu	thậu	thạu

LESSON 15

II. NARRATIVE

Hiệu Trung-Ương là một hiệu bán đồng hồ ở Sài-Gòn. Hiệu ấy ở số 36 phố Lê-Thánh-Tôn, gần đây có nhiều hiệu bán đủ thứ hàng hóa. Hiệu ấy có bán đồng hồ đeo tay và đồng hồ treo tường, làm bên Pháp, bên Mỹ và bên Thụy-Sĩ. Bây giờ nhiều hiệu ở Sài-Gòn có bán đồng hồ Nhật-Bản, nhưng hiệu này chưa có vì chưa mua được. Đồng hồ Nhật-Bản đẹp và rất tốt nhưng không đát lám.

Trong các loại đồng hồ ấy, đồng hồ Pháp không tốt, trông hơi xấu, nên bán rất rẻ. Đồng hồ Mỹ và Thụy-Sĩ thì đẹp và tốt hơn, nhưng cũng đát hơn nhiều. Còn đồng hồ Thụy-Sĩ thì tốt hơn hết và đẹp nhất, nhưng cũng đát hơn hết. Nhiều người muốn có đồng hồ Thụy-Sĩ nhưng ít người có đủ tiền mua. Rất ít người muốn mua đồng hồ Pháp vì xấu và đát hơn đồng hồ Nhật.

Ai muốn mua một cái đồng hồ tốt và rẻ thì nên đến hiệu Trung-Ương mua. Giá ở đây rẻ nhất Sài-Gòn, không có hiệu nào rẻ bàng. Đi tới đây cũng dễ lám.

New Vocabulary

hàng (hóa)	merchandise
đồng hồ treo tường	wall clock
Thụy-Sĩ	Switzerland
loại	type
trông	to have the appearance of
trông hơi xấu	it looks pretty ugly
ít	to be few
nên	ought to, should

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative and are meant to be answered orally in class.

1. Hiệu Trung-Ương bán hàng gì?
2. Đồng hồ Nhật có tốt không?
3. Đồng hồ Mỹ tốt hơn đồng hồ Pháp, phải không?
4. Đi tới hiệu Trung-Ương có khó không?
5. Hiệu Trung-Ương ở phố nào?
6. Đồng hồ Pháp đẹp lám, phải không?
7. Đồng hồ nào rẻ hơn hết?
8. Gần hiệu Trung-Ương có hiệu nào nữa không?
9. Hiệu Trung-Ương có bán đồng hồ làm ở đâu?
10. Không có nhiều người muốn mua đồng hồ Thụy-Sĩ, phải không?
11. Hiệu Trung-Ương ở số mấy phố Lê-Thánh-Tôn?
12. Đồng hồ Pháp tốt hơn đồng hồ Nhật-Bản, phải không?
13. Có nhiều người muốn mua đồng hồ Pháp không?
14. Hiệu Trung-Ương có bán đồng hồ loại nào?
15. Đồng hồ Pháp đẹp hơn đồng hồ Mỹ, phải không?
16. Đồng hồ nào tốt nhất?
17. Rất ít người mua đồng hồ Thụy-Sĩ vì loại này xấu lám, phải không?
18. Hiệu Trung-Ương có bán đồng hồ Nhật không?
19. Đồng hồ Mỹ có đát không?
20. Bây giờ ít hiệu ở Sài-Gòn bán đồng hồ Nhật, phải không?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Nominal Modification

The substantive elements (numbers, classifiers, demonstratives, nouns) may function in relationship to predicative elements (verbals, adverbials, verbal auxiliaries, predicative particles) in phrasal constructions, in the same order as the normal modification pattern (nominal+ modifier) for nominals. Some of these patterns have been introduced in previous lessons, as in:

a. Sứ-quán Mỹ	(Embassy + American)
b. tiếng Anh	(language + English)
c. một cái đồng hồ Pháp	(watch + French)
d. đường đi lại đấy	(road + goes there)

There are additional modification relations possible among many of the predicative elements introduced thus far:

^{e}1. Tôi biết một ông bác-sĩ.	I know a doctor.
^{e}2. Ông ấy làm việc ở đấy.	He works there.
^{e}3. Tôi biết một ông bác-sĩ, làm việc ở đấy.	I know a doctor who works there.
^{f}1. Tôi mua một cái ô.	I bought an umbrella.
^{f}2. Cái ô này màu đỏ.	This umbrella is red.
^{f}3. Tôi mua một cái ô (màu) đỏ.	I bought a red umbrella.
^{g}1. Tôi có một cái đồng hồ.	I have a watch.
^{g}2. Cái đồng hồ này tốt lám.	This watch is quite good.
^{g}3. Tôi có một cái đồng hồ tốt lám.	I have a rather good watch.

In each grouping, the verbal elements of sentence sub$_2$ become verbal modifiers of the nominal in the following example. These complex modification patterns, which may occur with no change in the elements involved, and without any markers of formal subordination, are quite typical.

2. Superlative Degree of Comparison

In comparing objects or situations, the most extreme state is expressed by adding either 'hơn hết' or 'nhất' after the stative verbal. These constructions function both as part of the main predicate and as part of an adverbial complement to the main predicate. They may also be part of the substantive topic of a sentence. Both of these elements preclude the use of the other elements in the comparison. Examples of each phrase type possible are:

a1.	Cái này rẻ hơn hết.	This one is the cheapest.
a2.	Cái này rẻ nhất.	" " " " " "
b1.	Ông Đoàn nói tiếng Anh giỏi hơn hết.	Mr. Doan speaks English the best.
b2.	Ông Đoàn nói tiếng Anh giỏi nhất.	" " " " " " " " " " " "
c1.	Hiệu ấy bán rẻ hơn hết.	That shop is the cheapest.
c2.	Hiệu ấy bán rẻ nhất.	" " " " " "
d1.	Khách-sạn rẻ hơn hết là khách-sạn Viễn-Đông.	The cheapest hotel is the Far-East Hotel.
d2.	Khách-sạn rẻ nhất là khách-sạn Viễn-Đông.	" " " " " " " " " " " "

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Cái bút chì này rẻ lám.
This pencil is quite inexpensive.

S: Hiệu ấy có bán bút chì rẻ lám.
That shop sells quite inexpensive pencils.

1. Cái đèn pin này rất tốt. This flashlight is very well made.	Hiệu ấy có bán đèn pin rất tốt. That shop sells well-made flashlights.
2. Tờ báo ấy cũ lám. That newspaper is very old.	Hiệu ấy có bán báo cũ lám. That shop sell quite old newspapers.
3. Cái ô kia to lám. That umbrella is very big.	Hiệu ấy có bán ô to lám. That shop sells quite large umbrellas.
4. Quyển tự-điển này rất nhỏ. This dictionary is very small.	Hiệu ấy có bán tự-điển rất nhỏ. That shop sells very small dictionaries.
5. Cái áo mưa này làm bên Pháp. This raincoat is made in France.	Hiệu ấy có bán áo mưa làm bên Pháp. That shop sells raincoats made in France.
6. Quyển sách kia mới nhất. That book is the newest.	Hiệu ấy có bán sách mới nhất. That shop sells the newest books.

7. Cái bút máy này màu vàng.	Hiệu ấy có bán bút máy màu vàng.
This fountain pen is yellow.	That shop sells yellow fountain pens.
8. Gói thuốc lá ấy rẻ hơn.	Hiệu ấy có bán thuốc lá rẻ hơn.
That pack of cigarettes is cheaper.	That shop sells cheaper cigarettes.

B. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Hiệu ấy có bán đồng hồ Mỹ.
That store sells American watches.

S: Tôi biết một hiệu có bán đồng hồ Mỹ.
I know a store that sells American watches.

1. Cô ấy biết nói tiếng Việt.	Tôi biết một cô biết nói tiếng Việt.
She can speak Vietnamese.	I know a girl who can speak Vietnamese.
2. Ông ấy đi học ở Ba-Lê.	Tôi biết một ông đi học ở Ba-Lê.
He goes to school in Paris.	I know a man who goes to school in Paris.
3. Bà ấy làm Bác-sĩ ở nhà thương ấy.	Tôi biết một bà làm bác-sĩ ở nhà thương ấy.
She is a doctor in that hospital.	I know a lady who is a doctor in that hospital.

4. Ông ấy hiểu tiếng Pháp giỏi.	Tôi biết một ông hiểu tiếng Pháp giỏi.
He understands French well.	I know a man who understands French well.
5. Chỗ ấy bán áo mưa Anh.	Tôi biết một chỗ bán áo mưa Anh.
That place sell English Raincoats.	I know a place which sells English raincoats.
6. Hiệu ấy cách đây không xa lám.	Tôi biết một hiệu cách đây không xa lám.
That shop isn't far from here.	I know a shop that isn't far from here.
7. Bà ấy định đi Ai-Lao.	Tôi biết một bà định đi Ai-Lao.
She plans to go to Laos.	I know a lady who plans to go to Laos.
8. Cô ấy làm việc ở sân máy bay.	Tôi biết một cô làm việc ở sân máy bay.
She works at the air field.	I know a girl who works at the air field.

C. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Mấy cái đèn pin ấy màu đỏ.
Those flashlights are red.

S: Tôi muốn mua mấy cái đèn pin đỏ.
I want to buy some red flashlights.

1. Mấy cái ô ấy màu nâu. Those umbrellas are brown.	Tôi muốn mua mấy cái ô nâu. I want to buy some brown umbrellas.
2. Mấy quyển sách ấy màu đỏ. Those books are red.	Tôi muốn mua mấy quyển sách đỏ. I want to buy some red books.
3. Mấy cái đồng hồ ấy màu đen. Those watches are black.	Tôi muốn mua mấy cái đồng hồ đen. I want to buy some black watches.
4. Mấy cái bút chì ấy màu vàng. Those pencils are yellow.	Tôi muốn mua mấy cái bút chì vàng. I want to buy some yellow pencils.
5. Mấy quyển tự-điển ấy màu xanh lam. Those dictionaries are blue.	Tôi muốn mua mấy quyển tự-điển xanh lam. I want to buy some blue dictionaries.
6. Mấy cái đèn pin ấy màu xám. Those flashlights are grey.	Tôi muốn mua mấy cái đèn pin xám. I want to buy some grey flashlights.

7. Mấy cái áo mưa ấy màu tráng.	Tôi muốn mua mấy cái áo mưa tráng.
Those raincoats are white.	I want to buy some white raincoats.
8. Mấy cái bút máy ấy màu tím.	Tôi muốn mua mấy cái bút máy tím.
Those fountain pens are purple.	I want to buy some purple fountain pens.

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tờ báo này cũ hơn hết.
This newspaper is the oldest.

S: Tờ báo này cũ nhất.
This newspaper is the oldest.

1. Đồng hồ Mỹ tốt hơn hết. American watches are the best.	Đồng hồ Mỹ tốt nhất. American watches are the best.
2. Ông Long nói tiếng Anh kém hơn hết. Mr. Long speaks English worst of all.	Ông Long nói tiếng Anh kém nhất. Mr. Long speaks English worst of all.
3. Nhà tôi to hơn hết. My house is the largest.	Nhà tôi to nhất. My house is the largest.
4. Mấy cái này đát hơn hết. These are the most expensive.	Mấy cái này đát nhất. These are the most expensive.
5. Ông Phương làm việc giỏi hơn hết. Mr. Phuong is the best worker.	Ông Phương làm việc giỏi nhất. Mr. Phuong is the best worker.

6.	Cái này trông xấu hơn hết. This one is the ugliest.	Cái này trông xấu nhất. This one is the ugliest.
7.	Áo mưa làm bên Pháp đẹp hơn hết. Raincoats made in France are the nicest.	Áo mưa làm bên Pháp đẹp nhất. Raincoats made in France are the nicest.
8.	Đi bộ đến đấy dễ hơn hết. Walking there would be easiest.	Đi bộ đến đấy dễ nhất. Walking there would be easiest.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Học tiếng Việt không dễ bàng tiếng Pháp.
Studying Vietnamese is not as easy as studying French.

S: Học tiếng Việt khó hơn tiếng Pháp.
Studying Vietnamese is more difficult than studying French.

1.	Đồng hồ Anh không đát bàng đồng hồ Pháp. English clocks are not as expensive as French clocks.	Đồng hồ Anh rẻ hơn đồng hồ Pháp. English clocks are cheaper than French clocks.
2.	Cái đồng hồ này trông không đẹp bàng mấy cái kia. This watch is not as nice looking as the other ones.	Cái đồng hồ này trông xấu hơn mấy cái kia. This watch looks uglier than the other ones.
3.	Khách-sạn Hòa-Bình không xa bàng mấy chỗ ấy. The Hoa-Binh Hotel is not as far as the other places.	Khách-sạn Hòa-Bình gần hơn mấy chỗ ấy. The Hoa-Binh Hotel is closer than the other places.

4. Cái đèn pin này không tốt bàng mấy cái ấy. This flashlight is not as good as the other ones.	Cái đèn pin này xấu hơn mấy cái ấy. This flashlight is worse than the other ones.
5. Ông Smith nói tiếng Việt không giỏi bàng ông Kent. Mr. Smith does not speak Vietnamese as well as Mr. Kent.	Ông Smith nói tiếng Việt kém hơn ông Kent. Mr. Smith speaks Vietnamese worse than Mr. Kent.
6. Tờ báo ấy không cũ bàng mấy tờ kia. That newspaper is not as old as the other newspapers.	Tờ báo ấy mới hơn mấy tờ kia. That newspaper is newer than the other newspapers.
7. Nhà ông Long không to bàng nhà ông Phương. Mr. Long's house is not as big as Mr. Phuong's house.	Nhà ông Long nhỏ hơn nhà ông Phương. Mr. Long's house is smaller than Mr. Phuong's house.
8. Đi lại đàng kia không khó bàng hiệu ấy. It's not as difficult to go there as it is to that store.	Đi lại đàng kia dễ hơn hiệu ấy. It's easier to go there than to that store.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông muốn mua gì?
What do you want to buy?

S: Ông muốn mua gì nữa không?
Do you want to buy anything else?

1. Ông muốn làm gì? What do you want to do?	Ông muốn làm gì nữa không? Do you want to do anything else?
2. Ông định đi đâu? Where do you intend to go?	Ông định đi đâu nữa không? Do you intend to go anywhere else?
3. Ông phải học gì? What do you have to study?	Ông phải học gì nữa không? Do you have to study anything else?
4. Ông biết nói tiếng gì? What languages do you know how to speak?	Ông biết nói tiếng gì nữa không? Do you know how to speak any other languages?
5. Ông muốn an gì? What do you want to eat?	Ông muốn an gì nữa không? Do you want to eat anything else?
6. Ông định hỏi ai? Who do you intend to ask?	Ông định hỏi ai nữa không? Do you intend to ask anyone else?
7. Ông phải mua gì? What do you have to buy?	Ông phải mua gì nữa không? Do you have to buy anything else?
8. Ông cần dùng gì? What do you need?	Ông cần dùng gì nữa không? Do you need anything else?

LESSON 15

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi muốn mua một cái đồng hồ.
I want to buy a clock.

S: Tôi còn phải mua một cái nũa.
I have to buy one more.

1.	Tôi muốn mua mấy gói thuốc lá. I want to buy a few packs of cigarettes.	Tôi cón phải mua mấy gói nũa. I have to buy a few more packs.
2.	Cô ấy muốn mua một cái đèn pin. She wants to buy a flashlight.	Cô ấy còn phải mua một cái nũa. She has to buy one more.
3.	Ông Long muốn mua ba quyển sách. Mr. Long wants to buy three books.	Ông Long còn phải mua ba quyển nũa. Mr. Long has to buy three more volumes.
4.	Bà ấy muốn mua bốn cái bút chì. She wants to buy four pencils.	Bà ấy còn phải mua bốn cái nũa. She has to buy four more.
5.	Chúng tôi muốn mua sáu quyển tự-điển. We want to buy six dictionaries.	Chúng tôi còn phải mua sáu quyển nũa. We have to buy six more (volumes).
6.	Các ông ấy muốn mua nam cái áo mưa. They want to buy five raincoats.	Các ông ấy còn phải mua nam cái nũa. They have to buy five more.

7. Họ muốn mua hai tờ báo. They want to buy two newspapers.	Họ còn phải mua hai tờ nữa. They have to buy two (sheets) more.
8. Tôi muốn mua mấy cái bút máy. I want to buy a few fountain pens.	Tôi còn phải mua mấy cái nữa. I have to buy a few more.

VI. EXERCISES

A. Re-phrase the following sentences, using simple comparison with 'hơn'.

1. Mấy cồ kia không đẹp bằng cô Liên.
2. Tôi nói mấy tiếng ấy không giỏi bằng tiếng Pháp.
3. Đồng hồ Nhật không đắt bằng đồng hồ Mỹ.
4. Tiếng Tầu học không khó bằng các tiếng ấy.
5. Hiệu Vĩnh-Thanh bán không rẻ bằng các hiệu kia.
6. Nhà ông Hai không to bằng nhà ông Ba.
7. Bà Long không tốt bằng bà Phương.
8. Học tiếng Việt không dễ bằng tiếng Anh và tiếng Pháp.
9. Ông Hải nói tiếng Anh không giỏi bằng mấy người kia.
10. Tôi ở không gần bằng họ.

B. Give Vietnamese equivalents for the following, and practice saying the numbers orally.

1. This watch cost 6,750 piasters.
2. I bought that pencil for 65 piasters.
3. They want to sell their house for only 950,000 piasters.
4. This one is only 48 piasters.
5. Altogether that's 3,658 piasters.
6. 650 and 475, is 1,125 altogether.
7. I only need 4,750 piasters.
8. He wants to buy six books for 1,800 piasters.
9. He paid her 1,630 piasters.
10. He needs 250 piasters more.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Cô bán hàng : Ông muốn mua gì nữa không?
Ông Lee : Xin cô cho[1] tôi xem mấy cái kia.
Cô bán hàng : À cái này thì tốt lám mà chỉ có bốn tram mười lam đồng thôi.
Ông Lee : Còn cái kia, cô bán bao nhiêu?
Cô bán hàng : Tôi bán cho ông bốn tram rưởi.
Ông Lee : Cô không có cái nào rẻ hơn à?
Cô bán hàng : Dạ có chứ, nhưng không tốt bàng.

---

[1] 'Cho' functions here as,'to let or allow'. See note 6. page 188.

LESSON SIXTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. náy ngáy nháy náo ngáo nháo
   nay ngay nhay nao ngao nhao
   này ngày nhày nào ngào nhào
   nãy ngãy nhãy não ngão nhão
   nảy ngảy nhảy nảo ngảo nhảo
   nạy ngạy nhạy nạo ngạo nhạo

2. náng ngáng nháng náng ngáng nháng
   nang ngang nhang nang ngang nhang
   nàng ngàng nhàng nàng ngàng nhàng
   nãng ngãng nhãng nãng ngãng nhãng
   nảng ngảng nhảng nảng ngảng nhảng
   nạng ngạng nhạng nạng ngạng nhạng

3. ngày mai
   sáng thứ bẩy
   ngày kia chủ nhật
   có tiện cho ông không
   thứ mấy
   tối ngày mai
   ông đến mấy giờ
   sáng mai ông đi đâu

II. DIALOGUE

INVITATIONS

Ông Hai

tối	to be dark, obscure, nightfall
mai	tomorrow
tối mai	tomorrow night
1. Tối mai, ông có làm gì không?	Are you doing anything tomorrow night?

Ông Smith

ngày	day
thứ	rank, hierarchy
thứ mấy	which element (in an ordering), what day
2. Thưa, ngày mai thứ mấy?	What day of the week is tomorrow?

Ông Hai

thứ bẩy	Saturday (the 7th day of the week)
3. Thưa, mai thứ bẩy.	Tomorrow is Saturday.

Ông Smith

4. Dạ, tối thứ bẩy, tôi phải đi Chợ-Lớn.	I have to go to Cholon Saturday night.

Ông Hai

chủ nhật	Sunday
5. Còn tối chủ nhật thì sao?	How about Sunday night?

Ông Smith

hôm ấy	that day
rảnh	to be free, have leisure
6. Thưa, tối hôm ấy thì tôi rảnh.	Oh, I am free that evening.

Ông Hai

ngày kia	day after tomorrow
xơi	to eat or drink (polite form; not said of oneself)
xơi cơm	to eat a meal
7. Thế thì tôi mời ông, tối ngày kia, lại nhà tôi xơi cơm.	Well then, I (would like to) invite you to dinner at my house the evening after next.

Ông Smith

giờ	hour, time
mấy giờ	what time, whatever time
8. Cám ơn ông lám. Mấy giờ tôi có thể đến?	Thank you very much. What time should (can) I come?

Ông Hai

9. Thưa, tám giờ có tiện cho ông không?	Is eight o'clock convenient for you?

Ông Smith

muộn	to be late
phút	minute
10. Thưa, tôi có thể đến muộn nam mười phút, được không?	Will it be all right if I arrive five or ten minutes late?

Ông Hai

sớm	to be early
vài	a few
11. Ông đến sớm hay muộn một vài phút, cũng không sao hết.	If you arrive early or a few minutes late, it won't matter at all.

III. NOTES ON USAGE

1. When a time expression is not the subject or topic of a clause, it normally occurs either at the beginning or at the end of the clause to which it refers. However, it may also come between the substantive and predicative phrases, marked by either a pause or the element 'thì', if it is being stressed.

2. This sentence stands as a substantive sentence, much like 'nhà ông số mấy', in that it does not contain a formal predicate. Such sentences are quite common, and are perfectly grammatical, even though there is a more complete equivalent 'ngày mai là ngày thứ mấy' which is also possible. Note also the response, sentence No. 3.

7. The polite term 'xơi cơm' is used only to refer to another person's performance or actions. When the speaker refers to his own actions, the verbal 'an: to eat' is normally used in the phrase 'an cơm: to eat a meal'.

8. The phrase 'mấy giờ' functions as the interrogative element in this sentence, occupying the regular slot for a time expression. This phrase regularly functions as either an interrogative or indefinite expression.

9. The element 'cho' functions as a verbal auxiliary in this usage, in that it is a marker of attribution for the person referred to or addressed ('for' or 'to' someone). When 'cho' occurs before the main predicate, its function is quite different.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Time Expressions

The expressions which refer to the time of day, day of the week, and month of the year, generally consist of a number plus another element. There are exceptions for special days and months, but otherwise it is a numerical system.

The phrase denoting the time of day consists of a number plus 'giờ: hour'. When the interrogative-indefinite 'mấy' is used, the expression may mean either 'what time?' or 'how many hours', and in some sentences may mean 'whatever time'. It is possible that phrases counting time span may occasionally appear in this form ('hai giờ: two hours') rather than in a counting form ('hai tiếng đồng hồ' or 'hai giờ đồng hồ' for 'two hours'). The following examples outline the system:

bây giờ	now	hai giờ rưỡi	2:30
bấy giờ	at that time	hai giờ mười lam	2:15
mấy giờ	what time?	hai giờ bốn mươi	2:40
một giờ	one o'clock	ba giờ kém hai mươi	2:40
hai giờ	two o'clock	ba giờ kém tám phút	2:52

The days of the week, with the exception of Sunday, are denoted by a number preceded by the element 'thứ'. Note that an alternate number is used for 'Wednesday'.

thứ mấy	what day?	thứ tư	Wednesday
thứ hai	Monday	thứ bẩy	Saturday
thứ ba	Tuesday	chủ nhật	Sunday

The months of the year are also enumerated, with the exception of January and December, by a combination of a time word ('tháng: month') plus a number.

tháng giêng	January	tháng sáu	June
tháng ba	March	tháng một	November
tháng tư	April	tháng chạp	December

LESSON 16

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tối mai ông có làm gì không? (trưa)*
Are you doing anything tomorrow night?

S: Trưa mai ông có làm gì không?
Are you doing anything tomorrow afternoon?

1. Trưa mai ông có đi đâu không? (sáng)* Are you going anywhere tomorrow afternoon?	Sáng mai ông có đi đâu không? Are you going anywhere tomorrow morning?
2. Tối mai cô có đi mua gì không? (chiều)* Are you going to buy anything tomorrow night?	Chiều mai cô có đi mua gì không? Are you going to buy anything tomorrow evening?
3. Sáng mai bà có đi gặp ai không? (trưa) Are you going to meet anyone tomorrow morning?	Trưa mai bà có đi gặp ai không? Are you going to meet anyone tomorrow afternoon?
4. Chiều mai anh có đi xem gì không? (tối) Are you going to see anything tomorrow evening?	Tối mai anh có đi xem gì không? Are you going to see anything tomorrow night?
5. Tối mai ông có đi đâu nữa không? (tối hôm qua)* Are you going to go anywhere else tomorrow night?	Tối hôm qua ông có đi đâu nữa không? Did you go anywhere else last night?

6. Trưa mai cô có đi mua gì nữa không? (trưa hôm qua) Are you going to buy anything else tomorrow afternoon?	Trưa hôm qua cô có đi mua gì nữa không? Did you buy anything else yesterday afternoon?
7. Sáng mai bà có đi gặp ai nữa không? (sáng hôm qua) Are you going to meet anyone else tomorrow morning?	Sáng hôm qua bà có đi gặp ai nữa không? Did you meet anyone else yesterday morning?
8. Chiều mai anh có đi xem gì nữa không? (chiều hôm qua) Are you going to see anything else tomorrow evening?	Chiều hôm qua anh có đi xem gì nữa không? Did you see anything else yesterday evening?
9. Tối hôm qua ông có đi đâu nữa không? (tối nay)* Did you go anywhere else last night?	Tối nay ông có đi đâu nữa không? Are you going to go anywhere else tonight?
10. Trưa hôm qua ông có đi gặp ai nữa không? (trưa nay) Did you go and meet anyone else yesterday afternoon?	Trưa nay ông có đi gặp ai nữa không? Are you going to meet anyone else this afternoon?
11. Sáng nay ông có làm gì nữa không? (hôm nay)* Did you do anything else this morning?	Hôm nay ông có làm gì nữa không? Did you do anything else today?

LESSON 16

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Chừng nào* anh đi sang Ai-Lao? (chiều mai)
When are you going to Laos?

S: Chiều mai tôi đi sang Ai-Lao.
I'm going to Laos tomorrow evening.

1. Chừng nào ông định đi phố? (tối mai) When are you planning to go shopping?	Tối mai tôi định đi phố. I'm planning to go shopping tomorrow night.
2. Chừng nào bà ấy phải đi mua hàng? (trưa nay) When does she have to go shopping?	Trưa nay bà ấy phải đi mua hàng. She has to go shopping this afternoon.
3. Chừng nào cô muốn đi đến thư-viện? (chiều mai) When do you want to go to the library?	Chiều mai tôi muốn đi đến thư-viện. I want to go to the library tomorrow evening.
4. Chừng nào anh ấy định đi lại nhà giây thép? (sáng nay) When is he planning to go to the post office?	Sáng nay anh ấy định đi lại nhà giây thép. He's planning to go to the post office this morning.
5. Chừng nào ông ấy phải đi làm việc? (tối nay) When does he have to go to work?	Tối nay ông ấy phải đi làm việc. He has to go to work tonight.

---

*The combination 'chừng nào' functions as one of several compounds which can be translated as 'when', however, this combination always implies 'when in the future'.

6. Chừng nào bà có thể đi đến đấy? (trưa mai) When can you go there?	Trưa mai tôi có thể đi đến đấy. I can go there tomorrow afternoon.
7. Chừng nào cô ấy muốn đi xem chỗ ấy? (chiều nay) When does she want to go to see that place?	Chiều nay cô ấy muốn đi xem chỗ ấy. She wants to go to see that place this evening.
8. Chừng nào anh phải đi trả mấy cái này? (sáng mai) When do you have to go to return these?	Sáng mai tôi phải đi trả mấy cái này. I have to go to return these tomorrow morning.

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Chừng nào anh đi sang Ai-Lao?
When are you going to Laos?

S: Anh đi sang Ai-Lao hồi nào[1] ?
When did you go to Laos?

1. Chừng nào cô ấy đi đến thư-viện? When is she going to the library?	Cô ấy đi đến thư-viện hồi nào? When did she go to the library?
2. Chừng nào bà đi xem chỗ ấy? When are you going to see that place?	Bà đi xem chỗ ấy hồi nào? When did you go to see that place?

---

[1] The combination 'hồi nào' always implies 'when in the past'.

LESSON 16

3. Chừng nào ông đi mua cái ấy? When are you going to buy that?	Ông đi mua cái ấy hồi nào? When did you go to buy that?
4. Chừng nào anh ấy đi đến nhà thương? When is he going to the hospital?	Anh ấy đi đến nhà thương hồi nào? When did he go to the hospital?
5. Chừng nào cô đi Chợ-Lớn? When are you going to Cholon?	Cô đi Chợ-Lớn hồi nào? When did you go to Cholon?
6. Chừng nào bà ấy đi làm việc? When is she leaving for work?	Bà ấy đi làm việc hồi nào? When did she leave for work?
7. Chừng nào anh đi trả quyển ấy? When are you going to return that volume?	Anh đi trả quyển ấy hồi nào? When did you go to return that volume?
8. Chừng nào ông ấy đi sang Pháp? When is he going to France?	Ông ấy đi sang Pháp hồi nào? When did he go to France?

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy đi sang Pháp hồi nào? (hôm qua)
When did she go to France?

S: Cô ấy đi sang Pháp hôm qua.
She went to France yesterday.

1. Bà ấy đi lại nhà thương hồi nào? (trưa hôm qua) When did she go to the hospital?	Bà ấy đi lại nhà thương trưa hôm qua. She went to the hospital yesterday afternoon.
2. Chừng nào anh Liêm đi xem chỗ ấy? (chiều mai) When is Liem going to go to see that place?	Chiều mai anh Liêm đi xem chỗ ấy. Liem's going to go to see that place tomorrow evening.
3. Cô Phương đi Chợ-Lớn hồi nào? (tối hôm qua) When did Miss Phuong go to Cholon?	Cô Phương đi Chợ-Lớn tối hôm qua. Miss Phuong went to Cholon last night.
4. Chừng nào ông ấy đi trả mấy cái kia? (trưa mai) When is he going to go to return those?	Trưa mai ông ấy đi trả mấy cái kia. He's going to go to return those tomorrow afternoon.
5. Cô ấy đi đến đấy hồi nào? (sáng hôm qua) When did she go there?	Cô ấy đi đến đấy sáng hôm qua. She went there yesterday morning.
6. Chừng nào bà Hai định làm việc ấy? (tối mai) When is Mrs. Hai planning to do that job?	Tối mai bà Hai định làm việc ấy. Mrs. Hai's planning to do that job tomorrow night.

7. Bà Lim đi mua hàng hồi nào? (chiều hôm qua) When did Mrs. Lim go shopping?	Bà Lim đi mua hàng chiều hôm qua. Mrs. Lim went shopping yesterday evening.
8. Chừng nào anh đi sang Nhật? (sáng mai) When are you going to Japan?	Sáng mai tôi đi sang Nhật. I'm going to Japan tomorrow morning.
9. Họ trả tiền cho ông hồi nào? (hôm nay) When did they pay you?	Họ trả tiền cho tôi hôm nay. They paid me today.

E. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tối thứ bảy tôi phải đi Chợ-Lớn. (thứ sáu)*
Saturday night, I have to go to Cholon.

S: Tối thứ sáu tôi phải đi Chợ-Lớn.
Friday night, I have to go to Cholon.

1. Sáng thứ sáu, tôi muốn nói chuyện* với ông. (thứ ba)* Friday morning, I want to talk with you.	Sáng thứ ba, tôi muốn nói chuyện với ông. Tuesday morning, I want to talk with you.
2. Chiều thứ ba tôi muốn đi xem chỗ ấy. (thứ bảy) Tuesday evening, I want to go to look at that place.	Chiều thứ bảy tôi muốn đi xem chỗ ấy. Saturday evening, I want to go to look at that place.
3. Trưa chủ nhật tôi đi an cơm* với ông ấy. (thứ hai)* Sunday afternoon, I will eat with him.	Trưa thứ hai tôi đi an cơm với ông ấy. Monday afternoon, I will eat with him.

4. Tối thứ hai tôi đi lại nhà thương. (thứ nam)* Monday night, I will go to the hospital.	Tối thứ nam tôi đi lại nhà thương. Thursday night, I will go to the hospital.
5. Sáng thứ nam tôi cũng đi Chợ-Lớn. (chủ-nhật) Thursday morning, I will go to Cholon too.	Sáng chủ-nhật tôi cũng đi Chợ-Lớn. Sunday morning, I will go to Cholon too.
6. Chiều thứ ba tôi đi mua hai cái nữa. (thứ tư)* Tuesday evening, I will go to buy two more.	Chiều thứ tư tôi đi mua hai cái nữa. Wednesday evening, I will go to buy two more.
7. Trưa thứ bảy tôi cũng phải đi làm. (thứ sáu) Saturday afternoon, I have to go to work too.	Trưa thứ sáu tôi cũng phải đi làm. Friday afternoon, I have to go to work too.

LESSON 16

F. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Tối thứ mấy ông phải đi Chợ-Lớn? (6)
Which evening do you have to go to Cholon?

S: Tối thứ sáu tôi phải đi Chợ-Lớn.
I have to go to Cholon Friday evening.

1. Sáng thứ mấy ông muốn đi phố? (2) Which morning do you want to go shopping?	Sáng thứ hai tôi muốn đi phố. I want to go shopping on Monday morning.
2. Trưa thứ mấy ông phải đi lại nhà thương? (7) Which afternoon do you have to go to the hospital?	Trưa thứ bảy tôi phải đi lại nhà thương. I'll have to go to the hospital on Saturday afternoon.
3. Chiều thứ mấy ông định đi đến thư-viện? (4) Which evening are you thinking of going to the library?	Chiều thứ tư tôi định đi đến thư-viện. I'm thinking of going to the library Wednesday evening.
4. Tối thứ mấy ông muốn đi mua áo mưa? (5) Which evening do you want to go to buy a raincoat?	Tối thứ nam tôi muốn đi mua áo mưa. I want to go to buy a raincoat Thursday evening.

Note:

The cues for this drill should be written on cards or on the blackboard. The form of the cue may be either the arabic number or the day of the week in English.

5. Sáng thứ mấy ông phải đi làm? (3) Which morning do you have to go to work?	Sáng thứ ba tôi phải đi làm. I have to go to work Tuesday morning.
6. Trưa thứ mấy ông định đi an cơm với ông ấy? (6) Which afternoon are you planning to go to eat with him?	Trưa thứ sáu tôi định đi an cơm với ông ấy. I'm planning to go to eat with him Friday afternoon.
7. Chiều thứ mấy ông muốn đi gặp cô Liên? (1) Which evening do you want to go to meet Miss Lien?	Chiều chủ-nhật tôi muốn đi gặp cô Liên. I want to go to meet Miss Lien Sunday evening.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I am planning to eat with Mr. and Mrs. Liem.
2. Are they going anyplace tomorrow morning?
3. If you arrive about quarter of nine then I will be free.
4. They went to the library with me yesterday noon.
5. Did you buy anything else last night?
6. I don't have to work on Monday morning either.
7. What time do you have to go to work tomorrow afternoon?
8. He waited for you about two hours, then returned home.
9. I didn't go anywhere at all this morning.

10. I am going with them on Saturday afternoon.

B. Give English equivalents for the following:

1. Tối ngày kia họ muốn đi sang bên ấy mua hàng.
2. Nếu ông muốn mua gì tốt, thì đi đến đây mua.
3. Tôi có thể đi với bà, được không?
4. Sáng mai họ định đi mua ba quyển nữa.
5. Mấy cái bút mầu vàng rẻ nhất, phải không cô?
6. Tôi cũng muốn đi gặp họ tối mai.
7. Mấy cái này không đẹp bàng cái kia.
8. Cô ấy chưa biết trưa thứ sáu phải đi hay không?
9. Ngày thứ mấy ông đi với tôi được?
10. Trưa thứ mấy anh định đi xem mấy chỗ ấy?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Hai : Sáng nay tôi gặp ông Lee ở phố Gia-Long. Ông ấy mời chúng ta tối thứ sáu lại nhà ông ấy an cơm.

Ông Ba : Thứ sáu là ngày kia, phải không anh?

Ông Hai : Không phải. Hôm nay thứ năm, ngày kia thứ bẩy.

Ông Ba : Thế à! Tôi chưa biết tối thứ sáu tôi rảnh hay không, nhưng có lẽ tôi đi được.

Ông Hai : Anh phải đi chứ. Ông Lee muốn gặp anh lám.

Ông Ba : Tôi cũng muốn gặp ông ấy. Tối nay thì tôi biết đi được hay không.

LESSON SEVENTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	ngán	ngán	ngấn	nhán	nhán	nhấn
	ngan	ngan	ngân	nhan	nhan	nhân
	ngàn	ngàn	ngần	nhàn	nhàn	nhần
	ngãn	ngãn	ngẫn	nhãn	nhãn	nhẫn
	ngản	ngản	ngẩn	nhản	nhản	nhẩn
	ngạn	ngạn	ngận	nhạn	nhạn	nhận
2.	ngám	ngám	ngấm	nhám	nhám	nhấm
	ngam	ngam	ngâm	nham	nham	nhâm
	ngàm	ngàm	ngầm	nhàm	nhàm	nhầm
	ngãm	ngãm	ngẫm	nhãm	nhãm	nhẫm
	ngảm	ngảm	ngẩm	nhảm	nhảm	nhẩm
	ngạm	ngạm	ngậm	nhạm	nhạm	nhậm

3. đúng giờ
chạy chậm quá
có lẽ đến rồi
hai mươi phút hay nửa giờ
chậm quá
đi rất lâu
hai tiếng đồng hồ
đồng hồ tôi chạy chậm

II. DIALOGUE

TIME AND DURATION

Ông Kent

từ	starting from
đi xe	to go by car or taxi
mất...	to consume, spend or lose (time or money)
1. Từ khách-sạn tôi đến nhà ông, đi xe mất chừng bao lâu, ông?	How long does it take to go from my hotel to your house by car?

Ông Tư

có lẽ	perhaps, maybe
nửa...	half of...
nửa giờ	half an hour
2. Thưa, có lẽ hai mươi phút hay nửa giờ thôi.	Maybe twenty minutes or half an hour.

Ông Kent

3. Vậy thì, không lâu lám.	Well then, (that's) not very long.
4. Bây giờ mấy giờ ông?	What time is it now?

Ông Tư

đúng	to be exact, correct
5. Thưa, đúng sáu giờ rưỡi.	It's exactly six-thirty.

Ông Kent	
kém	minus
chác	to be sure
6. Cám ơn ông. Đồng hồ tôi bẩy giờ kém mười lam, nhưng chác không đúng.	Thank you. My watch (has) quarter of seven, but it's surely not right.
nó	it, he or she
thường	often, usually
chạy	to run
nhanh	fast
7. Vì nó thường chạy nhanh.	Because it often runs fast.
Ông Tư	
của	to belong to
8. Vậy à! Cái của tôi thì chạy khá đúng.	Is that so! Mine runs fairly exactly.
khi	time, instance, when
chậm	to be slow
9. Nhưng có khi chạy hơi chậm.	But there are times when it runs a little slow.
Ông Kent	
đúng giờ	to be on time, punctual
10. Nếu chúng ta muốn đến đấy đúng giờ, thì mấy giờ phải đi?	If we want to get there on time, what time do we have to go?
Ông Tư	
tiếng đồng hồ	hours (by the clock)
ngay	straight, direct, right away
11. Dạ, đi lại đấy mất một tiếng đồng hồ, nên chúng ta phải đi ngay bây giờ.	Oh, it takes an hour to get there, so we should go right away.

III. NOTES ON USAGE

1. The construction type 'từ X đến Y', is a common frame for expressing the relation 'from X to Y', where time, location or amount serves as the topic of the relation as in:

a.	từ đây đến đấy	from here to there
b.	từ một tram đến hai tram rưởi đồng	from 100 piasters to 250 piasters
c.	từ ba giờ đến mười một giờ	from 3:00 to 11:00 o'clock

2. The element 'nửa', usually precedes a term expressing some notion of measurement (time, money, distance or volume), and stands for half of whatever measure is involved (nửa giá: half price, nửa ngày: half-day).

7. The use of 'nó' is generally restricted to animals things and children (even if plural 'chúng nó'), and when used for adult persons it is derogatory.

8. The element 'khá' may function as a stative verbal 'to be rather good, better (in health)' and may also be a pre-verbal modifier 'rather, fairly', as in:

a.	Cô Liên là người khá.	Miss Lien is a good person.
b.	Hai cái này khá rẻ.	These two are rather expensive.
c.	Cô ấy nói rất khá.	She speaks (it) very well.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Possession as a Predicate 'của'

The element 'của: to belong to', occurs either as the main predicate of a sentence (or clause) or in a possessive phrase. When it is a predication, it forms a clause type similar to an identificational or equational relation. This relation is almost always negated by the combination 'không phải'. The examples below are typical of its occurance as a predicate:

a. Quyển sách này của tôi.	This book belongs to me.
b. Hai cái này không phải của tôi.	These two don't belong to me.
c. Hiệu Mỹ-Lan của bà Châu.	The My-Lan shop belongs to Mrs. Chau.

When the possessive relation is contained in a phrase rather than a clause or sentence, the element 'của' is often optional. Up to this lesson we have used this feature for all possessive constructions, mainly for simplification. The following examples are typical of possessive phrases:

d. Quyển sách (của) tôi ở đâu?	Where is my book?
e. Nhà (của) ông Lee to hơn.	Mr. Lee's house is bigger.

Whenever a classifier is used in place of a noun in a phrase, the possessive 'của' is very seldom omitted. As in the following:

f. Cái của ai đúng hơn?	Whose is more accurate?
g. Mấy quyển kia mới hơn quyển của tôi.	Those (volumes) are newer than mine.
h. Hiệu của bà châu ở phố này.	Mrs. Chau's shop is on this street.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Từ đây đến nhà ông, đi xe mất chừng bao lâu? (25)
How long does it take to go by car from here to your house?

S: Từ đây đến nhà tôi, đi xe mất chừng hai mươi lam phút.
It takes about 25 minutes to go from here to my house by car.

1. Từ hiệu an Mỹ-Lan đến khách-sạn Viễn-Đông, đi bộ mất chừng bao lâu? (35) How long does it take to walk from the My-Lan Restaurant to the Far-East Hotel?	Từ hiệu an Mỹ-Lan đến khách-sạn Viễn-Đông, đi bộ mất chừng ba mươi lam phút. It takes about 35 minutes to walk from the My-Lan Restaurant to the Far-East Hotel.
2. Từ Sài-Gòn đến Thủ-Đức, đi xe tắc-xi mất chừng bao lâu? (20) How long does it take to go from Saigon to Thu-Duc by taxi?	Từ Sài-Gòn đến Thủ-Đức, đi xe tắc-xi mất chừng hai mươi phút. It takes about 20 minutes to go from Saigon to Thu-Duc by taxi.
3. Từ hiệu ấy đến nhà giây thép, đi bộ mất chừng bao lâu? (15) How long does it take to walk from that shop to the post office?	Từ hiệu ấy đến nhà giây thép, đi bộ mất chừng mười lam phút. It takes about 15 minutes to walk from that shop to the post office.

4. Từ tòa Đại-sứ Anh đến nhà ông Nam, đi xe đạp mất chừng bao lâu? (45) How long does it take to go by bicycle from the British Embassy to Mr. Nam's house?	Từ tòa Đại-sứ Anh đến nhà ông Nam, đi xe đạp mất chừng bốn mươi lam phút. It takes about 45 minutes to go by bicycle from the British Embassy to Mr. Nam's house.
5. Từ hiệu sách ấy đến phố Nguyễn-Huệ, đi bộ mất chừng bao lâu? (5 or 10) How long does it take to walk from that bookstore to Nguyen-Hue Street?	Từ hiệu sách ấy đến phố Nguyễn-Huệ, đi bộ mất chừng nam mười phút. It takes about five or ten minutes to walk from that bookstore to Nguyen-Hue Street.
6. Từ nhà ông đến Chợ-Lớn, đi xe gán máy mất chừng bao lâu? (50) How long does it take to go from your house to Cholon by motorcycle?	Từ nhà tôi đến Chợ-Lớn, đi xe gán máy mất chừng nam mươi phút. It takes about fifty minutes to go from my house to Cholon by motorcycle.
7. Từ Nữu-Ước đến trường học ấy, đi xe đò mất chừng bao lâu? (30) How long does it take to go by bus from New York to that school?	Từ Nữu-Ước đến trường học ấy, đi xe đò mất chừng ba mươi phút. It takes about 30 minutes to go from New York to that school by bus.

8. Từ nhà bang đến van phòng* ông, đi bộ mất chừng bao lâu? (5) How long does it take to walk from the bank to your office?	Từ nhà bang đến van phòng tôi, đi bộ mất chừng nam phút. It takes about five minutes to walk from the bank to my office.

B. TRANSFORMATION DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Bây giờ bốn giờ.
It's four o'clock.

S: Bây giờ một giờ rưỡi.
It's one thirty.

1. Bây giờ tám giờ. It's eight o'clock.	Bây giờ nam giờ rưỡi. It's five thirty.
2. Bây giờ hai giờ rưỡi. It's two thirty.	Bây giờ mười hai giờ. It's twelve o'clock.
3. Bây giờ chín giờ. It's nine o'clock.	Bây giờ sáu giờ rưỡi. It's six thirty.
4. Bây giờ ba giờ rưỡi. It's three thirty.	Bây giờ một giờ. It's one o'clock.
5. Bây giờ mười giờ rưỡi. It's ten thirty.	Bây giờ tám giờ. It's eight o'clock.

Note:

In this drill, no oral cues should be necessary. Student should subtract two and one half hours from the time given.

6.	Bây giờ bốn giờ. It's four o'clock.	Bây giờ một giờ rưỡi. It's one thirty.
7.	Bây giờ mười một giờ. It's eleven o'clock.	Bây giờ tám giờ rưỡi. It's eight thirty.
8.	Bây giờ nam giờ rưỡi. It's five thirty.	Bây giờ ba giờ. It's three o'clock.
9.	Bây giờ mười hai giờ. It's twelve o'clock.	Bây giờ chín giờ rưỡi. It's nine thirty.
10.	Bây giờ sáu giờ. It's six o'clock.	Bây giờ ba giờ rưỡi. It's three thirty.

C. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Mấy giờ anh đi sang Ai-Lao? (3:00)
What time are you leaving for Laos?

S: Chừng ba giờ tôi đi sang Ai-Lao.
I'm leaving for Laos about three o'clock.

1.	Mấy giờ ông định đi phố? (5:00) What time are you planning to go shopping?	Chừng nam giờ tôi định đi phố. I'm planning to go shopping about five o'clock.
2.	Mấy giờ bà ấy phải đi mua hàng? (2:15) What time does she have to go shopping?	Chừng hai giờ mười lam bà ấy phải đi mua hàng. She has to go shopping about two fifteen.

Note:

The cues for this drill should be displayed on cards or written on the blackboard.

3. Mấy giờ anh ấy định đến thư-viện? (4:30) What time is he thinking of going to the library?	Chừng bốn giờ rưỡi anh ấy định đến thư-viện. He's thinking of going to the library about four thirty.
4. Mấy giờ cô muốn đi xem chỗ ấy? (1:00) What time do you want to go and see that place?	Chừng một giờ tôi muốn đi xem chỗ ấy. I want to go and see that place about one o'clock.
5. Mấy giờ các cô ấy phải đi trả mấy cái này? (7:40) What time do they have to go and return these?	Chừng bẩy giờ bốn mươi các cô ấy phải đi trả mấy cái này. They have to go and return these about seven forty.
6. Mấy giờ các ông muốn đi an cơm? (11:30) What time do you want to go and eat?	Chừng mười một giờ rưỡi chúng tôi muốn đi an cơm. We want to go and eat about eleven thirty.
7. Mấy giờ họ định đi lại nhà giây thép? (8:00) What time are they planning to go to the post office?	Chừng tám giờ họ định đi lại nhà giây thép. They are planning to go to the post office about eight o'clock.
8. Mấy giờ chúng ta phải đi làm việc? (6:20) What time do we have to go to work?	Chừng sáu giờ hai mươi chúng ta phải đi làm việc. We have to go to work about six twenty.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Đồng hồ của tôi tốt lám.
My watch is very good.

S: Cái đồng hồ này của ông, phải không?
This watch is yours, isn't it?

1. Tự-điển của tôi nhỏ lám. My dictionary is very small.	Quyển tự-điển này của ông, phải không? This dictionary is yours, isn't it?
2. Bút máy của tôi giá hai nghìn rưởi. My fountain pen cost 2,500 piasters.	Cái bút máy này của ông, phải không? This fountain pen is yours, isn't it?
3. Đèn pin của tôi làm bên Pháp. My flashlight was made in France.	Cái đèn pin này của ông, phải không? This flashlight is yours, isn't it?
4. Tôi mua cái ô của tôi bên Mỹ. I bought my umbrella in the United States.	Cái ô này của ông, phải không? This umbrella is yours, isn't it?
5. Áo mưa của tôi tốt lám. My raincoat is very good.	Cái áo mưa này của ông, phải không? This raincoat is yours, isn't it.
6. Ông ấy trả quyển sách của tôi. He returned my book.	Quyển sách này của ông, phải không? This book is yours, isn't it?

7. Bút chì của tôi rất rẻ.	Cái bút chì này của ông, phải không?
My pencil is very cheap.	This pencil is yours, isn't it?
8. Đồng hồ của tôi chạy chậm lắm.	Cái đồng hồ này của ông, phải không?
My watch is very slow.	This watch is yours, isn't it?

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Cái ô này của bà Châu.
This umbrella belongs to Mrs. Chau.

S: Cái ô này không phải của bà Châu.
This umbrella does not belong to Mrs. Chau.

1. Tự-điển này của ông Long.	Tự-điển này không phải của ông Long.
This dictionary belongs to Mr. Long.	This dictionary does not belong to Mr. Long.
2. Tờ báo kia của cô Liên.	Tờ báo kia không phải của cô Liên.
That newspaper belongs to Miss Lien.	That newspaper does not belong to Miss Lien.
3. Bút máy ấy của anh Châu.	Bút máy ấy không phải của anh Châu.
That fountain pen belongs to Chau.	That fountain pen does not belong to Chau.

4. Cái đèn pin này của ông.	Cái đèn pin này không phải của ông.
This flashlight is yours.	This flashlight is not yours.
5. Đồng hồ kia của bà Phương.	Đồng hồ kia không phải của bà Phương.
That watch belongs to Mrs. Phuong.	That watch does not belong to Mrs. Phuong.
6. Cái đàng kia của tôi.	Cái đàng kia không phải của tôi.
That over there is mine.	That over there is not mine.
7. Quyển sách ấy của chị Hai.	Quyển sách ấy không phải của chị Hai.
That book belongs to Hai.	That book does not belong to Hai.
8. Hiệu sách ở góc phố này của anh Sơn.	Hiệu sách ở góc phố này không phải của anh Sơn.
The bookstore at this street corner belongs to Son.	The bookstore at this street corner does not belong to Son.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE:

T: Tôi không thích cái ấy vì không tốt lám.
I don't like that one because it's not very good.

S: Cái ấy không tốt lám, nên tôi không thích.
That one isn't very good, so I don't like it.

1. Tôi không muốn mua cái ấy vì xấu quá. I don't want to buy that one because it's too ugly.	Cái ấy xấu quá, nên tôi không muốn mua. That one is too ugly, so I don't want to buy it.
2. Tôi không đi bộ đến chỗ ấy được vì xa quá. I can't walk to that place because it's too far away.	Chỗ ấy xa quá, nên tôi không đi bộ đến được. That place is too far away, so I can't walk there.
3. Tôi không thuê nhà ấy vì nhỏ lám. I didn't rent that house because it's very small.	Nhà ấy nhỏ lám, nên tôi không thuê. That house is very small, so I didn't rent it.
4. Tôi không muốn mua quyển sách kia vì cũ quá. I don't want to buy that book because it's too old.	Quyển sách kia cũ quá, nên tôi không muốn mua. That book is too old, so I don't want to buy it.
5. Tôi không dùng cái ấy được vì to quá. I can't use that one because it's too big.	Cái ấy to quá, nên tôi không dùng được. That one is too big, so I can't use it.

6. Tôi không muốn học tiếng Tầu vì khó lắm. I don't want to study Chinese because it's very difficult.	Tiếng Tầu khó lắm, nên tôi không muốn học. Chinese is very difficult, so I don't want to study it.
7. Tôi không mua cái này đuợc vì hơi đắt. I can't buy this one because it's a little expensive.	Cái này hơi đắt, nên tôi không mua đuợc. This one is a little expensive, so I can't buy it.
8. Tôi không đợi nữa vì ông ấy đến muộn quá. I'm not going to wait any longer because he's too late.	Ông ấy đến muộn quá, nên tôi không đợi nữa. He's too late, so I'm not going to wait any longer.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. It takes about an hour and a half to walk there.
2. What time do you want me to come to your office?
3. From my house to his is only about six hundred meters.
4. These two belong to you, right?
5. He only worked for half an hour, then he left.
6. Whose house is bigger, yours or Mr. Lee's?
7. They have to work for a long time, from seven to five thirty.
8. What time does he want to go to the City Hall?

9. This morning, I got to work at exactly eight o'clock.
10. Does this watch belong to you?

B. Give English equivalents for the following:

1. Hiệu của họ bán đát quá, nên tôi không thích.
2. Có nhiều người muốn học với họ lám.
3. Đi đến chỗ ấy bàng xe đạp dễ lám.
4. Hai cô kia muốn mua mấy cái bút xanh lam.
5. Anh ấy biết một bà làm luật-sư ở đấy.
6. Trong mấy cái kia, không có cái nào đẹp hơn hết.
7. Bà ấy muốn mua một cái nhà to mà rẻ.
8. Anh không phải đi với chúng tôi à!
9. Anh Sơn có một người bạn làm việc ở sân máy bay.
10. Hai quyển sách vàng kia của ai ông?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Tư : Cái đồng hồ này của ai anh?
Ông Nam : Thưa của tôi.
Ông Tư : Cái này đẹp quá. Chác đát lám, phải không anh?
Ông Nam : Thưa không. Tôi mua chỉ có hai nghìn rưởi.
Ông Tư : Hai nghìn rưởi thì khá rẻ.
Ông Nam : Vâng, nhưng không tốt lám. Nó thường chạy không đúng.

LESSON EIGHTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	nưng	ngưng	nhưng	nương	ngương	nhương
	nừng	ngừng	nhừng	nường	ngường	nhường
	nững	ngững	những	nưỡng	ngưỡng	nhưỡng
	nửng	ngửng	nhửng	nưởng	ngưởng	nhưởng
2.	néo	nghéo	nhéo	niến	nghiến	nhiến
	nèo	nghèo	nhèo	niền	nghiền	nhiền
	nẽo	nghẽo	nhẽo	niễn	nghiễn	nhiễn
	nẻo	nghẻo	nhẻo	niển	nghiển	nhiển
3.	nói	ngói	nhói	ngoái	ngoái	ngối
	nòi	ngòi	nhòi	ngòi	ngoài	ngồi
	nõi	ngõi	nhõi	ngõi	ngoãi	ngỗi
	nỏi	ngỏi	nhỏi	ngỏi	ngoải	ngổi
4.	nghi	nghia	nghiêm	nghiên	nghiêng	
	nghỉ	nghỉa	nghiểm	nghiển	nghiểng	
	nghì	nghìa	nghiềm	nghiền	nghiềng	

LESSON 18

II. NARRATIVE

Bà Lee mới sang Việt-Nam tuần trước, nên trong nhà còn thiếu nhiều thứ cần dùng. Sáng nay thứ bảy ông Lee không phải đi làm, nên ông ấy định đi phố với bà Lee để mua đồ dùng trong nhà.

Ông Lee mượn xe hơi của một người bạn để đi phố cho tiện, vì đi bằng xe tác-xi mất nhiều thì giờ và cũng không tiện nữa. Ông bà ấy định đúng tám giờ sáng thì đi phố, vì ở Sài-Gòn các hiệu mở cửa chừng bảy giờ sáng, và đóng cửa để nghỉ từ mười hai giờ đến hai giờ trưa. Ông bà Lee mời hai người bạn tên là Smith đi phố với họ. Ông bà ấy không đi xe cùng với họ, nhưng định gạp nhau ở trước cửa hiệu Hồng-Phước.

Hiệu này ở cách nhà ông Lee khá xa, nhưng bán rất nhiều hàng hóa họ cần mua. Hiệu Hồng-Phước rất to, có lẽ lớn nhất Sài-Gòn. Hàng ở đấy tốt mà không đát. Từ sáng đến tối ở đấy có rất đông người mua hàng. Ông bà Lee mua hàng ở hiệu này rất lâu, gần hai giờ đồng hồ mới mua xong. Họ tiêu hết thấy nhiều tiền lám, nhưng mua được nhiều thứ cần dùng.

New Vocabulary

mới	just, only then
tuần trước	last week
để	in order to
đồ dùng	articles, things
thì giờ	time
mở cửa	to open a door
đóng cửa	to close a door

nghỉ	to rest
cùng	together
gạp nhau	to meet together
lớn	to be large
đông	to be crowded, numerous
xong	to finish
tiêu	to spend

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Hiệu Hồng-Phước cách nhà ông Lee có gần không?
2. Ông Lee mua xe hơi chưa?
3. Bà Lee sang Việt-Nam hồi nào?
4. Hiệu Hồng-Phước to hay nhỏ?
5. Ông bà Lee có thiếu gì trong nhà?
6. Ông bà Lee định đi phố bàng gì?
7. Hàng hóa ở hiệu Hồng-Phước tốt hay xấu?
8. Ngày thứ bẩy ông Lee có rảnh không?
9. Ông Lee thấy đi xe tác-xi có tiện không?
10. Bốn người ấy định gạp nhau ở đâu?
11. Ông bà Lee định đi phố để làm gì?
12. Mấy giờ ông bà Lee định đi phố?
13. Hiệu Hồng-Phước có đóng cửa để nghỉ trưa không?
14. Có đông người đến hiệu ấy mua hàng không?
15. Bà Lee chưa đến Sài-Gòn, phải không?

16. Ông bà Lee mời ai đi phố?

17. Họ có đi cùng xe với nhau không?

18. Các hiệu bên Sài-Gòn mở cửa chừng mấy giờ?

19. Ông bà Lee tiêu nhiều hay ít tiền?

20. Ông bà Lee mua hàng ở hiệu Hồng-Phước bao lâu?

IV. GRAMMAR NOTES

1. The Pre-verbal Auxiliary 'mới'

The pre-verbal use of 'mới' restricts the action or extent of the following predicate to a particular time, amount, or circumstance which is usually stated as part of the same sentence. Where no conditions are stated, it functions as a temporal limitation 'just now', 'then and only then', or a limit on the extent or amount 'only'. The following examples summarize these limitations:

a. Họ mới đến.	They just arrived.
b. Sáng mai họ mới đến.	They won't arrive until tomorrow morning.
c. Ông ấy làm xong rồi mới đi.	He didn't go until after he was finished.
d. Mới có nam người đến.	Only five people have arrived (so far).
e. Họ mới làm hai tiếng đồng hồ.	They have only worked for two hours (so far).

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: 1. T: Ông sang đây hồi nào? (hôm qua)
When did you come here?

S: Tôi mới sang đây hôm qua.
I just came here yesterday.

2. T: Chừng nào ông đi Huế? (trưa mai)
When are you going to Hue?

S: Trưa mai tôi mới đi Huế.
I'm not going until tomorrow afternoon.

1. Chừng nào ông đi xem chỗ ấy? (trưa mai) When will you go and take a look at that place?	Trưa mai tôi mới đi xem chỗ ấy. I'm not going to take a look at that place until tomorrow afternoon.
2. Ông đi gặp ông Long hồi nào? (tối hôm qua) When did you go and see Mr. Long?	Tôi mới đi gặp ông Long tối hôm qua. I just saw Mr. Long yesterday evening.
3. Chừng nào ông Phương đến đây? (sáng mai) When will Mr. Phuong arrive here?	Sáng mai ông Phương mới đến đây. Mr. Phuong won't arrive here until tomorrow morning.
4. Ông sang đây hồi nào? (trưa hôm qua) When did you get here?	Tôi mới sang đây trưa hôm qua. I just got here yesterday afternoon.

5. Chừng nào ông phải đi làm? (chiều mai) When do you have to go to work?	Chiều mai tôi mới phải đi làm. I won't have to go to work until tomorrow evening.
6. Ông mua mấy cái kia hồi nào? (sáng hôm qua) When did you buy those things?	Tôi mới mua mấy cái kia sáng hôm qua. I just bought those things yesterday morning.
7. Chừng nào ông đi lại nhà thương? (tối mai) When are you going to the hospital?	Tối mai tôi mới đi lại nhà thương. I'm not going to the hospital until tomorrow night.
8. Ông đi phố với ông Chân hồi nào? (chiều hôm qua) When did you go shopping with Mr. Chan?	Tôi mới đi phố với ông Chân chiều hôm qua. I just went shopping with Mr. Chan yesterday evening.

B. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Chừng mấy giờ ông đi được? (2:15)
What time can you go?

S: Hai giờ mười lam tôi mới đi được.
I can't go until two fifteen.

1. Ông đến đây hồi mấy giờ? (4:35) What time did you come here?	Bốn giờ ba mươi lam tôi mới đến đây. I didn't come here until four thirty five.
2. Chừng mấy giờ ông định về nhà? (6:30) What time are you planning to go home?	Sáu giờ rưỡi tôi mới định về nhà. I'm not planning to go home until six thirty.
3. Ông đi đến nhà giây thép hồi mấy giờ? (9:40) What time did you go to the post office?	Chín giờ bốn mươi tôi mới đi đến nhà giây thép. I didn't go to the post office until nine forty.
4. Chừng mấy giờ họ đi an cơm? (12:15) What time are they going to eat?	Mười hai giờ mười lam họ mới đi an cơm. They won't go to eat until twelve fifteen.

Note:
The cues for this drill should be displayed in arabic numbers or indicated on a model clock face.

5. Ông gạp cô ấy hồi mấy giờ? (5:10)
What time did you meet her?

Nam giờ mười tôi mới gạp cô ấy.
I didn't meet her until five ten.

6. Chừng mấy giờ ông định đi phố? (7:20)
What time are you thinking of going shopping?

Bẩy giờ hai mươi tôi mới định đi phố.
I'm not thinking of going shopping until seven twenty.

7. Ông về nhà hồi mấy giờ? (11:30)
What time did you come home?

Mười một giờ rưỡi tôi mới về nhà.
I didn't come home until eleven thirty.

8. Chừng mấy giờ ông đi nhà thương? (3:45)
What time are you going to the hospital?

Ba giờ bốn mươi lam tôi mới đi nhà thương?
I'm not going to the hospital until three forty five.

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE:

T: Cô ấy là bạn của anh Hải, phải không? (Long)
She's a friend of Hai's, isn't she?

S: Thưa không. Cô ấy là bạn của anh Long.
No! She's a friend of Long's.

1. Nhà kia là nhà của ông, phải không? (Long) That house is yours, isn't it?	Thưa không. Nhà kia là nhà của ông Long. No! That house is Mr. Long's.
2. Cái này là cái của cô Liên, phải không? (Phương) This one is Miss Lien's, isn't it?	Thưa không. Cái này là cái của cô Phương. No! This one is Miss Phuong's.
3. Bà ấy là bạn của bà Long, phải không? (Châu) She's a friend of Mrs. Long's, isn't she?	Thưa không. Bà ấy là bạn của bà Châu. No! She's a friend of Mrs. Chau's.
4. Quyển này là quyển của anh Đoàn, phải không? (Liêm) This book is Doan's, isn't it?	Thưa không. Quyển này là quyển của anh Liêm. No! This book is Liem's.
5. Đồng hồ này là đồng hồ của ông Phương, phải không? (Quang) This watch is Mr. Phuong's, isn't it?	Thưa không. Đồng hồ này lá đồng hồ của ông Quang. No! This watch is Mr. Quang's.

6. Nhà ở góc phố này là nhà của ông Smith, phải không? (Lee) The house at the corner of this street is Mr. Smith's, isn't it?	Thưa không. Nhà ở góc phố này là nhà của ông Lee. No! The house at the corner of this street is Mr. Lee's.
7. Cái ô này là cái ô của ông, phải không? (Hai) This umbrella is yours, isn't it?	Thưa không. Cái ô này là cái ô của ông Hai. No! This umbrella is Mr. Hai's.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông đi làm với ai? (ông Hải)
Who do you go to work with?

S: Tôi đi làm với ông Hải.
I go to work with Mr. Hai.

1. Cô ấy đi phố với ai? (bà Phương) Who did she go shopping with?	Cô ấy đi phố với bà Phương. She went shopping with Mr. Phuong.
2. Bà ấy đi Huế với ai? (cô Liên) Who did she go to Hue with?	Bà ấy đi Huế với cô Liên. She went to Hue with Miss Lien.
3. Ông học tiếng Anh với ai? (ông Smith) Who did you study English with?	Tôi học tiếng Anh với ông Smith. I studied English with Mr. Smith.

4. Ông Long đi đến nhà giấy thép với ai? (ông Hải)	Ông Long đi đến nhà giấy thép với ông Hải.
Who did Mr. Long go to the post office with?	Mr. Long went to the post office with Mr. Hai.
5. Cô Liên làm việc với ai? (cô Mai)	Cô Liên làm việc với cô Mai.
Who does Miss Lien work with?	Miss Lien works with Miss Mai.
6. Ông định đi an cơm với ai? (bà Kim-Nga)	Tôi định đi an cơm với bà Kim-Nga.
Who are you planning to go out to eat with?	I'm planning to go out to eat with Mrs. Kim-Nga.
7. Các ông muốn nói với ai? (ông Quang)	Chúng tôi muốn nói với ông Quang.
Who do you want to speak to?	We want to speak to Mr. Quang.
8. Cô đến đây với ai? (cô Ngọc)	Tôi đến đây với cô Ngọc.
With whom did you come?	I came with Miss Ngoc.

LESSON 18

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi định đi làm với ông Hải.
I plan to go to work with Mr. Hai.

S: Tôi và ông Hải định đi làm với nhau.
Mr. Hai and I plan to go to work together.

1. Tôi muốn đi mua hàng với cô Liên. I want to go shopping with Miss Lien.	Tôi và cô Liên muốn đi mua hàng với nhau. Miss Lien and I want to go shopping together.
2. Cô Phương phải đi làm với cô Mai. Miss Phuong has to go to work with Miss Mai.	Cô Phương và cô Mai phải đi làm với nhau. Miss Phuong and Miss Mai have to go to work together.
3. Tôi định đi an cơm với bà ấy. I plan to go to eat with her.	Tôi và bà ấy định đi an cơm với nhau. She and I plan to go to eat together.
4. Tôi muốn học tiếng Anh với ông ấy. I want to study English with him.	Tôi và ông ấy muốn học tiếng Anh với nhau. He and I want to study English together.
5. Ông ấy phải nói với bà Long. He has to speak to Mrs. Long.	Ông ấy và bà Long phải nói với nhau. He and Mrs. Long have to talk together.
6. Tôi định đi đến đấy với họ. I plan to go there with them.	Tôi và họ định đi đến đấy với nhau. (We) plan to go there together.

7.	Anh Sơn muốn đi sang Pháp với anh ấy. Son wants to go to France with him.	Anh Sơn và anh ấy muốn đi sang Pháp với nhau. He and Son want to go to France together.
8.	Tôi phải đi xem chỗ ấy với ông Tâm. I have to go to see that place with Mr. Tam.	Tôi và ông Tâm phải đi xem chỗ ấy với nhau. Mr. Tam and I have to go to see that place together.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bây giờ hai giờ bốn mươi.
It's two forty.

S: Bây giờ ba giờ kém hai mươi.
It's twenty to three.

1.	Bây giờ chín giờ ba mươi lam. It's nine thirty five.	Bây giờ mười giờ kém hai mươi lam. It's twenty five to ten.
2.	Bây giờ nam giờ bốn mươi. It's five forty.	Bây giờ sáu giờ kém hai mươi. It's twenty to six.
3.	Bây giờ mười một giờ ba mươi ba phút. It's eleven thirty three.	Bây giờ mười hai giờ kém hai mươi bẩy phút. It's twenty seven minutes to twelve.
4.	Bây giờ tám giờ nam mươi. It's eight fifty.	Bây giờ chín giờ kém mười. It's ten to nine.
5.	Bây giờ bốn giờ nam mươi lam. It's four fifty five.	Bây giờ nam giờ kém nam. It's five to five.

6.	Bây giờ sáu giờ bốn mươi lam. It's six forty five.	Bây giờ bẩy giờ kém mười lam. It's a quarter to seven.
7.	Bây giờ mười hai giờ bốn mươi bẩy phút. It's twelve forty seven.	Bây giờ một giờ kém mười ba phút. It's thirteen minutes to one.
8.	Bây giờ bẩy giờ ba mươi tám phút. It's seven thirty eight.	Bây giờ tám giờ kém hai mươi hai phút. It's twenty two minutes to nine.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Does he still want to go with them?
2. I won't be free until about eleven thirty.
3. He wants to go now, so I can't go.
4. What time do you plan to go to work tomorrow morning?
5. Who does that umbrella belong to?
6. If you want to go this week, then I can go too.
7. You had to work from six o'clock till twelve thirty, didn't you?
8. I just bought two yesterday, so I don't need anything else.
9. What time did you go home last night?
10. They can't go this afternoon because they have to go home.

B. Give English equivalents for the following:

1. Ngày kia, họ mới rảnh.
2. Chúng tôi mới biết chác chiều hôm qua.
3. Tôi định thứ bẩy làm việc ấy, vì đến hôm ấy tôi mới rảnh.
4. Có lẽ sáng chủ nhật họ mới về.
5. Tôi mới gạp ông ấy cách đây chừng một tháng.
6. Tôi mới biết cô ấy tên gì trưa thứ tư.
7. Hôm nay họ phải làm việc rất lâu, vì có nhiều việc quá.
8. Chúng tôi đi bộ chừng hai giờ đồng hồ mới tới.
9. Có nhiều tiền mới mua nhiều đồ dùng được.
10. Gần chín giờ tối ông ấy mới đến.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Hai : Xin lỗi anh. Anh có biết hiệu Mỹ-Lan mấy giờ mở cửa không?

Ông Tư : Thưa có lẽ chừng chín giờ sáng. Anh định đi mua gì hôm nay?

Ông Hai : Dạ, tôi phải mua nhiều đồ dùng trong nhà lám. Tôi cần đủ thứ.

Ông Tư : Tôi cũng muốn đi phố hôm nay.

Ông Hai : Vậy thì chúng ta đi với nhau bây giờ đi.

Ông Tư : Dạ, sáng nay tôi phải ở nhà, nhưng đến hai giờ thì tôi rảnh.

LESSON NINETEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	gá	cá	khá	góng	cóng	khóng
	ga	ca	kha	gong	cong	khong
	gà	cà	khà	gòng	còng	khòng
	gả	cả	khả	gỏng	cỏng	khỏng
	gã	cã	khã	gõng	cõng	khõng
	gạ	cạ	khạ	gọng	cọng	khọng
2.	gấm	gống	gốm	cấm	cống	cốm
	gầm	gồng	gồm	cầm	cồng	cồm
	gậm	gộng	gộm	cậm	cộng	cộm
3.	góc	cóc	khóc	gốc	cốc	khốc
	gọc	cọc	khọc	gộc	cộc	khộc

4. cháu

ba cháu

cháu mấy tuổi

mời ông vào đây

vợ chồng tôi mạnh khỏe

khách

phòng khách

đợi một lúc

mời ông ngồi đây

tuần trước tôi bị cảm

II. DIALOGUE

VISITING A FRIEND

Ông Smith

cháu	grandchild, niece or nephew, I
1. Đây là nhà ông Hai, phải không cháu?	This is Mr. Hai's house, isn't it (son)?

Mạnh

ba	father
2. Thưa vâng ạ, nhà ba cháu.	Yes, my father's house.
vào	to enter, to go into
phòng khách	living room
3. Mời ông vào phòng khách.	Please come into the living room.
ngồi	to sit, be seated
lúc	moment, awhile
ra	to go out
4. Xin ông ngồi đây, đợi một lúc. Ba cháu ra bây giờ.	Please sit here and wait awhile. My father will be out shortly.

Ông Smith

nam nay	this year
tuổi	years of age
5. Cám ơn cháu. Nam nay cháu mấy tuổi?	Thank you. How old are you this year?

Mạnh

6. Thưa ông, cháu sáu tuổi.	(I'm) six years old.

Ông Hai

chứ	(interrogative particle)
7. À ông Smith, ông mạnh giỏi như thường chứ?	Hello, Mr. Smith, how are you?

Ông Smith

bị	to suffer or undergo...
bị cảm	to have a cold
8. Thưa, tuần trước tôi bị cảm, nhưng bây giờ hết rồi.	I had a cold last week, but it's all over now.

Ông Hai

dạo	times, period of time
dạo này	these days
người ta	people, (indefinite 'they')
ốm	sick, sickness
9. Thế à! Dạo này, người ta dễ bị ốm lắm.	Is that so? People get sick so easily these days.

Ông Smith

ra sao	how (something) transpires
10. Còn ông bà ra sao?	And how are you and your wife?

Ông Hai

vợ chồng	a married couple (wife and husband)
11. Thưa, vợ chồng tôi mạnh khỏe như thường.	We (my wife and I) are fine, as usual.

111. NOTES ON USAGE

1. The element 'cháu: grandchild, niece or nephew' functions as a term of direct address and personal reference. It serves in different contexts as 'a child, you, I' depending on the address or reference situation (see sentence 2. 'ba cháu: my father', and 6. 'cháu: I').

3. The use of 'mời: to invite, please' is restricted to 'please' whenever 'I invite you to' is an acceptable paraphrase. Whereas 'xin: to request, please', as in sentence 4. seems more appropriate in the 'I request you to' context.

5. The phrase 'mấy tuổi' serves as an interrogative marker in this type of sentence, as well as functioning in indefinite statements. The element 'tuổi' may also function with the appropriate number combination in forming substantive statements, such as: 'Cô ấy hai mươi tuổi rồi: She is twenty years old'. When the age of the person addressed is assumed to be more than twelve years, then the appropriate interrogative is 'bao nhiêu tuổi'.

9. The phrase 'người ta' functions as a term of reference, and may be used to refer to 'people in general' or to metaphorical third parties 'they'.

10. The combination 'ra sao' functions in this sentence as an interrogative phrase, and may also function as an indefinite reference to manner or means. The specific reference to a predicate topic is determined by context. If the clause containing this combination contains no verbal topic, then the reference is to the preceding verbal topic. In this case, the topic of the previous sentence is either health or sickness, so the interrogative questions the health of the people referred to.

11. The phrase 'vợ chồng' may function alone as 'husband and wife', or it may be combined with other forms of address or reference such as: 'tôi, chúng tôi, ấy' etc.

(hai) vợ chồng (chúng tôi)	we (husband and wife)
(mấy) vợ chồng (ấy)	they (those couples)
(mấy) cặp vợ chồng	several couples (husband and wife)

IV. GRAMMAR NOTES

1. Interrogative Particle 'chứ'

As a final particle, the element 'chứ' may serve as either an emphatic declarative or a question marker. As an interrogative, it forms questions which are less formal than the tag question 'phải không', but which have the same expectation of an affirmative reply. The similarity to the tag question is quite clear when 'chứ' is compared to another final particle 'à' which is also an interrogative and exclamatory marker, but lacks the notion of confirmation in both 'chứ' and 'phải không', as in:

a. Bà mua xe hơi rồi à?	Oh, you bought a car already?
b. Bà mua xe hơi rồi chứ?	You bought a car already, right?
c. Bà ấy là người Pháp à?	Oh, she's French?
d. Bà ấy là người Pháp chứ?	She's French, right?
e. Bà không muốn đi à?	Don't you want to go?
f. Bà không muốn đi chứ?	You don't want to go, right?

2. Substantive Sentences

Through this lesson, we have encountered a number of sentences which do not have a verbal predicate, but which are independent sentences and constitute a significant part of the grammar of Vietnamese. We have referred to such sentences as 'substantive sentences', because they contain only substantive elements. Some examples are:

a. Ngày mai thứ mấy?	What day is tomorrow?
b. Bây giờ mấy giờ?	What time is it?
c. Cái này giá bao nhiêu?	How much is this?
d. Anh ấy mấy tuổi?	How old is he?
e. Nhà anh số mấy?	What is the number of your house?

Each of these questions has an almost unlimited number of possible answers, and accounts for a considerable number of sentences. These sentences are different from statements which optionally omit a verbal element, in that they never contain one (except through paraphrase).

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tuần trước họ bị cảm. (ốm)
They had a cold last week.

S: Tuần trước họ bị ốm.
They were sick last week.

1. Tuần trước các ông ấy bị ốm. (đau bụng)* They were sick last week.	Tuần trước các ông ấy bị đau bụng. They had a stomach ache last week.
2. Sáng nay cô Tuyết bị đau bụng. (nhức đầu)* This morning, Miss Tuyet had a stomach ache.	Sáng nay cô Tuyết bị nhức đầu. This morning, Miss Tuyet had a headache.
3. Sáng thứ hai tôi bị nhức đầu. (sốt)* I had a headache Monday morning.	Sáng thứ hai tôi bị sốt. I had a fever Monday morning.
4. Tháng trước họ bị sốt. (bát)* They had a fever last month.	Tháng trước họ bị bát. They were arrested last month.
5. Hôm qua có hai người Mỹ bị bát. (thương)* Two Americans were captured yesterday.	Hôm qua có hai người Mỹ bị thương. Two Americans were wounded yesterday.

6. Trưa nay bạn của tôi bị thương. (cảm) My friend was wounded this afternoon.	Trưa nay bạn của tôi bị cảm. My friend caught cold this afternoon.
7. Tối hôm qua hai người ấy bị cảm. (giết)* Those two people caught cold last night.	Tối hôm qua hai người ấy bị giết. Those two people were killed last night.
8. Nam ngoái mấy người ấy bị giết. (sốt rét)* Those people were killed last year.	Nam ngoái mấy người ấy bị sốt rét. Those people had malaria last year.

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi đi đến nhà giây thép với ông Long. (gạp)
I went to the post office with Mr. Long.

S: Tôi đi đến nhà giây thép gạp ông Long.
I went to the post office to meet Mr. Long.

1. Ông ấy đi đến khách-sạn Viễn-Đông với một người bạn. (đợi) He went to the Vien-Dong Hotel with a friend.	Ông ấy đi đến khách-sạn Viễn-Đông đợi một người bạn. He went to the Vien-Dong Hotel to wait for a friend.
2. Bà ấy đi lại nhà ga với cô Liên. (đón)* She went to the train station with Miss Lien.	Bà ấy đi lại nhà ga đón cô Liên. She went to the train station to meet Miss Lien.

3. Tôi đi tới nhà thương với ông Phương. (thăm)* I went to the hospital with Mr. Phuong.	Tôi đi tới nhà thương thăm ông Phương. I went to the hospital to visit Mr. Phuong.
4. Cô Ngọc đi đến trường học với bà ấy. (cám ơn) Miss Ngoc went to the school with her.	Cô Ngọc đi đến trường học cám ơn bà ấy. Miss Ngoc went to the school to thank her.
5. Ông Liêm đi lại hiệu Tân-Việt với cô ấy. (gặp) Mr. Liem went to the Tan-Viet Shop with her.	Ông Liêm đi lại hiệu Tân-Việt gặp cô ấy. Mr. Liem went to the Tan-Viet Shop to meet her.
6. Bà Mai đi tới Sứ-Quán Mỹ với bà ấy. (mời) Mrs. Mai went to the US Embassy with her.	Bà Mai đi tới Sứ-Quán Mỹ mời bà ấy. Mrs. Mai went to the US Embassy to invite her.
7. Tôi đi lại hiệu an ấy với anh Sơn. (tìm)* I went to that restaurant with Son.	Tôi đi lại hiệu an ấy tìm anh Sơn. I went to that restaurant to look for Son.
8. Cô ấy đi đến nhà bang với ông Long. (hỏi) She went to the bank with Mr. Long.	Cô ấy đi đến nhà bang hỏi ông Long. She went to the bank to ask Mr. Long.

C. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Xin ông mời cô Liên vào đây. (đến)
Please ask Miss Lien to come in here.

S: Xin ông mời cô Liên đến đây.
Please ask Miss Lien to come here.

1.	Xin ông mời bà ấy vào đây. (ra) Please ask her to come in here.	Xin ông mời bà ấy ra đây. Please ask her to come out here.
2.	Xin ông mời cô Ngọc đến đây. (lên)* Please ask Miss Ngoc to come here.	Xin ông mời cô Ngọc lên đây. Please ask Miss Ngoc to come up here.
3.	Xin ông mời ông ấy lên đây. (xuống)* Please ask him to come up here.	Xin ông mời ông ấy xuống đây. Please ask him to come down here.
4.	Xin ông mời chị Ba ra đây. (vào) Please ask Miss Ba to come out here.	Xin ông mời chị Ba vào đây. Please ask Miss Ba to come in here.
5.	Xin ông mời cô ấy xuống đây. (sang) Please ask her to come down here.	Xin ông mời cô ấy sang đây. Please ask her to come over here.
6.	Xin ông mời ông Phương sang đây. (lại) Please ask Mr. Phuong to come here.	Xin ông mời ông Phương lại đây. Please ask Mr. Phuong to come here.

7. Xin ông mời chị ấy lại đây. (đến) Please ask her to come here.	Xin ông mời chị ấy đến đây. Please ask her to come here.
8. Xin ông mời anh Sơn đến đây. (tới) Please ask Son to come here.	Xin ông mời anh Sơn tới đây. Please ask Son to come here.

*

D. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Đấy là vợ ông Phương. (anh)*
That is Mr. Phuong's wife.

S: Đấy là anh ông Phương.
That is Mr. Phuong's older brother.

1. Bà ấy là vợ ông Châu. (chị)* She is Mr. Chau's wife.	Bà ấy là chị ông Châu. She is Mr. Chau's older sister.
2. Đấy là anh bà Liên. (con gái)* That's Mrs. Lien's older brother.	Đấy là con gái bà Liên. That's Mrs. Lien's daughter.
3. Cháu ấy là con gái bà Kim-Nga. (con trai)* That child is Mrs. Kim-Nga's daughter.	Cháu ấy là con trai bà Kim-Nga. That child is Mrs. Kim-Nga's son.
4. Đây là con trai ông Long. (em gái)* This is Mr. Long's son.	Đây là em gái ông Long. This is Mr. Long's younger sister.

5. Ông ấy là chồng chị Mai. (cậu)* He's Mai's husband.	Ông ấy là cậu chị Mai. He's Mai's uncle.
6. Cháu ấy là em gái bà Lim. (em trai)* That child is Mrs. Lim's younger sister.	Cháu ấy là em trai bà Lim. That child is Mrs. Lim's younger brother.
7. Bà ấy là chị anh Quang. (cô)* She's Mr. Quang's older sister.	Bà ấy là cô anh Quang. She's Mr. Quang's aunt.
8. Đây là cậu ông Phương. (anh) This is Mr. Phuong's uncle.	Đây là anh ông Phương. This is Mr. Phuong's older brother.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Em trai ông ấy mấy tuổi? (anh)
How old is his younger brother?

S: Anh ông ấy bao nhiêu tuổi?
How old is his older brother?

1. Con trai ông mấy tuổi? (chị) How old is your son?	Chị ông bao nhiêu tuổi? How old is your older sister?
2. Anh cô Liên bao nhiêu tuổi? (em trai) How old is Miss Lien's older brother?	Em trai cô Liên mấy tuổi? How old is Miss Lien's younger brother?

3.	Em gái anh ấy mấy tuổi? (vợ)	Vợ anh ấy bao nhiêu tuổi?
	How old is his younger sister?	How old is his wife?
4.	Chồng bà Mai bao nhiêu tuổi? (con gái)	Con gái bà Mai mấy tuổi?
	How old is Mrs. Mai's husband?	How old is Mrs. Mai's daughter?
5.	Con gái bà Lim mấy tuổi? (anh)	Anh bà Lim bao nhiêu tuổi?
	How old is Mrs. Lim's daughter?	How old is Mrs. Lim's older brother?
6.	Vợ ông Quang bao nhiêu tuổi? (em gái)	Em gái ông Quang mấy tuổi?
	How old is Mr. Quang's wife?	How old is Mr. Quang's younger sister?
7.	Em trai bà ấy mấy tuổi? (chồng)	Chồng bà ấy bao nhiêu tuổi?
	How old is her younger brother?	How old is her husband?
8.	Chị anh Châu bao nhiêu tuổi? (con trai)	Con trai anh Châu mấy tuổi?
	How old is Chau's sister?	How old is Chau's son?

LESSON 19

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy biết nói tiếng Pháp, phải không?
He can speak French, can't he?

S: Ông ấy biết nói tiếng Pháp chứ?
He can speak French, right!

1. Các ông ấy là người Tầu, phải không? They're Chinese, aren't they?	Các ông ấy là người Tầu chứ? They are Chinese, right!
2. Bà ấy hiểu tiếng Lào, phải không? She understands Lao, doesn't she?	Bà ấy hiểu tiếng Lào chứ! She understands Lao, right!
3. Họ định đi sang Đài-Loan, phải không? They plan to go to Taiwan, don't they?	Họ định đi sang Đài-Loan chứ? They plan to go to Taiwan, right!
4. Cô Ngọc làm luật-sư ở đấy, phải không? Miss Ngoc works as a lawyer there, doesn't she?	Cô Ngọc làm luật-sư ở đấy chứ? Miss Ngoc works as a lawyer there, right!
5. Các anh ấy muốn đi học ở bên Trung-Hoa, phải không? They want to go to school in China, don't they?	Các anh ấy muốn đi học ở bên Trung-Hoa chứ? They want to go to school in China, right!
6. Nhà ông Phương ở phố Cách-Mạng, phải không? Mr. Phuong's house is on Cach-Mang Street, isn't it?	Nhà ông Phương ở phố Cách-Mạng chứ? Mr. Phuong's house is on Cach-Mang Street, right!

7.	Ông phải đi làm với anh ấy, phải không? You have to go to work with him, don't you?	Ông phải đi làm với anh ấy chứ? You have to go to work with him, right!
8.	Không có nhà bang nào gần đây hết, phải không? There isn't any bank near here at all, is there?	Không có nhà bang nào gần đây hết chứ? There isn't any bank near here at all, right!
9.	Chiều mai chúng ta đi vào đấy với nhau, phải không? Tomorrow evening we will go in there together, won't we?	Chiều mai chúng ta đi vào đấy với nhau chứ? Tomorrow evening we will go in there together, right!

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Miss Lee went to the hospital to visit a friend.
2. Please ask Mrs. Phuong to come in here.
3. She is Mr. Chau's wife, isn't she?
4. I wanted to go on Saturday, but I had to stay home.
5. Mr. Liem went to the restaurant to look for you.
6. When did Mr. Lee come down here?
7. Please go and ask Miss Tuyet for me.
8. That is Mr. Phuong's son, isn't it?
9. I won't be going down there until five o'clock.
10. How old is your younger brother?

B. Give English equivalents for the following:

1. Tuần trước ông ấy bị nhức đầu lám.
2. Phòng khách của họ rất nhỏ.
3. Tôi hay đi tham ông Tuyền lám.
4. Ở khách-sạn ấy hơi đát.
5. Chúng tôi phải đợi lâu quá.
6. Anh Sơn đến đây muộn lám.
7. Họ ở cách nhau rất xa.
8. Tiếng Tàu học không dễ lám.
9. Còn cái kia thì tốt nhất.
10. Đồng hồ tôi chạy không đúng lám.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Lee : Đây là nhà ông Thành, phải không cháu?

Nam : Thưa không phải. Ba cháu tên Đạt, chứ không phải tên Thành.

Ông Lee : Vậy thì nhà ông Thành ở đâu, cháu có biết không?

Nam : Thưa, cháu không biết chác. Ông ấy là ai?

Ông Lee : Ông ấy làm việc ở nhà bang Á-Châu.

Nam : À, cháu biết rồi! Ông ấy ở đàng kia, nhà số mười chín.

LESSON TWENTY

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. dế vế chế dé vé ché
   dê vê chê de ve che
   dề về chề dè vè chè
   dể vể chể dẻ vẻ chẻ
   dễ vễ chễ dẽ vẽ chẽ
   dệ vệ chệ dẹ vẹ chẹ

2. lế lé lến lén lếm lém
   lê le lên len lêm lem
   lề lè lền lèn lềm lèm
   lể lẻ lển lẻn lểm lẻm
   lễ lẽ lễn lẽn lễm lẽm
   lệ lẹ lện lẹn lêm lẹm

3. hân hạnh — tại sao
   tham anh ta — đến một mình
   con đem ra ngay — tôi lại tham anh
   cháu để đấy cho tôi — mời hai ông xơi nước

II. DIALOGUE

VISITING A FRIEND (cont'd.)

Ông Hai	
1. À, ông Sơn tới rồi đây.	Oh, here comes Mr. Son.
2. Ông Smith, đây là bạn tôi, ông Sơn.	Mr. Smith, this is my friend, Mr. Son.
Ông Smith	
hân hạnh	to be glad, honored
3. Rất hân hạnh được gặp ông.	I'm very glad to meet you.
Ông Hai	
tại sao	why
một mình	by oneself, alone
4. Tại sao anh đến một mình? Còn anh Thủy đâu?	How come you came by yourself? And where is Thuy?
Ông Sơn	
nhờ	to request, ask a favor
5. Anh Thủy nhờ tôi xin lỗi anh, anh ấy không đến được.	Thuy asked me to apologize to you for him. He couldn't come.
Ông Hai	
anh ta	he, him
6. Dạ, cám ơn anh. Tôi định chiều mai lại thăm anh ta.	Oh, thank you. I plan to go and visit him tomorrow.

tha lỗi	to excuse
nhà tôi	my wife (or husband)
bận	to be busy
bếp	kitchen
7. Xin hai ông tha lỗi cho, nhà tôi bận việc trong bếp.	Please excuse (us), my wife is busy in the kitchen.

Ông Smith

8. Thưa không sao.	It's quite all right.

Ông Hai

ơi!	hey!
9. Mạnh ơi! Con làm gì ở trong ấy?	Manh, what are you doing in there?
đem	to take, hold
đem ra	to bring out
chè	tea
10. Sao con không đem chè ra mời các ông xơi?	Why don't you bring out some tea for the gentlemen to drink?

Mạnh

11. Thưa, con đem ra ngay bây giờ.	I'm bringing it out right now.
nước	water (i. e. polite for tea)
12. Mời hai ông xơi nước.	Please have some tea.

Ông Smith

để	to put, set, leave
13. Cám ơn cháu. Cháu để đấy cho tôi.	Thank you. Please put it there for me.

III. NOTES ON USAGE

3. The element 'được' in this sentence functions as a marker of a passive relation, in that the speaker receives the action of 'being introduced'. This use of 'được' is quite common, and will be covered in greater detail later.

4. This use of 'đâu' without the verbal 'ở' before it, is quite typical of colloquial speech. The optional deletion of 'ở', 'là' and other identificational or locational verbals results in what appear to be substantive sentences, but which are really just predicate deletions.

5. The element 'nhờ' (as with 'xin' and 'mời') often functions like the English 'please', when it occurs initially in simple requests. Since this element usually functions as 'to rely on' or 'to do a favor for', it is used in the sense of 'please' only when this basic meaning is an acceptable paraphrase for the sense of the request.

9. The element 'con' may function as a term of direct address or personal reference in a pronominal sense, or as a noun, 'child' or 'offspring' (as in 'con trai: son' or 'con gai: daughter'). Note its use in 11. 'con: I'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Complex Verbal Constructions

Sentences which contain more than one verbal element which is capable of serving as the main predicate of an independent clause, present problems of classification in Vietnamese. It is difficult to determine which of two verbs is the main verb of a clause, when they are in a relationship of coordination, rather than subordination.

In some constructions, it is possible to divide a sentence into a main clause and a subordinate clause, as in:

a. Tôi không biết (ông ấy làm việc gì đấy).
I don't know what work he is doing.

b. Ông có biết (ông ấy làm việc ở đâu) không?
Do you know where he works?

Here the parenthetical clause is clearly subordinate to and grammatically separate from the main clause.

In simpler constructions, it is possible to describe the auxiliary function of certain pre-verbal modifiers, as in:

c. Tôi (cũng) (không) (phải) đi.
I don't have to go either.

d. Tôi (cũng) (còn) (phải) đi.
I still have to go too.

Here the parenthetical elements are clearly subordinate to the main verb and grammatically dependent on it.

Other verbal constructions consist of post-verbal phrases which are complementary to and dependent on the main verb, as in:

e. Tôi phải đi (với họ).
I have to go with them.

f. Đồng hồ tôi chạy (nhanh lắm).
My watch runs very fast.

g. Tôi nói tiếng Lào (khá lắm).
I speak Lao very well.

Many sentences contain several independent verbal elements which are clearly related to each other, but not in any obvious way subordinate or grammatically dependent, as in:

h. Tôi muốn biết nói tiếng Tầu.
I want to be able to speak Chinese.

i. Tôi định đi hỏi ông Long.
I plan to go and ask Mr. Long.

j. Tôi định đi lại tham anh Long.
I plan to go to visit Long.

Here the verbal elements are part of the same clause and are related to each other in a coordination relationship.

For the sake of convenience, we shall consider the first independent verbal element in such coordinations to be the main predicate, and all others to be coordinate complements.

Another group of verbal complements functions more closely with the main predicate, in that they enlarge upon the extent or result of the action. Since these verbals are not in a coordination relation with the main predicate, they may be considered to be in a 'resultative' relation. Most of these verbals involve either motion or completion of the main predicate, as in the following:

k. Tôi đem mấy cải ấy vào đấy rồi.
I took them in there already.

m. Họ ăn xong rồi.
They have finished eating already.

n. Họ đi ra hết rồi.
They have all gone out already.

o. Họ đem con sang Pháp.
They took their children to France.

Here each of the underlined elements serves to complete the action of the main predicate, through either motion or result. Resultative complements can be considered to be grammatically dependent on the main predicate, thus distinct from coordinate complements of either purpose or manner.

2. Interrogative and Exclamatory 'sao'

The element 'sao', when it occurs at the beginning of a sentence, functions as an interrogative marker, forming questions of the 'why' or 'how come' type. When 'sao' is used alone in this function, rather than in combination ('tại sao' or 'vì sao'), the question is generally less formal. As in:

a. Tại sao họ chưa đi?
Why haven't they gone yet?

b. Sao họ chưa đi?
How come they haven't gone yet?

When 'sao' occurs at the end of a sentence, and is not dependent on the immediately preceding element (as part of a phrase containing 'sao'), it functions as an indicator of surprise and forms a rhetorical or exclamatory question much like those formed by the final particle 'à'. As in:

c. Anh không đợi anh Thụy sao!

Didn't you wait for Thuy!

d. Anh ở đấy một mình sao!

You mean that you live there alone!

As an indefinite element, 'sao' may function in a wide variety of sentences or phrases which comment on either the 'why' or 'what manner' aspect of a situation. As in:

e. Tôi không biết tại sao.

I don't know why.

f. Tôi không biết như sao.

I don't know how it was.

g. Làm sao cũng được.

Any way is okay.

h. Không sao đâu.

It really doesn't matter.

3. Auxiliary Use of 'cho'

When the element 'cho' serves as the main predicate of a sentence, it functions much as the English 'to give' and also 'to let or allow'. When followed by a substantive complement, it functions as 'to give'. When followed by a verbal complement, it functions as 'to let or allow'. As in:

a. Xin ông cho tôi hai cái nữa.

Please give me two more.

b. Tôi cho họ đi phố.

I let them go downtown.

300

As a verbal complement, this element often functions with verbals which involve the transmitting or transfer of something to someone. As in:

c. Xin ông bán cho tôi hai cái nữa.
Please sell (to) me two more.

As the complement of a stative verbal, 'cho' functions as a marker of attribution for a following substantive or state of being, as in:

d. Ngồi đây có tiện cho ông không?
Will it be convenient for you to sit here?

e. Họ đi bàng xe tác-xi cho tiện hơn.
They went by taxi so that it would be more convenient.

The most common auxiliary function of 'cho' is much like that of 'giùm: for, on behalf of'. In this function it occurs as a post verbal auxiliary and serves to mark attribution 'for' the person or object which follows it, as in:

f. Xin ông mua hai cái nữa cho tôi.
Please buy two more for me.

g. Xin ông mua cho tôi hai cái nữa.
Please buy two more for me.

h. Xin ông làm việc ấy cho tôi.
Please do that for me.

While most of the above examples reflect differences in translation, it is clear that as a verbal auxiliary, 'cho' functions as a marker of an attribution relation which varies with the nature of the main predicate and the shift of usage from that of a coordinate complement (c.) to a dependent auxiliary (d. - h.).

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Xin ông đem cái này vào đấy. (phòng khách)
Please take this in there.

S: Xin ông đem cái này vào phòng khách.
Please take this in to the living room.

1. Xin chị đem nước chè vào đấy. (phòng an)* Please take the tea in there.	Xin chị đem nước chè vào phòng an. Please take the tea into the dining room.
2. Xin anh đem mấy cái này xuống đấy. (phòng khách) Please take these down there.	Xin anh đem mấy cái này xuống phòng khách. Please take these down to the living room.
3. Xin cậu đem quyển kia xuống đấy. (bếp) Please take that (book) down there.	Xin cậu đem quyển kia xuống bếp. Please take that (book) down to the kitchen.
4. Xin con đem mấy tờ ấy lên đấy. (phòng tôi) Please take those (papers) up there.	Xin con đem mấy tờ ấy lên phòng tôi. Please take those (papers) up to my room.
5. Xin em đem gói này lại đấy. (đằng kia) Please take this pack over there.	Xin em đem gói này lại đằng kia. Please take this pack over there.

6. Xin ông đem hai cái này đến đấy. (van phòng tôi) Please take these two there.	Xin ông đem hai cái này đến van phòng tôi. Please take these two to my office.
7. Xin bà đem cái ô tôi lên đấy. (phòng ngủ)* Please take my umbrella up there.	Xin bà đem cái ô tôi lên phòng ngủ. Please take my umbrella up to the bedroom.
8. Xin chị đem cái ấy ra đấy. (phòng tám)* Please take it out there.	Xin chị đem cái ấy ra phòng tám. Please take it to the bathroom.

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy chưa đi Nữu-Ước.
He hasn't gone to New York yet.

S: Tại sao ông ấy chưa đi Nữu-Ước?
Why hasn't he gone to New York yet?

1. Cô ấy chưa đi gạp ông Long. She hasn't gone to see Mr. Long yet.	Tại sao cô ấy chưa đi gạp ông Long? Why hasn't she gone to see Mr. Long yet?
2. Ông Ba không muốn ngồi đợi ở đấy. Mr. Ba doesn't want to sit and wait there.	Tại sao ông Ba không muốn ngồi đợi ở đấy? Why doesn't Mr. Ba want to sit and wait there?

3. Bạn tôi muốn mua một cái đát hơn. My friend wants to buy a more expensive one.	Tại sao bạn ông muốn mua một cái đát hơn? Why does your friend want to buy a more expensive one?
4. Hôm nay ông Long không đi làm. Mr. Long didn't go to work today.	Tại sao hôm nay ông Long không đi làm? Why didn't Mr. Long go to work today?
5. Họ phải đi tham ông Liêm ở Nha-Trang. They had to go and visit Mr. Liem in Nha-Trang.	Tại sao họ phải đi tham ông Liêm ở Nha-Trang? Why did they have to go and visit Mr. Liem in Nha-Trang?
6. Bà ấy không đi đón ông Hai được. She couldn't go to pick up Mr. Hai.	Tại sao bà ấy không đi đón ông Hai được? Why couldn't she go to pick up Mr. Hai?
7. Chị Ba đem hai cái ấy vào phòng khách. Ba took those two things into the living room.	Tại sao chị Ba đem hai cái ấy vào phòng khách? Why did Ba take those two things into the living room?
8. Hôm qua các em ấy không đi học. Those children didn't go to school yesterday.	Tại sao hôm qua các em ấy không đi học? Why didn't those children go to school yesterday?

LESSON 20

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Anh Sơn đi lại hiệu an gặp cô Liên.
Son went to the restaurant to meet Miss Lien.

S: Sao anh Sơn không đi lại hiệu an gặp cô Liên.
Why didn't Son go to the restaurant to meet Miss Lien.

1.	Cô Tuyết đi lại nhà thương tham ông Phương. Miss Tuyet went to the hospital to visit Mr. Phuong.	Sao cô Tuyết không đi lại nhà thương tham ông Phương? Why didn't Miss Tuyet go to the hospital to visit Mr. Phuong?
2.	Bà ấy đi đến nhà ga đón chúng tôi. She went to the station to meet us.	Sao bà ấy không đi đến nhà ga đón chúng tôi? Why didn't she go to the station to meet us?
3.	Anh Liêm đi đến nhà ông Lee cám ơn ông ấy. Liem went to Mr. Lee's house to thank him.	Sao anh Liêm không đi đến nhà ông Liêm cám ơn ông ấy? Why didn't Liem go to Mr. Lee's house to thank him?
4.	Chị Ngọc đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ mời bà ấy. Ngoc went to the American Embassy to invite her.	Sao chị Ngọc không đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ mời bà ấy? Why didn't Ngoc go to the American Embassy to invite her?
5.	Cô ấy đi đến chỗ ấy hỏi anh Vỹ. She went to that place to ask Vy.	Sao cô ấy không đi đến chỗ ấy hỏi anh Vỹ? Why didn't she go to that place to ask Vy?

6. Anh ấy đi lên Đà-Lạt tham ông Long. He went up to Dalat to visit Mr. Long.	Sao anh ấy không đi lên Đà-Lạt tham ông Long? Why didn't he go up to Dalat to visit Mr. Long?
7. Bà Châu đi xuống đấy đợi bà Huệ. Mrs. Chau went down there to wait for Mrs. Hue.	Sao bà Châu không đi xuống đấy đợi bà Huệ? Why didn't Mrs. Chau go down there to wait for Mrs. Hue?
8. Em ấy đi vào chỗ kia tìm anh That child went in there to look for you.	Sao em ấy không đi vào chỗ kia tìm anh? Why didn't that child go in there to look for you?

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Tại sao ông không muốn mua cái ấy? (không tốt)
Why didn't you want to buy that one?

S: Tôi không muốn mua, vì cái ấy không tốt.
I didn't want to buy (it) because that one is not good.

1. Tại sao ông không muốn học tiếng Tàu? (khó lám) Why don't you want to study Chinese?	Tôi không muốn học, vì tiếng Tàu khó lám. I don't want to study (it), because Chinese is very difficult.
2. Tại sao bà không mượn cái áo mưa ấy? (không đẹp) Why didn't you borrow that raincoat?	Tôi không mượn, vì cái áo mưa ấy không đẹp. I didn't borrow (it), because that raincoat isn't pretty.

3. Tại sao họ không thuê nhà ấy? (nhỏ quá) Why didn't they rent that house?	Họ không thuê, vì nhà ấy nhỏ quá. They didn't rent (it), because that house was too small.
4. Tại sao ông không muốn dùng cái kia? (không tốt) Why don't you want to use that one?	Tôi không muốn dùng, vì cái kia không tốt. I don't want to use (it), because that one is not good.
5. Tại sao anh ấy không mua cái này? (rất đát) Why didn't he buy this one?	Anh ấy không mua, vì cái này rất đát. He didn't buy (it), because this one is very expensive.
6. Tại sao ông không muốn đọc* tờ báo này? (cũ lám) Why don't you want to read this newspaper?	Tôi không muốn đọc, vì tờ báo này cũ lám. I don't want to read (it), because this newspaper is very old.
7. Tại sao ông không muốn đợi họ? (đến muộn) Why didn't you want to wait for them?	Tôi không muốn đợi, vì họ đến muộn. I didn't want to wait, because they came late.
8. Tại sao ông không đem quyển ấy đến đây? (nặng* quá) Why didn't you bring that volume here?	Tôi không đem, vì quyển ấy nặng quá. I didn't bring (it), because that volume is too heavy.

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Tối nay anh Liêm định ở nhà. (tham)
Liem's thinking of staying home tonight.

S: Vậy thì, tối nay tôi lại đây tham anh ấy.
In that case, I'll go there to see him tonight.

1.	Bây giờ ông Thuyền còn ở van phòng. (mời) Mr. Thuyen is still in his office at the moment.	Vậy thì, bây giờ tôi lại đây mời ông ấy. In that case, I'll go there now to invite him.
2.	Chiều ngày kia bà Châu định học ở thư-viện. (hỏi) Mrs. Chau's thinking of studying in the library the evening of the day after tomorrow.	Vậy thì, chiều ngày kia tôi lại đây hỏi bà ấy. In that case, I'll go there the evening of the day after tomorrow to ask her.
3.	Sáng mai họ mới đến đây làm việc. (đợi) They won't come here to work till tomorrow morning.	Vậy thì, sáng mai tôi lại đây đợi họ. In that case, I'll come here tomorrow morning to wait for them.
4.	Trưa ngày kia anh Liêm định vào nhà thương. (tham) Liem's thinking of going into the hospital the afternoon of the day after tomorrow.	Vậy thì, trưa ngày kia tôi lại đây tham anh ấy. In that case, I'll go there to visit him the afternoon of the day after tomorrow.

5. Tối mai ông Vỹ đến nhà ga Sài-Gòn. (đón) Mr. Vy will arrive at the Saigon train station tomorrow night.	Vậy thì, tối mai tôi lại đấy đón ông ấy. In that case, I'll go there tomorrow night to pick him up.
6. Sáng nay chị Hai làm việc ở đấy. (cám ơn) Hai's working there this morning.	Vậy thì, sáng nay tôi lại đấy cám ơn chị ấy. In that case, I'll go there this morning to thank her.
7. Chiều ngày kia cô Tuyết đến trường Trung-Vương. (gạp) Miss Tuyet will go to the Trung-Vuong School the evening of the day after tomorrow.	Vậy thì, chiều ngày kia tôi lại đấy gạp cô ấy. In that case, I'll go there the evening of the day after tomorrow to meet her.
8. Trưa nay ông Long định ăn cơm ở hiệu Mai-Lan. (tìm) Mr. Long's planning to eat at the Mai-Lan Restaurant this afternoon.	Vậy thì, trưa nay tôi lại đấy tìm ông ấy. In that case, I'll go there this afternoon to look for him.

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Tôi có hai quyển tự-điển đây. (đấy)
I have two dictionaries here.

S: Nhờ ông để hai quyển ấy ở đấy.
Please put those two volumes in there.

1. Tôi có hai cái ô đây. (phòng tôi) I have two umbrellas here.	Nhờ ông để hai cái ấy ở phòng tôi. Please put those two in my room.
2. Tôi có ba cái bút máy đây. (phòng an) I have three fountain pens here.	Nhờ ông để ba cái ấy ở phòng an. Please put those three there.
3. Tôi có một tờ báo đây. (phòng khách) I have a newspaper here.	Nhờ ông để tờ ấy ở phòng khách. Please put it in the living room.
4. Tôi có bốn quyển sách đây. (phòng ngủ) I have four books here.	Nhờ ông để bốn quyển ấy ở phòng ngủ. Please put those four books in the bedroom.
5. Tôi có hai cái áo mưa đây. (nhà bếp) I have two rain coats here.	Nhờ ông để hai cái ấy ở nhà bếp. Please put those two in the kitchen.
6. Tôi có mấy cái đồng hồ đây. (phòng kia) I have a few watches here.	Nhờ ông để mấy cái ấy ở phòng kia. Please put those in that room.

7. Tôi có một quyển tự-điển đây. (đàng kia) I have a dictionary here.	Nhờ ông để quyển ấy ở đàng kia. Please put that volume over there.
8. Tôi có hai cái đèn pin đây. (xe tôi) I have two flashlights here.	Nhờ ông để hai cái ấy ở xe tôi. Please put them in my car.

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Xin ông cám ơn bà ấy giùm tôi.
Please thank her for me.

S: Nhờ ông cám ơn bà ấy cho tôi
Please thank her for me.

1. Xin ông đi đón các ông ấy giùm tôi. Please go and pick them up for me.	Nhờ ông đi đón các ông ấy cho tôi. Please go and pick them up for me.
2. Xin ông đi hỏi ông Phương giùm chúng tôi. Please go and ask Mr. Phuong for us.	Nhờ ông đi hỏi ông Phương cho chúng tôi. Please go and ask Mr. Phuong for us.
3. Xin ông đi tìm cháu ấy giùm chúng tôi. Please look for that child for us.	Nhờ ông đi tìm cháu ấy cho chúng tôi. Please look for that child for us.
4. Xin ông nói với ông Long giùm chúng tôi. Please talk with Mr. Long for us.	Nhờ ông nói với ông Long cho chúng tôi. Please talk with Mr. Long for us.

5. Xin ông đi mua hai cái nữa giùm tôi. Please go and buy two more for me.	Nhờ ông đi mua hai cái nữa cho tôi. Please go and buy two more for me.
6. Xin ông chỉ phố Tự-Do giùm chúng tôi. Please point out Tu-Do Street for us.	Nhờ ông chỉ phố Tự-Do cho chúng tôi. Please point out Tu-Do Street for us.
7. Xin ông đi xem nhà ấy giùm chúng tôi. Please go and look at that house for us.	Nhờ ông đi xem nhà ấy cho chúng tôi. Please go and look at that house for us.
8. Xin ông đi chào các cô ấy giùm tôi. Please go and say hello to them for me.	Nhờ ông chào các cô ấy cho tôi. Please go and say hello to them for me.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. How come you are still at home?
2. She couldn't go to the railroad station to pick him up.
3. Why don't you have any bigger dictionaries?
4. Tomorrow morning I must go there to look for Son.
5. Does he want to go alone or go with them?
6. You mean she hasn't brought out the tea yet!
7. They don't want to go to Nhatrang to visit Mr. Long.

8. Why doesn't that store close to rest at noon?
9. Yesterday evening I went to eat (dinner) at their house.
10. We waited for him for a long time, but he didn't come.

B. Write out both negative and positive answers for the following questions:

1. Ông Ba nói tiếng Anh hay không?
2. Bà Smith nói tiếng Pháp không hay lám, phải không anh?
3. Hiệu Hồng-Phước không bán đồng hồ sao?
4. ông chưa gạp cô Nam à?
5. Phòng khách có đẹp không?
6. Chúng ta không đợi ông Hai sao?
7. Người ngồi đấy là ông Sơn, phải không?
8. Ông ta ốm không nạng lám, phải không?
9. Nó chưa đi học à?
10. Ông Tư còn làm việc ở nhà bang không?
11. Ông muốn đi thăm vợ chồng ông Smith không?
12. Ông uống chè tầu được không?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Hai : Chào cô. Cô mạnh giỏi chứ?

Cô Tư : Dạ, cám ơn ông, tôi mạnh như thường. Còn ông, dạo này ra sao?

Ông Hai : Thưa, tuần trước tôi bị sốt, phải ở nhà. Nhưng bây giờ tôi mạnh rồi nên đi làm như thường.

Cô Tư : Cách đây hai tuần, bạn tôi cũng bị ốm lám, không đi làm được.

Ông Hai : Dạo này có nhiều người bị ốm lám, tôi không biết tại sao.

Cô Tư : Cám ơn ông mở cửa cho tôi. Chào ông.

LESSON TWENTY ONE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	góng	cóng	khóng	gống	cống	khống
	gòng	còng	khòng	gồng	cồng	khồng
	gõng	cõng	khõng	gỗng	cỗng	khỗng
	gỏng	cỏng	khỏng	gổng	cổng	khổng
	gọng	cọng	khọng	gộng	cộng	khộng
2.	gói	cói	khói	gối	cối	khối
	gòi	còi	khòi	gồi	cồi	khồi
	gõi	cõi	khõi	gỗi	cỗi	khỗi
	gỏi	cỏi	khỏi	gổi	cổi	khổi
	gọi	cọi	khọi	gội	cội	khội
3.	ghí	ký	khí	ghế	kế	khế
	ghi	ky	khi	ghê	kê	khê
	ghì	kỳ	khì	ghề	kề	khề
4.	ghé	ké	khé	ghén	kén	khén
	ghe	ke	khe	ghen	ken	khen
	ghè	kè	khè	ghèn	kèn	khèn

II. NARRATIVE

Cô Tuyết làm thư-ký ở Sứ-quán Anh. Ở đấy, người ta không làm việc thứ bẩy. Ngày ấy là ngày cô rảnh hơn hết, còn rảnh hơn ngày chủ-nhật nữa. Từ thứ hai đến thứ sáu, cô bận việc này việc kia ở Sứ-quán, nhưng thứ bẩy có thể ở nhà nghỉ hay đi chơi. Thứ bẩy tuần trước cũng vậy. Sáng hôm ấy cô không có việc gì làm, nhưng không muốn ở nhà một mình, nên đi tham một cô bạn.

Bạn cô Tuyết là Nguyễn-Thị-Minh. Cô Minh làm thư-ký ở nhà bang Á-Châu. Hồi trước cô Tuyết cũng làm việc ở đấy nên hai cô thường gạp nhau, rồi kết bạn với nhau. Cô Tuyết kém cô Minh hai tuổi, nhưng trông bàng tuổi hay lớn tuổi hơn.

Khi đến nhà cô Minh, cô Tuyết thấy em trai cô là Sơn đang chơi ở trước nhà. Thấy khách, nó chào và mở cửa cho cô. Nó cũng mời cô vào nhà, rồi đem chè ra mời cô uống. Cô Minh đang dọn dẹp trong phòng ngủ nên cô Tuyết phải ngồi đợi vài phút trong phòng khách.

Chừng nam phút sau thì cô Minh ra. Lâu lám rồi hai cô không gạp nhau. Họ có nhiều chuyện hỏi tham nhau, nên ngồi nói chuyện gần hai tiếng đồng hồ. Đến mười một giờ rưỡi, vì biết cô Tuyết không làm khách, cô Minh mời cô ở lại xơi cơm. Bữa cơm xong rồi, cô Tuyết ở lại chơi một chút nữa. Đến một giờ mười lam thì cô mới ra về.

New Vocabulary

chơi	(main verb) to play ..... (coord. verb) to.....for fun
hồi trước	previously

LESSON 21

kết bạn	to make friends
kém tuổi	to be younger in age
lớn tuổi	to be older in age
khi	when, whenever
đang...	(to be in that act of...)
khách	guest
uống	to drink
dọn dẹp	to rearrange, to set in order
sau	behind, after, later
chuyện	talk, story, tale
làm khách	to be extremely polite
bữa cơm	a meal
ở lại	to remain
chút	a little while (or bit)

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Cô Tuyết làm việc một tuần mấy ngày?
2. Tại sao hai cô ấy kết bạn với nhau?
3. Cô nào lớn tuổi hơn?
4. Em trai cô Minh tên gì?
5. Khi cô Tuyết đến thì cô Minh đang làm gì?
6. Cô Tuyết ra về hồi mấy giờ?
7. Cô Tuyết làm việc gì ở Sú-quán Anh?
8. Ngày thú mấy trong tuần cô Tuyết rảnh hơn hết?
9. Thú bảy tuần trước cô Tuyết đi tham ai?

10. Hai cô ấy thường gặp nhau ở đâu?

11. Khi cô Tuyết đến nhà cô Minh thì em Sơn đang làm gì?

12. Cô Tuyết ngồi đợi cô Minh ở phòng nào?

13. Trước khi ăn cơm, hai cô ngồi nói chuyện với nhau trong bao lâu?

14. Tại sao thứ bảy cô Tuyết không phải đi làm?

15. Thấy khách đến nhà, em Sơn làm gì?

16. Sau khi khách vào nhà nó đem gì ra cho khách uống?

17. Bây giờ hai cô còn làm việc cùng một chỗ không?

18. Sao hai cô ngồi nói chuyện với nhau lâu như thế?

19. Hai giờ sau, cô Minh mời cô Tuyết làm gì?

20. Ăn cơm xong thì họ đi đâu?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Pronouns in the Written Style

The style of formal written Vietnamese varies from that of the spoken colloquial language. One of the most immediate differences is found in the preceding narrative, the change in personal reference or pronoun forms. Since there is in effect no direct address, except in quotes or drama forms, then the use of kinship terms as elements of direct address ('you') is unnecessary. Thus any kinship terms which appear in expository prose will function either in their basic referential meaning or in pronominal reference to persons described in the prose.

A careful examination of the preceding narrative will reveal the following typical differences between spoken and written styles:

	Spoken	Written
a.	Ngày ấy là ngày cô ấy rảnh hơn hết.	Ngày ấy là ngày cô rảnh hơn hết.
b.	Sáng hôm ấy cô ấy không có việc gì làm.	Sáng hôm ấy cô không có việc gì làm.
c.	Lâu lám rồi hai cô ấy không gặp nhau.	Lau lám rồi hai cô không gặp nhau.
d.	Cô Minh mời cô ấy ở lại xơi cơm.	Cô Minh mời cô ở lại xơi cơm.

In each of the above examples of written style, the pronominal reference is to a person either named in the previous sentence or serving as the subject of the discourse or paragraph.

2. Indefinite Time Expressions

There are several elements which function as indefinite time expressions, which may also serve as interrogative elements in some combinations. Many of these refer to a period of time, either past or non-past, and when combined with the element 'nào' may assume interrogative and indefinite features, or may become inclusive ('whenever') if in construction the verbal auxiliary 'cũng'. Some of these elements, together with some of the time periods they replace in indefinite expressions, are listed below:

lúc	a short time	lúc nào	when (whenever)
khi	period of time	khi nào	when (whenever)
hồi	time past	hồi nào	when (in the past)
giờ	hour or time	giờ nào	what time (whenever)
ngày	day	ngày nào	what day (whenever)
tháng	month	tháng nào	which month

The number of possible sentences using these elements or other combinations is quite large, but the following examples will serve to outline the dimensions of time reference which is possible within this system:

a. Khi tôi đi lại đấy tôi gạp ông Quang.

When I went there I met Mr. Quang.

b. Khi nào tôi đi lại đấy tôi gạp ông Quang.

When I go there, I will meet Mr. Quang.

c. Khi nào tôi đi lại đấy tôi cũng gạp ông Quang.

Whenever I go there, I meet Mr. Quang.

d. Khi nào anh định đi lại đấy?

When do you plan to go there?

e. Anh làm việc ở đấy khi nào?

When did you work there?

This pattern of substitution follows very closely the overall pattern for interrogative-indefinites in Vietnamese, in that substantive elements may be replaced by indefinites or followed by 'nào', and combined with 'cũng', to form the interrogative or indefinite expression based on the specific substantive element involved.

LESSON 21

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Em trai ông ấy mấy tuổi? (4)
How old is his younger brother?

S: Em trai ông ấy bốn tuổi rồi.
His younger brother is four-years old (already).

1. Con gái bà Lim mấy tuổi? (6) How old is Mrs. Lim's daughter?	Con gái bà Lim sáu tuổi rồi. Mrs. Lim's daughter is six-years old.
2. Vợ ông Quang bao nhiêu tuổi? (27) How old is Mr. Quang's wife?	Vợ ông Quang hai mươi bảy tuổi rồi. Mr. Quang's wife is twenty seven years old.
3. Con trai bà ấy mấy tuổi? (3) How old is her son?	Con trai bà ấy ba tuổi rồi. Her son is three-years old.
4. Anh cô Liên bao nhiêu tuổi? (35) How old is Miss Lien's older brother?	Anh cô Liên ba mươi lam tuổi rồi. Miss Lien's older brother is thirty-five years old.

Note:

The cues for this drill should be displayed visually in arabic numbers.

5. Em gái bà ấy mấy tuổi? (8) How old is her younger sister?	Em gái bà ấy tám tuổi rồi. Her younger sister is eight years old.
6. Chồng bà Mai bao nhiêu tuổi? (24) How old is Mrs. Mai's husband?	Chồng bà Mai hai mươi bốn tuổi rồi. Mrs. Mai's husband is twenty four years old.
7. Em trai anh ấy mấy tuổi? (9) How old is his younger brother?	Em trai anh ấy chín tuổi rồi. His younger brother is nine years old.
8. Chị anh Châu bao nhiêu tuổi? (18) How old is Chau's older sister?	Chị anh Châu mười tám tuổi rồi. Chau's older sister is eighteen years old.
9. Cậu chị Ngọc bao nhiêu tuổi? (41) How old is Ngoc's uncle?	Cậu chị Ngọc bốn mươi mốt tuổi rồi. Ngoc's uncle is fourty one years old.

LESSON 21

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Long định đem con sang đấy. (ra)
Mr. Long's thinking of taking his children there.

S: Ông Long định đem con ra đấy.
Mr. Long's thinking of taking his children out there.

1. Tôi muốn đem họ lại hiệu an. (đến) I want to take them to the restaurant.	Tôi muốn đem họ đến hiệu an. I want to take them to the restaurant.
2. Nhờ ông đem cái này xuống đấy. (lên) Please take this down there.	Nhờ ông đem cái này lên đấy. Please take this up there.
3. Ông Smith định đem tự-điển ra chỗ ấy. (vào) Mr. Smith's thinking of taking the dictionary out to that place.	Ông Smith định đem tự-điển vào chỗ ấy. Mr. Smith's thinking of taking the dictionary in there.
4. Bà ấy đem con đến nhà ga. (lại) She took her children to the train station.	Bà ấy đem con lại nhà ga. She took her children to the train station.
5. Xin chị đem nước chè lên phòng tôi. (xuống) Please take the tea up to my room.	Xin chị đem nước chè xuống phòng tôi. Please take the tea down to my room.

6. Ông ấy đem vợ sang Thái-Lan. (về) He took his wife to Thailand.	Ông ấy đem vợ về Thái-Lan. He took his wife back to Thailand.
7. Xin ông đem hai cái nữa vào phòng khách. (ra) Please bring two more into the living room.	Xin ông đem hai cái nữa ra phòng khách. Please bring two more out to the living room.
8. Tuần sau tôi đem người bạn về Lào. (sang) Next week I will take a friend back to Laos.	Tuần sau tôi đem người bạn sang Lào. Next week I will take a friend to Laos.

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Sao anh không đợi anh Thủy?
Why didn't you wait for Thuy?

S: Anh không đợi anh Thủy sao!
You mean you didn't wait for Thuy!

1. Sao anh không muốn đi với họ? Why don't you want to go with them?	Anh không muốn đi với họ sao! You mean you don't want to go with them!
2. Sao nam nay cháu không đi học? Why aren't you going to school this year?	Nam nay cháu không đi học sao! You mean you aren't going to school this year!

3. Sao họ không thuê cái nhà ấy? Why didn't they rent that house?	Họ không thuê cái nhà ấy sao! You mean they didn't rent that house!
4. Sao sáng nay anh còn ở nhà? Why are you still at home this morning?	Sáng nay anh còn ở nhà sao! You mean you are still at home this morning!
5. Sao anh chưa gặp anh Ba? Why haven't you met Mr. Ba?	Anh chưa gặp anh Ba sao! You mean you haven't met Mr. Ba!
6. Sao cô không đi làm nữa? Why have you stopped working?	Cô không đi làm nữa sao! You mean you have stopped working!
7. Sao anh ấy đến đây một mình? Why did he come here by himself?	Anh ấy đến đây một mình sao! You mean he came here by himself!
8. Sao họ không mua gì hết? Why didn't they buy anything?	Họ không mua gì hết sao! You mean they didn't buy anything!

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông không bán đồng hồ nào rẻ hơn sao!
Don't you sell any cheaper watches!

S: Ông không bán cái nào rẻ hơn à!
Don't you sell any cheaper ones!

1. Ông không bán cái ô nào to hơn sao! Don't you sell any bigger umbrellas!	Ông không bán cái nào to hơn à! Don't you sell any bigger ones!
2. Bà không bán quyển tự-điển nào nhỏ hơn sao! Don't you sell any smaller dictionaries!	Bà không bán quyển nào nhỏ hơn à! Don't you sell any smaller volumes!
3. Cô không bán cái bút chì nào rẻ hơn sao! Don't you sell any cheaper pencils!	Cô không bán cái nào rẻ hơn à! Don't you sell any cheaper ones!
4. Ở đây không bán tờ báo nào mới hơn sao! Don't you sell any newer newspapers here!	Ở đây không bán tờ nào mới hơn à! Don't you sell any newer ones here!
5. Hiệu ấy không bán cái áo mưa nào đẹp hơn sao! Doesn't that shop sell any nicer raincoats!	Hiệu ấy không bán cái nào đẹp hơn à! Doesn't that shop sell any nicer ones!
6. Ở đấy không bán quyển sách nào hay hơn sao! Don't they sell any better books there!	Ở đấy không bán quyển nào hay hơn à! Don't they sell any more interesting volumes there!

7. Họ không bán đèn pin nào tốt hơn sao! Don't they sell any better flashlights!	Họ không bán cái nào tốt hơn à! Don't they sell any better ones!
8. Anh không bán cái bút máy nào cũ hơn sao! Don't you sell any older fountain pens!	Anh không bán cái nào cũ hơn à! Don't you sell any older ones!

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Chừng nào ông Long định đem con sang đấy? (sáng thứ hai)
When does Mr. Long plan to take his children there?

S: Sáng thứ hai ông Long định đem con sang đấy.
Monday morning Mr. Long plans to take his children there.

1. Chị Ba đem nước chè lên phòng bà Lim hồi mấy giờ? (3:30) What time did Ba bring the tea up to Mrs. Lim's room?	Ba giờ rưỡi chị Ba đem nước chè lên phòng bà Lim. Ba brought the tea up to Mrs. Lim's room at 3:30.
2. Chừng mấy giờ ông Lee định đem họ ra chỗ ấy? (10:15) What time does Mr. Lee plan to take them to that place?	Mười giờ mười lam ông Lee định đem họ ra chỗ ấy. Mr. Lee plans to take them to that place at 10:15.

3. Thứ mấy anh muốn đem cái này xuống đấy? (thứ sáu) Which day of the week do you want to take this down there?	Thứ sáu tôi muốn đem cái này xuống đấy. I want to take this down there on Friday.
4. Bà ấy đem con lại nhà ga hồi nào? (chiều hôm qua) When did she take her child to the train station?	Chiều hôm qua bà ấy đem con lại nhà ga. She took her child to the train station yesterday evening.
5. Trưa thứ mấy anh định đem họ lại hiệu an? (thứ tư) Which afternoon do you plan to take them to the restaurant?	Trưa thứ tư tôi định đem họ lại hiệu an. I plan to take them to the restaurant on Wednesday afternoon.
6. Chừng nào ông ấy phải đem vợ sang Thái-Lan? (tuần sau)* When does he have to take his wife to Thailand?	Tuần sau ông ấy phải đem vợ sang Thái-Lan. He'll have to take his wife to Thailand next week.
7. Sáng thứ mấy anh đem người bạn về Mỹ-Tho? (ngày kia) Which morning are you going to take your friend back to My-Tho?	Sáng ngày kia tôi đem người bạn về Mỹ-Tho. I'm going to take my friend back to My-Tho the morning of the day after tomorrow.
8. Khi nào anh đem mấy cái ấy vào phòng khách? (mai) When are you going to take those things into the living room?	Mai tôi đem mấy cái ấy vào phòng khách. I'll take those things into the living room tomorrow.

F. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Tuần trước họ bị cảm.
They had a cold last week.

S: Tôi nghe* nói tuần trước họ bị cảm.
I heard that they had a cold last week.

1. Sáng nay cô Tuyết bị nhức đầu. Miss Tuyet had a headache this morning.	Tôi nghe nói sáng nay cô Tuyết bị nhức đầu. I heard that Miss Tuyet had a headache this morning.
2. Tháng trước họ bị bát. They were arrested last month.	Tôi nghe nói tháng trước họ bị bát. I heard that they were arrested last month.
3. Chiều hôm qua có mấy người Mỹ bị thương ở đây. A few Americans were wounded there yesterday evening.	Tôi nghe nói chiều hôm qua có mấy người Mỹ bị thương ở đây. I heard that a few Americans were wounded there yesterday evening.
4. Mấy hôm nay anh Sơn bị sốt. Son has had a fever for the past few days.	Tôi nghe nói mấy hôm nay anh Sơn bị sốt. I heard Son has had a fever for the past few days.
5. Nam ngoái mấy người ấy bị sốt rét. Those people had malaria last year.	Tôi nghe nói nam ngoái mấy người ấy bị sốt rét. I heard that those people had malaria last year.

6. Tối hôm qua có nhiều người bị giết ở Đà-Lạt.	Tôi nghe nói tối hôm qua có nhiều người bị giết ở Đà-Lạt.
Many people were killed in Dalat last night.	I heard that many people were killed in Dalat last night.
7. Tuần trước cô Phương bị đau bụng.	Tôi nghe nói tuần trước cô Phương bị đau bụng.
Miss Phuong had a stomach ache last week.	I heard that Miss Phuong had a stomach ache last week.
8. Trưa nay ông Tuyền bị cảm.	Tôi nghe nói trưa nay ông Tuyền bị cảm.
Mr. Tuyen caught cold this afternoon.	I heard that Mr. Tuyen caught cold this afternoon.

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi đi lại chợ ấy gặp ông Long.
I went to that market to meet Mr. Long.

S: Khi tôi đi lại chợ ấy thì gặp ông Long.
When I went to that market , I met Mr. Long.

1. Tôi đi sang Mỹ học tiếng Anh.	Khi tôi đi sang Mỹ thì học tiếng Anh.
I went to the United States to study English.	When I went to the United States, I studied English.
2. Ông Liêm đi đến Biên-Hòa cám ơn bà ấy.	Khi ông Liêm đi đến Biên-Hòa thì cám ơn bà ấy.
Mr. Liem went to Bien-Hoa to thank her.	When Mr. Liem went to Bien-Hoa, he thanked her.

3. Bà Lim đi lại nhà thờ gạp cô Hồng. Mrs. Lim went to the church to meet Miss Hong.	Khi bà Lim đi lại nhà thờ thì gạp cô Hồng. When Mrs. Lim went to the church, she met Miss Hong.
4. Chúng tôi đi ra Huế nói với họ. We went to Hue to talk to them.	Khi chúng tôi đi ra Huế thì nói với họ. When we went to Hue, we talked to them.
5. Ông ấy đi đến nhà bang mời bà Mai. He went to the bank to invite Mrs. Mai.	Khi ông ấy đi đến nhà bang thì mời bà Mai. When he went to the bank, he invited Mrs. Mai.
6. Tôi đi xuống Mỹ-Tho tham cô Ngọc. I went to My-Tho to visit Miss Ngoc.	Khi tôi đi xuống Mỹ-Tho thì tham cô Ngọc. When I went to My-Tho, I visited Miss Ngoc.
7. Cô Liên đi tới van phòng hỏi ông ấy. Miss Lien went to the office to ask him.	Khi cô Liên đi tới van phòng thì hỏi ông ấy. When Miss Lien went to the office, she asked him.
8. Bà ấy đi vào đấy tìm anh Sơn. She went there to look for Son.	Khi bà ấy đi vào đấy thì tìm anh Sơn. When she went there, she looked for Son.

VI. EXERCISES

A. Fill in the blanks with 'nhưng, chứ or mà' as appropriate for each sentence, and give English equivalents:

1. Đồng hồ Pháp rẻ lắm, __________ không đắt.
2. Tôi biết ông Hai, __________ không biết ông Ba.
3. Cái này cũ, __________ tốt lắm.
4. Tôi ở phố Hiền-Vương, __________ không phải ở phố này.
5. Nó cần một cái nữa, __________ không có tiền mua.
6. Chúng tôi ở cách nhau xa, __________ thường đi thăm nhau lắm.
7. Cái nhà này đẹp lắm, __________ chỉ cho thuê tám nghìn một tháng.
8. Quyển kia của tôi, __________ không phải của anh ấy.
9. Ông Long bị cảm, __________ không nặng lắm.
10. Tôi rất muốn sang Pháp, __________ không đi được.

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. They didn't go to school today, because they have a fever.
2. How come Mr. Smith doesn't understand Vietnamese yet?
3. That watch was the best, so he bought it for his wife.
4. I won't visit Mr. Son until tomorrow afternoon.
5. They sold that house because they needed money.
6. Does he live there alone, or with Mr. Lee?

7. Is he very seriously ill?

8. I don't know how old she is yet.

9. Mr. Long hasn't gone to work yet, because he is still sick.

10. Mr. Phuong was wounded, so he had to enter the hospital.

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Hai : À, chào ông Lee, lâu lám không gạp nhau. Sao tới hôm nay ông mới đến tham chúng tôi.

Ông Lee : Dạ, xin lỗi ông, mấy tháng trước tôi bận quá. Muốn lại tham ông bà lám chứ, mà đi không được.

Ông Hai : Khi nào bà Lee mới sang bên này ông?

Ông Lee : Có lẽ sang nam nhà tôi mới sang. Nam nay con chúng tôi còn nhỏ lám.

Ông Hai : Nam nay cháu mấy tuổi ông?

Ông Lee : Thưa, nó mới có ba tuổi rưỡi. Nhà tôi muốn đợi cho cháu lớn hơn rồi mới đem nó sang đây.

LESSON TWENTY-TWO

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. chán chấn chán cháng chánh cháng
   chạn chận chạn chạng chạnh chạng

2. chát chất chát chác chấc chác
   chạt chật chạt chạc chậc chạc

3. cháp chấp cháp chót chốt chút
   chạp chập chạp chọt chột chụt

4. chóc chốc chúc chóp chốp chúp
   chọc chộc chục chọp chộp chụp

5. chát chất chát chót chốt chút
   cháp chấp cháp chóp chốp chúp
   chác chấc chác chóc chốc chúc

6. đói — buổi
   đói bụng — buổi trưa
   tội nghiệp quá — an cơm trưa
   nói chuyện với mình — xin nghỉ một buổi
   tối nay cơm dọn hơi muộn — tôi không làm khách đâu

II. DIALOGUE

GOING TO DINNER

Ông Hai

mình	self, body (you)
mà	(relative particle)
1. Mình ơi! Đây là ông Lee mà tôi thường nói chuyện với mình. Còn đây là nhà tôi.	Dear, this is Mr. Lee, whom I have often mentioned to you. And this is my wife.

Ông Lee

2. Chào bà.	How do you do?

Bà Hai

người làm	servant, employee
xin nghỉ	to request time off
buổi	(part of the day)
3. Chào ông. Xin lỗi ông tối nay cơm dọn hơi muộn, vì chiều nay chị người làm xin nghỉ một buổi.	How do you do? I'm sorry but dinner is a little late tonight, because the maid took leave this afternoon.

Ông Lee

cơm tối	the evening meal
vào giờ này	about this time
4. Thưa không sao, thường thường tôi cũng an cơm tối vào giờ này.	It doesn't matter, I usually eat dinner about this time.

Mạnh

đói bụng	to be hungry
cơm trưa	lunch
5. Còn con thì đói bụng lám, vì hôm nay con không an cơm trưa.	As for me, I'm very hungry, because I didn't eat lunch today.

Ông Hai

tội nghiệp	to be unfortunate
gấp hai	to be twice as much
bù lại	to compensate for
6. Tội nghiệp quá! Thế thì con phải an gấp hai để bù lại.	That's too bad! In that case you must eat twice as much in order to compensate.

Bà Hai

thật tình	to be sincere (unreserved)
nhé	okay (polite particle)
7. Xin ông an thật tình nhé!	Please (go ahead) and eat as you wish.

Ông Lee

lo	to worry, be concerned
đừng lo	don't worry
đâu	(emphatic negative)
8. Dạ, bà đừng lo, tôi không làm khách đâu!	Don't worry, I won't stand on ceremony!

Ông Hai

cầm	to handle, hold
cầm đũa	to handle chopsticks
9. Thưa ông, ông cầm đũa được không?	Oh, can you handle chopsticks?

Ông Lee

quen	to be familiar with
quen tay	to be skilled (at handling)
tập	to practice
10. Dạ, tôi cầm chưa quen tay lám, nên tôi muốn tập.	Well, I'm not very good at it yet, so I would like to practice.

Bà Hai

mỗi	each and every
mỗi lần	every time
tây	Western, West
cố	to try, to make an effort
dao	knife
nĩa	fork
vụng	to be clumsy
làm sao	(indefinite reference to manner or means)
11. Dạ, mỗi lần an cơm tây, tôi cố cầm dao, cầm nĩa, nhưng tôi vụng làm sao!	Every time I eat Western food, I try to use a knife and fork. But I do it so clumsily!

III. NOTES ON USAGE

1. This use of 'mà' as a relative particle (the man who) is quite common in referring to people, but is not ordinarily transferred to sentences like 'đây là cái bút (mà) tôi mới mua: this is the pen which I just bought', since this relationship is usually unmarked in Vietnamese, particularly in the spoken style.

3. The element 'buổi' serves here as a classifier or measure for time, in the same way as do 'ngày, tuần, tháng, nam'. It also functions in combination with certain other time elements to describe specific time periods.

buổi sáng	:	the morning
buổi trưa	:	noon time
buổi chiều	:	the afternoon
buổi tối	:	the evening

4. a. The expression 'an cơm tối' may also be used without the element 'cơm' for 'to eat dinner', but when 'dinner' is used as a substantive topic, it generally combines with the element 'bữa' (which serves as a general time measure, like 'buổi' above) as in:

an (cơm) sáng	:	to eat breakfast
an (cơm) trưa	:	to eat lunch
an (cơm) tối	:	to eat dinner
bữa (cơm) sáng	:	breakfast
bữa (an) trưa	:	lunch
bữa (an) tối	:	dinner

b. The element'vào', when it precedes a quantitative expression, functions as 'about, approximately'. The phrase 'vao khoang', carries the same meaning and functions in similar constructions.

7. The element 'nhé' may function either as a mild command/exhortation, or as a request for confirmation. It is not an interrogative particle, requesting information or permission, even though it may often serve much like the English 'okay?' in a kind of tag question form, as in:

a. Tôi đi ngay bây giờ nhé!	I'm going right now, okay!
b. Nhờ chị làm cái này cho tôi, nhé!	Do this for me, okay!

8. The element 'đừng' serves as a verbal auxiliary, which always precedes and is dependent upon the main verb. It functions as an emphatic prohibitive, although it may also be used in contexts where exhortation or weak suggestion are also appropriate.

10. The compound 'quen tay' functions as a stative verbal. Combinations like this, composed of a verb which usually functions independently and a substantive element, are quite common in forming verbal compounds in Vietnamese.

11. The expression 'làm sao', functions here as an indefinite reference to manner. It may also function as an interrogative-indefinite which refers to a wide variety of verbal complementation, referring to the manner means, or result of an action. As in:

a. Họ đi làm sao?	How did they go?
b. Tôi chưa biết họ đi làm sao.	I don't how how they went.
c. Làm sao mà họ đi rồi?	How come they went already?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Purpose Constructions with 'để'

One of the verbal relationships which has been treated thus far as 'coordinate verbal constructions' is the verbal complementation which describes purpose. While this relationship between the main verb and its coordinate verbal complement may often be unmarked, it may also be clearly marked by the use of the element 'để' as a verbal auxiliary, as in:

a. Tôi đi thăm cô ấy.	I went to visit her.
b. Tôi đi lại đấy thăm cô ấy.	I went there to visit her.
c. Tôi đi lại đấy để thăm cô ấy.	I went there to visit her.

The relationship of purpose or attribution, which has been expressed by the element 'cho', may also be expressed by the use of 'để' as a verbal auxiliary.

d. Ông nên đi bàng xe tác xi để cho tiện hơn.	You should go by taxi so that it will be more convenient.

2. The Emphatic Negative 'đâu'

The element 'đâu' may function as an emphatic negative, and may occur either before the main verb or at the end of a negative statement containing either 'chưa' or 'không'. The degree of emphasis implied by this element often depends on the context and the amount of stress placed on it in a sentence. It may range from a very polite and lightly stressed denial to a very rude and heavily stressed denial. Some examples of its occurrence (either lightly or heavily stressed) are:

a. Đâu có. (!)
Oh no. (!)

b. Không sao đâu.
It doesn't matter at all.

c. Tôi đâu có đi với họ. (!)
I didn't go with them. (!)

d. Tôi chưa đi ra đấy đâu. (!)
I didn't go there yet. (!)

e. Tôi có đi với họ đâu. (!)
I didn't go with them. (!)

LESSON 22

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tối mai ông có làm gì không?
Are you doing anything tomorrow night?

S: Còn buổi tối thì ông có làm gì không?
And in the evening, are you doing anything?

1. Sáng mai bà định đi tham ai không? Are you planning to visit anyone tomorrow morning?	Còn buổi sáng thì bà định đi tham ai không? And in the morning, are you planning to visit anyone?
2. Chiều ngày kia cô ấy phải đi mua gì không? Does she have to go and buy anything late tomorrow afternoon?	Còn buổi chiều thì cô ấy phải đi mua gì không? And in the late afternoon does she have to go and buy anything?
3. Tối mai anh còn đi đâu nữa không? Are you going anywhere else tomorrow night?	Còn buổi tối thì anh còn đi đâu nữa không? And at night, are you going anywhere else?
4. Trưa nay cô muốn đến thư-viện học không? Do you want to go to the library to study this afternoon?	Còn buổi trưa thì cô muốn đến thư-viện học không? And in the afternoon, do you want to go to the library to study?
5. Sáng nay ông phải đi làm không? Do you have to go to work this morning?	Còn buổi sáng thì ông phải đi làm không? And in the morning, do you have to go to work?

6. Chiều mai anh ấy phải đi gặp ai không? Does he have to go and meet anyone late tomorrow afternoon?	Còn buổi chiều thì anh ấy phải đi gặp ai không? And in the late afternoon, does he have to go and meet anyone?
7. Tối nay bà còn đi xem chỗ nào nữa không? Are you going to any other place to take a look this evening?	Còn buổi tối thì bà còn đi xem chỗ nào nữa không? And at night, are you going to any other place to take a look?
8. Trưa ngày kia ông ấy muốn đi đâu không? Does he want to go anywhere the afternoon of the day after tomorrow?	Còn buổi trưa thì ông ấy muốn đi đâu không? And in the afternoon, does he want to go anywhere?

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy đến nhà thương để làm gì? (tham ông Phương)
What did he go to the hospital for?

S: Ông ấy đến nhà thương để tham ông Phương.
He went to the hospital to visit Mr. Phuong.

1. Cô Ngọc đi lại trường học để làm gì? (cám ơn bà ấy) What did Miss Ngoc go to school for?	Cô Ngọc đi lại trường học để cám ơn bà ấy. Miss Ngoc went to school to thank her.
2. Ông ấy đi đến hiệu Tân-Việt để làm gì? (mua đồ an)* What did he go to the Tan-Viet Shop for?	Ông ấy đi đến hiệu Tân-Việt để mua đồ an. He went to the Tan-Viet Shop to buy food.

3. Anh Liêm đi sang Mỹ để làm gì? (học tiếng Anh) What did Liem go to America for?	Anh Liêm đi sang Mỹ để học tiếng Anh. Liem went to America to to study English.
4. Bà ấy đi ra sân bay để làm gì? (đón người bạn) What did she go to the airfield for?	Bà ấy đi ra sân bay để đón người bạn. She went to the airfield to meet a friend.
5. Ông Long đi lại thư-viện Quốc-Gia để làm gì? (đợi cô ấy) What did Mr. Long go to the National Library for?	Ông Long đi lại thư-viện Quốc-Gia để đợi cô ấy. Mr. Long went to the National Library to wait for her.
6. Cô Liên đi vào hiệu ăn kia để làm gì? (tìm anh Sơn) What did Miss Lien go into that restaurant for?	Cô Liên đi vào hiệu ăn kia để tìm anh Sơn. Miss Lien went into that restaurant to look for Son.
7. Anh ấy đi ra Huế để làm gì? (thăm anh Thụy) What did he go to Hue for?	Anh ấy đi ra Huế để thăm anh Thụy. He went to Hue to visit Thuy.
8. Bà Mai đi xuống bếp để làm gì? (làm cơm)* What did Mrs. Mai go down to the kitchen for?	Bà Mai đi xuống bếp để làm cơm. Mrs. Mai went down to the kitchen to cook.

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Xin ông mở cái kia cho tôi.
Please open that for me.

S: Ông đừng mở cái kia nhé!
Don't open that, all right?

1.	Xin ông hỏi anh Sơn cho tôi. Please ask Son for me.	Ông đừng hỏi anh Sơn nhé! Don't ask Son, all right?
2.	Xin ông đợi tôi ở đấy. Please wait for me there.	Ông đừng đợi tôi ở đấy nhé! Don't wait for me there, all right?
3.	Xin ông mua quyển tự-điển ấy cho tôi. Please buy that dictionary for me.	Ông đừng mua quyển tự-điển ấy nhé! Don't buy that dictionary, all right?
4.	Xin ông đem nước chè ra phòng khách cho tôi. Please bring the tea to the living room for me.	Ông đừng đem nước chè ra phòng khách nhé! Don't bring the tea to the living room, all right?
5.	Xin ông nói với ông ấy cho tôi. Please talk to him for me.	Ông đừng nói với ông ấy nhé! Don't tell him, all right?
6.	Xin ông làm việc ấy cho tôi. Please do that for me.	Ông đừng làm việc ấy nhé! Don't do that, all right?
7.	Sáng mai xin ông đi tìm anh ấy cho tôi. Please go look for him tomorrow morning for me.	Sáng mai ông đừng đi tìm anh ấy nhé! Don't go to look for him tomorrow morning, all right?
8.	Xin ông đóng cửa cho tôi. Please close the door for me.	Ông đừng đóng cửa nhé! Don't close the door, all right?

LESSON 22

D. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE T: Còn tôi thì đói bụng lám. (buồn ngủ)*
As for me, I'm very hungry.

S: Còn tôi thì buồn ngủ lám.
As for me, I'm very sleepy.

1.	Còn chỗ ấy thì đông người lám. (ít người) As for that place, it is very crowded.	Còn chỗ ấy thì ít người lám. As for that place, it has very few people.
2.	Còn cô Liên thì cao lám. (thấp) As for Miss Lien, she's very tall.	Còn cô Liên thì thấp lám. As for Miss Lien, she's very short.
3.	Còn chỗ ấy thì ít người lám. (nguy hiểm)* As for that place, it has very few people.	Còn chỗ ấy thì nguy hiểm lám. As for that place, it's very dangerous.
4.	Còn ông ấy thì thấp lám. (trẻ)* As for him, he's very short.	Còn ông ấy thì trẻ lám. As for him, he is very young.
5.	Còn chỗ ấy thì nguy hiểm lám. (ồn ào)* As for that place, it's very dangerous.	Còn chỗ ấy thì ồn ào lám. As for that place, it's very noisy.
6.	Còn ông Long thì trẻ lám. (già)* As for Mr. Long, he's very young.	Còn ông Long thì già lám. As for Mr. Long, he's very old.

7. Còn chỗ ấy thì ồn ào lám. (an-ninh)* As for that place, it is very noisy.	Còn chỗ ấy thì an-ninh lám. As for that place, it is very secure.
8. Còn chị ấy thì buồn ngủ lám. (dễ chịu)* As for her, she is very sleepy.	Còn chị ấy thì dễ chịu lám. As for her, she is very pleasant.
9. Còn chỗ ấy thì an-ninh lám. (yên tĩnh)* As for that place, it's very secure.	Còn chỗ ấy thì yên-tĩnh lám. As for that place, it's very quiet.
10. Còn anh ấy thì dễ chịu lám. (khó chịu)* As for him, he is very pleasant.	Còn anh ấy thì khó chịu lám. As for him, he is very unpleasant.

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Tại sao ông ấy không thích chỗ ấy. (ồn ào)
Why doesn't he like that place?

S: Dạ, có lẽ tại chỗ ấy ồn ào quá.
Probably because that place is too noisy.

1. Tại sao cô ấy không muốn đi? (buồn ngủ) Why doesn't she want to go?	Dạ, có lẽ tại cô ấy buồn ngủ quá. Probably because she is too sleepy.
2. Tại sao anh ấy không đi xuống Cà-Mau? (nguy hiểm) Why doesn't he go down to Ca-Mau?	Dạ, có lẽ tại Cà-Mau nguy hiểm quá. Probably because Ca-Mau is too dangerous.

3. Tại sao họ không muốn thuê nhà ở đây? (yên-tĩnh) Why don't they want to rent a house there?	Dạ, có lẽ tại ở đây yên-tĩnh quá. Probably because that place is extremely quiet.
4. Tại sao ông ấy không thích đi bộ? (già) Why doesn't he like to walk?	Dạ, có lẽ tại ông ấy già quá. Probably because he is too old.
5. Tại sao các ông ấy muốn đi ra Vũng-Tầu? (dễ chịu) Why do they want to go to Vung-Tau?	Dạ, có lẽ tại Vũng-Tầu dễ chịu quá. Probably because Vung-Tau is extremely pleasant.
6. Tại sao anh ấy không thích cô Ngọc? (khó chịu) Why doesn't he like Miss Ngoc?	Dạ, có lẽ tại cô Ngọc khó chịu quá. Probably because Miss Ngoc is extremely unpleasant.
7. Tại sao họ không muốn đi lên An-Lộc? (ít người) Why don't they want to go An-Loc?	Dạ, có lẽ tại An-Lộc ít người quá. Probably because An-Loc has too few people.
8. Tại sao ông ấy mua nhà ở bên ấy? (an-ninh) Why did he buy a house there?	Dạ, có lẽ tại ở bên ấy an-ninh quá. Probably because it is extremely peaceful there.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE T: Tôi đi lại chỗ ấy để gặp anh Long.
I'm going to that place to meet Long.

S: Tôi không đi lại chỗ ấy để gặp anh Long đâu!
I'm not going to that place to meet Long!

1.	Cô Liên đi xuống Mỹ-Tho để thăm người bạn. Miss Lien's going down to My-Tho to visit a friend.	Cô Liên không đi xuống Mỹ-Tho để thăm người bạn đâu! Miss Lien isn't going down to My-Tho to visit a friend!
2.	Họ đi ra sân máy bay để đón bà Phương. They are going to the airfield to pick up Mrs. Phuong.	Họ không đi ra sân máy bay để đón bà Phương đâu! They aren't going to the airfield to pick up Mrs. Phuong!
3.	Tôi đi đến van phòng ấy để hỏi ông Tâm. I'm going to that office to ask Mr. Tam.	Tôi không đi đến van phòng ấy để hỏi ông Tâm đâu! I'm not going to that office to ask Mr. Tam!
4.	Các ông ấy đi sang Mỹ để học tiếng Anh. They are going to America to study English.	Các ông ấy không đi sang Mỹ để học tiếng Anh đâu! They aren't going to America to study English!
5.	Nó đi vào đấy để ngồi nói chuyện chơi. He is going there to talk for fun.	Nó không đi vào đấy để ngồi nói chuyện chơi đâu! He is not going there to talk for fun!

6.	Bà ấy đi lại đấy để tìm em trai bà ấy. She is going there to look for her younger brother.	Bà ấy không đi lại đấy để tìm em trai bà ấy đâu! She is not going there to look for her younger brother!
7.	Anh Liêm đi ra Huế để mua hàng. Liem is going to Hue to buy merchandise.	Anh Liêm không đi ra Huế để mua hàng đâu! Liem is not going to Hue to buy merchandise!
8.	Chúng tôi đi tới nhà thờ để đợi cô Mai. We are going to the church to wait for Miss Mai.	Chúng tôi không đi tới nhà thờ để đợi cô Mai đâu! We are not going to the church to wait for Miss Mai!

VI. EXERCISES

A. Fill in the blanks with 'ai, đâu, gì, nào, sao', whichever is appropriate.

1. Tôi không biết họ đang uống __________ .
2. Ông thường thường an cơm trưa ở __________ ?
3. Bà ấy muốn nói chuyện với tôi __________ !
4. Không __________ đói bụng lám.
5. Anh có biết ông Hai đi __________ không?
6. Họ không có cái __________ nhỏ hơn à?
7. Họ không hiểu cái __________ hết.
8. Dạo này ông bà thế __________?
9. Ông không muốn đi đến đấy với họ __________ ?
10. Anh có biết cái áo này của __________ không?

11. Ông đừng nói __________ với họ nhé!

12. __________ hôm nay anh không thấy đói bụng lắm?

13. Trong mấy cái này, cái __________ tốt nhất?

14. __________ dậy họ như thế?

15. Anh muốn tôi để mấy cái này ở __________ ?

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I have often spoken with Miss Tuyet.
2. Last week I was on leave because I was sick.
3. Have you two girls eaten breakfast yet?
4. I am planning to invite them to lunch next week.
5. This pen is not as expensive as that on.
6. I don't know why she couldn't come.
7. In the afternoon I am often quite hungry.
8. What did he go to that restaurant for?
9. They went up to Hue together.
10. How many months do you plan to be in New York?
11. Please come about seven o'clock.
12. What did he go down to Ca-Mau for?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

lâm : Anh đói bụng chưa?

Hà : Dạ chưa, nhưng an bây giờ cũng được.

Lâm : Tôi thì đói lám, vì không an sáng.

Hà : Tại sao thế? Thường thường anh không an sáng sao?

Lâm : Ăn chứ! Nhưng sáng nay tôi phải đi làm sớm quá!

Hà : Vậy thì chúng ta đi an ngay bây giờ. Anh muốn đi an ở đâu?

Lâm : Tôi không biết hiệu an nào gần đây hết. Anh muốn đi vào Chợ-Lớn an cơm Tầu không?

Hà : Vào Chợ-Lớn xa lám. Tôi không thể* đi lâu như vậy được. Chúng ta lại hiệu Huê-Viên cho tiện nhé!

---

*The phrase 'không thể' is the negative equivalent of 'có thể': to be able to, to be possible', and makes the construction 'không thể ... được' much more emphatic.

LESSON TWENTY-THREE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. chúm chúng chuống chuyến choáng chống
chùm chùng chuồng chuyền choàng chồng
chủm chủng chuổng chuyển choảng chổng
chũm chũng chuỗng chuyễn choãng chỗng
chụm chụng chuộng chuyện choạng chộng

2. trum trung trông trong truy truyên
trùm trùng trồng tròng trùy truyền

3. báo báu bấu bóng bống bố bó
bào bàu bầu bòng bồng bồ bò
bảo bảu bẩu bỏng bổng bổ bỏ
bão bãu bẫu bõng bỗng bỗ bõ
bạo bạu bậu bọng bộng bộ bọ

4. vụng
bao giờ
thịt bò xào
món này ngon quá
chúng ta an tráng miệng
xơi thêm một chút nữa nhé

món
canh chua
chưa quen tay
thịt bò xào mang
dùng hết bát cơm rồi
món nào cũng ngon quá bà

II. DIALOGUE

EATING A MEAL

Ông Hai

bao giờ	when, whenever
1. Ông xơi cơm Việt bao giờ chưa?	Have you ever eaten Vietnamese food?

Ông Lee

thứ nhất	the first
gia-đình	family
2. Dạ, vài lần rồi, nhưng đây là lần thứ nhất tôi an cơm với một gia-đình Việt-Nam.	Oh, a few times, but this is the first time I've eaten with a Vietnamese family.

Bà Hai

món an	an entree or course
3. Thế à! Nếu ông chưa biết hết tên mấy món an này, tôi chỉ cho ông.	Is that so! If you don't know the names of all these dishes, I'll point them out for you.
bát	bowl
canh	soup
canh chua	sour soup
canh chua tôm	shrimp sour soup
4. Trong cái bát là canh chua tôm.	In the bowl is shrimp sour soup.

giữa	to be in the middle, between
giữa bàn	in the middle of the table
thịt bò	beef
thịt bò xào	stir-fried beef
mang	bamboo shoots
5. Còn giữa bàn là thịt bò xào mang.	And in the middle of the table is stir-fried beef with bamboo shoots.

Ông Lee

ngon	to be delicious
nấu an	to cook
nấu an khéo	to cook well
6. Món nào cũng ngon quá bà. Bà nấu an khéo lắm.	Everything is delicious. You cook very well.

Bà Hai

khen	praise, flatter
khen quá lời	to praise excessively
7. Cám ơn ông. Ông khen quá lời. Ông đói như thế thì chắc an gì cũng ngon.	Thank you. You flatter me. As hungry as you were, Whatever you ate would probably have been delicious.

Ông Hai

dùng hết	to use up, to finish up
8. Ông dùng hết bát cơm rồi. Ông xơi thêm một chút nữa nhé!	You've finished your bowl of rice. Won't you have a little more?

Ông Lee

no	to be full
9. Dạ thôi! Cám ơn ông, tôi an no lám rồi.	Oh, that's it! Thank you, I've eaten quite enough.
chưa bao giờ	never before
10. Tôi an tới ba bát cơm, chưa bao giờ an no như thế này.	I've eaten up to three bowls of rice, I've never eaten this much before.

Bà Hai

an tráng miệng	to eat dessert
11. Thế thì, bây giờ chúng ta uống nước chè và an tráng miệng.	Well then, now we'll have some tea and eat dessert.

Ông Lee

khát (nước)	to be thirsty
cốc	a glass
lạnh	to be cold
12. Hay lám, nhưng tôi hơi khát nước. Bà cho tôi xin một cốc nước lạnh nữa.	Very good, but I'm rather thirsty. May I have another glass of cold water?

Ông Hai

bỏ	to put aside or place in
bỏ nước đá	to put ice (in something)
13. Liên ơi! Con đem cho ông Lee một cốc nước, có bỏ nước đá.	Oh, Lien! Bring Mr. Lee a glass of water with ice in it.

III. NOTES ON USAGE

1. The phrase 'bao giờ', when followed in the same clause by another interrogative marker (in this case 'chưa') assumes an inclusive indefinite function, thus in this construction we translate it as 'ever'.

3. The element 'món', which is translated as 'dish' in this sentence, refers to a course or part of a meal, thus the translation as 'dish' is purely stylistic.

8. In this sentence the element 'hết' functions as a resultative verb, which can be paraphrased as 'use to the point of being all gone'. This contrasts with the function of 'an xong' which can be expressed as 'eat to the point where you stop, or are simply finished doing the action'.

10. The phrase 'bao giờ' is here preceded by a functional negative 'chưa', and thus functions as an exclusive indefinite. The translation must of course be expressed as 'never'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Classifiers as Measures

In addition to the use of classifiers such as 'cái', which is a generalized counter of inanimate objects; 'tờ', which relates to the general shape of the object (and other seemingly descriptive counters), there are a large number of nouns which may function as classifiers, but which are used as measures (or as descriptive containers) for other nouns which name things of non-discrete (usually called 'mass nouns') nature, such as: water, rice, money, cigarettes, etc. We have encountered some of these 'measures' thus far:

'hai gói thuốc lá	two packs of cigarettes'
'hai bát cơm	two bowls of rice'

Most non-concrete nouns in Vietnamese will be counted, classified or measured in this manner. Examples from this lesson of the alternate use of nouns as classifiers are given below:

một cái liễn one tureen	một liễn cơm one tureen of rice
hai cái đĩa two plates	hai đĩa cá rán two plates of fried fish
ba cái cốc three glasses	ba cốc nước three glasses of water
bốn cái chén four cups	bốn chén cà-phê four cups of coffee

2. Ordinal Numbers

Ordinal numbers are formed from the regular Vietnamese number system, by the addition of 'thứ' before the number. The whole phrase then follows the word modified, rather than preceding it as in the regular system of counting.

thứ nhất	the 1st
thứ nhì or thứ hai	the 2nd
thứ ba	the 3rd
thứ tư	the 4th
thứ nam	the 5th
lần thứ ba	the 3rd time
cái bát thứ tư	the 4th bowl
ngày thứ nam	the 5th day
tháng thứ sáu	the 6th month
tuần thứ bẩy	the 7th week

Note that some of the ordinal numbers are the same as the names of the days of the week (except Sunday).

3. Interrogative Indefinites with 'cũng'

Whenever an element which can function as both an interrogative and indefinite term occurs in the same clause as an additional interrogative element or a negative element, its function changes from interrogative to exclusive indefinite (see p. 139). As in:

a. Có nhà bang nào gần đây không?
Are there any banks near here?

b. Không có nhà bang nào gần đây hết.
There are no banks near here.

A further change in function occurs whenever one of these elements occurs in the same clause with the verbal auxiliary 'cũng'. In such cases, the interrogative indefinite element is in construction with 'cũng' and its function changes to an inclusive indefinite for whatever implication is carried by that particular indefinite as in:

c. Nhà bang nào cũng xa lám.
All of the banks are far (from here).

d. Ông muốn đến mấy giờ cũng tiện.
Whatever time you want to come will be convenient.

e. Ai cũng muốn đi đến đấy.
Everybody wants to go there.

f. Tôi thấy cái mầu gì cũng tốt.
I think whatever color they are, they're all good.

g. Ông để cái ấy ở đâu cũng được.
Wherever you put it will be all right.

While it may be argued that each change which accompanies the addition of other elements to an indefinite expression consists of a change in translation, and that the basic reference of the indefinite term has not changed, it is also true that the grammatical function of these terms varies as they occur in either interrogative, negative, inclusive (with 'cũng') or declarative sentences, and that it is the meaning and function of the resulting construction which changes. For this reason we are consistantly forced to translate these elements into English in a way which reflects these changes in grammatical function.

LESSON 23

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy đi sang Lào chưa?
Has he gone to Laos yet?

S: Ông ấy đi sang Lào bao giờ chưa?
Has he ever been to Laos?

1.	Ông ấy đi đến Tòa Đại-Sú Mỹ chưa? Has he gone to the US Embassy yet?	Ông ấy đi đến Tòa Đại-Sứ Mỹ bao giờ chưa? Has he ever been to the US Embassy?
2.	Bà Lim ra Huế chưa? Has Mrs. Lim gone to Hue yet?	Bà Lim ra Huế bao giờ chưa? Has Mrs. Lim ever been to Hue?
3.	Cô Liên đi Sài-Gòn chưa? Has Miss Lien gone to Saigon yet?	Cô Liên đi Sài-Gòn bao giờ chưa? Has Miss Lien ever been to Saigon?
4.	Ông ấy đi đến nhà thương chưa? Has he gone to the hospital yet?	Ông ấy đi đến nhà thương bao giờ chưa? Has he ever been to the hospital?
5.	Anh Sơn lại tham ông chưa? Has Son come to visit you yet?	Anh Sơn lại tham ông bao giờ chưa? Has Son ever come to visit you?
6.	Cô ấy đi xuống Cần-Thơ chưa? Has she gone down to Can-Tho yet?	Cô ấy đi xuống Cần-Thơ bao giờ chưa? Has she ever been down to Can-Tho?

7. Chị Hai dùng cái kia chưa?	Chị Hai dùng cái kia bao giờ chưa?
Has Hai used that one yet?	Has Hai ever used that one?
8. Bà ấy đi ra sân bay chưa?	Bà ấy đi ra sân bay bao giờ chưa?
Has she gone to the airfield yet?	Has she ever been to the airfield?

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông gặp ông Phương bao giờ chưa?
Have you ever met Mr. Phuong?

S: Tôi chưa bao giờ gặp ông Phương.
I've never met Mr. Phuong.

1. Ông đi Sài-Gòn bao giờ chưa?	Tôi chưa bao giờ đi Sài-Gòn.
Have you ever been to Saigon?	I've never been to Saigon.
2. Bà Lim sang bên Lào bao giờ chưa?	Bà Lim chưa bao giờ sang bên Lào.
Has Mrs. Lim ever been to Laos?	Mrs. Lim has never been to Laos.
3. Cô ấy ăn cơm Tàu bao giờ chưa?	Cô ấy chưa bao giờ ăn cơm Tàu.
Has she ever eaten Chinese food?	She's never eaten Chinese food.
4. Ông Quang đi ra Huế bao giờ chưa?	Ông Quang chưa bao giờ đi ra Huế.
Has Mr. Quang ever been to Hue?	Mr. Quang has never been to Hue.

5. Bà ấy dùng cái kia bao giờ chưa? Has she ever used that one?	Bà ấy chưa bao giờ dùng cái kia. She's never used that one.
6. Cô Liên đi xuống Cần-Thơ bao giờ chưa? Has Miss Lien ever been down to Can-Tho?	Cô Liên chưa bao giờ đi xuống Cần-Thơ. Miss Lien has never been down to Can-Tho.
7. Ông ấy đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ bao giờ chưa? Has he ever been to the US Embassy?	Ông ấy chưa bao giờ đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ. He's never been to the US Embassy.
8. Anh Hai đi an cơm với ông bao giờ chưa? Has Hai ever gone out to eat with you?	Anh Hai chưa bao giờ đi an cơm với tôi. Hai's never gone out to eat with me.

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông gặp ông Phương lần nào chưa? (hai)
Have you ever met Mr. Phuong?

S: Thưa, tôi gặp ông Phương hai lần rồi.
I've met Mr. Phuong twice.

1. Ông dùng cái kia lần nào chưa? (ba) Have you ever used that one?	Thưa, tôi dùng cái kia ba lần rồi. I've used that one three times.
2. Cô ấy đi xuống Cần-Thơ lần nào chưa? (một) Has she ever been down to Can-Tho?	Thưa, cô ấy đi xuống Cần-Thơ một lần rồi. She's been down to Can-Tho once.

3. Ông Long đi đến Tòa Đại-Sứ Anh lần nào chưa? (bốn) Has Mr. Long ever been to the British Embassy?	Thưa, ông Long đi đến Tòa Đại-Sứ Anh bốn lần rồi. Mr. Long's been to the British Embassy four times.
4. Ông an cơm Tàu lần nào chưa? (hai) Have you ever eaten Chinese food?	Thưa, tôi an cơm Tàu hai lần rồi. I've eaten Chinese food twice.
5. Bà ấy đi ra Huế lần nào chưa? (vài) Has she ever been to Hue?	Thưa, bà ấy đi ra Huế vài lần rồi. She's been to Hue a couple of times.
6. Cô Liên ra sân bay lần nào chưa? (ba bốn) Has Miss Lien ever been to the airfield?	Thưa, cô Liên ra sân bay ba bốn lần rồi. Miss Lien's been to the airfield three or four times.
7. Bà Lim sang Lào lần nào chưa? (hai) Has Mrs. Lim ever been to Laos?	Thưa, bà Lim sang Lào hai lần rồi. Mrs. Lim's been to Laos twice.
8. Ông đi Sài-Gòn lần nào chưa? (nhiều) Have you ever been to Saigon?	Thưa, tôi đi Sài-Gòn nhiều lần rồi. I've been to Saigon many times.

LESSON 23

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi an cơm Tầu ba lần rồi.
I've eaten Chinese food three times.

S: Đây là lần thứ bốn tôi an cơm Tầu.
This is the fourth time that I've eaten Chinese food.

1. Bà ấy đi ra Huế nam lần rồi. She's been to Hue five times.	Đây là lần thứ sáu bà ấy đi ra Huế. This is the sixth time that she's gone to Hue.
2. Ông Long đến Tòa Đại-Sứ Mỹ một lần rồi. Mr. Long's been to the US Embassy once.	Đây là lần thứ hai ông Long đến Tòa Đại-Sứ Mỹ. This is the second time that Mr. Long's been to the US Embassy.
3. Cô ấy đi xuống Cần-Thơ hai lần rồi. She's been down to Can-Tho twice.	Đây là lần thứ ba cô ấy đi xuống Cần-Thơ. This is the third time that she's been down to Can-Tho.
4. Tôi đi ra sân bay sáu lần rồi. I've been out to the airfield six times.	Đây là lần thứ bẩy tôi đi ra sân bay. This is the seventh time I've been out to the airfield.
5. Anh ấy đi lại tham ông Long nam lần rồi. He's come to visit Mr. Long five times.	Đây là lần thứ sáu anh ấy đi lại tham ông Long. This is the sixth time he's come to visit Mr. Long.

6. Ông ấy đi Biên-Hòa bốn lần rồi. He's been to Bien-Hoa four times.	Đây là lần thứ nam ông ấy đi Biên-Hòa. This is the fifth time he's been to Bien-Hoa.
7. Tôi gặp ông Phương tám lần rồi. I've met Mr. Phuong eight times.	Đây là lần thứ chín tôi gặp ông Phương. This is the ninth time that I've met Mr. Phuong.
8. Cô Tuyết đi sang Lào nam lần rồi. Miss Tuyet has been to Laos five times.	Đây là lần thứ sáu cô Tuyết đi sang Lào. This is the sixth time that Miss Tuyet has been to Laos.

E. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Anh đem cho tôi hai cái nĩa nhé! (con dao)*
Bring me two forks, all right?

S: Anh đem cho tôi hai con dao nhé!
Bring me two knives, all right!

1. Cô đi mua thêm bẩy con dao nữa nhé! (đôi đũa)* Go and buy seven more knives, all right?	Cô đi mua thêm bẩy đôi đũa nữa nhé! Go and buy seven more pairs of chopsticks, all right?
2. Ông đem cho tôi ba cái nĩa nhé! (cái đĩa)* Bring me three forks, all right?	Ông đem cho tôi ba cái đĩa nhé! Bring me three plates, all right?

3. Bà đem bốn cái cốc ấy vào bếp nhé! (cái chén)* Take those four glasses into the kitchen, all right?	Bà đem bốn cái chén ấy vào bếp nhé! Take those four cups into the kitchen, all right?
4. Anh đi mua hai cái bát nhé! (cái nồi)* Go and buy two bowls, all right?	Anh đi mua hai cái nồi nhé! Go and buy two cooking pots, all right?
5. Chị đem hai cái đĩa ra phòng an nhé! (cái cốc) Bring three plates to the dining room, all right?	Chị đem ba cái cốc ra phòng an nhé! Bring three glasses to dining room, all right?
6. Cô đi mượn nam đôi đũa nhé! (cái đĩa) Go and borrow five pairs of chopsticks, all right?	Cô đi mượn nam cái đĩa nhé! Go and borrow five plates, all right?
7. Ông đem sáu cái chén xuống đây nhé! (cái bát) Bring six cups down here, all right?	Ông đem sáu cái bát xuống đây nhé! Bring six bowls down here, all right?
8. Bà đem trả cái liễn này nhé! (con dao) Take this tureen and return it, all right?	Bà đem trả con dao này nhé! Take this knife and return it, all right?
9. Anh đem hai cái nồi vào trong bếp nhé! (cái liễn)* Bring two cooking pots into the kitchen, all right?	Anh đem hai cái liễn vào trong bếp nhé! Bring two tureens into the kitchen, all right?

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Anh đem cho chúng tôi ba cái chén.
(nước chè)
Bring us three cups.

S: Anh đem cho chúng tôi ba chén nước chè.
Bring us three cups of tea.

1. Chị đem cho hai ông ấy hai cái đĩa. (cá rán)* Bring those two men two plates.	Chị đem cho hai ông ấy hai đĩa cá rán. Bring those two men two plates of deep fried fish.
2. Anh đem cho chúng tôi một cái liễn. (cơm) Bring us a tureen.	Anh đem cho chúng tôi một liễn cơm. Bring us a tureen of rice.
3. Cô đem cho các ông ấy nam cái cốc. (bia)* Bring them five glasses.	Cô đem cho các ông ấy nam cốc bia. Bring them five glasses of beer.
4. Ông đem cho tôi một cái chén. (nước chè) Bring me a cup.	Ông đem cho tôi một chén nước chè. Bring me a cup of tea.
5. Chị đem cho chúng tôi hai cái nồi. (nước sôi)* Bring us two pots.	Chị đem cho chúng tôi hai nồi nước sôi. Bring us two pots of boiling water.
6. Anh đem cho các ông ấy bốn cái bát. (canh) Bring them four bowls.	Anh đem cho các ông ấy bốn bát canh. Bring them four bowls of soup.

7. Cô đem cho tôi một cái cốc. (nước lạnh) Bring me a glass.	Cô đem cho tôi một cốc nước lạnh. Bring me a glass of water.
8. Anh đem cho họ ba cái chén. (cà-phê)* Bring them three cups.	Anh đem cho họ ba chén cà-phê. Bring them three cups of coffee.

G. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông thấy quyển sách nào mới nhất?
Which book do you think is the newest?

S: Dạ, tôi thấy quyển nào cũng mới hết.
I think they're all new.

1. Ông thấy cái đèn pin nào tốt nhất? Which flashlight do you think is the best.	Dạ, tôi thấy cái đèn pin nào cũng tốt hết. I think they're all good.
2. Ông thấy cô nào nói hay nhất? Which girl do you think speaks the best?	Dạ, tôi thấy cô nào nói cũng hay hết. I think they all speak well.
3. Ông thấy nhà nào yên-tĩnh nhất? Which house do you think is the quietest?	Dạ, tôi thấy nhà nào cũng yên-tĩnh hết. I think they're all quiet.
4. Ông thấy chỗ nào ồn ào nhất? Which place do you think is the noisiest?	Dạ, tôi thấy chỗ nào cũng ồn ào hết. I think they're all noisy.

5. Ông thấy món nào ngon nhất?	Dạ, tôi thấy món nào cũng ngon hết.
Which dish do you think tastes the best?	I think they're all delicious.
6. Ông thấy màu gì đẹp nhất?	Dạ, tôi thấy màu gì cũng đẹp hết.
What color do you think is the prettiest?	I think they're all pretty.
7. Ông thấy dùng cái gì tiện nhất?	Dạ, tôi thấy dùng cái gì cũng tiện hết.
What do you think it would be the most convenient to use?	I think they would all be convenient to use.
8. Ông thấy đi bàng gì nhanh nhất?	Dạ, tôi thấy đi bàng gì cũng nhanh hết.
How do you think it would be the fastest to go?	I think any way would be fast.

VI. EXERCISES

A. Fill in the blanks with the appropriate classifier.

1. Tôi khát quá, uống tới ba __________ nước.
2. Chác ông ấy không đói lám, vì chỉ an một __________ cơm thôi.
3. Ông ấy có mấy __________ bạn tốt lám.
4. Họ muốn mượn mấy __________ chén?
5. Bà Long cần dùng hai __________ bàn nữa.
6. Trước mạt ông ấy có hai __________ canh.
7. Trong __________ liễn này có canh cua.

8. Cô ấy phải đi mua mấy __________ đĩa.
9. Xin anh đem cho chúng tôi một _________ thịt bò nữa.
10. Trong __________ cốc này còn một chút nước chè.

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I don't know the name of this fish course.
2. Mr. Liem's kitchen is too small.
3. What is in these bowls here?
4. How much are these four pens?
5. Do you often eat Western food?
6. He has one child who is studying in America.
7. They only have one very small car.
8. Where did you buy these plates?
9. Mr. And Mrs. Chau don't have any children yet.
10. These cups were made in France.
11. Beef is not as good as pork.
12. Whose pair of chopsticks is this?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Hai : Anh muốn ngồi bàn nào?

Tư : Có cái bàn gần cửa kia! Ngồi ở đấy nói chuyện có lẽ tốt hơn.

Hai : Vậy thì chúng ta vào trong ấy ngồi.

Tư : Anh an cơm ở đây bao giờ chưa?

Hai : Dạ, vài lần rồi. Cơm hơi đát, nhưng rất ngon.

Tư : Họ nấu cơm Việt hay cơm Tây?

Hai : Cơm Việt, nhưng cũng có vài món an Tây.

Tư : Vậy thì hay lám. Tôi rất thich an cơm Tây.

LESSON TWENTY-FOUR

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	hóa	hoái	hoán	hoáng	hoánh	hoén
	hòa	hoài	hoàn	hoàng	hoành	hoèn
	hỏa	hoải	hoản	hoảng	hoảnh	hoẻn
	hõa	hoãi	hoãn	hoãng	hoãnh	hoẽn
	họa	hoại	hoạn	hoạng	hoạnh	hoẹn
2.	húa	hóe	huế	húy	huýnh	huyến
	hùa	hòe	huề	hùy	huỳnh	huyền
	hủa	hỏe	huể	hủy	huỷnh	huyển
	hũa	hõe	huễ	hũy	huỹnh	huyễn
	hụa	họe	huệ	hụy	huỵnh	huyện
3.	hú	hố	hó	húng	hống	hóng
	hu	hô	ho	hung	hông	hong
	hù	hồ	hò	hùng	hồng	hòng
	hủ	hổ	hỏ	hủng	hổng	hỏng
	hũ	hỗ	hõ	hũng	hỗng	hõng
	hụ	hộ	họ	hụng	hộng	họng

II. NARRATIVE

Thứ tư tuần trước, ông Trọng mời ông Kent trưa hôm ấy lại nhà ông xơi cơm. Ông Trọng muốn ông Kent gạp vài người bạn của ông.

Đúng mười hai giờ, ông Kent đi xe đến nhà ông Trọng. Ông đến hơi sớm, mấy người khách kia chưa có mạt. Bà Trọng ra chào ông, rồi xin lỗi trở vào bếp làm cơm. Ông Kent và ông Trọng ngồi nói chuyện một lát thì hai người khách nữa đến, một ông Lào và một ông Việt-Nam. Gần mười hai giờ rưỡi, bà Trọng ra mời khách vào phòng an xơi cơm. Nhiều món an dọn ra trên bàn. Canh rau, thịt bò xào, mang luộc, và giữa bàn một liễn cơm nóng.

Trước mạt mỗi người có một cái bát, một đôi đũa, một cái thìa và một cái cốc. Bát đũa để an cơm, thìa để an canh và cốc để uống rượu.

Bây giờ ông Kent cầm đũa quen rồi, không vụng như trước nữa. Bụng đói, cơm ngon, ông an đến ba bát cơm, và uống hai cốc rượu. Ai cũng an uống thật tình, không ai làm khách. An cơm xong, ông Trọng mời khách quay ra phòng khách ngồi nói chuyện. Bà Trọng đem bánh ra cho khách an tráng miệng và rót nước chè mời khách uống.

Đây là lần thứ nhất ông Kent gạp một người Lào. Ông khách Lào cũng chưa bao giờ gạp một người Mỹ. Hai ông nói chuyện với nhau rất lâu.

Gần ba giờ khách mới xin kiếu. Họ cám ơn ông bà Trọng cho an một bữa cơm ngon, rồi họ ra về.

LESSON 24

New Vocabulary

có mặt	to be present, on hand
trở	to return
lát	a while
rau	vegetable
luộc	to boil (food but not water)
nóng	to be hot
thìa	spoon
rượu	liquor
bụng đói	for someone to be in a state of hunger
quay	to return, go back
bánh	cake
rót	to pour
xin kiếu	to take leave, excuse oneself

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class. They should not be considered 'completed', as an exercise, until a rapid and grammatically correct answer can be produced for each one.

1. Ông Kent quen nhiều người Lào, phải không?
2. Ông Trọng mời ông Kent đến nhà để làm gì?
3. Ông Kent cầm đũa như thế nào?
4. Ông Trọng chỉ mời một mình ông Kent lại, phải không?
5. Ông Kent nói chuyện rất lâu với ai?
6. Họ an cơm tối hay cơm trưa?
7. Ông Kent đến sớm hay muộn?
8. Họ an món nào trong phòng khách?
9. Ông Kent đến nhà ông Trọng hồi mấy giờ?
10. Ông Trọng có cho khách uống rượu không?
11. Ông Kent và mấy người khách cùng đến nhà ông Trọng với nhau, phải không?
12. Bà Trọng để liễn cơm nóng ở đâu?
13. Đến mấy giờ thì khách xin kiếu ra về?
14. Ông Kent lại nhà ông Trọng an cơm hôm nào?
15. Bữa cơm hôm ấy có tất cả mấy món an?
16. Họ dùng thìa để an món nào?
17. Ông Kent uống tới mấy cốc rượu?
18. Họ dùng gì để an cơm?
19. Bà Trọng đem gì ra cho khách an tráng miệng?
20. Hôm ấy ai làm cơm trong bếp?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Additional Uses of 'sao'

The element 'sao' functions as an interrogative-indefinite in some further expressions (such as 'làm sao' in the Dialogue on p. 321) which question or comment upon the manner, means, or result of an action. These combinations may be translated as 'how, however, in what way, like so, etc.'. As a simple comment, many of these expressions have the same meaning in English, as in:

a. Dạo này ông ấy sao?	How is he these days?
b. Dạo này ông ấy ra sao?	How is he these days?
c. Dạo này ông ấy ra làm sao?	How is he these days?

But. when these expressions refer to action verbs, the meaning seems to vary with the nature or result of the action, as in:

d. Nó đi học, sao!	You mean he went to school?
e. Nó đi học, ra sao?	How are his studies going?
f. Nó đến đây, làm sao?	How does he manage to go (to school)?
h. Làm sao , mà nó đi học?	How come he's going to school?

In example d., the usage is primarily as an exclamation, as previously discussed.

A problem of juncture sometimes arises when 'làm' or 'ra' occurs at the end of a sentence which is followed by an exclamatory 'sao', in which case a pause is obvious at the juncture, as in:

i. Nó muốn đi làm, sao!	You mean he wants to go to work!
j. Nó dịch ra, làm sao?	How did he translate (it)?
k. Nó chưa đi ra, sao!	You mean he didn't go out yet!

In many instances, some of the above questions or exclamations may be expressed by using similar indefinites such as: 'thế nào, như thế nào, bàng gì, bàng cách nào, etc.', with much the same reference to manner, means or result.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Mời ông xơi thêm một chút thịt bò nữa. (thịt gà)*
Please have some more beef.

S: Mời ông xơi thêm một chút thịt gà nữa.
Please have some more chicken.

1. Mời ông xơi thêm một chút thịt bò nữa. (thịt lợn)* Please have some more beef.	Mời ông xơi thêm một chút thịt lợn nữa. Please have some more pork.
2. Mời ông xơi thêm một chút thịt lợn nữa. (thịt gà) Please have some more pork.	Mời ông xơi thêm một chút thịt gà nữa. Please have some more chicken.
3. Mời ông xơi thêm một chút thịt gà nữa. (thịt vịt)* Please have some more chicken.	Mời ông xơi thêm một chút thịt vịt nữa. Please have some more duck.
4. Mời ông xơi thêm một chút thịt vịt nữa. (canh cá) Please have some more duck.	Mời ông xơi thêm một chút canh cá nữa. Please have some more fish soup.
5. Mời ông xơi thêm một chút canh cá nữa. (canh cua)* Please have some more fish soup.	Mời ông xơi thêm một chút canh cua nữa. Please have some more crab soup.

6. Mời ông xơi thêm một chút canh cua nữa. (cua nướng)* Please have some more crab soup.	Mời ông xơi thêm một chút cua nướng nữa. Please have some more broiled crab.
7. Mời ông xơi thêm một chút canh cá nữa. (cá rán) Please have some more fish soup.	Mời ông xơi thêm một chút cá rán nữa. Please have some more deep-fried fish.
8. Mời ông xơi thêm một chút thịt gà nữa. (thịt gà quay)* Please have some more chicken.	Mời ông xơi thêm một chút thịt gà quay nữa. Please have some more roast chicken.
9. Mời ông xơi thêm một chút thịt vịt nữa. (thịt vịt hầm)* Please have some more duck.	Mời ông xơi thêm một chút thịt vịt hầm nữa. Please have some more stewed duck.
10. Mời ông xơi thêm một chút thịt bò nữa. (thịt bò kho)* Please have some more beef.	Mời ông xơi thêm một chút thịt bò kho nữa. Please have some more beef stewed in fish sauce.

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Anh đem cho chúng tôi hai cái đĩa. (thịt bò xào hành*)
Bring us two plates.

S: Anh đem cho chúng tôi hai đĩa thịt bò xào hành.
Bring us two plates of beef fried with onion.

1. Chị đem cho chúng tôi một cái bát. (canh cua) Bring us a bowl.	Chị đem cho chúng tôi một bát canh cua. Bring us a bowl of crab soup.
2. Anh đem cho chúng tôi hai cái đĩa. (cá rán) Bring us two plates.	Anh đem cho chúng tôi hai đĩa cá rán. Bring us two plates of deep-fried fish.
3. Chị đem cho chúng tôi hai cái bát. (canh tôm) Bring us two bowls.	Chị đem cho chúng tôi hai bát canh tôm. Bring us two bowls of shrimp soup.
4. Anh đem cho chúng tôi một cái đĩa nữa. (thịt lợn xào mang) Bring us one more plate.	Anh đem cho chúng tôi một đĩa thịt lợn xào mang nữa. Bring us one more plate of pork fried with bamboo shoot.
5. Chị đem cho chúng tôi hai cái đĩa. (thịt gà quay) Bring us two plates.	Chị đem cho chúng tôi hai đĩa thịt gà quay. Bring us two plates of roast chicken.

6. Anh đem cho chúng tôi một cái liễn. (cơm) Bring us a tureen.	Anh đem cho chúng tôi một liễn cơm. Bring us a tureen of rice.
7. Chị đem cho chúng tôi hai cái đĩa. (thịt vịt hầm) Bring us two plates.	Chị đem cho chúng tôi hai đĩa thịt vịt hầm. Bring us two plates of stewed duck.
8. Anh đem cho chúng tôi một cái đĩa. (thịt bò kho) Bring us a plate.	Anh đem cho chúng tôi một đĩa thịt bò kho. Bring us a plate of beef stewed in fish sauce.

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ai quen ông Liêm?
Who knows Mr. Liem?

S: Không ai quen ông Liêm hết.
Nobody knows Mr. Liem.

1. Ai muốn đi gặp ông Phương? Who wants to go and see Mr. Phuong?	Không ai muốn đi gặp ông Phương hết. Nobody wants to go and see Mr. Phuong.
2. Sáng thứ bảy ai phải làm việc? Who has to work on Saturday morning?	Sáng thứ bảy không ai phải làm việc hết. Nobody has to work on Saturday morning.
3. Hôm nay ai chưa ăn sáng? Who hasn't had breakfast today?	Hôm nay chưa ai ăn sáng hết. Nobody's had breakfast yet today.

4. Ngày mai ai định về sớm? Who plans to go back early tomorrow?	Ngày mai không ai định về sớm hết. No one plans to go back early tomorrow.
5. Ai đi lại trường học đón em Sơn? Who went to school to pick up Son?	Không ai đi lại trường học đón em Sơn hết. Nobody went to school to pick up Son.
6. Tuần trước ai mời cô ấy đến đây? Who invited her to come here last week?	Tuần trước không ai mời cô ấy đến đây hết. No one invited her to come here last week.
7. Tối thứ ba ai đi phố với bà Liêm? Who went shopping with Mrs. Liem Tuesday night?	Tối thứ ba không ai đi phố với bà Liêm. Nobody went shopping with Mrs. Liem Tuesday night.
8. Ai chỉ đường đi Biên-Hòa cho các ông? Who showed you the way to Bien-Hoa?	Không ai chỉ đường đi Biên-Hòa cho chúng tôi hết. No one showed us the way to Bien-Hoa.

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ai muốn đi với ông ấy?
Who wants to go with him?

S: Ai cũng muốn đi với ông ấy.
Everybody wants to go with him.

1. Sáng thứ bẩy ai phải làm việc? Who has to work on Saturday morning?	Sáng thứ bẩy ai cũng phải làm việc. Everybody has to work on Saturday morning.
2. Ai đem sách về nhà hôm qua? Who took the books home yesterday?	Hôm qua ai cũng đem sách về nhà. Everybody took the books home yesterday.
3. Ngày mai ai định đến sớm? Who plans to come early tomorrow?	Ngày mai ai cũng định đến sớm. Everybody plans to come early tomorrow.
4. Ai chưa xin lỗi bà ấy? Who hasn't apologized to her?	Ai cũng chưa xin lỗi bà ấy. Nobody has apologized to her.
5. Ai muốn đi lại nhà thương thăm ông ấy? Who wants to go to the hospital to visit him?	Ai cũng muốn đi lại nhà thương thăm ông ấy. Everybody wants to go to the hospital to visit him.
6. Sáng nay ai đến muộn? Who came late this morning?	Sáng nay ai cũng đến muộn. Everybody came late this morning.
7. Ai chưa ăn cơm trưa? Who hasn't had lunch yet?	Ai cũng chưa ăn cơm trưa. Nobody's had lunch yet.

8.	Tuần sau ai định đến nhà ga đón ông Hai? Who plans to go to the train station next week to pick up Mr. Hai?	Tuần sau ai cũng định đến nhà ga đón ông Hai. Everybody plans to go to the train station next week to pick up Mr. Hai.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi chưa bao giờ an canh chua tôm.
I've never eaten sour shrimp soup.

S: Tôi chưa an canh chua tôm lần nào hết.
I've never eaten sour shrimp soup.

1.	Tôi chưa bao giờ an thịt lợn xào mang. I've never eaten pork fried with bamboo shoots.	Tôi chưa an thịt lợn xào mang lần nào hết. I've never eaten pork fried with bamboo shoots.
2.	Tôi chưa bao giờ uống chè Tàu. I've never had Chinese tea.	Tôi chưa uống chè Tàu lần nào hết. I've never had Chinese tea.
3.	Tôi chưa bao giờ an thịt bò kho. I've never eaten beef stewed in fish sauce.	Tôi chưa an thịt bò kho lần nào hết. I've never eaten beef stewed in fish sauce.
4.	Tôi chưa bao giờ lại nhà họ an cơm. I've never been to their house to eat.	Tôi chưa lại nhà họ an cơm lần nào hết. I've never been to their house to eat.
5.	Tôi chưa bao giờ an canh cua. I've never eaten crab soup.	Tôi chưa an canh cua lần nào hết. I've never eaten crab soup.

6.	Tôi chưa bao giờ an thịt bò xào hành. I've never eaten beef fried with onions.	Tôi chưa an thịt bò xào hành lần nào hết. I've never eaten beef fried with onions.
7.	Tôi chưa bao giờ an thịt vịt hầm. I've never eaten stewed duck.	Tôi chưa an thịt vịt hầm lần nào hết. I've never eaten stewed duck.
8.	Tôi chưa bao giờ đi xuống Cần-Thơ. I've never been down to Can-Tho.	Tôi chưa đi xuống Cần-Thơ lần nào hết. I've never been down to Can-Tho.

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Nhà kia không đẹp bằng nhà này, phải không?
That house is not as beautiful as this one, is it?

Thưa vâng, nhưng cũng không xấu đâu!
Yes, but it's certainly not ugly either.

1.	Mấy cái tách này không đát bằng mấy cái kia, phải không? These cups are not as expensive as those, are they?	Thưa vâng, nhưng cũng không rẻ đâu! Yes, but they're certainly not cheap either.
2	Món này không ngon bằng món kia, phải không? This dish is not as good as the other one, is it?	Thưa vâng, nhưng cũng không tồi đâu! Yes, but it's certainly not bad either.

3. Nhà ông Long không mới bằng nhà bà, phải không? Mr. Long's house is not as new as yours, is it?	Thưa vâng, nhưng cũng không cũ đâu! Yes, but it's certainly not old either.
4. Hiệu an kia không to bằng hiệu an này, phải không? That restaurant is not as big as this one, is it?	Thưa vâng, nhưng cũng không nhỏ đâu! Yes, but it's certainly not small either.
5. Sân bay không gần bằng nhà ga, phải không? The airfield is not as close as the train station, is it?	Thưa vâng, nhưng cũng không xa đâu! Yes, but it's certainly not far either.
6. Đồng hồ này không tốt bằng đồng hồ ấy, phải không? This watch is not as good as that one, is it?	Thưa vâng, nhưng cũng không xấu đâu! Yes, but it's certainly not of bad quality either.
7. Cái ô này không đẹp bằng cái kia, phải không? This umbrella is not as nice as that one, is it?	Thưa vâng, nhưng cũng không xấu đâu! Yes, but it's certainly not ugly either.
8. Cô Liên nói tiếng Anh không giỏi bằng cô ấy, phải không? Miss Lien doesn't speak English as well as she does, does she?	Thưa vâng, nhưng cũng không nói kém đâu! Yes, but she certainly does not speak it badly either.

VI. EXERCISES

A. Fill in the blank with the proper day or ordinal number.

1. Hôm nay chủ nhật, vậy mai là __________ ? (2)
2. Quyển sách chúng ta đang học là quyển __________? (1)
3. Họ an cơm Việt sáu lần rồi, vậy đây là lần __________. (7)
4. Tôi ở Việt-Nam ba nam rồi, vậy nam nay là nam __________ . (4)
5. Ngày mai là ngày thứ bẩy. Ngày kia là ngày __________ . (1)
6. Thứ ba, hai mươi chín, vậy __________ là ba mươi. (4)
7. Cô ấy giỏi hơn hết nên đứng __________ trong lớp. (1)
8. Học đến quyển __________ , thì chúng ta có thể tập đọc sách. (2)

B. Give English equivalents for the following:

1. Chúng tôi ít khi an cơm Nhật.
2. Tối nay chị đừng nấu cơm cho chúng tôi nhé!
3. Còn buổi trua thì chúng tôi không đi được.
4. Tôi muốn tập nói tiếng Việt cho giỏi.
5. Thường thường tôi an sáng ở nhà một mình.
6. Cái đồng hồ kia thì giá đến hai nghìn đồng.

7. Sáng nay, họ có đến đúng giờ hay không?

8. Ông ấy ốm lám, nhưng vẫn cố đi làm.

9. Xin chị để cái ấy ở giữa bàn.

10. Bữa cơm ấy có một món canh, một món thịt xào, và hai món nữa.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Hai : Không biết sao hôm nay họ dọn cơm lâu thế.

Tư : Có lẽ giờ này có nhiều khách lại an.

Hai : Tôi hay an trưa ở đây vào giờ này, mà chưa bao giờ phải đợi lâu như thế này.

Tư : Anh ơi! Sao lâu quá vậy anh?

Anh hầu bàn* : Dạ, trưa nay trong bếp, một người nấu an xin nghỉ xuống Mỹ-Tho tham gia-đình, nên họ nấu cơm lâu hơn.

Tư : Vậy thì anh đem cho chúng tôi hai cốc nước lạnh nữa.

---

*anh hầu bàn : waiter

LESSON TWENTY-FIVE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	náo	nấu	nố	nó	ngáo	ngấu
	nao	nâu	nô	no	ngao	ngâu
	nào	nầu	nồ	nò	ngào	ngầu
	nảo	nẩu	nổ	nỏ	ngảo	ngẩu
	não	nẫu	nỗ	nõ	ngão	ngẫu
	nạo	nậu	nộ	nọ	ngạo	ngậu
2.	ngó	ngố	ngón	ngốn	ngóng	ngống
	ngò	ngồ	ngòn	ngồn	ngòng	ngồng
	ngỏ	ngổ	ngỏn	ngổn	ngỏng	ngổng
	ngõ	ngỗ	ngõn	ngỗn	ngõng	ngỗng
	ngọ	ngộ	ngọn	ngộn	ngọng	ngộng
3.	nghi	nghia	nghiêm	nghiêng	nghinh	nghiên
	nghĩ	nghĩa	nghiễm	nghiễng	nghĩnh	nghiễn

4. môn

môn học

dậy môn gì

dậy vật-lý-học

ông có gia-đình chưa

phép

xin phép

xin phép nghỉ

đừng hút thuốc nữa

anh có bật lửa đây

II. DIALOGUE

SOCIAL CONVERSATION

Ông Hai

hút	to smoke, to suck
1. Ông muốn hút thuốc lá không?	Would you like to smoke?

Ông Lee

thầy thuốc	physician, doctor
bảo	to say, to tell
2. Dạ không, cám ơn ông. Thầy thuốc bảo tôi đừng hút thuốc nũa.	No, thank you. The doctor told me not to smoke anymore.

Ông Lâm

diêm	matches
3. Em hết diêm rồi. Anh còn không?	I'm out of matches. Do you have any left?

Ông Hai

bật lửa	cigarette lighter
4. Anh có bật lửa đây.	I have a lighter here.
có gia-đình	to be married
5. Xin lỗi ông. Ông có gia-đình chưa?	Excuse me, but are you married yet?

LESSON 25

Ông Lee	
lấy	to take, accept, to wed
lấy vợ	to get married
6. Dạ, tôi lấy vợ được mười năm rồi. Nhưng nhà tôi chưa sang đây với tôi được.	I've been married for ten years. But my wife has not been able to come here with me yet.
Ông Hai	
7. Thế thì, khi nào bà mới sang?	Well then, when will she come?
Ông Lee	
sẽ	(emphatic future marker)
8. Thưa, nhà tôi còn phải đi dậy ở bên Mỹ cho đến tháng sáu, nhưng tháng bẩy thì sẽ sang.	Not yet. My wife still has to teach in America till June, but she will come in July.
Ông Lâm	
qua (Southern)	to come or go over (same as 'sang')
9. Sao bà không xin nghỉ để qua đây?	Why didn't she ask for a leave to come here.
Ông Lee	
phép	permission
thay	to change, replace
10. Khi tôi sắp sang đây, nhà tôi có xin nghỉ, nhưng người ta không cho phép, vì không có ai thay.	When I was about to come here, she did ask, but they didn't give permission because there was nobody to replace her.

Ông Lâm

môn	subject (of study)
11. Vậy à! Bà dậy môn gì ở đấy?	Oh, what does she teach there?

Ông Lee

hóa-học	chemistry
vật-lý-học	physics
tại	in, at
12. Dạ, nhà tôi dậy hóa-học và vật-lý-học ở một đại-học tại Hoa-Thịnh-Đốn.	She teaches chemistry and physics at a college in Washington.

III. NOTES ON USAGE

3. This use of the verbal element 'hết', as the main predicate, reflects its basic meaning of 'to be finished, to be used up, to end'. In this type of sentence, the subject is in a state of 'being out of....' with respect to the following substantive. The same function is performed by the element 'còn' in the second part of this utterance. As a main predicate, 'còn' denotes a state of 'to have remaining', rather than its usual auxiliary denotation of 'still or yet'.

The use of the element 'em' as first person pronoun in this sentence, and 'anh' as second person, indicates that Mr. Lam is either Mr Hai's younger brother or a very close friend of much younger age.

6. The element 'được', in its first occurance in this sentence, functions as an adverbial marker of extent or duration, with respect to the main action of the predicate. In this function, 'được' may serve in construction with expressions of time, distance, or quantity. In the absence of any other indications of tense or time, 'được' generally indicates that the action is either in progress or completed.

8. The phrase 'cho đến' serves as an adverbial marker of time, extent or quantity, in the sense of 'as much as' or 'up to'. The use of this phrase implies no aspect of either time past or action completed.

10. The element 'có', in its first occurance in this sentence, functions as a verbal auxiliary, marking emphasis on the completion of the following action. For many speakers of both Southern and Northern dialects, this usage has the function of marking past or completed action in a regular pattern.

12. While the element 'tại' functions in locational phrases much like 'ở', in the sense of 'to be located in or at', it differs from 'ở' in that it seldom serves as the main predicate of a clause, and does not have the wide range of meaning which 'ở' has.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Marked Future Time 'sẽ'

While most Vietnamese sentences may refer to past, present, or future time without formal tense markers, it is most often the case that either time expressions or verbal complements (rồi, xong, hết etc.) serve to establish 'tense' relations. In many cases, simple sentences derive their 'tense' relations from the context of the discourse, when no adverbial or other auxiliary phrases are present. However, it is also possible to employ a formal marker to establish the difference between present and impending action, as well as between present and past completed action.

The element 'sẽ' serves as a pre-verbal marker of either future-impending action or future-determined action much as does the famous (or infamous) 'shall/will' distinction in English. However, this is not a regularly required feature of Vietnamese grammar, and occurs only when the speaker wishes to clearly mark the future or determined nature of an action, and usually carries some emphatic connotation as in:

a.	Tôi bảo nó đừng hút thuốc. I told him not to smoke.	Tôi sẽ bảo nó đừng hút thuốc . I will tell him not to smoke.
b.	Tôi không muốn bảo nó đừng đi. I don't want to tell him not to go.	Tôi sẽ không bảo nó đừng đi. I won't tell him not to go.
c.	Sang nam họ đi về Mỹ. They will return to America next year.	Sang nam họ sẽ đi về Mỹ. They will return to America next year.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Chúng tôi hết cơm rồi. (canh)
We're out of rice already.

S: Chúng tôi hết canh rồi.
We're out of soup already.

1. Chúng tôi hết bia rồi. (nước mám)*	Chúng tôi hết nước mám rồi.
We're out of beer already.	We're out of fish sauce already.
2. Chúng tôi hết cá rán rồi. (xì dầu)*	Chúng tôi hết xì dầu rồi.
We're out of deep-fried fish already.	We're out of soy sauce already.
3. Chúng tôi hết rượu rồi. (nước dừa)*	Chúng tôi hết nước dừa rồi.
We're out of liquor already.	We're out of coconut milk already.
4. Họ hết thịt gà rồi. (hạt tiêu)*	Họ hết hạt tiêu rồi.
They're out of chicken already.	They're out of black pepper already.
5. Chúng tôi hết cà phê rồi. (sữa)*	Chúng tôi hết sữa rồi.
We're out of coffee already.	We're out of milk already.

6. Chúng tôi hết thịt vịt rồi. (muối)* We're out of duck already.	Chúng tôi hết muối rồi. We're out of salt already.
7. Chúng tôi hết nước chè rồi. (nước chanh)* We're out of tea already.	Chúng tôi hết nước chanh rồi. We're out of lemonade already.
8. Họ hết thịt kho rồi. (đường)* They're out of stewed meat already.	Họ hết đường rồi. They're out of sugar already.
9. Chúng tôi hết tiền rồi. (ớt)* We're out of money aready.	Chúng tôi hết ớt rồi. We're out of hot pepper already.
10. Chúng tôi hết thịt bò rồi. (giấm)* We're out of beef already.	Chúng tôi hết giấm rồi. We're out of vinegar already.

B. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Chúng tôi hết cơm rồi. (canh cua)
We're out of rice already.

S: Chúng tôi hết canh cua rồi, anh đem ra thêm một chút nữa nhé!
We're out of crab soup already; bring out some more, all right?

1. Chúng tôi hết thịt kho rồi. (nước mắm)	Chúng tôi hết nước mắm rồi, anh đem ra thêm một chút nữa nhé!
We're out of pork stewed in fish sauce already.	We're out of fish sauce already; bring out some more, all right?
2. Chúng tôi hết thịt gà rồi. (đường)	Chúng tôi hết đường rồi, anh đem ra thêm một chút nữa nhé!
We're out of chicken already.	We're out of sugar already; bring out some more, all right?
3. Chúng tôi hết thịt bò rồi. (nước chanh)	Chúng tôi hết nước chanh rồi, anh đem ra thêm một chút nữa nhé!
We're out of beef already.	We're out of lemonade already; bring out some more, all right?
4. Chúng tôi hết thịt vịt rồi. (giấm)	Chúng tôi hết giấm rồi, anh đem ra thêm một chút nữa nhé!
We're out of duck already.	We're out of vinegar already; bring out some more, all right?

5. Chúng tôi hết cá rán rồi. (xì-dầu)	Chúng tôi hết xì-dầu rồi, anh đem ra thêm một chút nữa nhé!
We're out of deep fried fish already.	We're out of soy sauce already; bring out some more, all right?
6. Chúng tôi hết nước chè rồi. (muối)	Chúng tôi hết muối rồi, anh đem ra thêm một chút nữa nhé!
We're out of tea already.	We're out of salt already; bring out some more, all right?
7. Chúng tôi hết sữa rồi. (hạt tiêu)	Chúng tôi hết hạt tiêu rồi, anh đem ra thêm một chút nữa nhé!
We're out of milk already.	We're out of black pepper already, bring out some more, all right?
8. Chúng tôi hết nước dừa rồi. (ớt)	Chúng tôi hết ớt rồi, anh đem ra thêm một chút nữa nhé!
We're out of coconut milk already.	We're out of red pepper already; bring out some more, all right?

C. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Chúng tôi hết thuốc lá rồi. (gói)
We're out of cigarettes already.

S: Chúng tôi hết thuốc lá rồi, chị đi mua vài gói nũa đi!
We're out of cigarettes already; go and buy a few more packs.

1. Chúng tôi hết bát rồi. (cái) We're out of bowls already.	Chúng tôi hết bát rồi, chị đi mua vài cái nũa đi! We're out of bowls already; go and buy a few more.
2. Chúng tôi hết đũa rồi. (đôi) We're out of chopsticks already.	Chúng tôi hết đũa rồi, chị đi mua vài đôi nũa đi! We're out of chopsticks already; go and buy a few more pairs.
3. Chúng tôi hết chén rồi. (cái) We're out of cups already.	Chúng tôi hết chén rồi, chị đi mua vài cái nũa đi! We're out of cups already; go and buy a few more.
4. Chúng tôi hết diêm rồi. (bao)* We're out of matches already.	Chúng tôi hết diêm rồi, chị đi mua vài bao nũa đi! We're out of matches already; go and buy a few more boxes.
5. Chúng tôi hết cốc rồi. (cái) We're out of glasses already.	Chúng tôi hết cốc rồi, chị đi mua vài cái nũa đi! We're out of glasses already; go and buy a few more.

6. Chúng tôi hết dao rồi. (con) We're out of knives already.	Chúng tôi hết dao rồi, chị đi mua vài con nữa đi! We're out of knives already; go and buy a few more.
7. Chúng tôi hết thìa rồi. (cái) We're out of spoons already.	Chúng tôi hết thìa rồi, chị đi mua vài cái nữa đi! We're out of spoons already; go and buy a few more.
8. Chúng tôi hết bia rồi. (chai)* We're out of beer already.	Chúng tôi hết bia rồi, chị đi mua vài chai nữa đi! We're out of beer already; go and buy a few more bottles.

D. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi không hút thuốc được.
I can't smoke.

S: Thầy thuốc bảo tôi đừng hút thuốc.
The doctor told me not to smoke.

1. Tôi không đi bộ xa được.	Thầy thuốc bảo tôi đừng đi bộ xa.
I can't walk far.	The doctor told me not to walk far.
2. Tôi không uống rượu được.	Thầy thuốc bảo tôi đừng uống rượu.
I can't drink liquor.	The doctor told me not to drink liquor.

3. Tôi không đọc sách lâu được.	Thầy thuốc bảo tôi đừng đọc sách lâu.
I can't read for a long time.	The doctor told me not to read for a long time.
4. Tôi không an tôm được.	Thầy thuốc bảo tôi đừng an tôm.
I can't eat shrimp.	The doctor told me not to eat shrimp.
5. Tôi không uống bia được.	Thầy thuốc bảo tôi đừng uống bia.
I can't drink beer.	The doctor told me not to drink beer.
6. Tôi không an ớt được.	Thầy thuốc bảo tôi đừng an ớt.
I can't eat hot peppers.	The doctor told me not to eat hot peppers.
7. Tôi không uống sũa được.	Thầy thuốc bảo tôi đừng uống sũa.
I can't drink milk.	The doctor told me not to drink milk.
8. Tôi không an nước mám được.	Thầy thuốc bảo tôi đừng an nước mám.
I can't eat fish sauce.	The doctor told me not to eat fish sauce.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy định đem con lại nhà ga.
She's thinking of taking her children to the train station.

S: Bà ấy sẽ đem con lại nhà ga.
She will take her children to the train station.

1. Ông Long định tháng sau lên Đà-Lạt. Mr. Long plans to go up Dalat next month.	Ông Long tháng sau sẽ lên Đà-Lạt. Mr. Long will go up to Dalat next month.
2. Tôi định đem mấy cái chén xuống đây. I plan to bring the cups down there.	Tôi sẽ đem mấy cái chén xuống đây. I will bring the cups down there.
3. Cô ấy định đem quyển sách này đến thu-viện. She plans to take this book to the library.	Cô ấy sẽ đem quyển sách này đến thu-viện. She will take this book to the library.
4. Tôi định đem họ lại hiệu an để an cơm Tầu. I'm thinking of taking them to the restaurant to eat Chinese food.	Tôi sẽ đem họ lại hiệu an để an cơm Tầu. I will take them to the restaurant to eat Chinese food.
5. Chị ấy định đem nước chè ra phòng khách. She plans to bring the tea to the living-room.	Chị ấy sẽ đem nước chè ra phòng khách. She will bring tea to the living-room.

6. Ông Smith định đem vợ sang Thái-Lan. Mr. Smith plans to take his wife to Thailand.	Ông Smith sẽ đem vợ sang Thái-Lan. Mr. Smith will take his wife to Thailand.
7. Anh ấy định đem hai cái đĩa nữa vào phòng an. He plans to bring two more plates into the dining room.	Anh ấy sẽ đem hai cái đĩa nữa vào phòng an. He will bring two more plates into the dining room.
8. Tuần sau tôi định xuống Cần-Thơ tham một người bạn. Next week, I plan to go down to Can-Tho to visit a friend.	Tuần sau tôi sẽ xuống Cần-Thơ tham một người bạn. Next week, I will go down to Can-Tho to visit a friend.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi học tiếng Việt ở đây mười tháng rồi.
I've studied Vietnamese here for ten months.

S: Tôi học tiếng Việt ở đây được mười tháng rồi.
I've been studying Vietnamese here for ten months already.

1. Chị ấy dậy Pháp-Van ở đây bẩy tháng rồi. She has taught French literature here for seven months already.	Chị ấy dậy Pháp-Van ở đây được bẩy tháng rồi. She has been teaching French literature here for seven months already.
2. Mấy trường này đóng cửa bốn tuần rồi. These schools have been closed down for four weeks.	Mấy trường này đóng cửa được bốn tuần rồi. These schools have been closed down for four weeks.

LESSON 25

3.	Chị bếp nghỉ một tháng rồi. The cook has been on vacation for a month already.	Chị bếp nghỉ được một tháng rồi. The cook has been on vacation for a month already.
4.	Họ buôn bán ở Nữu-Ước ba nam rồi. They've been doing business in New York for three years.	Họ buôn bán ở Nữu-Ước được ba nam rồi. They've been doing business in New York for three years.
5.	Tôi đọc quyển này ba lần rồi. I've read this book three times already.	Tôi đọc quyển này được ba lần rồi. I've read this book three times already.
6.	Cô Ngọc ở lại đấy chín ngày rồi. Miss Ngoc has stayed there for nine days already.	Cô Ngọc ở lại đấy được chín ngày rồi. Miss Ngoc has stayed there for nine days already.
7.	Anh ấy nói chuyện với cô Liên bốn mươi phút rồi. He's been talking with Miss Lien for forty minutes already.	Anh ấy nói chuyện với cô Liên được bốn mươi phút rồi. He's been talking with Miss Lien for forty minutes already.
8.	Ông Phương làm việc ấy mười giờ đồng hồ rồi. Mr. Phuong has been doing that for ten fours already.	Ông Phương làm việc ấy được mười giờ đồng hồ rồi. Mr. Phuong has been doing that for ten hours already.

VI. EXERCISES

A. Give English equivalents for the following:

1. Họ quay vào phòng an để uống nước chè.
2. Tôi không hiểu ông ấy xin nghỉ để làm gì?
3. Anh định bao giờ lấy vợ?
4. Khi tôi còn ở Việt-Nam thì tôi chưa biết nói tiếng Anh.
5. Hai vợ chồng ông ấy được mấy cháu rồi?
6. Tháng nam nam ngoái, tôi dậy học ở bên ấy.
7. Tôi không biết ông ấy có vợ hay chưa.
8. Họ chỉ đến đấy nghỉ, chú không làm gì hết.
9. Chiều nay, chị đi mua thêm một chút thịt bò nữa nhé!
10. Họ nói tiếng Anh với nhau cho chúng tôi không hiểu.

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. He let the people wait for more than an hour.
2. I bought this watch to give it to a friend.
3. Do you know what they are going to Korea to do?
4. No one understood what he said.
5. I am in my office from nine o'clock till five-thirty.
6. They are sisters, but they don't look alike.
7. A meal without wine is not very good.
8. Every place we went we met Chinese people.
9. There are a great many Vietnamese who speak English well.

10. They didn't arrive until after we left.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Hai : Mời ông hút thuốc.

Hiệp : Dạ, cám ơn ông. Ông cho tôi xin một điếu*. Tôi có diêm đây.

Hai : Anh ngồi đàng kia là ai?

Hiệp : Dạ, đấy là Hòa, em tôi.

Hai : Thế à! Hai anh trông giống* nhau lám.

Hiệp : Dạ, ai cũng nói vậy. Ai thấy cũng biết ngay chúng tôi là anh em*.

Hai : Nhưng tôi không biết ai là anh, ai là em. Hai anh trông bàng tuổi nhau.

Hiệp : Dạ, tôi là anh, nhưng chỉ lớn hơn em tôi có một tuổi thôi.

---

* điếu : (classifier for individual cigarettes).
giống: to resemble, look like
anh em: brothers

LESSON TWENTY-SIX

I. PRONUNCIATION DRILLS

Repeat the following sentences after your instructor, paying special attention to getting the tone sequences, rhythm and stress in proper balance.

1. Bây giờ đi đi.
    Bây giờ đi học đi.
    Bây giờ anh đi học chứ?
    Bây giờ con ông đi học chứ?
    Bây giờ con ông còn đi học chứ?
    Bây giờ con trai của ông còn đi học chứ?

2. Dạ, tôi ở ngoài Bắc.
    Dạ, tôi sinh ở ngoài Bắc.
    Dạ, nhà tôi sinh ở ngoài Bắc.
    Dạ, nhà tôi cũng sinh ở ngoài Bắc.
    Dạ, tôi sinh ở ngoài Bắc, ở Vĩnh-Phúc
    Dạ, tôi sinh ở ngoài Bắc, ở tỉnh Vĩnh-Phúc.

3. Người Bắc nói riêng.
    Người Bắc có giọng nói riêng.
    Người Bắc cũng có giọng nói riêng.
    Người Bắc và người Nam có giọng nói riêng.
    Người Bắc và người Nam cũng có giọng nói riêng.
    Người Bắc, người Trung và người Nam đều có giọng nói riêng.

404

LESSON 26

II. DIALOGUE

SOCIAL CONVERSATION (cont'd.)

Ông Lee	
1. Bây giờ con trai của ông còn đi học chứ?	Your son is still in school, isn't he?
Ông Hai	
ngành	field or branch of study
ngành kỹ-sư	field of engineering
2. Dạ vâng ạ! Nó đang học ngành kỹ-sư ở bên Mỹ.	Yes he is. He's studying engineering in America.
Ông Lee	
nghề	profession
nghề buôn bán	the business profession
3. Tôi cũng muốn con trai tôi làm kỹ-sư, nhưng nó muốn theo nghề buôn bán.	I also want my son to be an engineer, but he wants to follow the business profession.
Ông Lâm	
nhà quê	the countryside
làm ruộng	to farm
4. Cháu lớn tôi, thì lại chỉ muốn về nhà quê làm ruộng.	As for my oldest, he only wants to go back to the countryside to farm.
Ông Lee	
quê	birth place, home-town
5. Ông có thể cho tôi biết quê ông ở đâu không?	Could you tell me where you are from?

Ông Lâm

sinh	to be born, give birth
ngoài	to be outside
ngoài Bác	to be in North Vietnam
tỉnh	province
6. Dạ, tôi sinh ở ngoài Bác ở tỉnh Vĩnh-Phúc.	I was born in the North, in Vinh-Phuc Province.

Ông Lee

hình như	to appear (like)
giọng	accent, voice, tone
khác	to be different, other
7. Hình như ông nói giọng hơi khác ông Hai.	It seems as though you speak with a slightly different accent from Mr. Hai's.

Ông Lâm

dưới	to be below, under
pha	to be mixed
8. Dạ, tôi có xuống dưới Mỹ-Tho ở gần mười nam, nên tôi nói hơi pha tiếng Nam.	I went down to My-Tho to live for almost ten years, so my speech is slightly mixed with the Southern dialect.

Ông Lee

dịp	opportunity, occasion
9. Tôi chưa có nhiều dịp nói chuyện với người Nam, nên tôi nghe giọng Nam chưa quen.	I haven't had much chance to speak with Southerners, so I am not yet used to hearing the Southern accent.

Ông Hai

Trung	center, central
đều	all, equal
riêng	to be separate, distinct
10. Dạ, người Bác, người Trung và người Nam đều có giọng nói riêng.	Northerners, Central (Vietnamese) and Southerners all have a distinctive accent.

Ông Lee

miền	area, region
tuy	even though
vẫn	still, nonetheless
11. Dạ, bên Mỹ cũng vậy. Nhưng tuy mỗi miền có giọng nói riêng, chúng tôi vẫn hiểu nhau.	It's that way in America too. Although each region has its own distinctive accent, we still understand each other.

Ông Lâm

12. Quê ông thì ở đâu?	Where are you from?

Ông Lee

lớn lên	to grow up
sống	to live
13. Dạ, tôi sinh ở miền Tây nước Mỹ, nhưng sau khi lớn lên tôi sống ở miền Đông.	I was born in the Western part of the United States, but ever since I grew up, I have lived in the East.

III. NOTES ON USAGE

2. The element 'ngành' is used to denote a discipline as a broad field of study or professional activity, whereas the element 'môn' denotes the subject of a particular course or single subdivision of a discipline (see sentence 11 p. 375).

3. The element 'nghề' as opposed to 'ngành' is used to denote an occupation or trade, thus may be used with the same substantive fields of study when they are referred to as occupations or trades rather than as a field of study.

6. The element 'ngoài' denotes position outside of the area in which the speaker is located, but the use of this element to refer to being 'in the North' is based purely on arbitrary usage. Some occasions of similar usage are based on relative geographical location, (as in sentence 8) and others are based on the relative size and importance of the location involved (see Grammar Note below).

10. While the element 'đều' functions much like 'cũng' in making the verbal comment apply equally or inclusively among the preceding substantives, it has a much wider range of usage as a verbal complement 'to be equal (equally), to be regular (regularly)', and may also be preceded by 'cũng' in this sentence with no change in meaning.

13. The phrase 'sau khi' functions as an introductory adverbial expression, in the sense of 'since, after the time that ...'. A set of such adverbial time references is formed by other locational elements as in:

trước khi	:	before the time that ...
trong khi	:	during the time that ...
sau khi	:	after the time that ...

IV. GRAMMAR NOTES

1. Locational Expressions

For each possible dimension of location or positional reference, there is a term which describes it and a verb of motion which describes movement toward it. The verbs of motion occur optionally with 'đi' in describing the motion, as in:

a. Tôi định (đi) sang Pháp.
I plan to go to France.

The locational term may occur after the verb of motion or may follow the locational verb 'ở' in an 'either or both' relationship, functioning in both clause and phrase constructions, as in:

b. Tôi định (đi) sang bên Pháp.
I plan to go to France.

c. Bây giờ họ (ở) bên Pháp.
They are in France now.

d. Họ làm gì (ở) bên Pháp?
What are they doing in France?

The set of locational terms, matched with the appropriate verb of motion, is as follows:

Verb of Motion		Locational Term	
sang	: to cross over to	bên	: on the side of
lại	: to come or go to	đàng	: in the direction of
ra	: to go out of or to	ngoài	: outside of
vào	: to go into	trong	: inside of
lên	: to go up to	trên	: on top of
xuống	: to go down to	dưới	: underneath
đến	: to arrive at	giữa	: in the middle of

The locational terms may also occur with the appropriate demonstrative, in referring to a place, in which case the combination functions as a substantive phrase which takes the place of a place name, as in:

e. Họ làm việc gì bên ấy?
   What are they doing (over there)?

f. Tại sao họ muốn ở dưới này?
   Why do they want to live (down here)?

g. Nhờ anh đem cái này lại đàng kia.
   Please take this (over there).

In general, these elements may function prepositionally in constructions like b. and d.; as a predicate (in the absence of 'ở') in c.; and as a substantive phrase in f. and g., where they serve as a place name. Thus we shall refer to them simply as locational elements, and treat them as both substantive and predicative elements.

LESSON 26

IV. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Phương sẽ đem con sang Mỹ. (bên)
Mr. Phuong will take his children to America.

S: Ông Phương sẽ đem con sang bên Mỹ.
Mr. Phuong will take his children to America.

1. Nhờ ông đem cái này xuống phòng ăn. (dưới) Please take this down to the dining room.	Nhờ ông đem cái này xuống dưới phòng ăn. Please take this down to the dining room.
2. Ông Smith sẽ đem quyển tự-điển vào phòng ấy. (trong) Mr. Smith will take the dictionary into that room.	Ông Smith sẽ đem quyển tự-điển vào trong phòng ấy. Mr. Smith will take the dictionary into that room.
3. Xin chị đem nước chè lên đây cho tôi. (trên)* Please bring the tea up here for me.	Xin chị đem nước chè lên trên đây cho tôi. Please bring the tea up here for me.
4. Ông ấy muốn đem vợ sang Thái-Lan. (bên) He wants to take his wife to Thailand.	Ông ấy muốn đem vợ sang bên Thái-Lan. He wants to take his wife to Thailand.
5. Tôi phải đem họ lại hiệu Tân-Việt. (đàng) I have to take them to the Tan-Viet shop.	Tôi phải đem họ lại đàng hiệu Tân-Việt. I have to take them to the Tan-Viet shop.

6. Ai đang nói chuyện ở phòng khách? (trong) Who's talking in the living room?	Ai đang nói chuyện ở trong phòng khách. Who's talking in the living room?
7. Tuần sau tôi định đem người bạn vào Chợ-Lớn. (trong) Next week, I plan to take a friend to Cholon.	Tuần sau tôi định đem người bạn vào trong Chợ-Lớn. Next week, I plan to take a friend to Cholon.
8. Sáng thứ bẩy, anh Ba muốn đem vợ con ra Long-Hải. (ngoài) Ba wants to take his wife and children to Long-Hai on Saturday morning.	Sáng thứ bẩy, anh Ba muốn đem vợ con ra ngoài Long-Hải. Ba wants to take his wife and children to Long-Hai on Saturday morning.

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Họ ở Hà-Nội. (ngoài)
They are in Hanoi.
S: Họ ở ngoài ấy để làm gì?
What are they there to do?

1. Ông Ba lại nhà ông Tư. (đàng) Mr. Ba went to Mr. Tu's house.	Ông Ba lại đàng ấy để làm gì? What did Mr. Ba go there to do?
2. Bà Lim sang Mỹ rồi. (bên) Mrs. Lim's gone to America already.	Bà Lim sang bên ấy để làm gì? What has Mrs. Lim gone there to do?

3. Cô ấy muốn ra Vũng-Tàu. (ngoài) She wants to go Vung-Tau.	Cô ấy muốn ra ngoài ấy để làm gì? What does she want to go out there to do?
4. Tuần sau chị Phượng định lên Đà-Lạt. (trên) Phuong plans to go up to Dalat next week.	Tuần sau chị Phượng định lên trên ấy để làm gì? What does Phuong plan to go up there to do next week?
5. Anh ấy xuống Mỹ-Tho rồi. (dưới) He's gone down to My-Tho already.	Anh ấy xuống dưới ấy để làm gì? What has he gone down there to do?
6. Cô Liên sang nhà bang với cô Ngọc. (bên) Miss Lien went over to the bank with Miss Ngoc.	Cô Liên sang bên ấy với cô Ngọc để làm gì? What did Miss Lien go over there with Miss Ngoc to do?
7. Mai tôi định vào Chợ-Lớn. (trong) I plan to go to Cholon tomorrow.	Mai ông định vào trong ấy để làm gì? What do you plan to go there to do tomorrow?
8. Tháng sau ông Long muốn sang Thái-Lan. (bên) Mr. Long wants to go to Thailand next month.	Tháng sau ông Long muốn sang bên ấy để làm gì? What does Mr. Long want to go over there to do next month?

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Em ấy bị ốm nén không đi học.
That child was sick, so she didn't go to school.

S: Tuy em ấy bị ốm, nhưng em ấy vẫn đi học.
Even though that child is sick, she still went to school.

1.	Tôi không biết nói tiếng Tàu nên không muốn sang Đài-Loan. I don't know how to speak Chinese, so I don't want to go to Taiwan.	Tuy tôi không biết nói tiếng Tàu, nhưng tôi vẫn muốn sang Đài-Loan. Even though I don't know how to speak Chinese, I still want to go to Taiwan.
2.	Hiệu an ấy rất đát, nên tôi không hay lại đấy an trưa. That restaurant is very expensive, so I rarely go there to have lunch.	Tuy hiệu an ấy rất đát, nhưng tôi vẫn hay lại đấy an trưa. Even though that restaurant is very expensive, I still go there often to have lunch.
3.	Ông ấy là người Bác, nên không thích nói giọng Nam. He's a Northerner, so he doesn't like to speak with the Southern accent.	Tuy ông ấy là người Bác, nhưng ông ấy vẫn thích nói giọng Nam. Even though he's a Northerner, he still likes to speak with the Southern accent.
4.	Cà-phê rất nóng, nên cô ấy không uống được. The coffee's very hot, so she can't drink it.	Tuy cà-phê rất nóng, nhưng cô ấy vẫn uống được. Even though the coffee is hot, she still can drink it.

5. Bà ấy ở đây lâu, nên không muốn đi. She has been here for a long time, so she doesn't want to leave.	Tuy bà ấy ở đây lâu, nhưng bà ấy vẫn muốn đi. Even though she has been here for a long time, she still wants to leave.
6. Tuần trước ông Long bận việc, nên không ra ngoài ấy được. Last week, Mr. Long was busy, so he couldn't go out there.	Tuy tuần trước ông Long bận việc, nhưng ông ấy vẫn ra ngoài ấy được. Even though Mr. Long was busy last week, he still could go out there.
7. Cô Liên bị nhức đầu, nên không đi làm. Miss Lien had a headache, so she didn't go to work.	Tuy cô Liên bị nhức đầu, nhưng cô ấy vẫn đi làm Even though Miss Lien had a headache, she still went to work.
8. Ông Ba giầu* lắm, nên không thích đi làm. Mr. Ba is very rich, so he doesn't like to work.	Tuy ông Ba giầu lắm, nhưng ông ấy vẫn thích đi làm. Even though Mr. Ba is very rich, he still likes to work.
9. Nó biết nói tiếng Anh rồi, nên không muốn học viết*. He knows how to speak English already, so he doesn't want to study writing (it).	Tuy nó biết nói tiếng Anh rồi, nhưng nó vẫn muốn học viết. Even though he knows how to speak English already, he still wants to study writing (it).

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Anh ấy định theo nghề gì? (kỹ-sư)
Which profession is he planning to follow?

S: Anh ấy định theo nghề kỹ-sư.
He plans to follow the engineering profession.

1. Em Liêm muốn học ngành gì? (luật)* Which field of study does Liem want to be in?	Em Liêm muốn học ngành luật. Liem wants to study law.
2. Anh Sơn sẽ theo nghề gì? (dược-sư)* Which profession will Son follow?	Anh Sơn sẽ theo nghề dược-sư. Son will follow the pharmacist profession.
3. Cô Ngọc định học ngành gì? (y-khoa)* Which field of study does Miss Ngoc plan to be in?	Cô Ngọc định học ngành y-khoa. Miss Ngoc plans to study medicine.
4. Anh Long muốn theo nghề gì? (buôn) Which profession does Long want to follow?	Anh Long muốn theo nghề buôn. Long wants to follow the the business profession.
5. Chị ấy sẽ học môn gì? (hóa-học) Which subject will she study?	Chị ấy sẽ học môn hóa-học. She'll study chemistry.
6. Anh ấy định theo nghề gì? (luật-sư) Which profession is he planning to follow?	Anh ấy định theo nghề luật-sư. He's planning to follow the legal profession.

7. Cô Tuyết muốn học môn gì? (sử-ký)* Which subject does Miss Tuyet want to study?	Cô Tuyết muốn học môn sử-ký. Miss Tuyet wants to study history.
8. Chị Phương sẽ theo nghề gì? (y-tá) Which profession will Phuong follow?	Chị Phương sẽ theo nghề y-tá. Phuong will follow the nursing profession.

E. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi sẽ sang bên Mỹ vào tháng sáu. (tháng bẩy)
I will go to America around June.

S: Tôi sẽ sang bên Mỹ vào tháng bẩy.
I will go to America around July.

1. Tháng bẩy thì tôi mới làm xong. (tháng tư)* I won't finish until July.	Tháng tư thì tôi mới làm xong. I won't finish until April.
2. Tôi sẽ xuống dưới Vĩnh-Long vào tháng sáu. (tháng ba)* I will go down to Vinh-Long around June.	Tôi sẽ xuống dưới Vĩnh-Long vào tháng ba. I will go down to Vinh-Long around March.
3. Tháng tư thì bà ấy mới dùng hết mấy cái ấy. (tháng giêng)* She won't finish these up until April.	Tháng giêng thì bà ấy mới dùng hết mấy cái ấy. She won't finish these up until January.

4. Họ sẽ lên trên Đà-Lạt vào tháng nam . (tháng một)* They will go up to Dalat around May.	Họ sẽ lên trên Đà-Lạt vào tháng một. They will go up to Dalat around November.
5. Tháng giêng thì chúng tôi mới xin phép về Mỹ. (tháng chạp)* We won't ask permission to go back to America until January.	Tháng chạp thì chúng tôi mới xin phép về Mỹ. We won't ask permission to go back to America until December.
6. Chúng nó sẽ ra ngòai Hà-Nội vào tháng một. (tháng hai)* They will go to Hanoi around November.	Chúng nó sẽ ra ngoài Hà-Nội vào tháng hai. They will go to Hanoi around February.
7. Tháng chạp thì chúng ta mới học xong. (tháng chín)* We won't finish studying until December.	Tháng chín thì chúng ta mới học xong. We won't finish studying until September.
8. Các ông ấy sẽ vào trong miền Nam vào tháng Hai. (tháng tám)* They will go South around February.	Các ông ấy sẽ vào trong miền Nam vào tháng tám. They will go South around August.
9. Tháng ba thì chúng tôi mới học hết mấy quyển này. (tháng mười)* We won't finish studying these books until March.	Tháng mười thì chúng tôi mới học hết mấy quyển này. We won't finish studying these books until October.

LESSON 26

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tháng hai cô ấy mới xuống dưới ấy.
She's not going down there till February.

S: Cô ấy sẽ ở lại đây cho đến tháng hai mới xuống dưới ấy.
She's going to stay here until February and only then will she go down there.

1. Tháng sáu anh Hai mới sang bên Pháp.	Anh Hai sẽ ở lại đây cho đến tháng sáu mới sang bên Pháp.
Hai won't go to France until June.	Hai will stay here until June and only then will he go to France.
2. Tháng mười ông ấy mới vào trong Nam.	Ông ấy sẽ ở lại đây cho đến tháng mười mới vào trong Nam.
He won't be going to South (Vietnam) until October.	He will stay here till October and only then will he go to the Southern part of Vietnam.
3. Tháng giêng cô Liên mới sang bên Mỹ.	Cô Liên sẽ ở lại đây cho đến tháng giêng mới sang bên Mỹ.
Miss Lien won't go over to America till January.	Miss Lien will stay here until January and only then will she go over to America.

4. Tháng một anh ấy mới ra ngòai Vũng-Tầu.	Anh ấy sẽ ở lại đây cho đến tháng một mới ra ngoài Vũng-Tầu.
He won't go out to Vung-Tau till November.	He will stay here until November and only then will he go out to Vung-Tau.
5. Tháng chín bà Tư mới lên trên Đà-Lạt.	Bà Tư sẽ ở lại đây cho đến tháng chín mới lên trên Đà-Lạt.
Mrs. Tu won't go up to Dalat till September.	Mrs. Tu will stay here until September and only then will she go up to Dalat.
6. Tháng tư cô ấy mới trở về bên Pháp.	Cô ấy sẽ ở lại đây cho đến tháng tư mới trở về bên Pháp.
She won't return to France till April.	She will stay here until April and only then will she return to France.
7. Tháng chạp ông Long mới đi ra ngoài Bác.	Ông Long sẽ ở lại đây cho đến tháng chạp mới đi ra ngoài Bác.
Mr. Long won't go to the North till December.	Mr. Long will stay here until December and only then will he go to the North.

LESSON 26

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi sẽ đem mấy cái bát này xuống dưới bếp.
I will take these bowls down to the kitchen.

S: Ông nên đem mấy cái bát này xuống dưới bếp.
You should take these bowls down to the kitchen.

1.	Ông Smith sẽ đem vợ sang bên ấy. Mr. Smith will take his wife over there.	Ông Smith nên đem vợ sang bên ấy. Mr. Smith should take his wife over there.
2.	Tôi sẽ đem cái bàn này ra ngoài kia. I will take this table out there.	Ông nên đem cái bàn này ra ngoài kia. You should take this table out there.
3.	Bà ấy sẽ đem họ lại hiệu ăn để ăn cơm Tầu. She will take them to the restaurant to eat Chinese food.	Bà ấy nên đem họ lại hiệu ăn để ăn cơm Tầu. She should take them to the restaurant to eat Chinese food.
4.	Cô Liên sẽ đem mấy người em lên trên Đà-Lạt. Miss Lien will take her younger brothers and sisters up to Dalat.	Cô Liên nên đem mấy người em lên trên Đà-Lạt. Miss Lien should take her younger brothers and sisters up to Dalat.
5.	Ông ấy sẽ đem vợ con ra ngoài Vũng-Tầu. He will take his wife and children to Vung-Tau.	Ông ấy nên đem vợ con ra ngoài Vũng-Tầu. He should take his wife and children to Vung-Tau.

6. Chị Hai sẽ đem quyển sách này lại đằng nhà ông Long. Hai will take this book to Mr. Long's house.	Chị Hai nên đem quyển sách này lại đằng nhà ông Long. Hai should take this book to Mr. Long's house.
7. Anh ấy sẽ đem hai cái cốc nữa vào trong phòng khách. He will take two more glasses into the living room.	Anh ấy nên đem hai cái cốc nữa vào trong phòng khách. He should take two more glasses into the living room.
8. Tuần sau tôi sẽ xuống dưới ấy với ông Quang. Next week, I will go down there with Mr. Quang.	Tuần sau ông nên xuống dưới ấy với ông Quang. Next week, you should go down there with Mr. Quang.

VI. EXERCISES

A. Fill in the blanks with 'nhưng', 'chứ' or 'thì', as seems most appropriate.

1. Tôi biết hút thuốc, __________ ít khi hút.
2. Thầy thuốc cho tôi hút thuốc, __________ không cho uống rượu.
3. Nó không muốn đi học, __________ tôi để nó ở nhà.
4. Chúng tôi có xin phép, __________ người ta không cho nó vào học.
5. Con trai tôi biết đọc, __________ chưa biết viết khá.
6. Rượu Pháp uống ngon, __________ rượu Nhật uống không ngon.
7. Nó muốn học ngành nào, __________ cứ để cho nó học.

8. Ông ấy lấy vợ lâu rồi, __________ chưa có con.
9. Họ hay rảnh, __________ ít đi đâu chơi.
10. Chúng tôi quay vào phòng khách, __________ thấy ông Hai.

B. Answer each of the following questions, using an appropriate time-phrase in a complete sentence.

1. Ông sinh nam nào?
2. Tuần trước, ông đi chơi tối hôm nào?
3. Sáng nay, ông an cơm lúc mấy giờ?
4. Ông học tiếng Việt được bao lâu rồi?
5. Hôm qua ông an cơm trưa lúc nào?
6. Hôm nào ông lại đàng ông Hai an cơm?
7. Khi nào ông định đi sang Pháp học?
8. Bao giờ ông sẽ dọn sang miền Tây?
9. Trưa nay mấy giờ ông định đi phố?
10. Nam nào ông trở về Mỹ?
11. Chiều mai ông có ở nhà không?
12. Tám giờ tối ngày kia ông có rảnh không?
13. Tháng này nam ngoái ông làm gì?
14. Lúc mười giờ ông nói chuyện với ai?
15. Sang nam ông còn ở đây không?

C. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I went outside to let them talk together.
2. The doctor told me not to drink beer or wine.
3. His father didn't let him go to New York with them.
4. He will arrive here during the second week of next month.
5. What does he want to study chemistry for?
6. The courses that I am studying are very interesting.
7. The teacher let them read that book together.
8. She will go to Paris in order to study law.
9. That is the place that everybody goes to see.
10. If those girls want to smoke now, then let them smoke.

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Don : Thưa ông, có nhiều người Việt học ngành kỹ-sư không?

Ông Bình: Dạ, hồi trước thì ít lám, nhưng bây giờ thì nhiều hơn, vì người ta thấy Việt-Nam cần rất nhiều kỹ-sư.

Ông Don : Ông cho cháu đi học chưa?

Ông Bình: Dạ chưa, nhưng đến tháng chín này tôi sẽ cho nó đi học. Nó nói nó còn nhỏ lám, bảo tôi để nó ở nhà một nam nữa, nên tôi đợi đến nam nay mới cho nó đi.

Ông Don : Ông định cho cháu vào học trường nào?

Ông Bình: Dạ, có lẽ tôi sẽ cho nó học ở trường Phan-Thanh-Giản cho gần. Trường Đồ-Chiểu thì có thầy giỏi hơn, nhưng hơi xa một chút.

LESSON TWENTY-SEVEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

The following sentences illustrate stress patterns. Notice that as the sentence is expanded the comparative loudness of the words changes somewhat.

1. Tôi đi ra.
   Tôi muốn đi ra.
   Tôi cũng muốn đi ra.
   Tôi cũng muốn đi ra đấy.
   Tôi cũng muốn đi ra ngoài ấy.

2. Tôi đi.
   Tôi cũng đi.
   Tôi đi mua đồ dùng.
   Tôi phải đi mua đồ dùng.
   Tôi còn phải đi mua đồ dùng.
   Tôi cũng còn phải đi mua đồ dùng nữa.

3. Anh ấy đến.
   Anh ấy sáp đến.
   Anh ấy cũng sáp đến.
   Anh ấy cũng sẽ đến đấy.
   Anh ấy cũng sẽ đi đến đấy nữa.

II. NARRATIVE

Gia-đình bác-sĩ Đức

Bác-sĩ Đức là một ông thầy thuốc có tiếng ở Sài-Gòn. Cách đây ba mươi nam, ông xin thầy mẹ ông sang Pháp học y-khoa tại Ba-Lê. Nam 1946, ông trở về Việt-Nam mở phòng khám bệnh ở phố Hai Bà Trưng.

Ông lập gia-đình khi ông còn ở bên Pháp. Vợ ông lúc ấy cũng là một sinh-viên ở trường đại-học Ba-Lê. Bà học Pháp-van và Anh-van. Bây giờ bà dậy hai môn ấy ở trường trung-học Trương-Vĩnh-Ký.

Ông bà được ba con, hai giai, một gái: em Thái, em Hiền và em Liên.

Em Thái nam nay mười hai tuổi. Tháng chín nam ngóai em vào học lớp đệ-thất, tức là nam thứ nhất trường trung-học. Em ham học lám, giáo-sư nào cũng khen em học giỏi. Bác-sĩ Đức muốn sau này em Thái học ngành y-khoa như ông, nhưng chuyện ấy còn lâu, ông chưa cần phải lo.

Em Hiền mười tuổi, thì đang học lớp nhì trường tiểu-học. Em ham chơi hơn ham học, nên học không giỏi bằng em Thái.

Em Liên thì mới lên nam, còn ở nhà chơi chứ chưa đi học, nhưng mẹ em định sang nam cho em vào học trường mẫu-giáo. Bà Đức là một người tân-tiến, nên không muốn con gái bà khi lớn lên chỉ biết nấu ăn mà thôi.

New Vocabulary

có tiếng	to be well-known, famous
thầy	father
mẹ	mother
lập	to establish, to set up
lập gia-đình	to get married
sinh-viên	college student
trung-học	high school
giai	boy
lớp đệ-thất	first year of high school
tức là	that is to say
ham	to be fond of
lớp nhì	fourth grade, (next to the highest in primary school)
tiểu-học	primary school
lên nam	to be five years old
mẫu-giáo	kindergarten
tân-tiến	to be modern

III. QUESTIONS

The following questions are based upon the preceding narrative, and should be covered orally in class. In many cases several cycles through the questions may be necessary to insure fluent control of the material.

1. Bác-sĩ Đức là ai?
2. Ông ấy trở về Việt-Nam nam nào?
3. Vợ ông ấy làm y-tá, phải không?
4. Ông bà Đức có mấy con?
5. Ông bà ấy học ở bên Pháp cách đây bao lâu?

6. Ông Đức xin phép ai cho sang Pháp học?
7. Ông Đức lấy vợ sau khi về Việt-Nam hay còn ở bên Pháp?
8. Bà Đức học ở trường nào?
9. Bác-sĩ Đức mở phòng khám bệnh ở đâu?
10. Bà Đức học môn gì ở bên Pháp?
11. Bây giờ bà Đức dậy học ở đâu?
12. Em Thái đang học lớp mấy?
13. Nó học môn gì giỏi?
14. Nó nam nay mấy tuổi?
15. Em Thái không ham học bằng em Hiền, phải không?
16. Bác-sĩ Đức muốn em Thái học ngành gì?
17. Nam nay em Hiền học lớp mấy?
18. Em Liên mấy tuổi?
19. Khi nào mẹ em Liên định cho em vào học trường mẫu-giáo?
20. Tại sao bà Đức muốn con gái bà đi học?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Auxiliary and Primary Use of 'để' and 'cho'

The verbal elements 'để: to put or place' and 'cho: to give', may function in several construction types which extend their meanings across a much wider range. We have encountered the use of 'cho' in the sense of 'let or allow' as in:

a. Ông *cho* tôi xin một điếu thuốc lá.
   Please (let me ask for) a cigarette.

In this usage, 'cho' and 'để' are quite similar, except that 'để' implies doing something for someone else, and 'cho' implies something for oneself, as in:

b. Ông *cho* tôi đi với ông.   Let me go with you.
c. Ông *để* tôi đi thay ông.   Let me go for you.

As an extension of the notion of 'let or allow', both elements function in a further context where 'để' implies simple permission and 'cho' implies approval as well:

d. Họ cho nó hút thuốc.
   They let him smoke (approve of).

e. Họ để nó hút thuốc.
   They let him smoke (don't object to).

We have also encountered these two elements in a third construction type, where they serve an attributive function with respect to the main verbal phrase, in the sense of 'in order to or so that' as in:

f. Họ đi bàng xe tác-xi *cho* tiện hơn.
   They went by taxi so that it would be more convenient.

g. Họ đi bàng xe tác-xi *để* đến sớm hơn.
   They went by taxi in order to arrive earlier.

In this usage, there are some contexts in which either 'để' or 'cho' may be used (or combined in the phrase 'để cho'). The choice depends on introducing a resulting condition (as in f. above) with 'cho' or stating the purpose (as in g. above) with 'để'. Both might be used in:

h. Trường ấy đóng cửa *để* *cho* sinh viên nghỉ.
   That school closed to let the students rest.

LESSON 27

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Cái đĩa này rất rẻ. (đát)
This plate is very cheap.

S: Cái đĩa này đát quá.
This plate is too expensive.

1. Món an này rất ngon. (tồi)* This dish is very good.	Món an này tồi quá. This dish is very bad.
2. Nước này rất lạnh. (nóng) This water is very cold.	Nước này nóng quá. This water is too hot.
3. Cái bàn này rất nặng. (nhẹ)* This table is very heavy.	Cái bàn này nhẹ quá. This table is very light.
4. Cái áo mưa này rất đát. (ngán)* This raincoat is very expensive.	Cái áo mưa này ngán quá. This raincoat is too short.
5. Cô ấy rất ốm. (gầy)* She's very sick.	Cô ấy gầy quá. She's very thin.
6. Đồng hồ tôi rất chậm. (nhanh) My watch is very slow.	Đồng hồ tôi nhanh quá. My watch is too fast.
7. Quyển sách này rất hay. (tồi) This book is very interesting.	Quyển sách này tồi quá. This book is very dull.
8. Ông Phương rất giầu. (nghèo)* Mr. Phuong is very rich.	Ông Phương nghèo quá. Mr. Phuong is very poor.

9. Bà ấy rất gầy. (béo)* She is very thin.	Bà ấy béo quá. She is too fat.
10. Cái áo mưa này rất ngán. (dài)* This raincoat is very short.	Cái áo mưa này dài quá. This raincoat is too long.

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Đồng hồ này rẻ. (tốt)
This watch is cheap.

S: Đồng hồ này rẻ mà tốt.
This watch is cheap but of good quality.

1. Mấy cái này lớn. (nhẹ) These are big.	Mấy cái này lớn mà nhẹ. These are big but light.
2. Nhà ông Phương cũ. (đẹp) Mr. Phuong's house is old.	Nhà ông Phương cũ mà đẹp. Mr. Phuong's house is old but pretty.
3. Cái đồng hồ này đát. (tốt) This watch is expensive.	Cái đồng hồ này đát mà tốt. This watch is expensive but good.
4. Món này lạnh. (ngon) This dish is cold.	Món này lạnh mà ngon. This dish is cold but delicious.
5. Cô ấy gầy. (khỏe) She's thin.	Cô ấy gầy mà khỏe. She's thin but in good health.
6. Cái áo mưa này ngán. (đẹp) This raincoat is short.	Cái áo mưa này ngán mà đẹp. This raincoat is short but pretty.

7.	Quyển sách này dài. (hay) This book is long.	Quyển sách này dài mà hay. This book is long but interesting.
8.	Ông Phương nghèo. (tốt) Mr. Phuong is poor.	Ông Phương nghèo mà tốt. Mr. Phuong is poor but kind.

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Mấy cái chén cô mới mua rất đẹp.
The cups you've just bought are very pretty.

S: Mấy cái chén mà cô mới mua rất đẹp.
The cups that you've just bought are very pretty.

1.	Đây là cái bút tôi thường dùng. This is the pen I usually use.	Đây là cái bút mà tôi thường dùng. This is the pen that I usually use.
2.	Cái liễn cô ấy mua cho tôi nặng hơn. The tureen she bought for me is heavier.	Cái liễn mà cô ấy mua cho tôi nặng hơn. The tureen that she bought for me is heavier.
3.	Quyển sách tôi đang đọc dài quá. The book I'm reading is too long.	Quyển sách mà tôi đang đọc dài quá. The book that I'm reading is too long.
4.	Đây là món an người Việt thích an nhất. This is the dish Vietnamese enjoy best.	Đây là món an mà người Việt thích an nhất. This is the dish which Vietnamese enjoy best.

5. Cái ảo mưa ông cho tôi mượn ngán lám. The raincoat you lent me is very short.	Cái ảo mưa mà ông cho tôi mượn ngán lám. The raincoat that you lent me is very short.
6. Món canh bà nấu cho tôi rất ngon. The soup you cooked for me is very good.	Món canh mà bà nấu cho tôi rất ngon. The soup that you cooked for me is very good.
7. Mấy cái bát anh mới đem ra nhẹ lám. The bowls you just took out are very light.	Mấy cái bát mà anh mới đem ra nhẹ lám. The bowls that you just took out are very light.
8. Môn sủ-ký tôi đang học rất hay. The history course I'm studying is very interesting.	Môn sủ-ký mà tôi đang học rất hay. The history course that I'm studying is very interesting.

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Sao ông ấy chưa xin phép đi?
How come he hasn't asked permission to go?

S: Ông ấy chưa xin phép đi sao?
You mean he hasn't asked permission to go yet?

1. Sao ông không muốn hút thuốc? How come you don't want to smoke?	Ông không muốn hút thuốc sao? You mean you don't want to to smoke?
2. Sao anh ấy chưa lấy vợ? How come he hasn't gotten married yet?	Anh ấy chưa lấy vợ sao? You mean he hasn't gotten married yet?

434

3. Sao không có ai thay ông? How come there's no one to replace you?	Không có ai thay ông sao? You mean there's no one to replace you?
4. Sao ông Phương không đem gia-đình sang đây? How come Mr. Phuong didn't bring his family over here.	Ông Phương không đem gia-đình sang đây sao? You mean Mr. Phuong didn't bring his family over here?
5. Sao bà ấy chưa được phép sang Mỹ? How come she hasn't gotten permission to go to America?	Bà ấy chưa được phép sang Mỹ sao? You mean she hasn't gotten permission to go to America?
6. Sao cô Ngọc không dậy môn ấy nữa? How come Miss Ngoc no longer teaches that subject?	Cô Ngọc không dậy môn ấy nữa sao? You mean Miss Ngoc no longer teaches that subject?
7. Sao em ấy chưa vào lớp đệ thất? How come he hasn't entered the first year of high school?	Em ấy chưa vào lớp đệ thất sao? You mean he hasn't entered the first year of high school?
8. Sao họ chưa bát đầu tập đọc và tập viết? How come they haven't started to practice reading and writing yet?	Họ chưa bát đầu tập đọc và tập viết sao? You mean they haven't started to practice reading and writing yet?

E. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Món nào ngon hơn? (đem ra đây cho tôi)
Which dish tastes better?

S: Món nào ngon hơn thì đem ra đây cho tôi.
Whichever dish tastes better, bring it out here for me.

1. Quyển sách nào hay hơn? (mua cho tôi) Which book is more interesting?	Quyển sách nào hay hơn thì mua cho tôi. Whichever book is more interesting, buy it for me.
2. Ai muốn đi Nữu-Ước? (đi với tôi) Who wants to go to New York?	Ai muốn đi Nữu-Ước thì đi với tôi. Whoever wants to go to New York, come with me.
3. Bà muốn mua cái gì? (lại đấy mua) What do you want to buy?	Bà muốn mua cái gì thì lại đấy mua. Whatever you want to buy, go there to buy it.
4. Cô thích an món nào? (bảo chị bếp nấu) Which dish do you like to eat?	Cô thích an món nào thì bảo chị bếp nấu. Whichever dish you like to eat, tell the cook to fix it.
5. Chị thấy quyển sách nào hay? (cứ mượn đi) Which book do you find interesting?	Chị thấy quyển sách nào hay thì cứ mượn đi. Whichever book you find interesting, go ahead and borrow it.

6. ông muốn học môn gì? (cứ học) Which subject do you want to study?	ông muốn học môn gì thì cứ học. Whichever subject you want to study, go ahead and study it.
7. Cô định mời mấy người? (cứ mời) How many people do you plan to invite?	Cô định mời mấy người thì cứ mời. Go ahead and invite as many people as you planned.
8. ông muốn hỏi gì? (hỏi ông Phương) What do you want to ask?	ông muốn hỏi gì thì hỏi ông Phương. Whatever you want to ask, ask Mr. Phuong.
9. Anh cần cái gì? (cho tôi biết) What do you need?	Anh cần cái gì thì cho tôi biết. Whatever you need, let me know.

F. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi chưa biết món nào là món nào. (sách)
I don't know yet which dish is which.

S: Tôi chưa biết sách nào là sách nào?
I don't know yet which book is which.

1. Tôi chưa biết phòng nào là phòng nào. (chỗ) I don't know yet which room is which.	Tôi chưa biết chỗ nào là chỗ nào. I don't know yet which place is which.
2. Ông ấy chưa cho tôi biết ông nào là ông nào. (nhà) He hasn't told me yet which man is which.	Ông ấy chưa cho tôi biết nhà nào là nhà nào. He hasn't told me yet which house is which.
3. Tôi không hiểu tiếng nào là tiếng nào. (chữ)* I don't understand which language is which.	Tôi không hiểu chữ nào là chữ nào. I don't understand which word is which.
4. Tôi chưa biết trường nào là trường nào. (tỉnh) I don't know yet which school is which.	Tôi chưa biết tỉnh nào là tỉnh nào. I don't know yet which province is which.
5. Cô ấy không hiểu giọng nào là giọng nào. (miền) She doesn't understand which accent is which.	Cô ấy không hiểu miền nào là miền nào. She doesn't understand which region is which.
6. Anh ấy không biết cái nào là cái nào. (phòng) He doesn't know which is which.	Anh ấy không biết phòng nào là phòng nào. He doesn't know which room is which.

7. Tôi chưa hiểu chữ nào là chữ nào. (giọng) I don't understand yet which word is which.	Tôi chưa hiểu giọng nào là giọng nào. I don't understand yet which accent is which.
8. Ông ấy không nhớ nhà nào là nhà nào. (ngày) He doesn't remember which house is which.	Ông ấy không nhớ ngày nào là ngày nào. He doesn't remember which day is which.

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy cho tôi đi Nữu-Ước.
He allowed me to go to New York.

S: Ông ấy để tôi đi Nữu-Ước.
He let me go to New York.

1. Cha mẹ cô ấy cho cô ấy sang Mỹ học. Her parents allowed her to go to America to study.	Cha mẹ cô ấy để cô ấy sang Mỹ học. Her parents let her go to America to study.
2. Ông ấy cho tôi làm như vậy. He allowed me to do it that way.	Ông ấy để tôi làm như vậy. He let me do it that way.
3. Tôi cho họ đi phố với nhau. I allowed them to go shopping together.	Tôi để họ đi phố với nhau. I let them go shopping together.
4. Tôi cho nhà tôi đi chợ với bà ấy. I allowed my wife go go to the market with her.	Tôi để nhà tôi đi chợ với bà ấy. I let my wife go to the market with her.

5. Ông Phương cho tôi đem mấy cái này về nhà. Mr. Phuong allowed me to take these home.	Ông Phương để tôi đem mấy cái này về nhà. Mr. Phuong let me take these home.
6. Cha mẹ tôi cho tôi sang Mỹ học tiếng Anh. My parents allowed me to go to America to study English.	Cha mẹ tôi để tôi sang Mỹ học tiếng Anh. My parents let me go to America to study English.
7. Cha anh Hai cho anh ấy hút thuốc. Hai's father allows him to smoke.	Cha anh Hai để anh ấy hút thuốc. Hai's father lets him smoke.
8. Thầy giáo cho em ấy đọc quyển sách này. The teacher allowed him to read this book.	Thầy giáo để em ấy đọc quyển sách này. The teacher let him read this book.

V. EXERCISES

A. Give English equivalents for the following:

1. Tôi không hiểu người ta hút thuốc để làm gì?
2. Khi nào người ta bát đầu dậy tiếng Tàu?
3. Khách ra về cho họ nghỉ.
4. Hai vợ chồng tôi muốn đem mấy cháu về quê cho chúng nó nghỉ mát.
5. Tôi muốn cố làm việc này cho xong đi.
6. Ông bát đầu học tiếng Anh khi nào?

7. Họ thích tập nói tiếng Việt cho quen.
8. Ông Ba có mấy anh em hết thẩy?
9. Xin ông mở cửa cho mát một chút.
10. Tôi ở lại bên ấy cho đến tháng giêng nam ngoái.

B. Replace each place name in the following sentences with the appropriate locational expression.

1. Họ lên Sài-Gòn buôn bán.
2. Ông ấy đi xuống Mỹ-Tho để tham người quen.
3. Chúng ta đi vào Chợ-Lớn an cơm Tầu đi!
4. Tôi chưa biết họ ra Hà-Nội làm gì.
5. Nó muốn sang Hoa-Kỳ để học làm kỹ-sư.
6. Ông ấy lại nhà bang gạp ông Ba.
7. Họ đi ra ngoài Bác cách đây mười nam.
8. Tôi sáp xuống Bến-Tre chơi.
9. Họ sẽ vào Nam mở hiệu buôn.
10. Bà ấy định đi lên Đà-Lạt nghỉ mát.
11. Ông ấy phải đi sang Việt-Nam làm việc.
12. Các ông ấy sẽ đi lại nhà ông Tư để uống rượu.

C. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. In the South, the people have a quite different accent.
2. He wants to take his wife to Thailand.

3. I lived up North for five years, then I moved West.
4. Please close the door, it's a little cold here.
5. I don't know what Miss Ngoc went out there to do.
6. Even though I don't speak Vietnamese well, I still want to go to Vietnam.
7. He should take his friends out there for fun, next week.
8. In the afternoons, a great many people come here to rest.
9. Frenchmen usually speak English with a slightly different accent.
10. I don't remember which word is which.
11. Even though it is very far from here, they still walked.
12. She should take these three cups down to the kitchen.

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Don : Thưa ông, người Việt-Nam có hay cho con gái đi xa học không?

Hỏa : Dạ không. Vợ chồng tôi cũng không muốn cho con gái chúng tôi đi xa nhà như vậy, nhưng thấy nó ham đi ngoại-quốc học quá thì phải để cho nó đi.

Don : Thưa ông, cô con gái của ông định sang Pháp học môn gì thế?

Hòa : Dạ, môn hóa-học. Nó muốn sau này trở về Việt-Nam dậy học như Hiệp, anh tôi.

Don : Thưa, ông ấy dậy ở trường nào?

Hòa : Dạ, trường trung-học Nguyễn-Du tại Cần-Thơ. Ông xuống Cần-Thơ chơi lần nào chưa?

Don : Dạ chưa. Tôi chưa đi chơi đâu xa. Tôi muốn xuống dưới ấy chơi lám nhưng chưa có dịp.

LESSON TWENTY-EIGHT

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. an thủ
   an bì bún
   an thủ bì bún
   ông an thủ bì bún chưa
   ông an thủ bì bún bao giờ chưa
   ông đã bao giờ an thủ bì bún chưa

2. cay quá
   nước mám cay
   làm nước mám cay
   đừng làm nước mám cay
   anh đừng làm nước mám cay quá
   thế thì anh đừng làm nước mám cay quá

3. an rồi
   tôi an rồi
   tôi đã an rồi
   tôi nhớ đã an rồi
   tôi nhớ chác đã an rồi
   tôi không nhớ an rồi hay chưa
   tôi không nhớ chác đã an rồi hay chưa

II. DIALOGUE

ORDERING LUNCH

Anh hầu bàn

gác	upper story, upstairs
1. Hai ông muốn lên gác hay ở dưới này?	Do you two want to go upstairs, or stay down here?

Ông Hall

2. Có lẽ lên trên ấy tốt hơn. Dưới này đông người quá.	It would probably be better to go up there, it's too crowded here.

Anh hầu bàn

trống	to be empty
cửa sổ	window
mát	to be cool
3. Có cái bàn trống gần cửa sổ kia kìa. Hai ông lại đấy ngồi cho mát, được không?	There's an empty table over there near the window. If you sit there it will be cooler, all right?

Ông Hall

gọi	to order, summon, or name
tự ý	voluntarily, on one's own
4. Ông muốn gọi gì an thì cứ tự ý. Tôi chưa biết nên gọi món nào.	You go ahead and order whatever you want to eat on your own, I still don't know what I should order.

Ông Liêm

đã	to have already done
thử	to try, sample, or test
bì bún	noodles with minced pork
5. Ông đã bao giờ an thử bì bún chưa?	Have you ever tried the rice noodles with minced pork?

Ông Hall

quen quen	somewhat familiar
nhớ	to remember, to miss (someone)
6. Dạ, tên thì nghe quen quen nhưng tôi không nhớ chác đã an rồi hay chưa.	Well, the name sounds quite familiar, but I can't remember if I have eaten it or not.

Ông Liêm

ngoại-quốc	foreign country
7. Có lẽ ông sẽ thích an bì bún, người ngoại quốc nào an cũng khen ngon.	You will probably enjoy eating bi bun, every foreigner who eats it praises its good taste.

Ông Hall

đủ	to be enough, sufficient
8. Như vậy thì tôi cũng nên an thử cho biết. Xin anh đem bì bún cho đủ hai người an.	In that case, I should try it too, so I can find out. Please bring enough bi bun for two people to eat.

Ông Liêm	
cay	to be hot or spicy
9. Ông an nước mám cay được không?	Can you eat hot fish sauce?
Ông Hall	
an cay	to eat hot foods
10. Dạ, tôi an cay chưa quen lám.	I'm not quite used to eating hot foods yet.
Ông Liêm	
quả	classifier for fruit and round things
11. Thế thì, anh đừng làm nước mám cay quá, nhưng đem riêng cho tôi vài quả ớt.	In that case, don't make the fish sauce too hot, but bring me a few peppers separately.

III. NOTES ON USAGE

5. The use of 'được không' as a tag question serves either in eliciting assent or as a somewhat more formal suggestion than either 'nhé' or 'đi' as final particles. In either case, this combination differs from numerous previous examples where 'được' is in construction with the main verb rather than directly with 'không' as in:

a. Ông đi với tôi được không? Can you go with me?
b. Ông đi với tôi, được không? You go with me, okay!

6. The reduplication of stative verbals results in a compound whose meaning is modified to a lesser degree than the basic element itself, in the sense of the English modifiers 'somewhat' and 'rather', as in:

cao cao : sort of tallish
cũ cũ : slightly old
quen quen : somewhat familiar

9. Contrast this use of 'được' in an interrogative sentence with its use as part of the tag question in 3. above.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Marked Past Time 'đã'

As has been observed throughout this text, Vietnamese verbs are essentially unchanged for any relation of tense, mood or aspect. All relevant shifts in aspect or reference are accomplished through the use of independent elements which serve as grammatical markers or through verbal auxiliaries and adverbial phrases.

When it is necessary to emphasize the completion of an action or its occurrance in some past time, several choices are available. One of these choices is the pre-verbal marker 'đã', which indicates completed action or past time. The distribution and function of this marker is similar to that of the future determined marker 'sẽ' (p. 376). Examples of possible past time sentences are:

a. Tôi đi Huế với họ.	I went to Hue with them.
b. Tôi đi Huế nam ngoái.	I went to Hue last year.
c. Tôi đi Huế rồi.	I went to Hue already.
d. Tôi đã đi Huế rồi.	I went to Hue already.
e. Ông đi Huế hồi nào?	When did you go to Hue?
f. Ông đã đi Huế chưa?	Have you been to Hue yet?
g. Ông đi Huế bao giờ chưa?	Have you ever been to Hue?
h. Ông đã đi Huế bao giờ chưa?	Have you ever been to Hue?

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE:

T: Các ông ấy gọi cà-phê và nước chè , phải không?
They ordered coffee and tea, didn't they?

S: Các ông ấy gọi cà-phê hay nước chè?
Did they order coffee or tea?

1.	Ông gọi một món thịt bò và một món thịt gà, phải không? You ordered a beef dish and a chicken dish, didn't you?	Ông gọi một món thịt bò hay một món thịt gà? Did you order a beef dish or a chicken dish?
2.	Cô Liên biết nói tiếng Anh và tiếng Pháp, phải không? Miss Lien can speak English and French, can't she?	Cô Liên biết nói tiếng Anh hay tiếng Pháp? Does Miss Lien speak English or French?
3.	Anh ấy dậy hóa-học và vật-lý-học, phải không? He teaches chemistry and physics, doesn't he?	Anh ấy dậy hóa-học hay vật-lý-học? Does he teach chemistry or physics?
4.	Bà muốn mua cái này và cái kia, phải không? You want to buy this one and that one, don't you?	Bà muốn mua cái này hay cái kia? Do you want to buy this one or that one?
5.	Ông Long định đi Huế và Nha-Trang, phải không? Mr. Long's thinking of going to Hue and Nha-Trang, isn't he?	Ông Long định đi Huế hay Nha-Trang? Is Mr. Long planning to go to Hue or Nha-Trang?

6. Cô quen dùng dao nĩa và đũa, phải không? You are used to handling knives, forks and chopsticks, aren't you?	Cô quen dùng dao nĩa hay đũa? Are you used to handling knives and forks, or chopsticks?
7. Các ông gọi cà-phê và bia, phải không? You ordered coffee and beer, didn't you?	Các ông gọi cà-phê hay bia? Did you order coffee or beer?
8. Ông thích an hạt tiêu và ớt, phải không? You like to eat red and black pepper, don't you?	Ông thích an hạt tiêu hay ớt. Do you like to eat red pepper or black pepper?

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông muốn gọi gì an thì cứ gọi đi. (đem)
Go ahead and order whatever you want to eat.

S: Ông muốn đem gì an thì cứ đem đi.
Go ahead and bring whatever you want to eat.

1. Bà muốn mở cửa sổ thì cứ mở đi. (đóng) Go ahead and open the window if you want.	Bà muốn đóng cửa sổ thì cứ đóng đi. Go ahead and close the the window if you want.
2. Cô muốn xem cái nào thì cứ xem đi. (mượn)* Go ahead and look at whichever one you want.	Cô muốn mượn cái nào thì cứ mượn đi. Go ahead and borrow whichever one you want.

3. Anh muốn học quyển nào thì cứ học đi. (đọc) Go ahead and study whichever book you want.	Anh muốn đọc quyển nào thì cứ đọc đi. Go ahead and read whichever book you want.
4. Ông muốn xin gì thì cứ xin đi. (tập) Go ahead and ask for whatever you want.	Ông muốn tập gì thì cứ tập đi. Go ahead and practice whatever you want.
5. Ông muốn trả cái nào thì cứ trả đi. (chữa)* Go ahead and return whichever you want.	Ông muốn chữa cái nào thì cứ chữa đi. Go ahead and repair whichever you want.
6. Cô muốn viết gì thì cứ viết đi. (sơn)* You go ahead and write whatever you want.	Cô muốn sơn gì thì cứ sơn đi. Go ahead and paint whatever you want.
7. Anh muốn mua ở đâu thì cứ mua đi. (ngồi) Go ahead and buy wherever you want.	Anh muốn ngồi ở đâu thì cứ ngồi đi. Go ahead and sit wherever you want.
8. Bà muốn hỏi ai thì cứ hỏi đi. (mời) Go ahead and ask whoever you want.	Bà muốn mời ai thì cứ mời đi. Go ahead and invite whoever you want.
9. Chị muốn đọc tờ nào thì cứ đọc đi. (dịch)* Go ahead and read whichever paper you want.	Chị muốn dịch tờ nào thì cứ dịch đi. Go ahead and translate whichever paper you want.

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Smith sẽ đem vợ con sang Thái-Lan.
Mr. Smith will take his wife and children to Thailand.

S: Ông Smith đã đem vợ con sang Thái-Lan rồi.
Mr. Smith took his wife and children to Thailand already.

1.	Tôi sẽ gọi thêm hai chén cà-phê nữa. I'll order two more cups of coffee.	Tôi đã gọi thêm hai chén cà-phê rồi. I ordered two more cups of coffee already.
2.	Tôi sẽ đến thư-viện mượn mấy quyển sách ấy. I'll go to the library to borrow those books.	Tôi đã đến thư-viện mượn mấy quyển sách ấy rồi. I went to the library to borrow those books already.
3.	Ông Long sẽ xin nghỉ việc để đi Mỹ. Mr. Long will ask for a leave to go to America.	Ông Long đã xin nghỉ việc để đi Mỹ rồi. Mr. Long asked for a leave to go to America already.
4.	Bà ấy sẽ mời họ lại nhà an cơm. She'll invite them to her house for a meal.	Bà ấy đã mời họ lại nhà an cơm rồi. She's invited them to her house for a meal already.
5.	Chị bếp sẽ đem nước chè ra phòng khách. The cook will bring the tea to the living room.	Chị bếp đã đem nước chè ra phòng khách rồi. The cook brought the tea to the living room already.

6. Ông ấy sẽ ra sân bay đón một người bạn. He'll go out to the airfield to pick up a friend.	Ông ấy đã ra sân bay đón một người bạn rồi. He went out to the airfield to pick up a friend already.
7. Anh hầu bàn sẽ đem một đĩa cơm ra bàn ấy. The waiter will bring a plate of rice to that table.	Anh hầu bàn đã đem một đĩa cơm ra bàn ấy rồi. The waiter brought a plate of rice to that table already.
8. Tôi sẽ gọi bì bún để cho ông an thử. I'll order bi bun for you to try.	Tôi đã gọi bì bún để cho ông an thử rồi. I ordered bi bun for you to try already.

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy chưa bao giờ an thử cơm Tàu.
He's never tried eating Chinese food.

S: Ông ấy đã bao giờ an thử cơm Tàu chưa?
Has he ever tried Chinese food?

1. Cô Liên chưa bao giờ ra ngòai Bác. Miss Lien's never been to North Vietnam.	Cô Liên đã bao giờ ra ngòai Bác chưa? Has Miss Lien ever been to North Vietnam?
2. Anh ấy chưa bao giờ an thử nước mám ớt. He's never tried fish sauce with red pepper.	Anh ấy đã bao giờ an thử nước mám ớt chưa? Has he ever tried fish sauce with red pepper?

3.	Bà Phương chưa bao giờ vào Chợ-Lớn. Mrs. Phuong has never been to Cholon?	Bà Phương đã bao giờ vào Chợ-Lớn chưa? Has Mrs. Phuong ever been to Cholon?
4.	Chị ấy chưa bao giờ đến thư-viện Quốc-Gia đọc sách. She's never been to the National Library to read.	Chị ấy đã bao giờ đến thư-viện Quốc-Gia đọc sách chưa? Has she ever gone to the National Library to read?
5.	Ông Quang chưa bao giờ đi xuống Vĩnh-Long. Mr. Quang's never been down to Vinh-Long.	Ông Quang đã bao giờ đi xuống Vĩnh-Long chưa? Has Mr. Quang ever been down to Vinh-Long?
6.	Các ông ấy chưa bao giờ an thịt bò xào mang. They've never eaten stir-fried beef with bamboo shoots.	Các ông ấy đã bao giờ an thịt bò xào mang chưa? Have they ever eaten stir-fried beef with bamboo shoots?
7.	Anh Sơn chưa bao giờ lại đàng ông Long chơi. Son's never been to Mr. Long's for a visit.	Anh Sơn đã bao giờ lại đàng ông Long chơi chưa? Has Son ever been to Mr. Long's for a visit?
8.	Ông ấy chưa bao giờ uống bia ba mươi ba. He's never drunk '33' beer.	Ông ấy đã bao giờ uống bia ba mươi ba chưa? Has he ever drunk '33' beer?

LESSON 28

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Chúng ta có đủ bát đĩa không?
Do we have enough chinaware?

S: Mấy cái bát đĩa này không đủ.
These bowls and plates are not enough.

1. Chị có đủ đũa không? Do you have enough chopsticks?	Mấy đôi đũa này không đủ. These pairs of chopsticks are not enough.
2. Bà có đủ trúng* gà không? Do you have enough chicken eggs?	Mấy quả trúng gà này không đủ. These chicken eggs are not enough.
3. Anh có đủ dao nĩa không? Do you have enough knives and forks?	Mấy cái dao nĩa này không đủ. These knives and forks are not enough.
4. Anh có đủ cốc uống nước không? Do you have enough water glasses?	Mấy cái cốc uống nước này không đủ. These water glasses are not enough.
5. Chúng ta có đủ trúng vịt không? Do we have enough duck eggs?	Mấy quả trúng vịt này không đủ. These duck eggs are not enough.
6. Chị có đủ bát an canh không? Do you have enough soup bowls?	Mấy cái bát an canh này không đủ. These soup bowls are not enough.

7. Bà có đủ chén uống cà-phê không? Do you have enough coffee cups?	Mấy cái chén uống cà-phê này không đủ. These coffee cups are not enough.
8. Anh có đủ đĩa không? Do you have enough plates?	Mấy cái đĩa này không đủ. These plates are not enough.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông đem cái kia ra ngoài cho tôi nhé!
Take that outside for me, okay?

S: Ông cho tôi đem cái kia ra ngoài, được không?
Let me take that outside, all right?

1. Bà mở cái ấy cho tôi nhé! Open it for me,okay?	Bà cho tôi mở cái ấy, được không? Let me open it, all right?
2. Anh đem cái này xuống dưới bếp cho tôi nhé! Take this down to the kitchen for me, okay?	Anh cho tôi đem cái này xuống dưới bếp, được không? Let me take this down to the kitchen, all right?
3. Cô đóng cửa cho tôi, nhé! Close the door for me, okay?	Cô cho tôi đóng cửa, được không? Let me close the door, all right?
4. Ông mời chị ấy lên trên này cho tôi nhé! Invite her to come up here for me, okay?	Ông cho tôi mời chị ấy lên trên này, được không? Let me invite her to come up here, all right?

5. Chị chũa cái ấy cho tôi nhé!	Chị cho tôi chũa cái ấy, được không?
Fix it for me, okay?	Let me fix it, all right?
6. Anh mời cô ấy vào trong phòng khách cho tôi nhé!	Anh cho tôi mời cô ấy vào trong phòng khách, được không?
Invite her into the living room for me, okay?	Let me invite her into the living room, all right?
7. Bà sơn cái này cho tôi nhé!	Bà cho tôi sơn cái này, được không?
Paint this for me, okay?	Let me paint this, all right?
8. Ông đem mấy cái này lại đàng kia cho tôi nhé!	Ông cho tôi đem mấy cái này lại đàng kia, được không?
Take these over there for me okay?	Let me take these over there, all right?
9. Cô đi mượn quyển ấy cho tôi nhé!	Cô cho tôi đi mượn quyển ấy, được không?
Go and borrow that book for me, okay?	Let me go and borrow that book, all right?

VI. EXERCISES

A. Give English equivalents for the following:

1. Họ tự-ý làm vậy chứ không ai bảo họ đâu.
2. Nếu chỉ gọi có ba món thì chắc không đủ ăn.
3. Hình như quê họ ở trong Nam.
4. Tên ông ấy nghe hơi quen, nhưng tôi không nhớ ông ông ấy là ai.
5. Hai cái đồng hồ này giống nhau quá, tôi không chắc cái nào là cái nào.
6. Tuần trước, ngày nào tôi cũng nghỉ ở nhà.
7. Tôi nghe nói họ sắp ra ngoài Trung chơi.
8. Ở trên gác mát hơn ở dưới này.
9. Tôi chưa bao giờ uống rượu Việt-Nam, nên muốn uống thử.
10. Họ chưa bao giờ có dịp đi ra ngoại-quốc.

B. Replace each place name with an appropriate locational expression (trong ấy, trên ấy, đằng ấy, etc.).

1. Họ đi ra Huế buôn bán.
2. Ông ấy xuống Vĩnh-Long thăm người quen.
3. Chúng tôi vào Chợ-Lớn để ăn cơm Tầu.
4. Tôi không biết họ ra Hà-Nội làm gì.
5. Nó muốn sang Mỹ học ngành kỹ-sư.
6. Ông ấy đi lại nhà giây thép để gặp ông Ba.
7. Tôi sắp xuống Bến-Tre chơi.

8. Họ vào Nam mở hiệu bán sách ngoại-quốc.
9. Bà ấy ra miền Bác cách đây hai nam.
10. Ông Hai đi đến nhà ông Ba để uống ruợu.

C. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. They seem to have gone out there several times already.
2. We're not used to the British accent yet.
3. In the afternoon it is usually crowded here.
4. Please close the window, it's a little cold down here.
5. I stayed up North for three years, then I moved West.
6. Are there any vacant rooms in this house?
7. American students often wait on table, in order to have enough money.
8. What do you call this in Vietnam?
9. Many Vietnamese speak English with a French accent.
10. Don't sit near the window, you may catch cold.

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Tư : Ông an bì bún có ngon không?

Lee : Vâng ngon lám. Trong nước mám này có bỏ gì cay thế?

Tư : Dạ. có bỏ ớt. Ông an thấy cay quá không?

Lee : Thưa, hơi cay một chút, nhưng có lẽ vì tôi an chưa quen.

Tư : Bên Mỹ người ta không an ớt sao!

Lee : Thưa có, nhưng chác ít hơn bên này. Hình như người Việt thường an cay lám, phải không ông?

Tư : Vâng ạ! Có nhiều người an cay, nhưng cũng có người không. Người Nam và người Trung thích an cay hơn người Bác.

LESSON TWENTY-NINE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. giời mưa
   giời sáp mưa
   giời sáp mưa nữa
   giời có thể mưa vài trận
   giời có thể mưa vài trận mỗi ngày
   mùa mưa thì giời có thể mưa hai ba trận mỗi ngày

2. bị ướt
   tôi bị ướt
   giầy của ông bị ướt
   quần và giầy của ông bị ướt
   chác quần và giầy của ông vẫn bị ướt
   chác quần và giầy của ông vẫn bị ướt như thường

3. tôi mua
   tôi mua một cái
   chác tôi mua một cái
   chác tôi phải mua một cái khác
   chác tôi phải mua một cái áo mưa khác
   chác tôi còn phải mua một cái áo mưa khác

II. DIALOGUE

DISCUSSING THE WEATHER

Ông Lee

giời	sky, heaven, weather
giời mưa	it's raining
luôn	often, frequently
1. Hình như giời sáp mưa nữa. Ở đây mưa luôn như thế này sao!	It looks like it will soon rain again. Does it often rain like this here!

Ông Tư

mùa	season, time
trận	fight, battle (classifier for battles or storms)
2. Thưa, mùa mưa thì giời có thể mưa hai ba trận mỗi ngày.	In the rainy season, it can rain two or three times a day.

Ông Lee

quần áo	clothing (pants and tunic)
mặc	to wear
mỏng	to be thin, fragile
chứ... mà lại...	not only... but also...
3. Tôi không đủ quần áo mặc mùa mưa. Chác tôi phải mua một cái áo mưa khác, chứ cái này cũ mà lại mỏng nữa.	I don't have enough clothes for the rainy season. I probably have to buy another raincoat, this one is not only old, but it is also thin.

Ông Tư

dầu... đi nữa	even if ...
dầy	to be thick
đỡ	to help, assist
phần	part, portion
một phần	partly

4. Khi nào giời mưa to, áo mưa dầu có dầy đi nữa, thì cũng chỉ đỡ một phần nào thôi.
When it rains heavily, even if your raincoat is thick, it still only helps somewhat.

những	those (plural demonstrative)
khỏi	to avoid, escape, flee
ướt	to be wet

5. Những ngày giời mưa to, ông nên đem theo cái ô, cho khỏi bị ướt.
On those days when it rains hard, you should take along an umbrella to avoid getting wet.

Ông Lee

che	to cover

6. Tôi chỉ có cái ô nhỏ của nhà tôi, nhưng khi cần chác che cũng đỡ.
I only have a small umbrella of my wife's, but when I need it, it will probably help to cover me.

Ông Tư

quần	pants
giầy	shoes

7. Vâng, nhưng chác quần và giầy của ông vẫn bị ướt như thường.
True, but probably your pants and shoes will get wet just the same.

Ông Lee

kéo	to pull, drag, extend
độ	approximately
8. Thế thì, mùa mưa kéo dài độ bao lâu ông?	Well, for about how long does the rainy season drag on?

Ông Tư

náng	to be sunny
bát đầu	to begin
9. Thưa, độ sáu tháng, từ tháng sáu đến tháng một. Mùa náng bát đầu vào tháng chạp.	Oh, about six months, from June until November. The sunny season starts around December.

Ông Lee

trước khi	before
chính phủ	the government
mọi	every, all
10. Trước khi tôi sang đây, tôi được chính phủ cho đủ mọi thứ, mà không ai nghĩ đến quần áo mạc trong mùa mưa.	When I was about to come over here, I was given all kinds of things by the government, but no one thought of clothes for the rainy season.

Ông Tư

cẩn thận	to be careful
kẻo	or else
11. Giời mưa nhiều như thế này, dễ bị ốm lám. Ông nên cẩn thận kẻo bị cảm.	When it rains a lot like this, (one) gets sick easily. You'd better be careful, or else you'll catch cold.

III. NOTES ON USAGE

1. The preferred Northern term for 'sky, heaven, weather' is 'giời' but the alternate Southern term 'trời' appears so frequently in print that the two should be learned interchangeably.

3. The combination 'mà lại' functions as a resumptive element in a rather emphatic sense. The less emphatic use of 'nhưng lại' is disjunctive in the sense of 'but on the other hand', while 'mà lại' is more emphatic in the sense of 'but furthermore'. This correlative conjunction is usually reinforced by the occurrance of 'nữa' after the predication.

4. The use of the frame 'dầu ...... đi nữa' to enclose a conditional clause 'even if ...... is the case'. is usually accompanied by a second clause containing an emphatic condition governed by either 'cũng' or 'vẫn', as in:

> Dầu (ông lái xe mau) đi nữa, chúng tôi vẫn sẽ đến muộn.
>
> Even if you drive fast, we still will be late.

5. The element 'những' serves as an indication of plural number, as well as performing the specifying function of a demonstrative. It usually occurs when the substantive element is followed by an additional modifying phrase.

8. The element 'độ' functions much like 'chừng' in specifying an approximate quantity.

10. The difference between 'mọi: every, all' and 'mỗi: each and every' is that 'mọi' denotes a grouping as a whole, whereas 'mỗi' refers to a grouping as a series of individual entities, as in:

a. Mỗi người có nam tram đồng.

Each person has five hundred piasters.

B. Mọi người đều có tiền.

Everybody has money.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Main Predicates with 'được' and 'bị'

Whenever the verbal elements 'được' and 'bị' serve as the main predicate of a sentence, they establish the preceding substantive phrase as the receiver or goal of the action of the entire predicative phrase. When 'được' is not followed by a predicative complement, it functions in its basic meaning of 'to get, to receive'. As in:

a. Tôi mới được hai cái nữa. I just received two more.

This meaning of 'getting' is extended somewhat to cover 'to be allowed to' when 'được' is immediately followed by a verbal complement. as in:

b. Tôi được đi Huế. I am allowed to go to Hue.

but this same construction type marks a kind of passive relationship, when the predicate complement is an action which effects the subject of the sentence, as in:

c. Tôi được đổi đi Huế. I have been transferred to Hue.

There may be times when such constructions equate with passive sentences in English, but there are just as many times when they will not. The important point is that when these two elements precede a predicative phrase, they mark the preceding sustantive as the goal of that phrase.

If the condition described in the predicative phrase is considered to be favorable or desirable, then 'được' is used as the main predicate. If the situation is considered unfavorable or undesirable, then 'bị' is used, as in:

d.	Nó được khỏe không?	Nó bị ốm không?
	Is he well?	Is he sick?
e.	Nó được giáo sư khen.	Nó bị giáo sư chê.
	He was praised by the professor.	He wasbelittled by the professor.
f.	Nó được đọc bài trong lớp.	Nó bị đọc bài trong lớp.
	He got to read his paper in class	He had to read his paper in class.
g.	Tôi được đổi đi Huế.	Tôi bị đổi đi Huế.
	I have been transferred to Hue. (if that is good).	I have been transferred to Hue (if that is bad).

LESSON 29

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Hình như trời sáp mưa. (náng)
It looks like it's about to rain.

S: Hình như trời sáp náng.
It looks like it's about to be sunny.

1. Hình như trời sáp mưa. (tuyết)*	Hình như trời sáp tuyết.
It looks like it's about to rain.	It looks like it's about to snow.
2. Tôi nghe nói giời sẽ náng. (rét)*	Tôi nghe nói giời sẽ rét.
I heard that it will be sunny.	I heard that it will be cold.
3. Ngày mai trời sẽ rét. (nóng)	Ngày mai trời sẽ nóng.
Tomorrow it will be cold.	Tomorrow it will be hot.
4. Hôm qua giời nóng lám. (mát)	Hôm qua giời mát lám.
Yesterday it was very hot.	Yesterday it was very cool.
5. Hình như giời sáp tuyết to. (bão)*	Hình như giời sáp bão to.
It looks like it's about to snow a lot.	It looks like it's about to storm terribly.
6. Tôi nghe nói giời sẽ nóng. (ấm)*	Tôi nghe nói giời sẽ ấm.
I heard that it will be hot.	I heard that it will be warm.

7. Ngày mai giời sẽ mát. (oi ả)*	Ngày mai giời sẽ oi ả.
Tomorrow it will be cool.	Tomorrow it will be muggy.
8. Hôm qua trời bão to. (gió)*	Hôm qua trời gió to.
Yesterday it stormed terribly.	Yesterday it was terribly windy.

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ngày mai trời sẽ ra sao? (nóng)
What will the weather be like tomorrow?

S: Ngày mai trời sẽ nóng.
It will be hot tomorrow.

1. Chủ-nhật này trời sẽ ra sao? (mưa)	Chủ nhật này trời sẽ mưa.
What will the weather be like this Sunday?	It will rain this Sunday.
2. Hôm nay giời như thế nào? (hơi rét)	Hôm nay giời hơi rét.
How's the weather today?	It's a little cold today.
3. Thứ ba tuần sau trời sẽ ra sao? (nóng lám)	Thứ ba tuần sau trời sẽ nóng lám.
What will the weather be like next Tuesday?	It's going to be very hot next Tuesday.
4. Ngày kia giời sẽ như thế nào? (mát lám)	Ngày kia giời sẽ mát lám.
What will the weather be like the day after tomorrow?	It's going to be very cool the day after tomorrow.

5. Hôm nay trời ra sao? (gió to)	Hôm nay trời gió to.
How's the weather today?	It's very windy today.
6. Thứ tư tuần trước giời như thế nào? (tuyết nhiều)	Thứ tư tuần trước giời tuyết nhiều.
What was the weather like last Wednesday?	On last Wednesday, it snowed a lot.
7. Ngày mai giời sẽ ra sao? (ấm lám)	Ngày mai giời sẽ ấm lám.
What will the weather be like tomorrow?	It will be warm tomorrow.
8. Thứ bẩy tuần sau trời sẽ như thế nào? (náng lám)	Thứ bẩy tuần sau trời sẽ náng lám.
How will the weather be on Saturday next week?	It's going to be very sunny Saturday next week.

C. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Mùa mưa nam nay ông định đi đâu chơi? (náng)
Where are you planning to go for relaxation this rainy season?

S: Mùa náng nam nay ông định đi đâu chơi?
Where are you planning to go for relaxation this sunny season?

1. Mùa náng sang nam ông sẽ đi ra Huế, phải không? (hạ)*	Mùa hạ sang nam ông sẽ đi ra Huế, phải không?
Next sunny season, you will go to Hue, won't you?	Next Summer, you'll go to Hue, won't you?

2. Mùa mua nam ngoái ông đã làm gì? (đông)* What did you do last rainy season?	Mùa đông nam ngoái ông đã làm gì? What did you do last Winter?
3. Mùa hạ sang nam ông định đi tham bạn ông ở Đà-Lạt không? (xuân)* Are you planning to visit your friend in Dalat next Summer?	Mùa xuân sang nam ông định đi tham bạn ông ở Đà-Lạt không? Are you planning to visit your friend in Dalat next Spring?
4. Mùa đông nam ngoái ông đã đi đâu? (thu)* Where did you go last Winter?	Mùa thu nam ngoái ông đã đi đâu? Where did you go last Fall?
5. Mùa xuân sang nam ông có định về Mỹ tham gia-đình không? (náng) Do you plan to return to to America to visit your family next Spring?	Mùa náng sang nam ông có định về Mỹ tham gia-đình không? Next sunny season, do you plan to return to America to visit your family?
6. Mùa thu nam nay ông có định ở lại đây không? (nghỉ hè)* Are you planning to stay here this Fall?	Nghỉ hè nam nay ông có định ở lại đây không? Are you planning to stay here this Summer vacation?
7. Mùa mua ông có học ở Sài-Gòn không? (mùa này) Will you be studying in Saigon during the rainy season?	Mùa này ông có học ở Sài-Gòn không? Will you be studying in Saigon during this season?

8. Nghỉ hè nam nay ông định làm gì? (nghỉ Tết)* What are you planning to do this Summer?	Nghỉ Tết nam nay ông định làm gì? What are you planning to do this Tet vacation?

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: a. T: Khi nào ông sẽ sang Mỹ? (mùa hạ)
When will you go to America?

S: Mùa hạ sang nam tôi sẽ sang Mỹ.
I will go to America next Summer.

b. T: Ông đã sang Mỹ khi nào? (mùa hạ)
When did you go to America?

S: Tôi đã sang Mỹ mùa hạ nam ngoái.
I went to America last Summer.

1. Khi nào bà sẽ đi lên Đà-Lạt nghỉ? (mùa đông) When will you go up to Dalat for vacation?	Mùa đông sang nam tôi sẽ đi lên Đà-Lạt nghỉ. I will go up to Dalat for a vacation next Winter.
2. Ông đã mua đôi giày này khi nào? (mùa xuân) When did you buy this pair of shoes?	Tôi đã mua đôi giày này mùa xuân nam ngoái. I bought this pair of shoes in the Spring of last year.
3. Khi nào ông sẽ đi ra ngoài Vũng-Tầu chơi? (mùa náng) When will you go out to Vung-Tau for relaxation?	Mùa náng sang nam tôi sẽ đi ra ngoài Vũng-Tầu chơi? I will go out to Vung-Tau during the sunny season next year.

4. Con trai ông đã sang Mỹ học ngành kỹ-sư khi nào? (mùa thu) When did your son go to America to study engineering?	Con trai tôi đã sang Mỹ học ngành kỹ-sư mùa thu nam ngoái. My son went to America to study engineering last Fall.
5. Mùa nào ông sẽ về quê làm ruộng? (mùa này) In which season will you go back to the countryside to farm?	Mùa này sang nam tôi sẽ về quê làm ruộng. I will go back to the countryside during this season next year to farm.
6. Ông đã ra Huế chơi khi nào? (nghỉ Tết) When did you go to Hue for relaxation?	Tôi đã ra Huế chơi nghỉ Tết nam ngoái. I went to Hue for relaxation last Tet vacation.
7. Mùa nào ông sẽ mặc cái áo này? (mùa mưa) In which season do you plan to wear this coat?	Mùa mưa sang nam tôi sẽ mặc cái áo này. I plan to wear this coat during the rainy season next year.
8. Ông đã trở về Mỹ trong mùa nào? (nghỉ hè) During which season did you go back to America?	Tôi đã trở về Mỹ trong nghỉ hè nam ngoái. I went back to America during Summer vacation last year.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông nên đi mau hơn cho khỏi đến muộn.
You should walk faster to avoid being late.

S: Ông nên đi mau hơn kẻo đến muộn.
You should walk faster or else you'll be late.

1. Ông nên mạc quần áo ấm cho khỏi bị cảm. You should put on warm clothes to avoid catching cold.	Ông nên mạc quần áo ấm kẻo bị cảm. You should put on warm clothes or else you'll catch cold.
2. Ông nên uống thuốc bổ* cho khỏi bị ốm. You should take tonic to avoid getting sick.	Ông nên uống thuốc bổ kẻo bị ốm. You should take tonic or else you'll get sick.
3. Ông nên đi ngay cho khỏi đến muộn. You should go right away to avoid being late.	Ông nên đi ngay kẻo đến muộn. You should go right away or else you'll be late.
4. Ông nên an thêm cho khỏi đói bụng. You should eat more to avoid being hungry.	Ông nên an thêm kẻo đói bụng. You should eat more or else you'll be hungry.
5. Ông nên mạc áo mưa cho khỏi bị uớt. You should put on a raincoat to avoid getting wet.	Ông nên mạc áo mưa kẻo bị uớt. You should put on a raincoat or else you'll get wet.

6.	Ông nên đi xe tác-xi cho khỏi mất thì giờ. You should take a cab to avoid wasting time.	Ông nên đi xe tác-xi kẻo mất thì giờ. You'd better take a cab or else you'll waste time.
7.	Ông nên đem theo cái ô cho khỏi mác mưa*. You should take an umbrella along to avoid being caught in the rain.	Ông nên đem theo cái ô kẻo mác mưa. You'd better take an umbrella along or else you'll be caught in the rain.
8.	Ông nên mạc quần áo mỏng hơn cho khỏi bị nóng. You'd better put on lighter clothes, otherwise you'll be hot.	Ông nên mạc quần áo mỏng hơn kẻo bị nóng. You'd better put on lighter clothes, or else you'll be hot.

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy sẽ dậy ông nói giọng Nam. (nói được)
She'll teach you how to speak with the Southern accent.

S: Dầu bà ấy dậy tôi đi nữa thì tôi vẫn không nói được.
Even if she teaches me, I still won't be able to speak it.

1. Tôi sẽ giúp* ông làm việc này. (làm xong được)	Dầu ông giúp tôi đi nữa thì tôi vẫn không làm xong được.
I'll help you do this.	Even if you help me, I still won't be able to finish it.
2. Cô Lan sẽ dịch bài ấy ra tiếng Anh cho ông. (hiểu rõ)*	Dầu cô Lan dịch cho tôi đi nữa thì tôi vẫn không hiểu rõ.
Miss Lan will translate that lesson into English for you.	Even if Miss Lan translates it for me, I still won't understand it clearly.
3. Anh Liêm sẽ giúp ông tập nói tiếng Tầu. (nói giỏi)	Dầu anh Liêm giúp tôi đi nữa thì tôi vẫn không nói giỏi.
Liem will help you practice speaking Chinese.	Even if Liem helps me, I still won't speak it well.
4. Tôi sẽ lái xe đưa ông đến sân bay. (đến đúng giờ)	Dầu ông lái xe đưa tôi đi nữa thì tôi vẫn không đến đúng giờ.
I'll drive you to the airfield.	Even if you drive me to the airfield I won't get there on time.

5. Bà Phương sẽ cát nghĩa* bài học* này cho cô. (hiểu hết) Mrs. Phuong will explain this lesson to you.	Dầu bà Phương cát nghĩa cho tôi đi nữa thì tôi vẫn không hiểu hết. Even if Mrs. Phuong explains it for me, I still won't understand all of it.
6. Bà ấy sẽ dậy cô nấu cơm Việt-Nam. (biết nấu) She'll teach you how to cook Vietnamese food.	Dầu bà ấy dậy tôi đi nữa thì tôi vẫn không biết nấu. Even if she teaches me, I still won't know how to cook.
7. Tôi sẽ nói với ông ấy cho ông. (được phép nghỉ) I'll talk to him for you.	Dầu ông nói với ông ấy cho tôi đi nữa thì tôi vẫn không được phép nghỉ. Even if you talk to him for me, I still won't get permission to take off.
8. Tôi sẽ đi với ông ra Nha-Trang. (muốn đi) I'll go to Nha-Trang with you.	Dầu ông đi với tôi đi nữa thì tôi vẫn không muốn đi. Even if you go with me, I still won't want to go.

V. EXERCISES

A. Fill in the blanks with either 'được' or 'bị', as seems most appropriate.

1. Cô ấy __________ nhiều người khen đẹp.
2. Ông đừng làm như thế nữa, kẻo __________ người ta nói.
3. Hôm qua tôi mác mưa, quần áo __________ ướt hết.
4. Ông ấy xin phép __________ đổi sang Pháp.
5. Anh nên cẩn-thận, kẻo __________ họ chê.
6. Họ nghèo lám, mà không __________ ai giúp hết.
7. Tôi chưa muốn về, nhưng mà __________ gọi về.
8. Cô ấy rất muốn __________ đi ngoại quốc học, nhưng chưa có dịp.
9. Ai cũng không khỏi __________ nó mượn tiền.
10. Chúng tôi chưa __________ gặp ông bà Smith.

B. Give English equivalents for the following:

1. Mùa mưa bát đầu vào tháng sáu.
2. Dầu có tiền đi chang nữa cũng không mua được.
3. Hôm qua, tôi bị mác mưa, nhưng có đem theo ô nên cũng đỡ.
4. Bện Mỹ, người ta thường hay dùng ô để che mưa hơn là để che náng.
5. Tôi mới mượn cái áo mưa này của ông Hai.
6. Chúng ta nên đi ngay bây giờ kẻo đến muộn.

7. Họ không bao giờ làm như ý tôi.
8. Gần đây có hiệu nào bán giầy không?
9. Họ không đói nên không gọi gì ăn.
10. Tôi không có đủ quần áo để thay hàng ngày.

C. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. When is he going to bring his children over to Vietnam?
2. In 1954 a great many Vietnamese came South from Hanoi.
3. I want to invite them to come in here for a drink.
4. They will soon move down to My-Tho.
5. In the morning, he goes in to Saigon to work.
6. Over here, the rainy season lasts for six months.
7. I don't like to wear these clothes.
8. This evening, it will probably rain again.
9. This pair of shoes has gotten wet already.
10. This time I remembered to bring along an umbrella.

LESSON 29

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Phương	:	Hôm nay giời nóng quá, nên tôi đến mời ông bà đi chơi mát và an tối.
Ông Tam	:	Dạ được, ông mời thì chúng tôi hân hạnh lám.
Bà Tam	:	Trưa nay náng đẹp, nhưng ở đây giời hay thay đổi luôn, nên không biết được chiều nay có mưa hay không.
Phương	:	Dạ, tôi có xe, nhưng xin bà cứ đem áo mưa và ô theo. Nếu mác mưa thì che cho khỏi ướt.
Ông Tam	:	Mình đi chơi thì nên mạc cái áo mới mầu vàng đi.
Bà Tam	:	Dạ, vâng ạ! Xin ông đợi mười lam phút để chúng tôi thay quần áo, rồi chúng ta đi.

LESSON THIRTY

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. đàn bà

quần áo đàn bà

quần áo đàn bà gọn lám

quần áo đàn bà ở xứ này gọn lám

quần áo đàn bà ở xứ này có vẻ gọn lám

quần áo đàn bà ở xứ này mạc có vẻ gọn lám

quần áo đàn bà ở xứ này mạc trông có vẻ gọn lám

2. thành thị

người ở thành thị

có người ở thành thị

có người ở thành thị mạc quần áo tây

chỉ có người ở thành thị mới mạc quần áo tây

chỉ có người ở thành thị mới hay mạc quần áo tây

3. quần áo tây

bộ quần áo tây

mấy bộ quần áo tây dầy lám

mấy bộ quần áo tây tôi đem sang đây dầy lám

mấy bộ quần áo tây tôi đem sang đây không hợp với khí hậu

LESSON 30

II. DIALOGUE

DISCUSSING CLOTHING

Ông Lee

đàn bà	woman, female
xứ	area, country
vẻ	appearance, countenance
gọn	to be neat
1. Quần áo đàn bà ở xứ này mặc trông có vẻ gọn lắm. Người ta gọi quần áo ấy là gì?	The clothes the women wear in this country have a very neat appearance. What do they call this type of outfit?

Ông Phương

2. Thưa, áo ngoài thì gọi là áo dài. Quần thì vẫn gọi là quần, thế thôi.	Well, the outer garment is called 'áo dài'. The pants are simply called 'pants', that's all.

Ông Lee

để ý	to pay attention to, notice
cô gái	young lady, girl
đầm	a Western woman
quần áo đầm	Western style women's clothes
3. Tôi để ý thấy có nhiều cô gái mặc quần áo đầm.	I have noticed many girls wearing Western style clothing.

Ông Phương

thành thị	city or town
hay	often, to have the habit of ...
4. Thưa có, nhưng không nhiều lám. Chỉ có người ở thành thị mới hay mạc quần áo tây.	Yes there are, but not very many. Only the people in the cities wear Western clothes often.

Ông Lee

quanh nam	the year round
kiểu	model, style, fashion
5. Ở đây người ta quanh nam mạc quần áo một kiểu như thế này sao?	Do people here wear this same type of clothing the year round?

Ông Phương

nhiệt độ	temperature
thay đổi	to change
6. Thưa vâng, vì trong này nhiệt độ không thay đổi nhiều. Không có khi nào rét lám.	Yes, because the temperature doesn't change much here. It is never very cold.
áo len	sweater
7. Đến tháng một, tháng chạp thì trời hơi mát, nhưng chỉ cần mạc một cái áo len là đủ ấm rồi.	In November and December, it gets a little cool, but all you need to wear is a sweater, and that's enough to keep you warm.

Ông Lee

bộ	a set, series, or suit
bộ quần áo tây	a Western suit
hợp	to be fit, suitable
không hợp với	to be unsuitable for...
khí hậu	the climate
8. Mấy bộ quần áo tây tôi đem sang đây dầy lám, chác là không hợp với khí hậu ở đây. Tôi phải đi mua vài bộ mỏng hơn để mạc cho mát.	The Western suits I brought here are quite thick. certainly they are unsuitable for the climate here. I must go and buy a few thinner ones to wear for coolness.

Ông Phương

sẵn lòng	to be pleased, gladly
đưa	to take, bring, guide
sám	to buy or acquire
quần áo hè	Summer clothes
9. Tuần sau tôi xin sẵn lòng đưa ông đi sám quần áo hè.	Next week I would be glad to take you to buy Summer clothes.

Ông Lee

giặt là	to wash and iron
hấp	to dry-clean
10. Thế thì hay lám! Cám ơn ông. À, ở đây giặt là và hấp quần áo có tiện không?	Oh that's great! Thank you. Oh, is the laundry and dry-cleaning convenient here?

Ông Phương

lụa	silk
dạ	wool, woolen
vải	cotton cloth. cloth
11. Dạ, tiện chứ! Bên kia đường có hiệu hấp quần áo lụa và dạ. Còn ở góc phố thì có một hiệu giặt là quần áo vải.	It's convenient! On the other side of the street there's a shop that dry-cleans silks and woolens. And on the corner of the street there's a shop that launders (regular) clothes.

III. NOTES ON USAGE

1. Note here the effect which extended modification of the subject of this sentence has on its interpretation. If the substantive phrase were only 'quần áo đàn bà', then it would be 'ladies clothing', but since the modification is completed by a dependent clause, of which 'đàn bà' is the subject, it is 'the clothing the women in this country wear'.

3. The nature of the compound predicate here is more resultative than lexically compounded. The combination of 'để ý: to pay attention' and 'thấy: to see' constitutes a resultative effect of the two actions 'I payed attention and saw that ......'.

4. The use of 'mới' in addition to 'chỉ' is an optional indication of the conditional nature of the statement, which could also be stated as:

'Chỉ có người ở thành thị mặc quần áo tây thôi!'
Only people in the cities wear Western clothes.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Substantive Constructions

In this lesson we encounter several complex substantive constructions. Up to this point we have dealt with nominal constructions which generally consisted of:

Quantifier	Classifier	Noun	Attribute	Demonstrative
hai	cái	bát	nhỏ	này
mấy	đôi	giầy	nâu	ấy

These nominal constructions may be expanded to more complex constructions which involve as attributes dependent clauses of considerable complexity, rather than the simple stative verbals ('nhỏ') or notions of color ('mầu nâu') and possession ('của tôi') which have been typical to this point. As in:

a. Mấy người đàn bà (đứng ở trước mạt hiệu ấy) là ai?

Who are the women standing in front of that shop?

If the demonstrative which comes at the end of the substantive construction refers to the nominal subject, then the word order seems ambiguous, as in:

b. Mấy người đàn bà (đứng ở trước mạt hiệu) kia là ai?

Who are those women standing in front of the shop?

But the intonation (pause and stress) of the sentence, as well as the context of the sentence, generally allows the specific reference to be made clear. If the demonstrative is part of the attribute, then it will be of approximately the same loudness and there will be no significant pause before it. If the demonstrative refers to the main noun in the phrase, then it will be louder than the preceding element with a noticeable pause between them.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE:

T: Tôi phải đem mấy cái áo này đi giặt. (quần)
I have to take these dresses out to be washed.

S: Tôi phải đem mấy cái quần này đi giặt.
I have to take these pants out to be washed.

1.	Chị đem mấy cái quần này đi hấp cho tôi. (sơ-mi)* Take these pants out to be dry-cleaned for me.	Chị đem mấy cái áo sơ-mi này đi hấp cho tôi. Take these shirts out to be dry-cleaned for me.
2.	Tôi muốn đem cái áo mưa này đi hấp. (bộ quần áo tây) I want to take this raincoat out to be dry-cleaned.	Tôi muốn đem bộ quần áo tây này đi hấp. I want to take this Western suit out to be dry-cleaned.
3.	Ngày mai tôi phải đem cái đồng hồ này đi chữa. (đôi giầy) I'll have to take this watch to be fixed tomorrow.	Ngày mai tôi phải đem đôi giầy này đi chữa. I'll have to take this pair of shoes and have them fixed tomorrow.
4.	Bà đã đem mấy cái sơ-mi đi giặt là chưa? (áo đầm) Have you taken the shirts out to be washed and pressed?	Bà đã đem mấy cái áo đầm đi giặt là chưa? Have you taken the dresses out to be washed and pressed?

5.	Ông có biết hiệu nào hấp quần áo lụa không? (quần áo dạ) Do you know of any shops that dry-clean silk clothes?	Ông có biết hiệu nào hấp quần áo dạ không? Do you know of any shops that dry-clean woolen clothes?
6.	Tôi đem hai đôi giầy ấy đi chữa rồi. (đôi dép)* I've taken those two pairs of shoes to be repaired already.	Tôi đem hai đôi dép ấy đi chữa rồi. I've taken those two pairs of sandals out to be fixed already.
7.	Chị đem hai cái áo len này đi hấp cho tôi. (bộ quần áo tây) Take these two sweaters out to be dry-cleaned.	Chị đem hai bộ quần áo tây này đi hấp cho tôi. Take these two suits out to be dry-cleaned.
8.	Tôi phải đem mấy cái áo dài kia đi giặt. (bộ quần áo vải) I have to take those ao dai out to be washed.	Tôi phải đem mấy bộ quần áo vải kia đi giặt. I have to take those cotton suits out to be washed.

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Hiệu kia có bán đủ thứ đồng hồ. (biết)
That shop sells all kinds of watches.

S: Tôi biết một hiệu có bán đủ thứ đồng hồ.
I know a shop that sells all kinds of watches.

1. Hiệu ấy giặt là quần áo dạ. (đang đi tìm) That shop dry-cleans woolen clothes.	Tôi đang đi tìm một hiệu giặt là quần áo dạ. I'm looking for a shop that dry-cleans woolen clothes.
2. Hiệu kia bán đủ các loại giầy dép. (mới mở) That shop sells all kinds of shoes and sandals.	Tôi mới mở một hiệu bán đủ các loại giầy dép. I've just opened a shop selling all kinds of shoes and sandals.
3. Hiệu này bán lụa Thái và dạ Tầu. (sẽ đưa bà lại) This shop sells Thai silk and Chinese wool.	Tôi sẽ đưa bà lại một hiệu bán lụa Thái và dạ Tầu. I'll take you to a shop that sells Thai silk and Chinese wool.
4. Hiệu ấy may áo dài và áo đầm. (làm ở) That shop makes ao dai and Western style dresses.	Tôi làm ở một hiệu may áo dài và áo đầm. I work at a shop that makes ao dai and Western style dresses.
5. Hiệu kia chữa đủ loại đồng-hồ. (sẽ chỉ cho ông) That shop repairs all kinds of watches.	Tôi sẽ chỉ cho ông một hiệu chữa đủ loại đồng-hồ. I'll show you a shop that repairs all kinds of watches.

6. Cô ấy biết may đủ kiểu quần áo ta* và tây. (quen) She knows how to sew all styles of Vietnamese and Western clothes.	Tôi quen một cô biết may đủ kiểu quần áo ta và tây. I know a girl who knows how to sew all styles of Vietnamese and Western clothes.
7. Ông ấy làm chủ một hiệu bán đủ thứ dạ ngoại-quốc. (biết) He owns a shop that sells all kinds of foreign-made woolen fabrics.	Tôi biết một ông làm chủ một hiệu bán đủ thứ dạ ngoại-quốc. I know a person who owns a shop that sells all kinds of foreign-made wollen fabrics.

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông có cái áo len nào ấm hơn không?
Do you have any sweaters that are warmer?
S: Tôi không còn cái nào ấm hơn.
I don't have any that are warmer left.

1. Ông có thứ dạ nào dầy hơn không? Do you have any thicker kinds of woolen fabrics?	Tôi không còn thứ nào dầy hơn. I don't have any thicker kinds left.
2. Ông có đôi giầy nào bền* hơn không? Do you have any longer-wearing pairs of shoes?	Tôi không còn đôi nào bền hơn. I don't have any longer-wearing pairs left.

3. Ông có cái sơ-mi nào rẻ hơn không? Do you have any less expensive shirts?	Tôi không còn cái nào rẻ hơn. I don't have any less expensive ones left.
4. Ông có thứ lụa nào mỏng hơn không? Do you have any lighter kinds of silk?	Tôi không còn thứ nào mỏng hơn. I don't have any lighter kinds left.
5. Ông có đôi tất* nào dầy hơn không? Do you have any thicker pairs of socks?	Tôi không còn đôi nào dầy hơn. I don't have any thicker pairs left.
6. Ông có lọai áo nào ấm hơn không? Do you have any warmer kinds of clothes?	Tôi không còn loại nào ấm hơn. I don't have any warmer kinds left.
7. Ông có thứ vải nào dầy hơn không? Do you have any thicker kinds of cotton cloth?	Tôi không còn thứ nào dầy hơn. I don't have any thicker kinds left.
8. Ông có kiểu áo nào mới hơn không? Do you have any newer styles of clothing?	Tôi không còn kiểu nào mới hơn. I don't have any newer styles left.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Tôi phải đi mua một cái ô khác.
I have to go and buy another umbrella.

S: Ông định đi mua cái ô mầu gì?
What color umbrella are you planning to buy?

1.	Cô ấy phải đi mua một cái áo khác. She has to go and buy another dress.	Cô ấy định mua cái áo mầu gì. What color dress is she planning to buy?
2.	Tôi nên đem theo một bộ quần áo nữa. I should take along an extra suit.	Ông định đem theo bộ quần áo mầu gì? What color suit are you planning to take along?
3.	Bà ấy muốn đi một đôi giầy khác. She wants to put on another pair of shoes.	Bà ấy định đi đôi giầy mầu gì? What color (pair of) shoes is she planning to wear?
4.	Chị ấy định mượn vài thước lụa nữa. She's planning to borrow a few more meters of silk.	Chị ấy định mượn lụa mầu gì? What color silk is she planning to borrow?
5.	Ông ấy sẽ mặc cái quần khác. He will wear a different pair of pants.	Ông ấy định mặc cái quần mầu gì? What color pants is he planning to wear.
6.	Tôi phải đem theo một đôi tất nữa. I have to take another pair of socks along.	Ông định đem theo đôi tất mầu gì? What color socks are you planning to take along?

7. Anh ấy muốn mua một cái sơ-mi khác. He wants to buy another shirt.	Anh ấy định mua cái sơ-mi mầu gì? What color shirt is he planning to buy?
8. Tôi nên đem theo một cái áo len nữa. I should take one more sweater along.	Ông định đem theo cái áo len mầu gì? What color sweater are you planning to take along?

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông định đi mua cái ô mầu gì? (đen)
What color umbrella are you planning to buy?

S: Tôi định mua cái ô mầu đen.
I plan to buy a black umbrella.

1. Ông muốn đem theo bộ quần áo mầu gì? (xám) What color suit do you want to take with you?	Tôi muốn đem theo bộ quần áo mầu xám. I want to take the grey suit with me.
2. Chị ấy cần mượn cái bát mầu gì? (vàng) What color bowl does she need to borrow?	Chị ấy cần mượn cái bát mầu vàng. She needs to borrow a yellow bowl.
3. Ông định đi đôi giầy mầu gì? (trắng) What color (pair of) shoes are you planning to wear?	Tôi định đi đôi giầy mầu trắng. I plan to wear the (pair of) white shoes.

4. Bà ấy sẽ mua cái áo mầu gì? (tím) What color dress will she buy?	Bà ấy sẽ mua cái áo mầu tím. She will buy a purple dress.
5. Ông phải mạc cái áo sơ-mi mầu gì? (xanh lá cây) What color shirt do you have to wear?	Tôi phải mạc cái áo sơ-mi xanh lá cây. I have to wear a green shirt.
6. Anh ấy nên bỏ giặt cái quần mầu gì? (xanh lam) What color pants should he set aside to be washed?	Anh ấy nên bỏ giặt cái quần mầu xanh lam. He should set the blue pants aside to be washed.
7. Ông đã mua đôi dép mầu gì? (đỏ) What color sandals did you buy?	Tôi đã mua đôi dép mầu đỏ. I bought a pair of red sandals.
8. Ông Liêm định đưa cho tôi cái áo len mầu gì? (nâu) What color sweater is Mr. Liem planning to give to me?	Ông Liêm định đưa cho ông cái áo len mầu nâu. Mr. Liem is planning to give you a brown sweater.

F. EXPANSION DRILL

EXAMPLE:

T: Mấy bộ quần áo này dầy lám.
(đem sang bên này)
These suits are very thick.

S: Mấy bộ quần áo tôi đem sang bên này dầy lám.
The suits I brought here are very thick.

1. Mấy cái áo sơ-mi này mỏng hơn. (mạc ra ngoài ấy) These shirts are thinner.	Mấy cái áo sơ-mi tôi mạc ra ngoài ấy mỏng hơn. The shirts I wore out there are thinner.
2. Mấy đôi tất này dầy nhất. (mua ở dưới ấy) These pairs of socks are the thickest.	Mấy đôi tất tôi mua ở dưới ấy dầy nhất. The socks I bought down there are the thickest.
3. Mấy cái quần này nạng lám. (đem vào trong ấy) These pants are very heavy.	Mấy cái quần tôi đem vào trong ấy nạng lám. The pants I brought there are very heavy.
4. Mấy đôi dép này tồi quá. (đi ở giữa mùa hè) These pairs of sandals are very bad.	Mấy đôi dép tôi đi ở giữa mùa hè tồi quá. The pairs of sandals I wore at the middle of the Summer are very bad.
5. Loại lụa này đủ mát. (làm ở bên ấy) This kind of silk is cool enough.	Loại lụa làm ở bên ấy đủ mát. The kind of silk made there is cool enough.

6. Mấy đôi giầy này bền lám. (để trên ấy) These pairs of shoes are durable.	Mấy đôi giầy tôi để trên ấy bền lám. The pairs of shoes I put there are durable.
7. Kiểu áo này ấm quá. (mạc trong mùa đông) This style of dress is very warm.	Kiểu áo tôi mạc trong mùa đông ấm quá. The style of dress I wore in the winter is very warm.
8. Mấy cái áo len này hơi nhẹ. (đem lại đàng ấy) These sweaters are pretty light.	Mấy cái áo len tôi đem lại đàng ấy hơi nhẹ. The sweaters I brought there are pretty light.

V. EXERCISES

A. Give English equivalents for the following:

1. Vải dầy hơn lụa, nhưng mà mỏng hơn dạ.
2. Cô mạc áo dài trông đẹp lám.
3. Gần đây có hiệu nào giạt quần áo không?
4. Anh nhớ bảo họ đừng đem theo nhiều quần áo.
5. Hiệu này không bán quần áo đan bà.
6. Ông nên cẩn thận kẻo mác mưa bị cảm.
7. Ngày nay có nhiều người Việt mạc quần áo tây.
8. Nhà tôi định đi mua thêm vài bộ quần áo đầm nữa.
9. Tôi phải lo việc này việc kia nên không bao giờ rảnh.
10. Đây là một chuyện mà tôi chưa bao giờ nghĩ đến.

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Have you taken my shirts out to be washed and pressed yet?
2. I will show you a shop that fixes all kinds of clocks.
3. Do you have a warmer kind of pants left?
4. You had better leave right away, to avoid being late.
5. I don't know why he can't hear.
6. I heard that that area is very secure these days.
7. You should wear a sweater, otherwise you'll get cold.
8. Mr. Long said that his street is very noisy at night.
9. Even if you pay him, he still won't want to fix it.
10. Please taste this to see if you like it.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Lee : Thưa bà, ở xứ này đàn bà mạc áo dài mỏng hơn
trong mùa hạ, nhưng cũng vẫn nóng lám, phải không ?

Bà Huyên : Vâng, ông nói rất đúng. Hơn nữa vào mùa mưa
phải giạt luôn nên mất rất nhiều thì giờ.

Ông Lee : Thưa, quanh đây có hiệu nào giạt là không bà?

Bà Huyên : Dạ, ngay trước của nhà tôi có một hiệu, nhưng
tôi chỉ đem quần áo dạ và áo sơ-mi vải của
nhà tôi đi giạt thôi.

Ông Lee : Chác bà có người giúp việc chứ?

Bà Huyên : Thưa, tôi có thuê một chị người làm, nhưng
nhiều việc quá, một mình chị ấy làm không
hết, nên tôi định thuê thêm một người nữa.

GLOSSARY

The following alphabetic listing includes all of the individual elements and some of the most frequent combinations introduced in the dialogues and drills of the preceding lessons. The English translations given represent the range of meanings as used in this text, but do not necessarily exhaust possible variations for other uses or contexts. The Roman numerals indicate the lesson in which the element or combination first occurs, and the Arabic number indicates the page on which it was introduced.

The order of entries is determined by the traditional Vietnamese alphabetic arrangement (A Ă Â B C CH D Đ E Ê G GI H I K KH L M N NG NH O Ô Ơ P PH Q R S T TH TR U Ư V X Y) with the elements under each consonant arranged according to the order of the vowels. Elements are further ordered by their included tone mark which follows the traditional sequence (a á à ả ã ạ) within the occurance of each nuclear vowel.

GLOSSARY

A

Á-Châu   Asia, Asian   VI, 71
à   mild exclamation   VII, 76; question particle   XIX, 268
ạ   (polite particle)   XIII, 170
ai   who, whoever   V, 51
Ai-Lao   Laos   III, 25
an-ninh   to be secure, security   XXII, 331
anh   you (male friend)   I, 5; older brother, I   XIX, 273
anh ấy   he, him   II, 14
anh em   brothers   XXV, 388
anh hầu bàn   waiter   XXIV, 371
anh ta   he, him   XX, 280
Anh   England, English   II, 13
áo (cái)   upper garment, jacket   XXIX, 447
aó dài   long dress   XXX, 466
áo đầm   Western dress (woman)   XXX, 471
áo len   sweater   XXX, 467
áo mưa   raincoat   XIII, 174
áo sơ-mi   shirt   XXX, 471

Ă

an   to eat   XVI, 220
an cay   to eat hot foods   XXVIII, 432
an cơm   to eat a meal   XVI, 220
an sáng   to eat breakfast   XXII, 323
an tối   to eat dinner   XXII, 320
an tráng miệng   to eat dessert   XXIII, 340
an trưa   to eat lunch   XXII, 320

Â

ấm   to be warm   XXIX, 452
ấy   indirect reference   II, 14; that, those   VI, 71

B

ba   three   VII, 82
ba   father   XIX, 265
Ba-Lê   Paris   V, 55
bà   Mrs., madam, you   I, 2
bà ấy   she, her   II, 14, 16
bác-sĩ   doctor   VI, 67
bài học   lesson   XXIX, 461
bán   to sell   XIII, 168
bàn   table   XXIII, 339
bạn   friend   VI, 62
bánh   cake, pastry   XXIV, 358
bao (cái)   envelope, bag, pack   XXV, 381
bao giờ   when, whenever   XXIII, 338
bao lâu   how long (in time)   V, 50
bao nhiêu   how much, however much   XIII, 169

bao xa	how far	X, 124
báo (tờ)	newspaper	XIII, 174, 176
bảo	to say, to tell, to order	XXV, 373
bão (cơn, trận)	typhoon, storm, hurricane	XXIX, 452
bát (cái)	eating bowl	XXIII, 338
bát canh	bowl of soup	XXIII, 351
bát cơm	bowl of rice	XXIII, 339
Bắc	North, northern	XXVI, 391
bằng	by means of, travel or be transported by	XI, 137
bằng	to be equal to, be as... as	XIII, 170
bắt	to arrest, seize, take, capture	XIX, 269
bắt đầu	to begin, start	XXIX, 449
bận	to be busy, occupied	XX, 281
bật lửa (cái)	cigarette lighter	XXV, 373
bây giờ	now, at this time	III, 36
bẩy	seven	VII, 83
béo	to be fat, plump	XXVII, 417
bên	side, area, place	IX, 107
bên kia đường	across the street, that side of	XI, 137
bên Nhật	(located) in Japan	XIII, 169
bên tay phải	the right hand side	IX, 107
bên tay trái	the left hand side	VII, 77
bến xe đò	bus station	X, 126
bền	to be durable, long-wearing	XXX, 474
bếp (nhà, cái)	kitchen, stove	XX, 281
bì bún	noodles with minced pork	XXVIII, 431
bị	to suffer, undergo	XIX, 266
bia	beer	XXIII, 351
biết	to know (how to) or to be acquainted with	II, 13
bỏ	to put into, place in, add	XXIII, 340
bót cảnh sát	police-station	VI, 66
bộ	a set, series or suit of clothes	XXX, 468
bộ quần áo tây	a Western suit	XXX, 468
bốn	four	VII, 77
bù lại	to compensate for	XXII, 321

bụng belly, stomach, abdomen XXIV, 358

bụng đói some one to be in the state of hunger XXIV, 358

buổi part of the day, sesson XXII, 320; classifier or measure for time XXII, 323

buổi chiều the afternoon XXII, 323

buổi sáng the morning XXII, 323

buổi tối the evening XXII, 323

buổi trưa noon time XXII, 323

buôn to do business XXVI, 390, 401

buôn bán to do business, trade XXVI, 390

buồn ngủ to be sleepy, to be drowsy XXII, 330

bút (cái) pen XIII, 179

bút chì (cái) pencil XIII, 174

bút máy (cái) fountain pen XIV, 186

bữa cơm a meal XXI, 302

C

cá fish XXII, 351

cá rán deep fried fish XXIII, 351

cà-phê coffee XXIII, 352

các (plural marker) IX, 107

các bà you (older female) IX, 109

các bà ấy they IX, 109

các cô you (younger female) IX, 109

các cô ấy they IX, 109

các ông you (male) IX, 109

các ông ấy they IX, 109

cách to be distant from X, 124

cách đây to be distant (in time or space) X, 124

cái thing, object, item, article, (general classifier) XIII, 168

cám ơn to thank I, 2

cảm [bị] to have a cold XIX, 266

canh soup XXIII, 338

canh chua sour soup XXIII, 338

canh chua tôm shrimp sour soup XXIII, 338

cao to be tall IX, 3

Cao-Mên Cambodia II, 18

cay to be hot or spicy XXVIII, 432

cát nghĩa to explain XXIX, 461

cầm	to handle, hold, use XXII, 322
cầm đũa	to handle chopsticks XXII, 322
cần	to be needed, necessary, essential XIV, 186
cần dùng	to need (for use) XIV, 186
cẩn-thận	to be careful, cautious XXIX, 449
cậu	uncle (mother's younger brother) XIX, 274
cây số	kilometer XII, 154
có	to have (optional marker of emphasis in question patterns) III, 25; to be, to exist X, 123
có bán	to have for sale XIII, 168
có con	to have children XXVII, 413
có gia-đình	to be married XXV, 373
có khi	sometimes, at times XVIII, 235
có lẽ	perhaps, maybe XVII, 234
có mặt	to be present XXIV, 358
có thể	to be able to, possible XII, 155
có tiếng	to be well-known, famous XXVII, 413
con (đứa)	child, offspring, also used as classifier XIX, 273
con gái (đứa, cô)	daughter, girl XIX, 273
con trai (đứa, thằng, cậu)	son, boy XIX, 273
còn	as for, still, to remain, to have left I, 2
cô	you, miss I, 5; aunt (father's sister) XIX, 274
cô ấy	she, her II, 13
cô bán hàng	salesgirl XIII, 168
cô gái	young lady, girl XXX, 466
cố	to try, to make an effort XXII, 322
cốc (cái)	glass XXIII, 340
cốc nước	glass of water XXIII, 340
công-trường	plaza, circle, square VI, 63
Công-Trường Hòa-Bình	the Peace Plaza VI, 63
cơm	cooked rice, food XVI, 219
cơm Tàu	Chinese food XXII, 336
cơm Tây	Western food XXII, 322
cơm tối	evening meal XXII, 320

cơm trưa   lunch   XXII, 321
cơm Việt   Vietnamese food XXIII, 338
cũ   to be old, used, second-hand   VIII, 92
cua (con)   crab   XXIV, 361
cua nướng   broiled crab XXIV, 362
của   to belong to, possession, belonging, property   XVII, 235
cùng   together with, to accompany, follow   XVIII, 250
cũng   also, too   I, 3
cũng được   to be all right, okay   XIV, 187
cứ   to proceed to ..., to continue to   X, 123
cứ đi   go ahead and go   XII, 165
cứ hỏi   go ahead and ask X, 123
cửa sổ   window   XXVIII, 430

CH

chai (cái)   bottle, bottleful XXV, 382
chanh   lemond, lime   XXV, 378
chào   to greet, hello, good-bye, salute   I, 2
cháu (người, đứa, thằng, con) grandchild, niece or nephew, child, I   XIX, 265
chạy   to run   XVII, 235
chắc   to be sure, certain, positive   XVII, 235
chậm   to be slow   XVII, 235
che   to cover, shelter, ge protection   XXIX, 448
chè   tea (the leaves or the beverage)   XX, 281
chén (cái)   cup   XXIII, 350
chê   to belittle, scorn XXIX, 451
chỉ   to show or point out IX, 106
chỉ   only, simply, merely XIII, 170
chỉ đường   to give directions IX, 106
chị   elder sister   I, 4
you (female friend or elder sister) I, 5; I (used by elder sister to younger sibling)
chị ấy   she, her   II, 16
chị người làm   servant, employee   XXII, 320
chị giúp việc   servant, helper XXX, 481
chiều   evening   XVI, 222
chiều hôm qua   yesterday evening   XVI, 223

chiều mai   tomorrow evening   XVI, 222

chiều nay   this evening   XVI, 225

chín   nine   VII, 79, 83

chín mươi   ninety   VII, 79

chính phủ   the government   XXIX, 449

cho   to give   XIV, 188; to let, allow   XIV, 188; XXVII, 424; to, for   XIV, 186, 187

chỗ   place, location   XII, 154

chồng   husband   XIX, 266

chợ   market   X, 126

chơi   (main verb) to play... (coord. verb) to... for fun   XXI, 301

chủ-nhật   Sunday   XVI, 218

chùa   pagoda   X, 126

chúng mình   we(familiar)   IX, 109

chúng nó   they   IX, 109

chúng ta   we (including the person addressed)   IX, 108

chúng tôi   we, us (excluding the person addressed)   IX, 106

chút   a little while   XXI, 302

chuyện   talk, story, tale   XXI, 302

chứ   but, however   IV, 36

chứ   (final emphatic affirmative particle)   IX, 106

chứ   (interrogative particle)   XIX, 266

chứ... mà lại...   not only... but also   XXIX, 447

chữ   letter of the alphabet, word, character, script   XXVII, 423

chưa   yet, not yet   III, 24

chưa bao giờ   never before   XXIII, 340

chữa   to repair, alter, mend   XXVIII, 435

chừng   approximately   X, 124

chừng nào   (when in the future)   XVI, 224

D

dạ   (polite introductory particle)   I, 2

dạ   wool, woolen   XXX, 469

dài   to be long   XXVII, 417

dao (con)   knife   XXII, 322

dạo   times, period of time   XIX, 266

dạo này   these days   XIX, 266

dầu...đi nữa   even if...   XXIX, 448

dầy to be thick XXIX, 448
dậy to teach, to instruct, educate V, 51
dép (chiếc) sandal, slipper XXX, 472
dễ to be easy IX, 106
dễ chịu to be pleasant, nice comfortable XXII, 331
dịch [ra] to translate XXVIII, 436
diêm (cái, que) match XXV, 373
dinh palace X, 126
Dinh Độc-Lập the Independence Palace X, 126
dịp opportunity, occasion XXVI, 391
dọn to arrange, to put in order XXI, 302
dọn cơm to set the table, to bring the food out XXII, 320
dọn dẹp to rearrange, to set in order XXI, 302
dọn đi to move one's residence VII, 76
dùng to use, utilize, employ XIV, 186
dùng hết to use up, to finish up XXIII, 339
dừa (quả, cây) coconut XXV, 377
dược-su pharmacist, druggist XXVI, 401
dưới to be below, under XXVI, 391

Đ

đã to have already done, marked past time XXVIII, 431
Đại-Hàn Korea, Korean II, 17
đại-học college or university VIII, 92
đại-lộ avenue, boulevard VIII, 92
đại-sứ ambassador VI, 62
đàn bà (người, chị) woman, female XXX, 466
đang (to be in the act of...) XXI, 302
đau to be aching, hurt, XIX, 269
đau bụng to have a stomach ache XIX, 269
đàng side, direction or way XI, 138
đàng kia over there XI, 138
đàng kia kìa right over there, XI, 138
đắt to be expensive IX, 111
đầm Western lady XXX, 466
đâu where?, everywhere, anywhere III, 25

đâu	(emphatic negative) XXII, 321
đấy	there VI, 62; final particle in questions VII, 76; that VIII, 97
đem	to take, hold, to bring along XX, 281
đem ra	to bring out XX, 281
đen [màu]	to be black XIV, 197
đèn (cái)	lamp, lantern XIII, 174
đèn pin	flashlight XIII, 174
đẹp	to be pretty XIII, 170
để	in order to XVIII, 250
để	to put, set, leave XX, 281
để ý	to pay attention to, notice XXX, 466
đệ thất (lớp)	first year of high school XXVII, 413
đến	to arrive, to go to IX, 106
đều	to be equal, all alike, same XXVI, 392
đi	to go I, 3
đi an	to to to eat XVI, 288
đi bộ	to walk X, 124
đi chơi	to go out for fun XXI, 301
đi đến	to go or come to IX, 106
đi học	to study or attend school V, 51
đi lại	to go or come to IX, 106
đi làm	to go to work XII, 154
đi phố	to go downtown XII, 155
đi thảng	to go straight IX, 107
đi về	to go home VII, 76
đi xe	to go by car or taxi XVII, 234
đĩa (cái)	plate XXIII, 349
điếu	(classifier for individual cigarettes) XXV, 388
điều	matter, thing X, 123
điều này	this matter or affair X, 123
định	to plan, to decide III, 24
đỏ [màu]	to be red XIV, 186
đọc	to read XX, 292
đói (cơn)	to be hungry XXII, 321
đói bụng	to be hungry XXII, 321
đón	to go to greet or meet, welcome XIX, 270
đóng	to close, shut XVIII, 250
đóng cửa	to close the door XVIII, 250

đồ an food XXII, 327

đồ dùng articles, things, tool XVIII, 250

độ approximately, about XXIX, 449

đôi pair, couple XXIII, 349

đông to be crowded, numerous XVIII, 251

đông(mùa) Winter XXIX, 455

Đông (phương, hướng) East IX, 112

Đông-Nam-Á Southeast Asia IX, 112

đồng piaster XIII, 169

đồng hồ watch or clock XIII, 168

đồng hồ đeo tay wrist watch XIII, 168

đồng hồ treo tường wall clock XV, 202

đỡ to help, assist XXIX, 448

đợi to wait for VI, 62

đủ to be enough, sufficient XXVIII, 431

đủ thứ a complete selection XIII, 168

đũa (chiếc) chopstick XXII, 322

đúng to be exact, correct XVII, 234

đúng giờ to be on time, punctual XVII, 235

đưa to take, bring, guide XXX, 468

đứng to stand VI, 62

đừng do not XXII, 321

đừng lo don't worry XXII, 321

được to be able X, 124; to be acceptable, correct, fine, all right XIV, 187; to obtain, to get XX, 280

đường road, route, street IX, 106

đường sugar XXV, 378

E

em (đứa, người) younger sibling XIX, 273; I (used by younger sibling to elder sister or brother) XXV, 373

em gái younger sister XIX, 273

em trai younger brother XIX, 274

G

ga (nhà) railroad station X, 127

gà (con) chicken XXIV, 361

gác	upper story, upstairs	XXVIII, 430
gái	young lady, girl, female	XXX, 466
gạp	to meet	XVIII, 251
gạp nhau	to meet together	XVIII, 251
gần	to be near	IX, 107
gấp hai	to be twice as much	XXII, 321
gầy	to be thin	XXVII, 416
góc	corner, angle	X, 124
góc phố	street corner	X, 124
gói	pack, parcel, parkage	XIII, 177
gói thuốc lá	pack of cigarettes	XIII, 177
gọi	to order, summon, or name	XXVIII, 430
gọn	to be neat	XXX, 466

GI

gì	what, something, anything	III, 24
gia-đình	family	XXIII, 338
giá	cost, the price, the cost	XIII, 169
già	to be old	XXII, 330
giai	boy, son	XXVII, 413
giám-đốc	the director	VI, 68
giáo-sư	teacher, professor	VI, 68
giạt	to wash	XXX, 468
giạt là	to wash and iron	XXX, 468
giấm	vinegar	XXV, 378
giầu	to be rich	XXVI, 400
giầy (chiếc)	shoe	XXIX, 448
giết [bị]	to be killed	XIX, 270
gió	wind, windy	XXIX, 453
giỏi	to be good, to do well	II, 19; IV, 36
giọng	accent, voice, tone	XXVI, 391
giống	to resemble, look like	XXV, 388
giống nhau	to resemble each other	XXV, 388
giờ	hour, time, o'clock	XVI, 219
giờ này	this time	XXII, 320
giời or trời	sky, heaven, weather	XXIX, 447
giời bão	it storms	XXIX, 4 452
giời gió	it's windy	XXIX, 453
giời mưa	it's raining	XXIX, 447
giời nóng	it's hot	XXIV, 358
giời rét	it's cold	XXIX, 452

giời tuyết	it snows	XXIX, 452
giùm	to do for someone, to aid	IX, 106
giúp	to aid, help	XXIX, 460
giúp việc	to aid, assist, help	XXX, 481
giũa	the middle	XXIII, 339

H

hạ (mùa)	Summer	XXIX, 454
hai	two	VII, 82
hai mươi	twenty	VII, 79
hai vợ chồng	a married couple (husband and wife)	XIX, 266
ham	to be fond of	XXVII, 413
hàng [hóa]	merchandise	XV, 202
hành	onion	XXIV, 363
hạt tiêu	black pepper	XXV, 377
hay	to be good, to do well, to be interesting	II, 13
hay (là)	or	X, 124
hay	often, to have the habit of...	XXX, 467
hầm	to braise, simmer, stew	XXIV, 362
hân hạnh	to be glad, honored	XX, 280
hấp	to dry-clean	XXX, 468
hầu bàn	to wait on table	XXIV, 371
hè (mùa)	Summer	XXIX, 455
hết	to be finished, completed, to be extended to the final degree	XI, 139
hết thẩy	altogether, the whole...	XIV, 187
hiểu	to understand	III, 25
hiểu rõ	to understand fully	XXIX, 460
hiệu	shop, store	IX,
hiệu an	restaurant	VI, 65
hiệu sách	bookstore	VI, 65
hình như	to appear, seem, look like	XXVI, 391
họ	they	XII, 154
hóa-học	chemistry	XXV, 375
học	to study, learn	V, 50
hỏi	to ask	X, 123
hồi nào	when in the past	XVI, 225
hồi trước	previously	XXI, 301
hôm	day	XVI, 219
hôm ấy	that day	XVI, 219
hôm nay	today	XVI, 223
hôm qua	yesterday	XVI, 222
hơi	fairly, slightly, a little, somewhat	XIII, 169
hơi đát	it's a little expensive	XIII, 169

hơn ...er, more than, to exceed XI, 137

hơn hết the most..., the ...est... XI, 142

hơn nhất the most..., the ...est... XIII, 170

hợp [với] to be fit, suitable XXX, 468

hút to smoke, to suck XXV, 373

hút thuốc lá to smoke XXV, 373

I

ít to be few XV, 202

ít khi seldom, rarely XXIII, 355

ít người few people XV, 202

K

kém minus, to be less than XVII, 235

kém tuổi to be younger in age XXI, 302

kéo to pull, drag, extend XXIX, 449

kéo dài to drag on, lengthen XXIX, 449

kẻo or else XXIX, 449

kết bạn to make friend XXI, 302

kia that X, 123

kìa over there XI, 139

kiểu model, style, fashion XXX, 467

kỹ-sư engineer XXVI, 390

KH

khá to be good, proficient II, 13

khá rather, somewhat XI, 137

khá xa to be quite far XI, 137

khác to be different, other XXVI, 391

khách guest XXI, 302

khách-sạn hotel VII, 76

khát [nước] to be thirsty XXIII, 340

khen to praise, flatter XXIII, 339

khen quá lời to praise excessively XXIII, 339

khéo to do well, to be skillful, to be dexterous XXIII, 339

khi time, instance, when whenever XVII, 235; XXI, 302

khi nào when, whenever XXI, 304

khí-hậu climate, weather XXX, 468

kho	to stew with fish sauce or soy sauce XXIV, 362
khó	to be difficult X, 124
khó chịu	to be unpleasant XXII, 331
khỏe	to be strong, healthy I, 2
khỏi	to avoid, escape, flee XXIX, 448
không	(interrogative particle) I, 2; no, not II, 13
không phải	(negative phrase, 'not correct') II, 12
không sao	it doesn't matter XI, 138

L

là	to be II, 12
là	to iron XXX, 468
lại	again III, 24
lại	to come or go (locally) IX, 106
lam (màu)	to be blue XIV, 197
làm	to do, make, work VI, 62
làm cơm	to cook XXII, 328
làm khách	to stand on ceremony, be formal, be extremely polite XXI, 302
làm nghề	to make a living XXVI,
làm ruộng	to farm XXVI, 390
làm sao	indefinite reference to manner or means XXII, 322
làm việc	to work, do a job VI, 62
lạnh	to be cold XXIII, 340
Lào	Laos, Laotain II, 17
lát	a little while, a short period of time XXIV, 358
lần	time, times (multiplication) XXII, 322
lần nào chưa?	have you ever... XXIII, 346
lần thứ nhất	the first time XXIII, 338
lập	to establish, to set up XXVII, 413
lập gia-đình	to get married XXVII, 413
lâu	to be long (of time) V, 50
lấy	take, accept, to wed XXV, 374
lấy vợ	to get married (applied only to man) XXV, 374
lên	to go up XIX, 272
lên mấy	how old in age XXVII, 412
lên nam	to be five years old XXVII, 413
liễn (cái)	tureen XXIII, 350
liễn cơm	a tureen of rice XXIII, 351

lo	to worry, be concerned	XXII, 321
loại	type	XV, 202
lỗi	fault, mistake	III, 24
lời	word (spoken)	XXIII, 339
lớn	to be large	XVIII, 251
lớn lên	to grow up	XXVII, 413
lớn tuổi	to be older in age	XXI, 302
lợn (con)	pig	XXIV, 361
lớn	to be large	XVIII, 251
lớn nhất	the biggest	XVIII, 250
lớp (cái)	class, grade, classroom	XXVII, 413
lụa	silk	XXX, 469
luật	law	XXVI, 401
luật-sư	lawyer	VI, 68
lúc	moment, awhile	XIX, 265
lúc nào	when (whenever)	XXI, 304
luộc	to boil (food but not water)	XXIV, 358
luôn	often, frequently	XXIX, 447

M

mà	but, and yet	XIII, 169
mà	(relative particle)	XXII, 320
mai	tomorrow	XVI, 218
mạnh	to be strong	I, 2
mạnh khỏe	to be in good health	I, 2
mát	to be cool	XXVIII, 430
máy bay (cái, chiếc)	airplane	XI, 150
mắc mưa	to be caught in the rain	XXIX, 459
mặc	to wear	XXIX, 447
mang	bamboo shoot	XXIII, 339
mất...	to consume, spend or lose (time or money)	XVII, 234
màu	color, to be colored...	XIV, 186
mẫu giáo	kindergarten	XXVII, 413
mấy	a few, several, how many	VII, 77
mấy cái này	these	XIII, 169
mấy chỗ ấy	these places	XII, 166
mấy giờ	what time, whatever time	XVI, 219
mấy tuổi	how old in age	XIX, 265
mẹ	mother	XXVII, 413
Mên	Cambodia, Cambodian	IV, 42
miền	area, region	XXVI, 392

mình	self, body (you)	XXII, 320
mình ơi!	dear	XXII, 320
mọi	every, all	XXIX, 449
mọi thứ	everything	XXIX, 449
món an	entree or course	XXIII, 338
mỏng	to be thin, fragile	XXIX, 447
mỗi	each and every	XXII, 322
mỗi lần	every time	XXII, 322
môn	subject (of study)	XXV, 375
một	one, a, an	V, 50
một lần	once	XXII, 346
một mình	by oneself, alone	XX, 280
mở	to open	XVIII, 250
mở cửa	to open a door	XVIII, 250
mới	to be new	VIII, 92
mới	just, only then	XVIII, 250
mời	please, to invite	XIII, 168
mua	to buy	XIII, 168
mùa	season, time, harvest or crop	XXIX, 447
mùa đông	Winter	XXIX, 455
mùa hạ	Summer	XXIX, 454
mùa hè	Summer	XXIX, 455
mùa thu	Fall	XXIX, 455
mùa xuân	Spring	XXIX, 455
muối	salt	XXV, 378
muốn	to want, to desire	IV, 36
muộn	to be late	XVI, 219
mưa	to rain	XXIX, 447
mươi	(unit of ten)	VII, 79
mười (số)	ten	VII, 76
mười ba	thirteen	VII, 83
mười bẩy	seventeen	VII, 85
mười bốn	fourteen	VII, 77
mười chín	ninetten	VII, 84
mười hai	twelve	VII, 84
mười lam	fifteen	VII, 85
mười một	eleven	VII, 85
mười sáu	sixteen	VII, 82
mười tám	eighteen	VII, 82
mượn	to borrow	XXVIII, 435
Mỹ	America, American	II, 12

N

Nam	South, Southern	XXVI, 391
nào	which, whichever	VI, 63
nay	this, these (of day, year)	XVI, 223
này	this	X, 123
nam	five	VII, 83

nam	year	IV, 36
nam mươi	fifty	VII, 79
nam nay	this year	XIX, 265
nam ngoái	last year	IV, 36
náng	to be sunny	XXIX, 449
nạng	to be heavy	XX, 292
nâu [màu]	to be brown	XIV, 197
nấu	to cook	XXIII, 339
nấu an	to cook	XXIII, 339
nấu an khéo	to cook well	XXIII, 339
nấu cơm	to cook, to cook rice	XXIII, 355
nên	therefore, so	XII, 154
nên	ought to, should	XV, 202
nếu	if	XI, 138
nĩa	fork	XXII, 322
no	to be full	XXIII, 340
nó	it, he or she	XVII, 235
nói	to say, tell, talk, speak	II, 13
nói chuyện	to talk, converse, chat	XVI, 228
nói lại	to say again	III, 24
nóng	to be hot	XXIV, 358
nồi (cái)	cooking pot	XXIII, 350
nửa...	half of...	XVII, 234
nửa giờ	half an hour	XVII, 234
nữa	also or too	VIII, 92
nước	water, polite term for tea	XX, 281
nước chanh	lemonade	XXV, 378
nước chè	tea	XX, 287
nước dừa	coconut milk	XXV, 377
nước đá	ice	XXIII, 340
nước lạnh	cold water	XXIII, 351
nước mám	fish sauce	XXV, 377
nước sôi	boiling water	XXIII, 351
nướng	to broil, grill	XXIV, 362
Nữu-Ước	New York	V, 51

NG

ngành	field or branch of study	XXVI, 390
ngành kỹ-sư	field of engineering	XXVI, 390
ngay	straight, direct, right away	XVII, 235
ngay bây giờ	right now	XVII, 235
ngày	day	XVI, 218
ngày kia	day after tomorrow	XVI, 219
ngày mai	tomorrow	XVI, 218

ngán	to be short	XXVII, 416
nghe	to listen to, hear, be heard	XXI, 314
nghèo	to be poor	XXVII, 416
nghề	profession, occupation	XXVI, 390
nghỉ	to rest, take a rest, have a vacation	XVIII, 251
nghỉ hè	Summer vacation	XXIX, 455
nghỉ Tết	Tet vacation	XXIX, 456
nghĩ đến	to think of	XXIX, 449
nghìn	one thousand	X, 124
ngoài	to be outside, out	XXVI, 391
ngoại-quốc	foreign country, to be foreign	XXVIII, 431
ngon	to be delicious	XXIII, 339
ngồi	to sit, be seated	XIX, 265
nguy-hiểm	to be dangerous	XXII, 330
người	person (classifier for people)	II, 12
người giúp việc	employee, help, servant	XXX, 481
người làm	employee, help, servant	XXII, 320
người ta	people, one, they	XIX, 266

NH

nha-sĩ	dentist	X, 127
nhà (cái)	house, home	VII, 76
nhà bang	bank	VI, 65
nhà bếp	kitchen	XX, 281
nhà ga	railroad station	X, 127
nhà giây thép	post office	VI, 63
nhà quê	countryside	XXVI, 390
nhà thờ	church	X, 126
nhà thương	hospital	VI, 65
nhà tôi	my house my wife, my husband	VII, 81; XX, 281
nhanh	to be fast, rapid	XVII, 235
nhau	together, each other, one another	XII, 154
nhất	first most, the most	XIII, 170
Nhật [Bản]	Japan, Japanese	XIII, 169
nhé	okay (polite particle)	XXII, 321
nhẹ	to be light	XXVII, 416
nhiệt-độ	temperature	XXX, 467

nhiều	to be much, many	IX, 107
nhỏ	to be small	IX, 112
nhớ	to remember, to miss (someone), recollect, recall	XXVIII, 431
nhờ	to request, ask a favor	XX, 280
như	to be like or similar	XI, 137
như thường	as usual	I, 2
như vậy	thus, in that way	XII, 154
nhức đầu	to have a headache	XIX, 269
nhưng	but	II, 13
những	those (plural demonstrative)	XXIX, 448

O

oi ả	to be muggy	XXIX, 453

Ô

ô (cái)	umbrella	XIII, 174
ốm	sickness, to be sick	XIX, 266
ồn ào	to be noisy	XXII, 330
ông	Mr., sir, you	I, 2
ông ấy	he, him	II, 14
ông bà	Mr. and Mrs.	IV, 36

Ơ

ở	to be located at, to live in	V, 50
ở đâu	where	V, 50
ở lại	to remain	XXI, 302
ơi!	hey!	XX, 281
ơn	favor	I, 2
ớt	hot pepper	XXV, 378

P

pin	battery	XIII, 174

PH

pha	to be mixed	XXVI, 391
phải	to be right, correct III, 25; must, have to	VII, 77
phải không	(question phrase, 'isn't that right?')	II, 12
Pháp	France, French	II, 1
Pháp-van	French language (literary term)	VIII, 92
phần	part, portion	XXIX, 448
phép	permission, authorization	XXV, 374
phòng	room	XII, 154
phòng an	dining room	XX, 287

phòng khách	living room	XIX, 265
phòng khám bệnh	doctor's office	X, 123
phòng ngủ	bedroom	XX, 288
phòng nha-sĩ	dentist's office	X, 127
phòng tám	bathroom	XX, 288
phố	street	VII, 76
phút	minute	XVI, 219

Q

qua	to come or go over	XXV, 374
quá	excessively, too	XI, 137
quả	classifier for fruits and round things	XXVIII, 432
quanh nam	the year round	XXX, 467
quay	to return, go back	XXIV, 358
quay	to roast	XXIV, 362
quần	pants	XXIX , 448
quần áo	clothing, clothes (pants and tunic)	XXIX, 447
quần áo đầm	Western clothing (woman)	XXIX, 466
quần áo hè	Summer clothes	XXX, 468
quần áo ta	Vietnamese clothes	XXX, 474
quần áo tây	Western clothes (man)	XXX, 468
quen	to be familiar with	XXII, 322
quen	to know	XXX, 474
quen quen	somewhat familiar	XXVIII, 431
quen tay	to be skilled (at handling)	XXII, 322
quê	birth place, home-town	XXVI, 390
quốc-gia	nation, national	VI, 70
quyển	classifier for books	XIII, 172, 176

R

ra	to go out	XIX, 265
ra sao	how (something) transpires	XIX, 266
rau	vegetable	XXIV, 358
rau luộc	boiled vegetable	XXIV, 358
rảnh	to be free, have leisure	XVI , 219
rất	very, extremely	XIII, 169
rẻ	to be inexpensive, cheap	IX, 112
rẽ	to turn to	IX, 107

rẽ tay phải to turn right XII, 159
rẽ tay trái to turn left IX, 107
rét to be cold XXIX, 452
riêng to be separate, distinct XXVI, 392
rõ to be clear, clearly XXIX, 460
rót to pour XXIV, 358
rồi already, be done III, 24
rưởi a half (of the preceding number or quantity) XIII, 169
rưỡi a half, and a half (of the preceding unit) XIV, 190
rượu liquor XXIV, 358

S

sách (quyển) book XIII, 174
sang to go over, to cross over VIII, 92
sang năm next year IV, 36
sáng morning XVI, 222
sao to matter XI, 139; (question word indicating concern or surprise) XIX, 266; indefinite reference to manner or means XXII, 322; why XX, 280
sau behind, after, later XXI, 302
sáu six VII, 82
sáu mươi sixty VII, 79
sám to buy or acquire XXX, 468
sẵn lòng to be willing, glad, with pleasure XXX, 468
sáp soon, to be about to III, 25
sân máy bay airport, airfiel X, 127
sẽ (emphatic future marker) XXV, 374
sinh to be born, give birth XXVI, 391
sinh-viên college student XXVII, 413
số number VII, 76
số mấy what number VII, 77
sống to live, be living, be raw, uncooked XXVI, 392
sốt to have a fever, fever XIX, 269
sốt rét to have malaria, malaria XIX, 270
sơ-mi shirt XXX, 471
sớm to be early XVI, 220
sơn to paint, be paint, pai XXVIII, 436
sứ-quán embassy, legation VIII, 92

sử-ký	history	XXVI, 402
sữa	milk	XXV, 377
sôi	to boil	XXIII, 351

T

tại	in, at	XXV , 375
tại sao	why	XX, 280
tám	eight	VII, 82
tám mươi	eighty	VII, 79
tay	hand	VII, 77
tay phải	right hand	IX, 107
tay trái	left hand	VII, 77
tân-tiến	to be modern	XXVII, 413
tập	to practice	XXII, 322
tất (chiếc)	sock	XXX, 475
tất cả	altogether, the whole... whole...	XIV, 187
Tàu	Chinese, China	II, 16
tàu thủy (chiếc)	boat, ship	XI, 149
tây	West, Western	XXII, 322
tên	name, to be named	V, 50
Tết	Vietnamese new year	XXIX, 456
tiền	money, currency	XIV, 187
tiện	to be convenient	XI, 138
tiếng	language, sound, spoken word	II, 13
tiếng đồng hồ	hours (by the clock)	XVII, 235
tiêu	to spend	XVIII, 251
tiểu-học	primary education	XXVII, 413
tím [mầu]	to be purple,	XIV, 197
tìm	to look for	XIX, 271
tỉnh	province	XXVI, 391
to	to be big	IX, 112
tòa	(classifier for temples, buildings)	VI, 62
tòa đại-sứ	embassy	VI, 62
tòa đô-chính	city hall	VI, 65
tôi	I, me	I, 2
tối	to be dark, obscure, nightfall, evening	XVI, 218
tối hôm qua	last night	XVI, 222
tối mai	tomorrow night	XVI, 218
tối nay	tonight	XVI, 223
tồi	to be bad	XXVII, 416
tội-nghiệp	to pity, fell sorry for, be unfortunate	XXII, 321
tốt	to be good	XIII, 169
tôm (con)	shrimp	XXIII, 338
tờ	(classifier for papers, newspapers)	XIII, 176
tờ báo	newspaper	XIII, 176

tới to arrive or go to IX, 107
tuần week XVIII, 250
tuần sau next week XXI, 312
tuần trước last week XVIII, 250
tuổi years of age XIX, 265
tuy even though XXVI, 392
tuyết to snow, snow XXIX, 452
từ starting from XVII, 234
tự-điển (quyển) dictionary XIII, 174
tự-ý to act voluntarily, on one's own XXVIII, 430
tức là that is to say XXVII, 413

TH

tha to excuse, forgive, XX, 281
tha lỗi to excuse, pardon XX, 281
Thái Thai (Siamese) II, 16
Thái-Lan Thailand V, 55
tháng month V, 50
tháng ba March XVI, 221; XXVI, 402
tháng bảy July XVI, 221; XXV, 374
tháng chạp December XVI, 221; XXVI, 403
tháng chín September XVI, 221; XXVI, 403
tháng giêng January XVI, 221; XXVI, 402
tháng hai February XVI, 221; XXVI, 403
tháng một November XVI, 221; XXVI, 403
tháng mười October XVI, 221; XXVI, 403
tháng nam May XVI, 221; XXV, 387
tháng sáu June XVI, 221 XXV, 374
tháng tám August XVI, 221; XXVI, 403
tháng tư April XVI, 221; XXVI, 402
thành-thị city or town XXX, 467
thay to change, replace XXV, 374
thay đổi to change XXX, 467
tham to visit XIX, 271
thẳng to be straight IX, 107
thấp to be short, low IX, 112
thật tình to be sincere (unreserved) XXII, 321
thấy to see XI, 137
thầy father XXVII, 413
thầy giáo teacher VI, 67
thầy thuốc physican, doctor XXV, 373

theo	to follow	XII, 154
thế	to be thus, manner, or way	VI, 62
thế nào	how, what manner	I, 2
thế thì	well then, in that case	VII, 77
thể	ability	XII, 155
thêm	to add, in addition, more	IX, 107
thêm...nữa	add, to do...more	IX, 107
thì	(if)...then	VIII, 92
thì giờ	time	XVIII, 250
thìa (cái)	spoon	XXIV, 358
thích	to like, please	XIV, 186
thịt	meat	
thịt bò	beef	XXIII, 339
thịt gà	chicken	XXIV, 361
thịt lợn	pork	XXIV, 361
thịt vịt	duck	XXIV, 361
thôi	that's all, to stop	XIII, 170
thợ	worker	VI, 67
thợ điện	electrician	VI, 67
thợ máy	mechanic	VI, 68
thợ mộc	carpenter	VI, 68
thu (mùa)	Fall	XXIX, 455
thuê	to rent	VII, 77
thuốc bổ	tonic	XXIX, 458
thuốc lá (điếu, gói)	cigarette	XIII, 174
Thụy-Sĩ	Switzerland	XV, 202
thư-ký (cô, ông)	clerk, secretary	VI, 62
thư-viện	library	VI, 65
thư-viện quốc-gia	the national library	VI, 70
thứ	rank, hierarchy	XVI, 21 218
thứ ba	Tuesday third	XVI, 228; XXIII, 342
thứ bảy	Saturday seventh	XVI, 218; XXIII, 342
thứ hai	Monday second	XVI, 228; XXIII, 342
thứ năm	Thursday, fifth	XVI, 229; XXIII, 342
thứ nhất	first	XXIII, 338
thứ nhì	second	XXIII, 342
thứ sáu	Friday sixth	XVI, 228; XXIII, 342
thứ tư	Wednesday fourth	XVI, 228; XXIII, 229
thử	to try, sample, or test	XXVIII, 431
thưa	(polite particle)	I, 3
thước	meter (3 feet 4 inches)	X, 124
thương [bị]	to be wounded	XIX, 269
thường	often, usually	XVII, 235

TR

trả	to pay, repay, return	XIV, 187
trả cho	to pay to	XIV, 187
trả tiền	to pay	XIV, 187
tram	hundred	X, 132
trắng [màu]	to be white,	XIV, 197
trận	fight, battle, (classifier for battle, rain, storm)	XXIX, 447
trẻ	to be young	XXII, 330
treo	to hang	XV, 202
trên	up, above, on	XXVI, 396
trong	to be among, in, inside	XIII, 169
trông	to have the appearance of	XV, 202
trống	to be empty, vacant, unoccupied	XXVIII, 430
trở	to return	XXIV, 358
trời	see giời	
Trung	center, central	XXVI, 391
Trung-Hoa	China, Chinese	III, 28
trung-học	secondary education	XXVII, 413
trưa	noon and early afternoon	XVI, 222
trứng	egg	XXVIII, 440
trứng gà	chicken egg	XXVIII 440
trứng vịt	duck egg	XXVIII, 440
trước	time before, space in front of	XVIII, 250
trước khi	before (something happens)	XXIX, 449
trước mặt	directly in front of	IX, 107
trường	school	VI, 66
trường học	school	VI, 66

U

uống	to drink	XXI, 302

Ư

ướt	to be wet	XXIX, 448

V

và	and	X, 124
vài	a few	XVI, 220
vải	cotton cloth, cloth, material	XXX, 469
vạn	ten thousands	
vàng [màu]	to be yellow	XIV, 197
vào	to enter, to go into, to be in, at	XIX, 265
vào giờ này	about this time	XXII, 320

van phòng	office	XVII, 240
vẫn	still, nonetheless	XXVI, 392
vâng	yes-you are right, yes-I agree	II, 12
vật-lý-học	physics	XXV, 375
vậy thì	well then, in that case	V, 50
vẻ	appearance, countenance	XXX, 466
về	to return, go back to	VII, 76
vì	because	XIV, 187
Viễn-Đông	Far-East	VII, 76
viết	to write	XXVI, 400
Việt	Vietnamese	II, 12
Việt-Nam	Vietnam	IV, 36
vịt	duck	XXIV, 361
vợ	wife	XII, 154
vợ chồng	a married couple (wife and husband)	XIX, 266
với	with	XI, 138
vụng	to be clumsy	XXII, 322

X

xa	to be far	IX, 107
xám [màu]	to be grey	XIV, 197
xanh [màu]	green or blue color, to be green or blue	XIV, 197
xanh da trời [màu]	to be sky-blue	XIV, 198
xanh lá cây [màu]	to be green	XIV, 197
xanh lam [màu]	to be blue	XIV, 197
xào	to stir-fry	XXIII, 339
xấu	to be unattractive, ugly	XIII, 170
xuân [mùa]	Spring	XXIX, 455
xe (chiếc)	a vehicle	XI, 138
xe đạp	bicycle	XI, 150
xe đò	bus	XI, 149
xe gán máy	motorcycle	XI, 150
xe hơi	automobile	XI, 138
xe lửa	train	XI, 149
xe tác-xi	taxicab	XI, 138
xe xích-lô	pedicab	XI, 150
xem	to look, look at	XIII, 168
xì-dầu	soy sauce	XXV, 377
xích-lô (chiếc)	pedicab	XI, 150
xin	please, to request	III, 24
xin kiếu	to take leave, excuse oneself	XXIV, 358
xin lỗi	to ask pardon, apologize, excuse me	III, 24
xin nghỉ	to request time off	XXII, 320
xong	to finish	XVIII, 251

xơi to eat or drink (polite form, not said of oneself) XVI, 219

xuống to go down, come down XIX, 272

xứ area, country, region XXX, 466

Y

y-khoa medicine XXVI, 401

y-tá nurse VI, 68

yên-tĩnh to be quiet XXII, 331

APPENDIX

NORTHERN VIETNAMESE SOUNDS

The following description of northern Vietnamese sounds is given in reference to English sounds wherever possible and as such is only a very rough approximation. Students should bear in mind that no Vietnamese sound is exactly like any English sound. They should depend on the models provided by their instructors and by recorded material to acquire accurate pronunciation. This description is provided simply as an aid in identifying unfamiliar sounds.

1. VOWELS

i - is similar to the vowel of English 'me, sea', when it is the only vowel: eg., 'đi: go', 'tin: believe'. When it is preceded by another vowel it has the sound of y in such English words as 'toy, buoy' eg., 'thoi: hit', 'búi: tie'.

y - is also a vowel and always has the value of English 'me, sea'.

ê - is similar to English 'may, say' but without the y-like sound at the end: eg., 'de: easy', 'đến: arrive'.

e - is between the vowels of English 'met' and 'mat': eg., 'hè: Summer', 'mẹ: mother'.

a, a - are both similar to the vowels of English 'father, hot' but they are further forward in the mouth and a is shorter than a: eg., 'đám: sink', 'đám: crowd'.

In some cases only a is written and the short-long distinction is indicated by the letter following the vowel: eg., -au is short, as if it were written '-au', and -ao is long; -ay is short, and -ai is long.

u - is similar to English 'put, foot': eg., 'cú: owl', 'cúm: flu'. When it precedes or follows another vowel it has the w sound of English 'cow, twin': eg., 'kêu: shout', 'lau: wipe', 'quen: know', 'túy: drunk'.

ư - is similar to u but with the lips relaxed and unrounded: eg., 'như: be like', 'nhưng: but'.

ô - is usually similar to the vowel of English 'show' but without the w-glide at the end: eg., 'số: number', 'bốn: four'.

In the sequences -ôc, -ông the vowel is pronounced as if it were spelled -âu (c), -âu (ng): eg., 'cốc: valley', 'công: public'.

â - is similar to the final vowel of English 'sofa': eg,. 'dân: people', 'phần: part'.

The sequence ây will tend to sound rather like the vowel ê, but it is shorter and the y-glide at the end is quite strong. Be sure also to distinguish ây from ay. Ex., 'đấy: there', 'đế: base', 'đáy: bottom'.

The sequence âu will tend to sound like the vowel ô, but it is shorter and the final w-glide is quite strong. Be sure to distinguish âu from au.

Ex. 'đâu: where', 'đô: supervise', 'đau: ache'.

o - is similar to the vowel of English 'law, ought, horse', but with the lips more rounded: eg., 'có: have', 'ngon: delicious'. When it precedes or follows another vowel it has a w-like sound: eg., 'mèo: cat', 'mào: begin', 'hoa: flower', 'loa: megaphone'.

ơ - is like o but with the lips relaxed and unrounded, somewhat like English 'come, but', and similar to Vietnamese â but longer and farther back in the mouth: eg., 'cơm: rice', 'bớt: reduce'.

2. VOWEL CLUSTERS

There are four sequences of vowels which go together as diphthongs. When followed by another letter these are spelled -iê, -yê, -uô, -ươ . The first two, -iê and -yê, are pronounced the same. In all cases the second vowel is pronounced like â, that is, they are pronounced as if written -iâ, -uâ, -ưâ: eg., 'miến: noodles', 'tuyến: line', 'muốn: want', 'mướn: hire'.

When not followed by another letter these same sequences of vowel sounds are spelled -ia, -ya, -ua, -ưa, that is, the final letter *a* represents the sound *â*: eg., 'kia: that', 'khuya: late night', 'mua: buy', 'mưa: rain'.

3. CONSONANTS

t - is unaspirated, i. e., you 'hold your breath' when pronouncing this sound. It is like the *t* in such English words as 'stop, stow, steer': eg., '*tắp*: straight', '*tàu*: ship', '*tia*: beam, ray'.

c, k - these represent the same sound and are unaspirated. They are like the *c* or *k* in English 'scan, skip, scone': eg., '*kén*: select', '*kíp*: urgent', '*còn*: turbid'.

q - as in English *q* occurs only before *u* and sounds as if written 'kw', but the Vietnamese sound is unaspirated and the *q* thus represents the same sound as *c* or *k*: eg., '*quýt*: tangerine', '*quyền*: authority'. '*quay*: turn'.

p - occurs only in final position and is not unlike a final *p* in English, but is never released as the English ones sometimes are: eg., '*tắp*: straight', '*kíp*: urgent'.

ph - is always pronounced like *f*: eg., '*phải*: must', '*phố*: street', '*phí*: squander'.

th - is like English *t* but more strongly aspirated: eg., '*thi*: poetry', '*thái*: cut', '*thu*: autumn'.

ch, tr - represent the same sound. It is unaspirated and similar to the second *ch* in English 'churches' or to the t-y sound in a phrase like 'mee*t y*ou' when spoken at normal speed: eg., '*chú*: uncle', '*chè*: tea', '*chuối*: banana'.

kh - is similar to German *ch* in 'doch, nach' but is different in that it begins with a brief *k*-like sound and then becomes a spirant. Also it only occurs at the beginning of words: eg., 'không: not', 'khi: time when'.

APPENDIX

g, gh - represent the same sound, which is the voiced counterpart of *kh*. It begins with a brief g-like sound and then becomes a spirant. The spelling *gh* is used when the vowel following is *i*, *ê*, or *e*: eg., '*gà*: chicken', '*góc*: corner', '*ghế*: chair'.

gi - represents the sound of *z* . If no other vowel follows, the *i* is pronounced, otherwise it is not: eg., '*gì*: what', '*giá*: price', '*giờ*: hour'.

b - is like English *b* but stronger: eg., '*ba*: three', '*bài*: lesson', '*bọt*: foam'.

đ - is like English *d* but stronger: eg., '*đã*: already', '*đi*: go', '*đâu*: where'.

d - is like English *z* but stronger: eg., '*dã*: wild', '*di*: kill', '*dâu*: daughter-in-law'

r - is like English *z* (cf. also *gi*, *d*): '*rã*: dispersed', '*rỉ*: rusty', '*râu*: beard'.

l - is like English *l* in initial position: eg., '*làm*: do', '*lính*: soldier', '*lem*: soiled'.

m, n - are like English *m* and *n* except that at the end of words they are held longer: eg., '*nam*: south', '*nan*: difficult', '*man*: false', '*mồm*: mouth'.

ng, ngh - represent the same sound which is like English *ng*, though in English this sound never comes at the beginning of a word as it does in Vietnamese. The spelling *ngh* is used when the following vowel is *i*, *ê* or *e*: eg., '*ngô*: corn', '*nghề*: profession'.

nh - is like the -ny- of English 'canyon' at the beginning of a word, but like *ng* at the end of a word: eg., '*nhanh*: rapid', '*nhỉnh*: slightly larger'.

s, x - represent the same sound which is like English *s*: eg., '*sinh*: be born', '*xinh*: cute'.

v - is like English *v*: eg., 'vì: because', '*viết*: write'.

h - is like English *h*: eg., '*hát*: sing', '*hè*: Summer'.

4. FINAL CONSONANTS

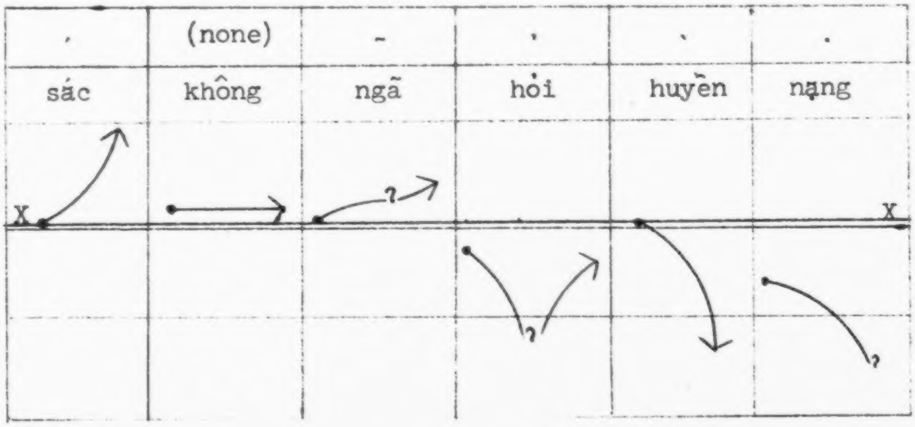
The final stops -p, -t, -k (or -c are not released as they sometimes are in English.

The final nasals -m, -n, -ng, are slightly longer than they are in English. Final -nh is pronounced like -ng.

After the vowels u, ô, o a final -k (or -c) and final -ng are labialized, i. e., the final -k will sound rather like -k^p, and final -ng will sound rather like -ng^m.

5. TONES

The following chart represents the tones on words spoken individually. Under varying degrees of stress and different intonation patterns they will sometimes sound slightly different but in any case they are always distinct from each other. The symbol · which is used in the charts represents glottalization, i. e., in tone ¯ there is a catch in the voice which breaks the vowel into two distinct parts; in the tone marked · the voice has a strained or 'creaky' quality and the word ends with a short catch which may be released in a sort of whisper of the final sound in the word; with the tone marked . words end abruptly with a strong catch which is not released.



The line marked 'X', indicates the normal pitch level of an individual's voice tone. The arrows indicate the direction of the change in pitch level which occurs with each tone.